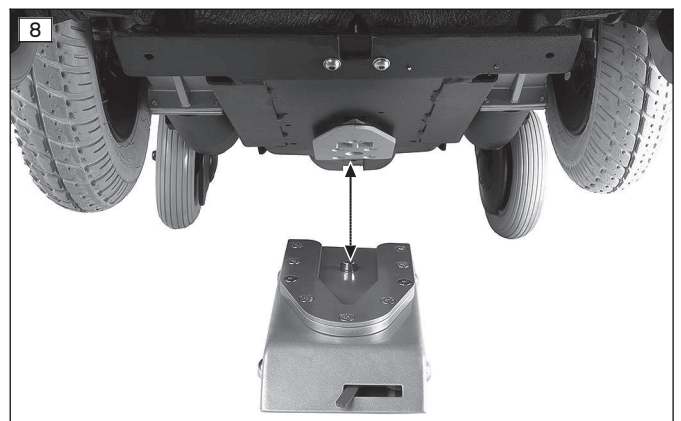
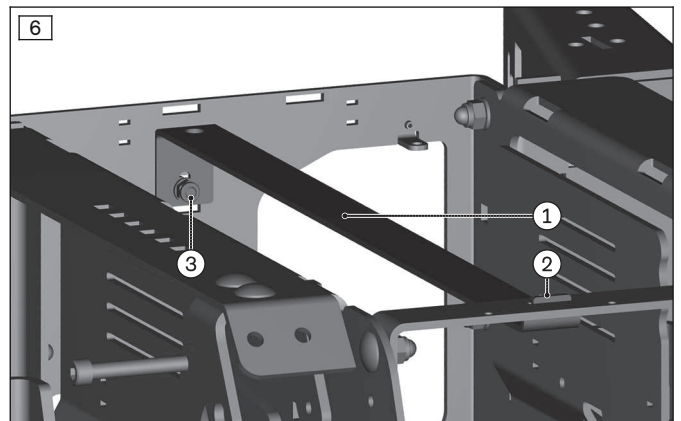
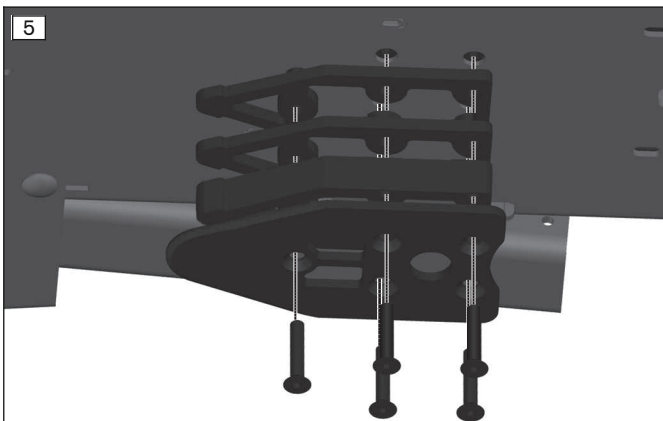
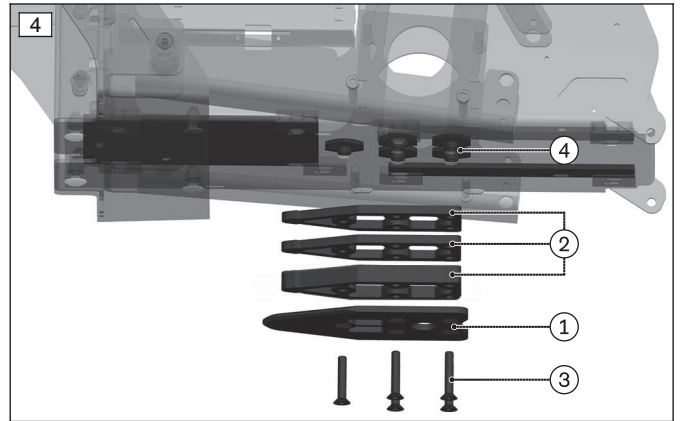
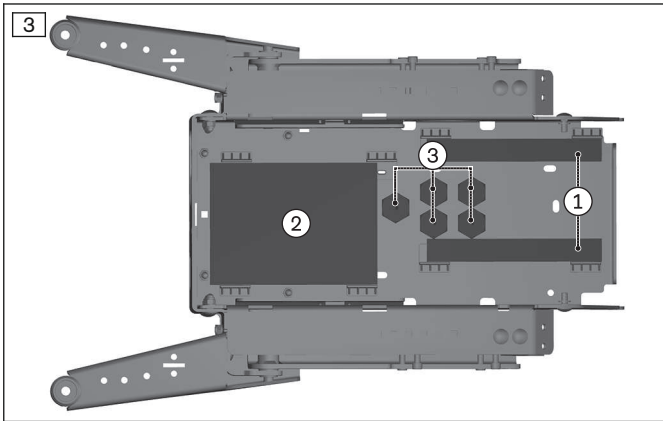
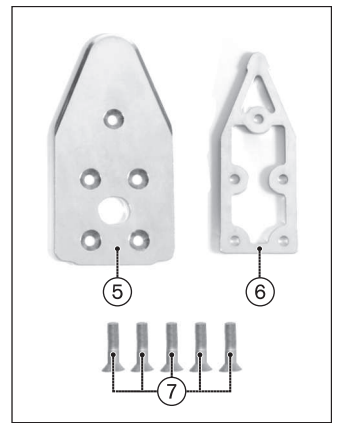
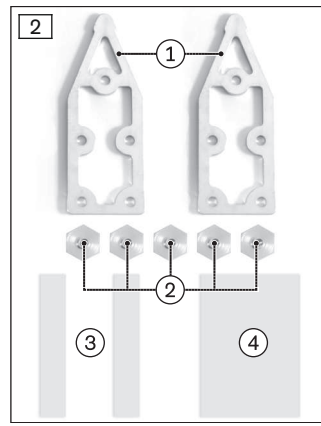
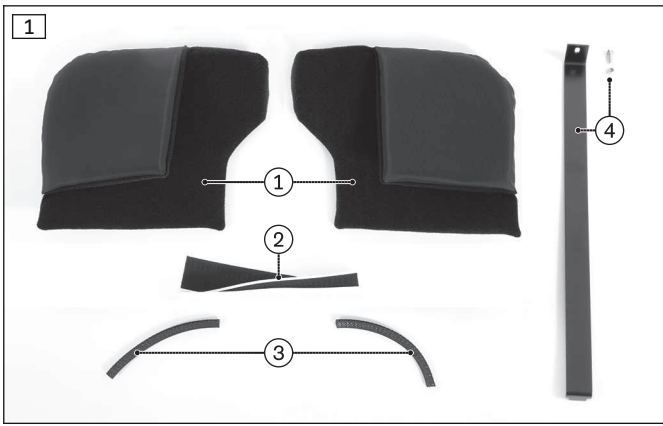
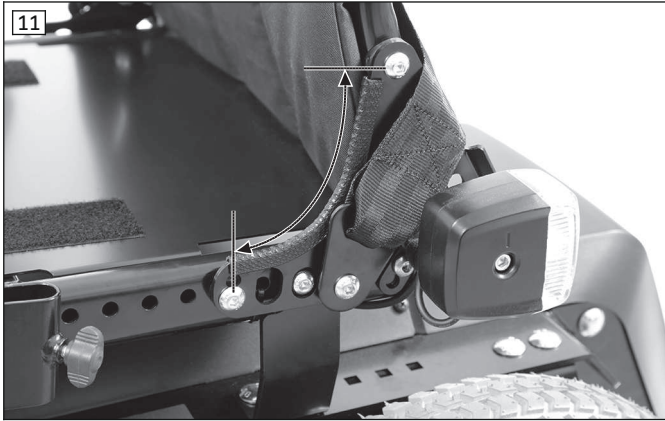
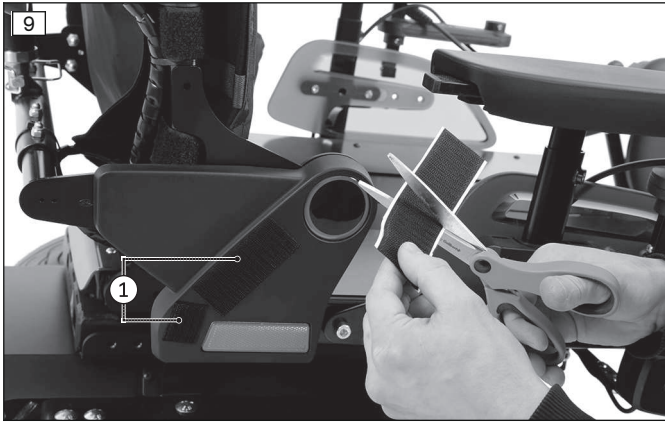




## 491S75=ST610, 491S75=ST615

<b>DE</b> Gebrauchsanweisung .....	5
<b>EN</b> Instructions for use .....	13
<b>FR</b> Instructions d'utilisation .....	21
<b>IT</b> Istruzioni per l'uso .....	29
<b>ES</b> Instrucciones de uso .....	37
<b>PT</b> Manual de utilização .....	45
<b>NL</b> Gebruiksaanwijzing .....	53
<b>SV</b> Bruksanvisning .....	61
<b>DA</b> Brugsanvisning .....	69
<b>NO</b> Bruksanvisning .....	77
<b>FI</b> Käyttöohje .....	85
<b>PL</b> Instrukcja użytkowania .....	93
<b>HU</b> Használati utasítás .....	101
<b>CS</b> Návod k použití .....	109
<b>HR</b> Upute za uporabu .....	117
<b>SL</b> Navodila za uporabo .....	125
<b>SK</b> Návod na používanie .....	133
<b>TR</b> Kullanma talimatı .....	141
<b>RU</b> Руководство по применению .....	149
<b>ZH</b> 使用说明书 .....	159
<b>KO</b> 사용 설명서 .....	167







# Inhaltsverzeichnis

DE

<b>1</b>	<b>Vorwort</b> .....	<b>6</b>
<b>2</b>	<b>Produktbeschreibung</b> .....	<b>6</b>
<b>3</b>	<b>Bestimmungsgemäße Verwendung</b> .....	<b>6</b>
3.1	Einsatzgebiet.....	6
3.2	Qualifikation.....	6
<b>4</b>	<b>Sicherheit</b> .....	<b>7</b>
4.1	Bedeutung der Warnsymbolik.....	7
4.2	Sicherheitshinweise zur Montage.....	7
<b>5</b>	<b>Anlieferung</b> .....	<b>7</b>
5.1	Lieferumfang.....	7
<b>6</b>	<b>Herstellung der Gebrauchsfähigkeit</b> .....	<b>8</b>
6.1	Benötigte Werkzeuge.....	8
6.2	Montage.....	8
<b>7</b>	<b>Gebrauch</b> .....	<b>10</b>
7.1	Vorgeschriebene Verwendung von Kopfstützen.....	10
7.2	Verwenden in Kraftfahrzeugen zur Beförderung mobilitätsbehinderter Personen (KMP).....	10
7.3	Reinigung.....	11
<b>8</b>	<b>Wartung und Reparatur</b> .....	<b>11</b>
8.1	Wartung.....	11
8.2	Reparatur.....	12
<b>9</b>	<b>Entsorgung</b> .....	<b>12</b>
9.1	Hinweise zur Entsorgung.....	12
<b>10</b>	<b>Rechtliche Hinweise</b> .....	<b>12</b>
10.1	Haftung.....	12
10.2	Garantie.....	12

# 1 Vorwort

## INFORMATION

Datum der letzten Aktualisierung: 2018-08-30

- ▶ Lesen Sie dieses Dokument vor Gebrauch des Produkts aufmerksam durch.
- ▶ Beachten Sie die Sicherheitshinweise, um Verletzungen und Produktschäden zu vermeiden.
- ▶ Weisen Sie den Benutzer in den sachgemäßen und gefahrlosen Gebrauch des Produkts ein.
- ▶ Bewahren Sie dieses Dokument auf.

## INFORMATION

- ▶ Neue Informationen zur Produktsicherheit und zu Produktrückrufen erhalten Sie beim Customer Care Center (CCC) unter [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) oder beim Service des Herstellers (Adressen siehe hintere Umschlaginnenseite oder Rückseite).
- ▶ Dieses Dokument können Sie als PDF-Datei beim Customer Care Center (CCC) unter [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) oder beim Service des Herstellers (Adressen siehe hintere Umschlaginnenseite oder Rückseite) anfordern. Die PDF-Datei kann auch in vergrößerter Form dargestellt werden.

Diese Gebrauchsanweisung gibt Ihnen wichtige Hinweise zur Montage von Zusatzteilen (Schutzpolster, Kantenschutz, Längsstrebe zur Batteriebefestigung), die zur Verwendung der Option "Dahl Docking-System" an zugelassenen Elektrorollstühlen von Ottobock erforderlich sind.

Zugleich wird beschrieben, wie die von der Firma Dahl angebotene Verriegelungsplatte als Teil der Option "Dahl Docking-System" an zugelassenen Elektrorollstühlen von Ottobock montiert wird.

### Beachten Sie bitte Folgendes:

- Ottobock liefert nur die für die Verwendung des Dahl Docking-Systems erforderlichen Zusatzteile. Diese sind Teil des Ottobock Montageset für die Option "Dahl Docking-System" (siehe Seite 7). Dort erfahren Sie auch, welche Teile der Firma Dahl benötigt werden und wie man diese Teile beziehen kann.
- Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vor Beginn der Montage durch. Der Benutzer muss die Anleitung vor Benutzung des Systems ebenfalls durchlesen. Die vorliegende Gebrauchsanweisung ist dem Benutzer auszuhandigen und an einem im Fahrzeug leicht erreichbaren Ort aufzubewahren.

# 2 Produktbeschreibung

## Funktionshinweise zu den von Ottobock gelieferten Zusatzteilen (Schutzpolster, Kantenschutz)

Die von Ottobock gelieferten Zusatzteile müssen vor Verwendung des Dahl Docking-Systems montiert und verwendet werden, da ansonsten die Gurte des Personenrückhaltesystems beschädigt und in ihrer Funktion beeinträchtigt werden könnten. Die gelieferten Zusatzteile reduzieren die mechanischen Kräfte, welche auf das Gurtsystem des Personenrückhaltesystems einwirken.

## Funktionshinweise zur Option "Dahl Docking-System"

Mit Hilfe des Dahl Docking-Systems können Rollstühle am Fahrzeugboden (z. B. in Kraftfahrzeugen zur Beförderung mobilitätsbehinderter Personen) befestigt werden. Dazu muss zuvor die von der Firma Dahl gelieferte Verriegelungsplatte unter dem Rollstuhl montiert werden (siehe Kap. "Montage"). Beim Fahren des Rollstuhls zur Docking-Station wird der Rollstuhl dann mit Hilfe der Verriegelungsplatte am Boden des Kraftfahrzeugs fixiert. Nähere Informationen zur gesamten Funktionsweise des Dahl Docking-Systems enthält die Bedienungsanleitung der Firma Dahl.

# 3 Bestimmungsgemäße Verwendung

## 3.1 Einsatzgebiet

Die Option "Dahl Docking-System" in Verbindung mit den von Ottobock gelieferten Zusatzteilen wurde nach der Norm ISO 7176-19 geprüft. Es ist momentan für folgende Ottobock-Produkte zugelassen:

- 490E75=1\_C

## 3.2 Qualifikation

Die nachfolgend beschriebenen Montage- und Einstellarbeiten dürfen nur durch qualifiziertes Fachpersonal durchgeführt werden.

## 4 Sicherheit

### 4.1 Bedeutung der Warnsymbolik

<b>⚠️ WARNUNG</b>	Warnung vor möglichen schweren Unfall- und Verletzungsgefahren.
<b>⚠️ VORSICHT</b>	Warnung vor möglichen Unfall- und Verletzungsgefahren.
<b>HINWEIS</b>	Warnung vor möglichen technischen Schäden.

### 4.2 Sicherheitshinweise zur Montage

<b>⚠️ WARNUNG</b>
<b>Unkontrollierte Bewegungen von Bauteilen bei Einstellarbeiten</b>
Quetschen, Klemmen, Stoßen durch Nichtbeachten von Wartungs- und Reparaturnhinweisen
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Achten Sie darauf, dass sich niemals Körperteile, z. B. Hände oder Kopf, im Gefahrenbereich befinden.</li> <li>▶ Führen Sie die Arbeiten mit sichernder Unterstützung eines Helfers durch.</li> </ul>

<b>⚠️ VORSICHT</b>
<b>Unsachgemäße Hebearbeiten</b>
Quetschen, Klemmen, Stoßen durch Nichtbeachten von Sicherheitshinweisen
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Einige Teile des Elektrorollstuhls haben ein hohes Gewicht, z. B. Batterien, Rahmen, Sitz, Motoren. Achten Sie auf ein ergonomisch korrektes Anheben dieser Teile. Verwenden Sie ausreichend dimensionierte Hebezeuge oder führen Sie diese Arbeiten mit sichernder Unterstützung eines Helfers durch.</li> <li>▶ Sind Arbeiten unter angehobenen Teilen oder Arbeitseinrichtungen erforderlich, sichern Sie diese mit geeigneten Einrichtungen gegen Lösen, Verlagern oder Herabfallen.</li> <li>▶ Achten Sie beim Benutzen von Hebebühnen darauf, dass der Elektrorollstuhl mittig auf der Hubfläche steht und keine Teile in den Gefahrenbereich ragen.</li> </ul>

<b>HINWEIS</b>
<b>Unsachgemäße Vorbereitung der Einstellarbeiten</b>
Beschädigung des Produkts durch Herunterfallen und Nichtbeachten von Einstellhinweisen
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Sichern Sie das Produkt bei allen Arbeiten vor Umfallen oder Herunterfallen.</li> <li>▶ Schalten Sie für alle Einstellarbeiten den Elektrorollstuhl aus und deaktivieren Sie die Sicherung. Davon ausgenommen sind die Funktionsprüfungen an den elektrischen Komponenten.</li> <li>▶ Sorgen Sie vor allen Arbeiten am Sitz für ausreichenden Schutz des Polsters gegenüber mechanischen, chemischen und thermischen Belastungen.</li> </ul>

## 5 Anlieferung

### 5.1 Lieferumfang

Zum Lieferumfang von Ottobock gehören:

**Ottobock Montageset "Dahl Docking-System"** (siehe Abb. 1)

<b>Bestellnummer</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (Standardsitz); 491S75=ST615 (VAS-Sitz)	
Pos.	Artikelbezeichnung	Anzahl
1	Schutzpolster (für VAS-Sitz)	2
2	Klettstreifen, selbstklebend (für VAS-Sitz)	2
3	Kantenschutz (für Standardsitz)	2
4	Längsstrebe zur Batteriebefestigung (inkl. Befestigungsmaterial)	1

Folgende Teile werden von der Firma Dahl benötigt:

**Adaptionsset der Firma Dahl für 490E75=1\_C/Ottobock\*** (siehe Abb. 2, links)

<b>Bestellnummer</b>	503184*	
Pos.	Artikelbezeichnung	Anzahl

Pos.	Artikelbezeichnung	Anzahl
1	Zwischenstück, 2 mm	2
2	Sechskantmutter M8	5
3	Distanzstreifen, PVC, 3 mm	2
4	Distanzplatte, PVC, 3 mm	1

### Teile aus Basis Kit der Firma Dahl\* (siehe Abb. 2, rechts)

<b>Bestellnummer</b>	501750*
----------------------	---------

Pos.	Artikelbezeichnung	Anzahl
3	Verriegelungsplatte (500561*)	1
4	Zwischenstück, 8 mm (500673*)	1
5	Befestigungsschrauben M8x45, Torx (502800*)	5

\* Aufgeführte Bestellnummern der Firma Dahl. Bestellung über: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Dänemark | Telefon: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Herstellung der Gebrauchsfähigkeit

### 6.1 Benötigte Werkzeuge

Für Einstell- und Wartungsarbeiten werden folgende Werkzeuge benötigt:

#### INFORMATION

Die nachfolgende Liste enthält nur Werkzeuge, die für den unmittelbaren Anbau der im Lieferumfang genannten Teile von Dahl und Ottobock erforderlich sind. Hinweise zu Werkzeugen für vorbereitende Arbeiten (z. B. zum Ausbau der Batterien) entnehmen Sie bitte der Service-Anleitung.

- Innensechskantschlüssel, Größe 4
- Ring- und Maulschlüssel, Größe 8, 24
- Drehmomentschlüssel (Messbereiche 5 – 50 Nm)
- Torx-Schraubendreher, Größe T45
- Metallsäge
- Schere oder Cuttermesser
- Flüssige Gewindesicherung "mittelfest" (z. B. Loctite 241)

### 6.2 Montage

#### Sicherheitshinweise zur Montage der Dahl-Teile am Ottobock Elektrorollstuhl

#### ⚠️ WARNUNG

##### Nichtbeachtung der Benutzerhinweise der Firma Dahl

Schwere Verletzungen bei Unfällen durch Montagefehler

- ▶ Bei allen Montagearbeiten sind die Montage- und Sicherheitshinweise der Firma Dahl zu beachten, die in der Montage- und Bedienungsanleitung für das Dahl Docking-System enthalten sind.
- ▶ Die nachfolgenden Montagehinweise sind nur im Zusammenhang mit der Montage- und Bedienungsanleitung der Firma Dahl gültig.

#### ⚠️ VORSICHT

##### Falsche Verwendung der Befestigungsschrauben

Schwere Verletzungen durch Bruch der Torx-Befestigungsschrauben

- ▶ Verwenden Sie nur die von Dahl Engineering mitgelieferten Torx-Befestigungsschrauben. Andere Standardschrauben sind nicht stark genug, um die Befestigungsplatte im Falle einer Kollision zu halten.
- ▶ Beachten Sie, dass die Torx-Befestigungsschrauben während der Montage gekürzt werden müssen. Beschädigen Sie beim Kürzen nicht das Gewinde.
- ▶ Beachten Sie, dass die Torx-Befestigungsschrauben während der Montage mit flüssiger Gewindesicherung „mittelfest“ (z. B. Loctite 241) gesichert werden müssen.



**INFORMATION**

Beachten Sie, dass sich die nachfolgenden Handlungsschritte zum Teil auf Handlungsanweisungen in der Service-Anleitung beziehen. Das PDF der Service-Anleitung erhalten Sie beim Customer Care Center (CCC) unter [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) oder beim Service des Herstellers (Adressen siehe hintere Umschlaginnenseite oder Rückseite). Legen Sie sich vor Beginn der Montagearbeiten die Service-Anleitung bereit:

- ▶ Service-Anleitung für 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

**Montage der Befestigungsplatte von Dahl am Antriebsträger**

- 1) Die Zugänglichkeit zum Antriebsträger vorbereiten:
  - **Bei Ausstattung ohne elektrische Sitzfunktionen:** Das Sitzkissen entnehmen und die Sitzplatte ausbauen.
  - **Bei Ausstattung mit elektrischen Sitzfunktionen:** Den Sitz so weit wie möglich von der Batterieabdeckung wegfahren.
- 2) Die Steuerung ausschalten und die Hauptsicherung entnehmen.
- 3) Den Elektrorollstuhl etwas aufbocken (siehe Service-Anleitung).
- 4) Die Batterieabdeckung öffnen (siehe Service-Anleitung). Die Quer- und die Längsstrebe demontieren (siehe Service-Anleitung).
 

**INFORMATION: Beachten Sie, dass zum Abschluss der Arbeiten die Längsstrebe gegen die neu gelieferte Längsstrebe aus dem Ottobock Montageset für das Dahl Docking-System getauscht werden muss.**
- 5) Die Batterien entnehmen (siehe Gebrauchsanweisung Fachpersonal oder Service-Anleitung). Der Boden des Antriebsträgers ist nun frei zugänglich.
- 6) Die Distanzstreifen gemäß Abbildung auf den Boden des Antriebsträgers legen (siehe Abb. 3, Pos. 1).
- 7) Die Distanzplatte gemäß Abbildung auf den Boden des Antriebsträgers legen (siehe Abb. 3, Pos. 2).
- 8) Die 5 Sechskantschrauben für die spätere Montage bereitlegen ((siehe Abb. 3, Pos. 3).
- 9) Die Verriegelungsplatte (siehe Abb. 4, Pos. 1) und die 3 dazu passenden Zwischenstücke (siehe Abb. 4, Pos. 2) bereitlegen. Dazu die 5 Torx-Befestigungsschrauben bereitlegen (siehe Abb. 4, Pos. 3).
- 10) Die Torx-Befestigungsschrauben nacheinander von unten durch die Verriegelungsplatte, die 3 Zwischenstücke und durch die 5 Bohrungen des Antriebsträgers stecken (siehe Abb. 5).
- 11) Die Torx-Befestigungsschrauben (siehe Abb. 4, Pos. 3) von oben mit den 5 Sechskantmuttern am Antriebsträger vorläufig festschrauben (siehe Abb. 4, Pos. 4).
- 12) Den Überstand markieren. Die Schrauben entnehmen, kürzen und die Oberseite vorsichtig entgraten.
 

**WARNUNG! Die Schrauben müssen plan mit den Sechskantmuttern abschließen. Sie dürfen weder über die Sechskantmuttern hinausragen noch zu kurz sein, um die volle Haltekraft zu erzielen.**
- 13) Die Torx-Befestigungsschrauben von unten wieder einstecken und mit flüssiger Gewindesicherung „mittelfest“ (z. B. Loctite 241) sichern.
- 14) Die 5 Sechskantmuttern von oben auf die Torx-Befestigungsschrauben aufschrauben und mit **18 Nm** anziehen (siehe Abb. 4, Pos. 3/4).
- 15) Die Batterien wieder einsetzen. Die Querstrebe montieren (siehe Service-Anleitung).
- 16) Die neue Längsstrebe montieren (siehe Abb. 6, Pos. 1). Dazu die Längsstrebe in die Querstrebe einhängen (siehe Abb. 6, Pos. 2) und die Längsstrebe mit Hilfe der Innensechskantschraube, der Unterlegscheibe und der Sechskantmutter am Antriebsträger montieren (siehe Abb. 6, Pos. 3). Die Unterlegscheibe und die Sechskantmutter befinden sich dabei innerhalb des Antriebsträgers.
- 17) Die Batterieabdeckung wieder schließen (siehe Service-Anleitung).
  - Die Verriegelungsplatte des Dahl Docking-System ist unter dem Elektrorollstuhl montiert (siehe Abb. 7).

**Einstellen und Funktionskontrolle (siehe Abb. 8)**

Vor Verwendung der Verriegelungsplatte in der Dahl Docking Station ist eine Funktionskontrolle durchzuführen. Dabei ist zu prüfen, ob die Dahl Docking Station sicher verriegelt ist. Nähere Informationen enthält die Montage- und Bedienungsanleitung des Herstellers Dahl.

**Montage der von Ottobock gelieferten Zusatzteile am VAS-Sitz (Schutzpolster)**

- 1) Das Klettband zuschneiden. Die Länge so wählen, dass es den Platz zwischen Drehpunkt und Reflektor gut ausfüllt (siehe Abb. 9, Pos. 1).
- 2) Das Klettband auf die Abdeckung schräg unterhalb des Drehpunkts aufkleben.
- 3) Das Schutzpolster über die Abdeckung führen und am Klettband befestigen (siehe Abb. 10).
- 4) Das zweite Schutzpolster auf der anderen Seite in gleicher Weise befestigen.

**Montage der von Ottobock gelieferten Zusatzteile am Standardsitz (Kantenschutz)**

- 1) Den Kantenschutz bei Bedarf zuschneiden. Die Länge wird durch die Länge der Kante des Lagerschildes vorgegeben (siehe Abb. 11, Pfeil).
- 2) Den Kantenschutz an der Kante des Lagerschildes ansetzen und mit der Hand aufdrücken (siehe Abb. 12).
- 3) Den zweiten Kantenschutz auf der anderen Seite in gleicher Weise befestigen.

**7 Gebrauch****7.1 Vorgeschriebene Verwendung von Kopfstützen****⚠ WARNUNG****Nichtbeachtung der Benutzerhinweise von Ottobock**

Schwere Verletzungen bei Unfällen durch Anwenderfehler

- ▶ Bei Verwendung des Dahl Docking-Systems mit freigegebenen Elektrorollstühlen von Ottobock ist zwingend das Anbringen einer Kopfstütze von Ottobock erforderlich, die für die Nutzung in Verbindung mit dem Dahl Docking System freigegeben ist.
- ▶ Beachten Sie die nachfolgende Liste der möglichen Kopfstützen.

Folgende Kopfstützen sind für die Nutzung in Verbindung mit dem Dahl Docking-System freigegeben:

Code-Nummer	Beschreibung	Artikelnummer
EL006	Kopfstütze, klein	430H1=3-7
EL007	Kopfstütze, groß	430H1=1-7
EL009	Kopfstütze, konkav, Größe M	476L49=SK002
EL011	Kopfstütze mit ABS-Außenschale, klein	430H2=3-7
EL012	Kopfstütze mit ABS-Außenschale, groß	430H2=1-7
EL013	Kopf-/Nackenstütze, klein	430C1=3-7
EL014	Kopf-/Nackenstütze, groß	430C1=1-7
EL015	Kopf-/Nackenstütze, X-Form, klein	430C4=1-7
EL016	Kopf-/Nackenstütze, X-Form, groß	430C3=1-7
EL017	Kopfstütze, konkav, verstellbar, Einheitsgröße	476L49=SK020
EL020	Kopfstütze, 3-teilig, winkelverstellbar, Größe L	476L49=SK012

**7.2 Verwenden in Kraftfahrzeugen zur Beförderung mobilitätsbehinderter Personen (KMP)****⚠ WARNUNG****Nichtbeachtung der Benutzerhinweise der Firma Dahl**

Schwere Verletzungen bei Unfällen durch Anwenderfehler

- ▶ Lesen Sie vor Verwendung des Dahl Docking-Systems in Kraftfahrzeugen zur Beförderung mobilitätsbehinderter Personen (KMP) die Montage- und Bedienungsanleitung und insbesondere die Sicherheitshinweise des Herstellers.
- ▶ Verwenden Sie das Dahl Docking-System nur dann, wenn die von Ottobock gelieferten Zusatzteile (Schutzpolster, Kantenschutz) am Elektrorollstuhl montiert sind. Andernfalls könnten die Gurte des Personenrückhaltesystems beschädigt und in ihrer Funktion beeinträchtigt werden.

**⚠ WARNUNG****Positionieren in Kraftfahrzeugen zur Beförderung mobilitätsbehinderter Personen (KMP)**

Schwere Verletzungen bei Unfällen durch Anwenderfehler

- ▶ Die Positionierung des Produkts im KMP darf nur durch qualifiziertes Fachpersonal erfolgen.
- ▶ Das Produkt ist immer nach vorn zu richten, wenn es als Sitz in einem KMP verwendet wird.
- ▶ Beachten Sie die Positionierungshinweise in der mitgelieferten Bedienungsanleitung des Herstellers DAHL.

**⚠️ WARNUNG****Verbotene Anwendung des Gurtsystems als Personenrückhaltesystem in KMP**

Schwere Verletzungen durch Fehler im Umgang mit dem Produkt

- ▶ Verwenden Sie die mit dem Produkt angebotenen Gurte und Positionierungshilfen keinesfalls als Teil eines Personenrückhaltesystems beim Transport in KMP.
- ▶ Beachten Sie, dass die mit dem Produkt angebotenen Gurte und Positionierungshilfen nur als zusätzliche Stabilisierung der sitzenden Person im Produkt dienen.

**⚠️ WARNUNG****Verwenden des Produkts mit bestimmten Einstellungen bzw. angebaute Optionen**

Schwere Verletzungen bei Unfällen durch sich lösende Optionen

- ▶ Entfernen Sie vor der Benutzung des Produkts als Sitz in KMP die Optionen, die für einen sicheren Transport in KMP abgebaut werden müssen. Beachten Sie die Angaben in der Gebrauchsanweisung zum Hauptprodukt.
- ▶ Verstauen Sie die abgebauten Optionen sicher im KMP.

Vor Verwendung der Option "Dahl Docking-System" in einem KMP-Fahrzeug ist sicherzustellen, dass die von Ottobock gelieferten Schutzhilfen am Sitz des Elektrorollstuhls befestigt sind (Schutzpolster für VAS-Sitz: siehe Abb. 10; Kantenschutz für Standardsitz: siehe Abb. 11). Nur so ist gewährleistet, dass die Personenrückhaltegurte bei einem Zusammenstoß nicht von scharfen Kanten beschädigt werden.

Für die Benutzung des Elektrorollstuhls sind zusätzlich die Hinweise in der Gebrauchsanweisung zum Hauptprodukt von Ottobock zu beachten, insbesondere das Kapitel "Verwenden in Kraftfahrzeugen zur Beförderung mobilitätsbehinderter Personen (KMP)".

**Verweis auf Dokumente der Firma Dahl**

Für die Benutzung des Dahl Docking Systems im KMP-Fahrzeug sind die Bedienungshinweise in der Montage- und Bedienungsanleitung des Herstellers Dahl zu beachten. Die gilt insbesondere für folgende Inhalte:

- Befestigung des Rollstuhls in der Docking-Station
- Lösen von der Docking-Station

**7.3 Reinigung****Reinigung der von Ottobock gelieferten Zusatzteile (Schutzpolster, Kantenschutz)**

- Die Polster können bis **max. 60 °C (140 °F)** mit einem milden Reinigungsmittel in einer Waschmaschine gewaschen werden.
- Den Klettverschluss mit einer trockenen Bürste reinigen.
- Vor Verwendung das Produkt an der Luft vollständig trocknen lassen.
- Das Produkt keiner direkten Hitzeeinwirkung aussetzen (z. B. Sonnenbestrahlung, Ofen- oder Heizkörperhitze, Haartrockner).

**Reinigung der Teile des Dahl Docking-Systems**

Für die Reinigung der Teile des Dahl Docking-Systems sind die Hinweise in der Bedienungsanleitung des Herstellers Dahl zu beachten.

**8 Wartung und Reparatur****8.1 Wartung****Wartungshinweise zu den von Ottobock gelieferten Zusatzteilen (Schutzpolster, Kantenschutz)**

- Bei regelmäßiger Reinigung ist keine Wartung erforderlich.

**Wartungshinweise zur Option "Dahl Docking-System"**

- Für eine korrekte Wartung sind die Hinweise in der Bedienungsanleitung des Herstellers Dahl zu beachten.
- Die Funktionsfähigkeit des Produkts **vor jedem Einsatz** überprüfen.
- Bei festgestellten Mängeln darf das Produkt nicht verwendet werden. Dies gilt insbesondere bei Instabilität des Produkts oder geändertem Fahrverhalten sowie bei Problemen mit der Sitzposition des Benutzers oder der Stabilität des Sitzes. Um die Mängel zu beheben ist umgehend das Fachpersonal zu informieren.
- Gleiches gilt, wenn lockere, verschlissene, verbogene oder beschädigte Teile, Rahmenrisse oder Rahmenbrüche bemerkt werden.

- Unterbleibt die Wartung des Produkts, kann dies zu Verletzungsgefahren für den Benutzer des Produkts führen.

## **8.2 Reparatur**

### **Reparaturhinweise zu den von Ottobock gelieferten Zusatzteilen (Schutzpolster, Kantenschutz)**

- Im Schadensfall ist umgehend der Service von Ottobock zu kontaktieren (Adresse siehe hintere Umschlaginnenseite oder Rückseite).

### **Reparaturhinweise zur Option "Dahl Docking-System"**

- Im Schadensfall ist umgehend das Fachpersonal zu kontaktieren, das das Produkt angepasst hat oder der Service des Herstellers (Adresse siehe die beiliegende Bedienungsanleitung des Herstellers Dahl).

## **9 Entsorgung**

### **9.1 Hinweise zur Entsorgung**

Das Produkt ist zur Entsorgung an den Fachhändler zurückzugeben.

Alle Komponenten des Produkts sind gemäß den jeweiligen landesspezifisch geltenden Umweltschutzbestimmungen zu entsorgen.

## **10 Rechtliche Hinweise**

Alle rechtlichen Bedingungen unterliegen dem jeweiligen Landesrecht des Verwenderlandes und können dementsprechend variieren.

### **10.1 Haftung**

Der Hersteller haftet, wenn das Produkt gemäß den Beschreibungen und Anweisungen in diesem Dokument verwendet wird. Für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieses Dokuments, insbesondere durch unsachgemäße Verwendung oder unerlaubte Veränderung des Produkts verursacht werden, haftet der Hersteller nicht.

### **10.2 Garantie**

Nähere Informationen zu den Garantiebedingungen erteilt das Fachpersonal, das dieses Produkt angepasst hat oder der Service des Herstellers (Adressen siehe hintere Umschlaginnenseite).

# Table of contents

EN

<b>1</b>	<b>Foreword</b> .....	<b>14</b>
<b>2</b>	<b>Product description</b> .....	<b>14</b>
<b>3</b>	<b>Intended use</b> .....	<b>14</b>
3.1	Area of application .....	14
3.2	Qualification .....	14
<b>4</b>	<b>Safety</b> .....	<b>15</b>
4.1	Explanation of warning symbols .....	15
4.2	Safety Instructions for Assembly .....	15
<b>5</b>	<b>Delivery</b> .....	<b>15</b>
5.1	Scope of delivery .....	15
<b>6</b>	<b>Preparation for use</b> .....	<b>16</b>
6.1	Required tools .....	16
6.2	Installation .....	16
<b>7</b>	<b>Use</b> .....	<b>18</b>
7.1	Prescribed use of head supports .....	18
7.2	Use in vehicles for transporting persons with reduced mobility .....	18
7.3	Cleaning .....	19
<b>8</b>	<b>Maintenance and repair</b> .....	<b>19</b>
8.1	Maintenance .....	19
8.2	Repair .....	19
<b>9</b>	<b>Disposal</b> .....	<b>20</b>
9.1	Disposal information .....	20
<b>10</b>	<b>Legal information</b> .....	<b>20</b>
10.1	Liability .....	20
10.2	Warranty .....	20

# 1 Foreword

**INFORMATION**

Last update: 2018-08-30

- ▶ Please read this document carefully before using the product.
- ▶ Follow the safety instructions to avoid injuries and damage to the product.
- ▶ Instruct the user in the proper and safe use of the product.
- ▶ Please keep this document in a safe place.

**INFORMATION**

- ▶ New information regarding product safety and product recalls can be obtained from the Customer Care Center (CCC) at [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) or from the manufacturer's service department (see inside back cover or back page for addresses).
- ▶ You can request this document as a PDF file from the Customer Care Center (CCC) at [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) or from the manufacturer's service department (see inside back cover or back page for addresses). It is possible to increase the display size of the PDF document.

These instructions for use provide you with important information on the installation of attachments (protective pads, edge protection, longitudinal bracing for battery mounting), which are required for the use of the "Dahl docking system" option on approved Ottobock power wheelchairs.

They also describe the installation of the locking plate, which is provided by Dahl as a part of the "Dahl docking system" option, on approved Ottobock power wheelchairs.

**Please note the following:**

- Ottobock only provides the attachments required for the use of the Dahl docking system. These are part of the Ottobock installation kit for the "Dahl docking system" option (see Page 15). There, information is also provided on the parts required from Dahl and where these can be ordered.
- Please read these instructions for use prior to installation. The user must also read the instructions before using the system. These instructions for use must be issued to the user and stored in an easy to reach location in the vehicle.

## 2 Product description

**Information on the function of the attachments supplied by Ottobock (protective pads, edge protection)**

The attachments supplied by Ottobock must be installed and used prior to the use of the Dahl docking system, otherwise the belts of the occupant restraint system could become damaged and their function could be adversely affected. The attachments supplied reduce the mechanical forces which act on the belt system of the occupant restraint system.

**Information on the function of the "Dahl docking system" option**

The Dahl docking system makes it possible to attach wheelchairs to the floor of a vehicle (e.g. in vehicles for transporting persons with reduced mobility). For this purpose, the locking plate supplied by Dahl must first be installed under the wheelchair (see the section "Installation"). When the wheelchair is driven to the docking station, it is then attached to the floor of the vehicle using the locking plate. For more detailed information on the overall function of the Dahl docking system, please consult the operating instructions provided by Dahl.

## 3 Intended use

### 3.1 Area of application

The "Dahl docking system" option in conjunction with the attachments supplied by Ottobock was tested in accordance with the ISO 7176-19 standard. It is currently approved for the following Ottobock products:

- 490E75=1\_C

### 3.2 Qualification

The installation and adjustments described below may only be carried out by qualified personnel.

## 4 Safety

### 4.1 Explanation of warning symbols

<b>⚠ WARNING</b>	Warning regarding possible serious risks of accident or injury.
<b>⚠ CAUTION</b>	Warning regarding possible risks of accident or injury.
<b>NOTICE</b>	Warning regarding possible technical damage.

### 4.2 Safety Instructions for Assembly

<b>⚠ WARNING</b>
<b>Uncontrolled movement of components when making adjustments</b>
Crushing, pinching, blows due to non-observance of the maintenance and repair instructions
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ensure that body parts, such as hands or head, are never in the danger zone.</li> <li>▶ Perform the work with the aid of a helper for support.</li> </ul>

<b>⚠ CAUTION</b>
<b>Improper lifting</b>
Crushing, pinching, blows due to failure to observe safety instructions
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Some parts of the power wheelchair, such as the batteries, frame, seat, and motors, are very heavy. Ensure ergonomically correct lifting of these parts. Use sufficiently large hoisting devices or perform this work with a helper.</li> <li>▶ If it is necessary to work underneath raised parts or equipment, make sure these are secured by suitable means so that they cannot come loose, shift, or fall down.</li> <li>▶ When using lifting platforms, ensure that the power wheelchair is centred on the platform and that no parts protrude into the danger zone.</li> </ul>

<b>NOTICE</b>
<b>Improper preparation before making adjustments</b>
Damage to the product due to falling down and failure to follow setting instructions
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ When you work on the product, secure it so that it cannot tip over or fall down.</li> <li>▶ Turn the power wheelchair off and deactivate the circuit breaker before making any adjustments. Functional tests of the electrical components are excepted from this rule.</li> <li>▶ Before performing any work on the seat, ensure that the cushion is sufficiently protected against mechanical, chemical, and thermal effects.</li> </ul>

## 5 Delivery

### 5.1 Scope of delivery

The Ottobock scope of delivery includes:

**Ottobock installation kit for the "Dahl docking system"** (see fig. 1)

<b>Order number</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (standard seat); 491S75=ST615 (VAS seat)	
Item	Article designation	Quantity
1	Protective pads (for VAS seat)	2
2	Hook-and-loop strips, self-adhesive (for VAS seat)	2
3	Edge protection (for standard seat)	2
4	Longitudinal bracing for battery mounting (including mounting materials)	1

The following parts are required from Dahl:

**Adaption set supplied by Dahl for 490E75=1\_C/Ottobock\*** (see fig. 2, left)

<b>Order number</b>	503184*	
Item	Article designation	Quantity

Item	Article designation	Quantity
1	Intermediate piece, 2 mm	2
2	M8 hexagon nut	5
3	Spacer strip, PVC, 3 mm	2
4	Spacer plate, PVC, 3 mm	1

### Parts from the basic kit supplied by Dahl (see fig. 2, right)

<b>Order number</b>	501750*
---------------------	---------

Item	Article designation	Quantity
5	Locking plate (500561*)	1
6	Intermediate piece, 8 mm (500673*)	1
7	Mounting screws M8x45, Torx (502800*)	5

\* Listed Dahl order number. Order via: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Denmark | Tel: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Preparation for use

### 6.1 Required tools

The following tools are required for adjustments and maintenance work:

#### INFORMATION

The following list only includes tools which are required for the direct assembly of the parts specified in the scope of supply of Dahl and Ottobock. Please refer to the service manual for information on tools for preparatory work (e.g. for the removal of the battery).

- Allen keys, size 4
- Ring and open-ended spanner, size 8, 24
- Torque wrench (measurement ranges 5-50 Nm)
- Torx screwdriver, size T45
- Metal saw
- Scissors or cutter knife
- Liquid thread lock, "medium strength" (e.g. Loctite 241)

### 6.2 Installation

#### Safety instructions for the installation of the Dahl parts on the Ottobock power wheelchair

#### ⚠ WARNING

##### Non-observance of the Dahl user guide

Severe injury in case of accidents due to installation errors

- ▶ The installation and safety instructions supplied by Dahl, which are included with the installation and operating instructions for the Dahl docking system, must be observed during all installation work.
- ▶ The following installation notes are only valid in conjunction with the installation and operating instructions supplied by Dahl.

#### ⚠ CAUTION

##### Incorrect use of mounting screws

Severe injuries due to breakage of the Torx mounting screws

- ▶ Only use the Torx mounting screws supplied by Dahl Engineering. Other standard screws are not strong enough to hold the attachment plate in case of a collision.
- ▶ Please note that the Torx mounting screws have to be shortened during installation. Do not damage the thread when shortening the screws.
- ▶ Please note that the Torx mounting screws have to be secured with "medium strength" liquid thread lock (e.g. Loctite 241) during installation.



**INFORMATION**

Please note that the following steps refer in part to instructions in the service manual. You can request the PDF file of the service manual from the Customer Care Center (CCC) at [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) or from the manufacturer's service department (see inside back cover or back page for addresses). Before starting the installation work, ensure that the service manual is available:

- ▶ Service manual for 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

**Installation of the Dahl attachment plate on the drive support**

- 1) Prepare access to the drive support:
  - **In the equipment version without power seat functions:** Remove the seat cushion and disassemble the seat plate.
  - **In the equipment version with power seat functions:** Move the seat away from the battery cover as far as possible.
- 2) Switch off the control device and remove the main fuse.
- 3) Slightly jack up the power wheelchair (see service manual).
- 4) Open the battery cover (see service manual). Disassemble the transverse and longitudinal bracing (see service manual).
 

**INFORMATION: Please note that, to complete the work, the longitudinal bracing has to be replaced with the newly supplied longitudinal bracing from the Ottobock installation kit for the Dahl docking system.**
- 5) Remove the batteries (see instructions for use for qualified personnel or service manual). The floor of the drive support is now freely accessible.
- 6) Place the spacer strips on the floor of the drive support in accordance with the illustration (see fig. 3, item 1).
- 7) Place the spacer plate on the floor of the drive support in accordance with the illustration (see fig. 3, item 2).
- 8) Have the 5 hexagon screws ready for installation at a later stage (see fig. 3, item 3).
- 9) Have the locking plate (see fig. 4, item 1) and the 3 matching intermediate pieces (see fig. 4, item 2) ready. Also have the 5 Torx mounting screws ready for this purpose (see fig. 4, item 3).
- 10) Insert the Torx mounting screws one after the other from the bottom through the locking plate, the 3 intermediate pieces and the 5 holes of the drive support (see fig. 5).
- 11) Provisionally screw on the Torx mounting screws (see fig. 4, item 3) to the drive support from the top, using the 5 hexagon nuts (see fig. 4, item 4).
- 12) Mark the excess. Remove the screws, shorten them and carefully deburr the top.
 

**WARNING! The screws must be flush with the hexagon nut. They may neither protrude beyond the hexagon nuts or be too short to achieve their full holding force.**
- 13) Re-insert the Torx mounting screws from the bottom and secure them with "medium strength" liquid thread lock (e.g. Loctite 241).
- 14) Screw on the 5 hexagon nuts onto the Torx mounting screws from the top and tighten with **18 Nm** (see fig. 4, item 3/4).
- 15) Re-insert the batteries. Install the transverse bracing (see service manual).
- 16) Install the new longitudinal bracing (see fig. 6, item 1). To do so, fit the longitudinal bracing in the transverse bracing (see fig. 6, item 2) and mount the longitudinal bracing on the drive support using the hexagon socket screw, the washer and the hexagon nut (see fig. 6, item 3). The washer and the hexagon nut are positioned inside the drive support.
- 17) Close the battery cover again (see service manual).
  - The locking plate of the Dahl docking system is installed under the power wheelchair (see fig. 7).

**Installation of the attachments supplied by Ottobock on the VAS seat (protective pads)**

- 1) Cut the hook-and-loop strap to size. Select the length so that the space between the pivot point and the reflector is well filled (see fig. 9, item 1).
- 2) Stick the hook-and-loop strap to the cover diagonally below the pivot point.
- 3) Guide the protective pad over the cover and attach it to the hook-and-loop strap (see fig. 10).
- 4) Attach the second protective pad on the other side in the same way.

**Installation of the attachments supplied by Ottobock on the standard seat (edge protection)**

- 1) Cut the edge protection to size if required. The length is prescribed by the length of the edge of the end plate (see fig. 11, arrow).
- 2) Position the edge protection on the edge of the end plate and press it on by hand (see fig. 12).

- 3) Attach the second edge protection on the other side in the same way.

## 7 Use

### 7.1 Prescribed use of head supports

#### **⚠ WARNING**

##### **Non-observance of the Ottobock user guide**

Serious injuries in case of accidents due to user error

- ▶ When using the Dahl docking system with approved Ottobock power wheelchairs, the installation of an Ottobock head support approved for use in combination with the Dahl docking system is mandatory.
- ▶ Note the list of possible head supports below.

The following head supports are approved for use in connection with the Dahl docking system:

Code number	Description	Article number
EL006	Head support, small	430H1=3-7
EL007	Head support, large	430H1=1-7
EL009	Head support, concave, size M	476L49=SK002
EL011	Head support with ABS exterior shell, small	430H2=3-7
EL012	Head support with ABS exterior shell, large	430H2=1-7
EL013	Head/neck support, small	430C1=3-7
EL014	Head/neck support, large	430C1=1-7
EL015	Head/neck support, X-shape, small	430C4=1-7
EL016	Head/neck support, X-shape, large	430C3=1-7
EL017	Head support, concave, adjustable, one size only	476L49=SK020
EL020	Head support, 3-piece, angle-adjustable, size L	476L49=SK012

### 7.2 Use in vehicles for transporting persons with reduced mobility

#### **⚠ WARNING**

##### **Non-observance of the Dahl user guide**

Serious injuries in case of accidents due to user error

- ▶ Before using the Dahl docking system in vehicles for transporting persons with reduced mobility, read the installation and operating instructions and in particular the safety notices of the manufacturer.
- ▶ Only use the Dahl docking system if the attachments supplied by Ottobock (protective pads, edge protection) are installed on the power wheelchair. Otherwise the belts of the occupant restraint system could become damaged and their function could be adversely affected.

#### **⚠ WARNING**

##### **Positioning in vehicles for transporting persons with reduced mobility**

Serious injuries in case of accidents due to user error

- ▶ The positioning of the product in vehicles for transporting persons with reduced mobility may only be performed by qualified personnel.
- ▶ The product must always face forwards when it is used as a seat in a vehicle for transporting persons with reduced mobility.
- ▶ Please observe the positioning information in the instructions for use supplied by the manufacturer Dahl.

#### **⚠ WARNING**

##### **Use of the belt system as a passenger restraint system in vehicles for transporting persons with reduced mobility is forbidden**

Serious injuries due to improper handling of the product

- ▶ Under no circumstances may the belts and positioning aids offered with the product be used as part of a passenger restraint system in vehicles for transporting persons with reduced mobility.
- ▶ Note that the belts and positioning aids offered with the product are only intended to help support the user sitting in the product.

**⚠ WARNING****Using the product with certain settings and/or installed accessories**

Severe injury in case of accidents due to accessories coming loose

- ▶ Before using the product as a seat in a vehicle for transporting persons with reduced mobility, remove accessories that need to be dismantled for safe transportation in a vehicle for transporting persons with reduced mobility. Observe the information on the main product in the instructions for use.
- ▶ Stow all dismantled accessories securely in the vehicle for transporting persons with reduced mobility.

Prior to the use of the "Dahl docking system" in a vehicle for transporting persons with reduced mobility, it must be ensured that the protective aids supplied by Ottobock are attached to the seat of the power wheelchair (protective pads for VAS seat: see fig. 10; edge protection for standard seat: see fig. 11). This is the only way to ensure that the occupant restraint belts are not damaged by sharp corners in case of a crash.

For the use of the power wheelchair, attention must also be paid to the information provided in the instructions for use for the main Ottobock product, in particular the section "Use in vehicles for transporting persons with reduced mobility".

For the use of the Dahl docking system in vehicles for transporting persons with reduced mobility, attention must be paid to the instructions for use in the operating instructions by the manufacturer, Dahl. This applies in particular to the following contents:

- Attachment of the wheelchair in the docking station
- Release from the docking station

**7.3 Cleaning****Cleaning the attachments supplied by Ottobock (protective pads, edge protection)**

- The pads can be machine-washed in warm water up to **max. 60 °C (140 °F)**, using a mild detergent.
- Clean the hook-and-loop closure with a dry brush.
- Allow the product to fully air dry before use.
- Do not expose the product to direct heat (e.g. sunshine, stove or radiator heat, hair dryer).

**Cleaning the parts of the Dahl docking system**

For cleaning the parts of the Dahl docking system, attention must be paid to the information in the operating instructions by the manufacturer, Dahl.

**8 Maintenance and repair****8.1 Maintenance****Maintenance instructions for the attachments supplied by Ottobock (protective pads, edge protection)**

- Maintenance is not required if the attachments are cleaned regularly.

**Maintenance instructions for the "Dahl docking system" option**

- For correct maintenance, attention must be paid to the information in the operating instructions by the manufacturer, Dahl.
- The function of the product should be checked **before each use**.
- The product may not be used if defects are noted. This applies in particular in case of instability of the product or altered driving characteristics as well as problems with the user's seating position or the stability of the seat. Inform the qualified personnel promptly for the rectification of defects.
- This also applies if loose, worn, bent or damaged components, cracks in the frame or broken frame components are identified.
- Failure to maintain the product can lead to injuries for the user of the product.

**8.2 Repair****Repair instructions for the attachments supplied by Ottobock (protective pads, edge protection)**

- In case of damage, promptly contact the Ottobock service department (see inside back cover or back page for the address).

**Repair instructions for the "Dahl docking system" option**

- In case of damage, promptly contact the qualified personnel who adapted the product or the manufacturer's service department (for the address, see the enclosed operating instructions of the manufacturer, Dahl).

## **9 Disposal**

### **9.1 Disposal information**

Return the product to the specialist dealer for disposal.

All components of the product must be disposed of properly in accordance with the respective national environmental regulations.

## **10 Legal information**

All legal conditions are subject to the respective national laws of the country of use and may vary accordingly.

### **10.1 Liability**

The manufacturer will only assume liability if the product is used in accordance with the descriptions and instructions provided in this document. The manufacturer will not assume liability for damage caused by disregarding the information in this document, particularly due to improper use or unauthorised modification of the product.

### **10.2 Warranty**

Further information on the warranty terms and conditions can be obtained from the qualified personnel that has fitted this product or the manufacturer's service (see inside back cover for addresses).

# Sommaire

FR

<b>1</b>	<b>Avant-propos .....</b>	<b>22</b>
<b>2</b>	<b>Description du produit.....</b>	<b>22</b>
<b>3</b>	<b>Utilisation conforme .....</b>	<b>22</b>
3.1	Domaine d'application .....	22
3.2	Qualification .....	23
<b>4</b>	<b>Sécurité .....</b>	<b>23</b>
4.1	Signification des symboles de mise en garde.....	23
4.2	Consignes de sécurité relatives au montage.....	23
<b>5</b>	<b>Livraison.....</b>	<b>23</b>
5.1	Contenu de la livraison .....	23
<b>6</b>	<b>Préparation à l'utilisation .....</b>	<b>24</b>
6.1	Outils nécessaires.....	24
6.2	Montage .....	24
<b>7</b>	<b>Utilisation.....</b>	<b>26</b>
7.1	Utilisation prescrite des appuie-têtes .....	26
7.2	Utilisation dans des véhicules adaptés au transport de personnes à mobilité réduite (TPMR).....	26
7.3	Nettoyage .....	27
<b>8</b>	<b>Maintenance et réparations.....</b>	<b>28</b>
8.1	Maintenance.....	28
8.2	Réparation .....	28
<b>9</b>	<b>Mise au rebut.....</b>	<b>28</b>
9.1	Consignes relatives à la mise au rebut .....	28
<b>10</b>	<b>Informations légales.....</b>	<b>28</b>
10.1	Responsabilité .....	28
10.2	Garantie commerciale.....	28

# 1 Avant-propos

## INFORMATION

Date de la dernière mise à jour : 2018-08-30

- ▶ Veuillez lire attentivement l'intégralité de ce document avant d'utiliser le produit.
- ▶ Respectez les consignes de sécurité afin d'éviter toute blessure et endommagement du produit.
- ▶ Apprenez à l'utilisateur à bien utiliser son produit et informez-le des consignes de sécurité.
- ▶ Conservez ce document.

## INFORMATION

- ▶ Vous trouverez de nouvelles informations sur la sécurité et les rappels du produit auprès du Customer Care Center (CCC) à [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) ou auprès du service après-vente du fabricant (voir adresses en 3ème ou 4ème de couverture).
- ▶ Vous pouvez commander le fichier PDF de ce document auprès du Customer Care Center (CCC) à [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) ou auprès du service après-vente du fabricant (voir adresses en 3ème ou 4ème de couverture). Le fichier PDF peut également s'afficher dans un format agrandi.

Les présentes instructions d'utilisation vous fournissent d'importantes indications sur le montage d'éléments supplémentaires (rembourrages de protection, protection de bord, entretoise longitudinale pour la fixation des batteries) qui sont requis pour l'utilisation de l'option « Système d'arrimage Dahl » sur des fauteuils roulants électriques autorisés d'Ottobock.

Elles décrivent de plus la manière dont la plaque de verrouillage proposée par la société Dahl est montée dans le cadre de l'option « Système d'arrimage Dahl » sur des fauteuils roulants électriques autorisés d'Ottobock.

### **Veillez respecter les points suivants :**

- Ottobock fournit uniquement les éléments supplémentaires requis pour l'utilisation du système d'arrimage Dahl. Ils font partie du kit de montage Ottobock pour l'option « Système d'arrimage Dahl » (consulter la page 23). Vous y apprendrez aussi quels éléments de la société Dahl sont requis et comment les commander.
- Veuillez prendre le temps de lire attentivement les présentes instructions d'utilisation avant de commencer le montage. L'utilisateur doit aussi prendre le temps de lire attentivement les instructions avant d'utiliser le système. Remettez les présentes instructions d'utilisation à l'utilisateur, qui doit les conserver à un endroit facilement accessible dans le véhicule.

## 2 Description du produit

### **Remarques sur le fonctionnement des éléments supplémentaires fournis par Ottobock (rembourrages de protection, protection de bord)**

Les éléments supplémentaires fournis par Ottobock doivent être montés et utilisés avant l'utilisation du système d'arrimage Dahl, faute de quoi les sangles du système de retenue des personnes risquent d'être endommagées et leur fonctionnement est susceptible d'être altéré. Les éléments supplémentaires fournis réduisent les contraintes mécaniques exercées sur le système de sangles du système de retenue des personnes.

### **Remarques sur le fonctionnement de l'option « Système d'arrimage Dahl »**

Le système d'arrimage Dahl permet de fixer des fauteuils roulants au plancher d'un véhicule (p. ex. dans des véhicules destinés au transport de personnes à mobilité réduite). Il convient à cet effet de monter auparavant la plaque de verrouillage fournie par la société Dahl sous le fauteuil roulant (voir chap. « Montage »). Lorsque le fauteuil roulant est déplacé vers la station d'arrimage, il se fixe alors à l'aide de la plaque de verrouillage au plancher du véhicule. De plus amples informations au sujet du fonctionnement global du système d'arrimage Dahl figurent dans les instructions d'utilisation de la société Dahl.

## 3 Utilisation conforme

### 3.1 Domaine d'application

L'option « Système d'arrimage Dahl » combinée avec les éléments supplémentaires fournis par Ottobock a été évaluée conformément à la norme ISO 7176-19. Elle est actuellement autorisée pour les produits Ottobock suivants :

- 490E75=1\_C

## 3.2 Qualification

Seul un personnel spécialisé et qualifié est autorisé à effectuer les opérations de montage et de réglage décrites ci-après.

## 4 Sécurité

### 4.1 Signification des symboles de mise en garde

<b>⚠ AVERTISSEMENT</b>	Mise en garde contre les éventuels risques d'accidents et de blessures graves.
<b>⚠ PRUDENCE</b>	Mise en garde contre les éventuels risques d'accidents et de blessures.
<b>AVIS</b>	Mise en garde contre les éventuels dommages techniques.

### 4.2 Consignes de sécurité relatives au montage

<b>⚠ AVERTISSEMENT</b>
<b>Déplacements incontrôlés des pièces pendant les opérations de réglage</b>
Pincement, écrasement et chocs dus au non-respect des consignes de maintenance et de réparation
▶ Veillez à ne jamais passer une partie de votre corps (mains ou tête par ex.) dans une zone dangereuse.
▶ Effectuez les opérations de réglage en vous faisant aider par une tierce personne.

<b>⚠ PRUDENCE</b>
<b>Opérations de levage non conformes</b>
Pincement, écrasement et chocs dus au non-respect des consignes de sécurité
▶ Certains éléments du fauteuil roulant électrique tels que les batteries, le châssis, l'assise et les moteurs présentent un poids important. Veillez à soulever ces éléments correctement d'un point de vue ergonomique. Utilisez uniquement des outils de levage présentant des dimensions suffisantes ou effectuez ces opérations en vous faisant aider par une tierce personne.
▶ S'il est nécessaire d'effectuer des opérations au-dessous de pièces ou de dispositifs soulevés, fixez-les à l'aide de systèmes adaptés afin qu'ils ne se desserrent pas, ne se déplacent pas ou ne tombent pas.
▶ Veillez lors de l'utilisation de plates-formes élévatrices à ce que le fauteuil roulant électrique se trouve au centre de la surface de levage et qu'aucun élément ne dépasse dans la zone dangereuse.

<b>AVIS</b>
<b>Préparation non conforme des opérations de réglage</b>
Endommagement du produit provoqué par sa chute et le non-respect des consignes de réglage
▶ Lors de toute intervention sur le produit, il convient de s'assurer qu'il est bien calé afin d'éviter un basculement ou une chute du produit.
▶ Mettez le fauteuil roulant électrique hors tension pour toutes les opérations de réglage et désactivez le fusible. Ceci ne s'applique pas en cas de contrôles de fonctionnement des composants électriques.
▶ Avant de procéder à toute opération sur l'assise, protégez suffisamment le rembourrage des contraintes mécaniques, chimiques et thermiques.

## 5 Livraison

### 5.1 Contenu de la livraison

La livraison d'Ottobock comprend :

**Kit de montage Ottobock du « système d'arrimage Dahl »** (voir ill. 1)

<b>Numéro de commande</b>	<b>490E75=1_C</b> : 491S75=ST610 (siège standard) ; 491S75=ST615 (siège VAS)	
Pos.	Désignation	Nombre
1	Rembourrages de protection (pour siège VAS)	2
2	Bandes velcro, autocollantes (pour siège VAS)	2
3	Protection de bord (pour siège standard)	2
4	Entretoise longitudinale pour la fixation de batteries (y comp. matériel de fixation)	1

Les pièces suivantes de la société Dahl sont requises :

### Kit d'adaptation de la société Dahl pour 490E75=1\_C/Ottobock\* (voir ill. 2, à gauche)

<b>Numéro de commande</b>	503184*	
Pos.	Désignation	Nombre
1	Adaptateur, 2 mm	2
2	Écrou hexagonal M8	5
3	Bandes d'écartement, PVC, 3 mm	2
4	Plaque de séparation, PVC, 3 mm	1

### Pièces du kit de base de la société Dahl\* (voir ill. 2, à droite)

<b>Numéro de commande</b>	501750*	
Pos.	Désignation	Nombre
5	Plaque de verrouillage (500561*)	1
6	Adaptateur, 8 mm (500673*)	1
7	Vis de fixation M8x45, Torx (502800*)	5

\* Numéros de commande de la société Dahl. Commande auprès de : Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Danemark | Téléphone : +45 96 18 00 77 | dahl@dahlengineering.dk | <http://www.dahlengineering.dk/de/home>

## 6 Préparation à l'utilisation

### 6.1 Outils nécessaires

Les outils suivants sont nécessaires pour les opérations de réglage et de maintenance :

#### INFORMATION

La liste suivante contient uniquement des outils requis pour le montage direct des éléments fournis par Dahl et Ottobock. Veuillez consulter la notice de maintenance pour obtenir des consignes relatives aux outils pour les travaux de préparation (p. ex. pour le démontage des batteries).

- Clé Allen de 4
- Clé à œil et plate de 8 et 24
- Clé dynamométrique (de 5 à 50 Nm)
- Tournevis Torx, T45
- Scie à métaux
- Paire de ciseaux ou cutter
- Frein filet liquide de « force moyenne » (p. ex. Loctite 241)

### 6.2 Montage

#### Consignes de sécurité relatives au montage des éléments Dahl sur le fauteuil roulant électrique Ottobock

#### ⚠ AVERTISSEMENT

##### Non-respect des consignes d'utilisation de la société Dahl

Blessures graves en cas d'accident provoqué par des erreurs de montage

- ▶ Lors de tous les travaux de montage, respectez les consignes de montage et de sécurité de la société Dahl, qui sont indiquées dans les instructions de montage et d'utilisation du système d'arrimage Dahl.
- ▶ Les consignes de montage suivantes sont uniquement valables avec les instructions de montage et d'utilisation de la société Dahl.



**⚠ PRUDENCE****Utilisation erronée des vis de fixation**

Blessures graves dues à la rupture des vis de fixation Torx

- ▶ Utilisez uniquement les vis de fixation Torx fournies par Dahl Engineering. D'autres vis standard ne sont pas suffisamment résistantes pour retenir la plaque de fixation en cas de collision.
- ▶ Veuillez noter que les vis de fixation Torx doivent être raccourcies au cours du montage. Veillez à ne pas endommager le filet lors du raccourcissement.
- ▶ Veuillez noter que les vis de fixation Torx doivent être bloquées au moyen d'un frein filet liquide de « force moyenne » (p. ex. Loctite 241) au cours du montage.

**INFORMATION**

Notez que les étapes de manipulation qui suivent reposent en partie sur les consignes de manipulation figurant dans la notice de maintenance. Il est possible de commander le fichier PDF de la notice de maintenance auprès du Customer Care Center (CCC) à [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) ou auprès du service après-vente du fabricant (voir adresses en 3ème ou 4ème de couverture). Munissez-vous de la notice de maintenance avant de commencer les travaux de montage :

- ▶ Notice de maintenance pour 490E75=1\_C ; 490E75=1\_Z : 647G1999

**Montage de la plaque de fixation de Dahl sur le support d'entraînement**

- 1) Préparez l'accessibilité au support d'entraînement :
  - **En cas d'équipement sans fonctions d'assise électriques** : retirez le coussin d'assise et démontez la plaque d'assise.
  - **En cas d'équipement avec des fonctions d'assise électriques** : déplacez le siège le plus loin possible du couvercle des batteries.
- 2) Éteignez la commande et retirez le fusible principal.
- 3) Avec une cale, surélevez légèrement le fauteuil roulant électrique (voir notice de maintenance).
- 4) Ouvrez le couvercle des batteries (voir notice de maintenance). Démontez les entretoises longitudinale et transversale (voir notice de maintenance).
 

**INFORMATION: Veuillez noter que pour clore les travaux, l'entretoise longitudinale doit être remplacée par la nouvelle entretoise longitudinale du kit de montage Ottobock pour le système d'arrimage Dahl.**
- 5) Retirez les batteries (voir instructions d'utilisation pour le personnel spécialisé ou la notice de maintenance). Le fond du support d'entraînement est maintenant librement accessible.
- 6) Posez les bandes d'écartement sur le fond du support d'entraînement conformément à l'illustration (voir ill. 3, pos. 1).
- 7) Posez la plaque de séparation sur le fond du support d'entraînement conformément à l'illustration (voir ill. 3, pos. 2).
- 8) Préparez les 5 vis hexagonales pour le montage ultérieur (voir ill. 3, pos. 3).
- 9) Préparez la plaque de verrouillage (voir ill. 4, pos. 1) et les 3 adaptateurs correspondants (voir ill. 4, pos. 2). Puis, préparez les 5 vis de fixation Torx (voir ill. 4, pos. 3).
- 10) Enfillez les vis de fixation Torx les unes après les autres par le bas à travers la plaque de verrouillage, les 3 adaptateurs et les 5 trous du support d'entraînement (voir ill. 5).
- 11) Vissez temporairement les vis de fixation Torx (voir ill. 4, pos. 3) par le haut avec les 5 écrous hexagonaux au support d'entraînement (voir ill. 4, pos. 4).
- 12) Repérez la partie qui dépasse. Retirez les vis, raccourcissez-les et ébavurez leur face supérieure.
 

**AVERTISSEMENT! Les vis doivent affleurer avec les écrous à six pans. Elles ne doivent ni dépasser des écrous hexagonaux ni être trop courtes pour pouvoir atteindre la force de maintien intégrale.**
- 13) Faites de nouveau passer les vis de fixation Torx par le bas et bloquez-les à l'aide de frein filet liquide de « force moyenne » (p. ex. Loctite 241).
- 14) Vissez les 5 écrous hexagonaux par le haut sur les vis de fixation Torx et serrez-les à **18 Nm** (voir ill. 4, pos. 3/4).
- 15) Réinsérez les batteries. Montez l'entretoise transversale (voir instructions de service).
- 16) Montez la nouvelle entretoise longitudinale (voir ill. 6, pos. 1). Pour ce faire, accrochez l'entretoise longitudinale dans l'entretoise transversale (voir ill. 6, pos. 2) et montez l'entretoise longitudinale au moyen de la vis à six pans creux, de la rondelle et de l'écrou hexagonal sur le support d'entraînement (voir ill. 6, pos. 3). La rondelle et l'écrou hexagonal se trouvent alors à l'intérieur du support d'entraînement.

17) Refermez le couvercle des batteries (voir notice de maintenance).

→ La plaque de verrouillage du système d'arrimage Dahl est montée sous le fauteuil roulant électrique (voir ill. 7).

### Montage des éléments supplémentaires fournis par Ottobock sur le siège VAS (rembourrages de protection)

- 1) Découpez la bande velcro. Sélectionnez la longueur de manière à ce que l'espace entre le point de rotation et le réflecteur soit bien rempli (voir ill. 9, pos. 1).
- 2) Collez la bande velcro en travers sous le point de rotation, sur le recouvrement.
- 3) Faites passer le rembourrage de protection sur le recouvrement et fixez-le à la bande velcro (voir ill. 10).
- 4) Fixez le deuxième rembourrage de protection de la même façon de l'autre côté.

### Montage des éléments supplémentaires fournis par Ottobock sur le siège standard (protection de bord)

- 1) Découpez la protection de bord si nécessaire. La longueur est définie par la longueur du bord du flasque (voir ill. 11, flèche).
- 2) Posez la protection de bord sur le bord du flasque et appuyez dessus à votre main (voir ill. 12).
- 3) Fixez la deuxième protection de bord de la même façon de l'autre côté.

## 7 Utilisation

### 7.1 Utilisation prescrite des appuie-têtes

#### ⚠ AVERTISSEMENT

#### Non-respect des consignes d'utilisation de la société Ottobock

Blessures graves en cas d'accident provoqué par une erreur d'utilisation

- ▶ En cas d'utilisation du système d'arrimage Dahl avec des fauteuils roulants électriques autorisés d'Ottobock, le montage d'un appuie-tête d'Ottobock, qui a été validé pour une utilisation avec un système d'arrimage Dahl, est impérativement requis.
- ▶ Veuillez tenir compte de la liste des appuie-têtes possibles.

L'utilisation des appuie-têtes suivants avec le système d'arrimage Dahl est autorisée :

Numéro de code	Description	Référence
EL006	Appuie-tête, petit	430H1=3-7
EL007	Appuie-tête, grand	430H1=1-7
EL009	Appuie-tête, concave, taille M	476L49=SK002
EL011	Appuie-tête avec coque extérieure ABS, petit	430H2=3-7
EL012	Appuie-tête avec coque extérieure ABS, grand	430H2=1-7
EL013	Appuie-tête/appuie-nuque, petit	430C1=3-7
EL014	Appuie-tête/appuie-nuque, grand	430C1=1-7
EL015	Appuie-tête/appuie-nuque, en forme de X, petit	430C4=1-7
EL016	Appuie-tête/appuie-nuque, en forme de X, grand	430C3=1-7
EL017	Appuie-tête, concave, réglable, taille unique	476L49=SK020
EL020	Appuie-tête, 3 parties, réglage de l'inclinaison, taille L	476L49=SK012

### 7.2 Utilisation dans des véhicules adaptés au transport de personnes à mobilité réduite (TPMR)

#### ⚠ AVERTISSEMENT

#### Non-respect des consignes d'utilisation de la société Dahl

Blessures graves en cas d'accident provoqué par une erreur d'utilisation

- ▶ Avant toute utilisation du système d'arrimage Dahl dans des véhicules destinés au transport de personnes à mobilité réduite (TPMR), lisez les instructions de montage et d'utilisation et tout particulièrement les consignes de sécurité du fabricant.
- ▶ N'utilisez le système d'arrimage Dahl que lorsque les éléments supplémentaires fournis par Ottobock (rembourrages de protection, protection de bord) sont montés sur le fauteuil roulant électrique. En cas de non-respect de cette consigne, les sangles du système de retenue des personnes risquent d'être endommagées et leur fonctionnement est susceptible d'être altéré.

**⚠ AVERTISSEMENT****Positionnement dans des véhicules destinés au transport de personnes à mobilité réduite (TPMR)**

Blessures graves en cas d'accident provoqué par une erreur d'utilisation

- ▶ Seul un personnel qualifié et spécialisé est autorisé à positionner le produit dans le véhicule TPMR.
- ▶ Lorsqu'il est utilisé comme siège dans un véhicule TPMR, le produit doit toujours être dirigé vers l'avant.
- ▶ Tenez compte des consignes de positionnement figurant dans les instructions d'utilisation fournies du fabricant DAHL.

**⚠ AVERTISSEMENT****Interdiction d'utiliser le système de sangle comme système de retenue de personne dans un véhicule TPMR**

Blessures graves provoquées par une erreur d'utilisation du produit

- ▶ N'utilisez jamais les sangles et aides au positionnement proposées sur le produit comme système de retenue de personne pendant le transport dans un véhicule TPMR.
- ▶ Notez que les sangles et les aides au positionnement proposées sur le produit servent uniquement à assurer un maintien supplémentaire de la personne assise dans le produit.

**⚠ AVERTISSEMENT****Utilisation du produit avec certains réglages ou options ajoutées**

Blessures graves en cas d'accident provoqué par des options qui se desserrent

- ▶ Avant d'utiliser le produit comme siège dans un véhicule TPMR, vous devez démonter les options pour garantir un transport en toute sécurité dans le véhicule TPMR. Respectez les indications figurant dans les instructions d'utilisation relatives au produit principal.
- ▶ Placez toutes les pièces démontées dans un endroit sûr du véhicule TPMR.

Avant toute utilisation de l'option « Système d'arrimage Dahl » dans un véhicule TPMR, veuillez vous assurer que les éléments supplémentaires de sécurité fournis par Ottobock sont bien fixés au siège du fauteuil roulant électrique (rembourrages de protection pour siège VAS : voir ill. 10 ; protection de bord pour siège standard : voir ill. 11). Il s'agit de la seule manière de garantir que les sangles de retenue des personnes ne soient pas endommagées par des arêtes coupantes en cas de choc.

En cas d'utilisation d'un fauteuil roulant électrique, veuillez respecter en outre les consignes figurant dans les instructions d'utilisation relatives au produit principal d'Ottobock, notamment le chapitre « Utilisation dans des véhicules destinés au transport de personnes à mobilité réduite (TPMR) ».

En cas d'utilisation du système d'arrimage Dahl dans un véhicule TPMR, tenez compte des consignes de manipulation des instructions d'utilisation du fabricant Dahl. Cela s'applique notamment aux contenus suivants :

- Fixation du fauteuil roulant à la station d'arrimage
- Désolidarisation de la station d'arrimage

**7.3 Nettoyage****Nettoyage des éléments supplémentaires fournis par Ottobock (rembourrages de protection, protection de bord)**

- Les rembourrages peuvent être lavés à **60°C max. (140°F)** avec une lessive douce dans une machine à laver.
- Nettoyez la fermeture velcro à l'aide d'une brosse sèche.
- Laissez sécher le produit complètement à l'air libre avant de l'utiliser.
- Évitez toute exposition directe du produit à la chaleur (par ex. les rayons du soleil, la chaleur des poêles ou des radiateurs, les sèche-cheveux).

**Nettoyage des éléments du système d'arrimage Dahl**

Pour procéder au nettoyage des éléments du système d'arrimage Dahl, tenez compte des indications des instructions d'utilisation du fabricant Dahl.

## 8 Maintenance et réparations

### 8.1 Maintenance

#### Consignes de maintenance relatives à des éléments supplémentaires fournis par Ottobock (rembourrages de protection, protection de bord)

- Aucune maintenance n'est requise en cas de nettoyage régulier.

#### Consignes de maintenance relatives à l'option « Système d'arrimage Dahl »

- Pour procéder à une maintenance correcte, respectez les indications des instructions d'utilisation du fabricant Dahl.
- **Avant chaque utilisation**, vérifiez le bon fonctionnement du produit.
- Dès qu'un défaut est constaté, il est interdit d'utiliser le produit. Ceci vaut notamment en cas d'instabilité du produit ou de changement de la tenue de route ainsi qu'en cas de problème avec la position assise de l'utilisateur ou de la stabilité de l'assise. Le personnel spécialisé doit être informé dans les plus brefs délais afin qu'il puisse corriger ces défauts.
- Il en est de même si vous constatez que des composants sont desserrés, usés, déformés ou endommagés ou bien que le châssis présente des fissures ou ruptures.
- Si la maintenance du produit n'est pas effectuée, cela peut entraîner un risque de blessure de l'utilisateur du produit.

### 8.2 Réparation

#### Consignes de réparation relatives à des éléments supplémentaires fournis par Ottobock (rembourrages de protection, protection de bord)

- En cas de dommage, contactez immédiatement le service après-vente Ottobock (voir adresse en 3ème ou 4ème de couverture).

#### Consignes de réparation relatives à l'option « Système d'arrimage Dahl »

- En cas de dommage, contactez immédiatement le personnel spécialisé qui a procédé au réglage de ce produit ou le service après-vente du fabricant (voir adresse dans les instructions d'utilisation jointes du fabricant Dahl).

## 9 Mise au rebut

### 9.1 Consignes relatives à la mise au rebut

Pour la mise au rebut, il est nécessaire de remettre le produit au revendeur spécialisé.

Tous les composants du produit doivent être éliminés conformément aux dispositions relatives à la protection de l'environnement en vigueur dans le pays concerné.

## 10 Informations légales

Toutes les conditions légales sont soumises à la législation nationale du pays d'utilisation concerné et peuvent donc présenter des variations en conséquence.

### 10.1 Responsabilité

Le fabricant est responsable si le produit est utilisé conformément aux descriptions et instructions de ce document. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages découlant d'un non-respect de ce document, notamment d'une utilisation non conforme ou d'une modification non autorisée du produit.

### 10.2 Garantie commerciale

Le personnel spécialisé qui a procédé au réglage de ce produit ou le service après-vente du fabricant (voir adresses en 3<sup>e</sup> de couverture) vous donnera de plus amples informations sur les conditions de la garantie commerciale.

**Indice**

IT

<b>1</b>	<b>Introduzione .....</b>	<b>30</b>
<b>2</b>	<b>Descrizione del prodotto.....</b>	<b>30</b>
<b>3</b>	<b>Uso conforme .....</b>	<b>30</b>
3.1	Campo d'impiego .....	30
3.2	Qualifica .....	30
<b>4</b>	<b>Sicurezza .....</b>	<b>31</b>
4.1	Significato dei simboli utilizzati.....	31
4.2	Indicazioni per la sicurezza durante il montaggio.....	31
<b>5</b>	<b>Consegna .....</b>	<b>31</b>
5.1	Fornitura .....	31
<b>6</b>	<b>Preparazione all'uso.....</b>	<b>32</b>
6.1	Utensili necessari .....	32
6.2	Montaggio.....	32
<b>7</b>	<b>Utilizzo .....</b>	<b>34</b>
7.1	Utilizzo prescritto di poggiatesta .....	34
7.2	Utilizzo in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie .....	34
7.3	Pulizia.....	35
<b>8</b>	<b>Manutenzione e riparazione.....</b>	<b>35</b>
8.1	Manutenzione .....	35
8.2	Riparazioni .....	36
<b>9</b>	<b>Smaltimento .....</b>	<b>36</b>
9.1	Indicazioni sullo smaltimento .....	36
<b>10</b>	<b>Note legali.....</b>	<b>36</b>
10.1	Responsabilità.....	36
10.2	Garanzia commerciale .....	36

## 1 Introduzione

### INFORMAZIONE

Data dell'ultimo aggiornamento: 2018-08-30

- ▶ Leggere attentamente il presente documento prima di utilizzare il prodotto.
- ▶ Attenersi alle indicazioni di sicurezza per evitare lesioni e danni al prodotto.
- ▶ Istruire l'utente sull'utilizzo corretto e sicuro del prodotto.
- ▶ Conservare il presente documento.

### INFORMAZIONE

- ▶ È possibile richiedere nuove informazioni sulla sicurezza del prodotto ed eventuali richiami del prodotto presso il Customer Care Center (CCC) all'indirizzo di posta elettronica oa@ottobock.com o al servizio di assistenza del produttore (per gli indirizzi vedere il risvolto posteriore o il retro della copertina).
- ▶ È possibile richiedere il presente documento in formato PDF presso il Customer Care Center (CCC) all'indirizzo di posta elettronica oa@ottobock.com o al servizio di assistenza del produttore (per gli indirizzi vedere il risvolto posteriore o il retro della copertina). Il file PDF può essere visualizzato anche in formato ingrandito.

Queste istruzioni per l'uso contengono indicazioni importanti per il montaggio di elementi supplementari (imbottitura protettiva, parabordi, puntone longitudinale per il fissaggio delle batterie), necessari per l'utilizzo dell'opzione "Dahl Docking System" su carrozzine elettroniche omologate di Ottobock.

Contemporaneamente viene descritto come montare la piastra di bloccaggio offerta dalla ditta Dahl su carrozzine elettroniche omologate di Ottobock come parte dell'opzione "Dahl Docking System".

#### Tenere presente quanto segue:

- Ottobock fornisce solo gli elementi supplementari necessari per l'utilizzo del Dahl Docking System. Questi fanno parte del kit di montaggio Ottobock per l'opzione "Dahl Docking System" (v. pagina 31). Qui sono riportati anche i componenti necessari della ditta Dahl e la relativa modalità di acquisto.
- Leggere queste istruzioni per l'uso prima di iniziare il montaggio. Anche l'utente deve leggere le istruzioni prima di utilizzare il sistema. Le presenti istruzioni per l'uso devono essere consegnate all'utente e conservate in un luogo facilmente raggiungibile all'interno del veicolo.

## 2 Descrizione del prodotto

### Avvertenze funzionali sugli elementi supplementari forniti da Ottobock (imbottitura protettiva, parabordi)

Gli elementi supplementari forniti da Ottobock devono essere montati prima dell'utilizzo del Dahl Docking System, altrimenti le cinture del sistema di ritenuta personale potrebbero venire danneggiate e non funzionare correttamente. Gli elementi supplementari forniti riducono le forze meccaniche che agiscono sulle cinture del sistema di ritenuta personale.

### Avvertenze funzionali sull'opzione "Dahl Docking System"

Con l'ausilio del Dahl Docking System, le carrozzine possono essere fissate al pavimento del veicolo (ad es. in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie). Per farlo è necessario montare prima la piastra di bloccaggio fornita dalla ditta Dahl sotto la carrozzina (vedere cap. "Montaggio"). La carrozzina viene spinta sulla Docking Station e fissata quindi al pavimento del veicolo con l'ausilio della piastra di bloccaggio. Per maggiori informazioni sul funzionamento completo del Dahl Docking System consultare le istruzioni per l'uso della ditta Dahl.

## 3 Uso conforme

### 3.1 Campo d'impiego

L'opzione "Dahl Docking System" in combinazione con gli elementi supplementari forniti da Ottobock è stata collaudata in base alla norma ISO 7176-19. Momentaneamente è omologata per i seguenti prodotti Ottobock:




- 490E75=1\_C

### 3.2 Qualifica


I lavori di montaggio e regolazione descritti qui di seguito devono essere eseguiti solo da personale tecnico qualificato.


## 4 Sicurezza


### 4.1 Significato dei simboli utilizzati

 <b>AVVERTENZA</b>	Avvertenza relativa a possibili gravi pericoli di incidente e lesioni.
 <b>CAUTELA</b>	Avvertenza relativa a possibili pericoli di incidente e lesioni.
 <b>AVVISO</b>	Avvertenza relativa a possibili guasti tecnici.

### 4.2 Indicazioni per la sicurezza durante il montaggio

 <b>AVVERTENZA</b>
<b>Movimenti incontrollati dei componenti durante gli interventi di regolazione</b>
Pericolo di schiacciamento, impigliamento, urto per inosservanza delle indicazioni di manutenzione e riparazione
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Accertarsi che nessuna parte del corpo (ad es. mani o testa) si trovi mai nella zona di pericolo.</li> <li>▶ Eseguire gli interventi con l'aiuto di una seconda persona.</li> </ul>

 <b>CAUTELA</b>
<b>Sollevamento non corretto</b>
Pericolo di schiacciamento, impigliamento, urto per inosservanza delle indicazioni per la sicurezza
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Alcune parti della carrozzina (ad es. batterie, telaio, sedile, motori) hanno un peso elevato. Osservare le relative indicazioni per un sollevamento ergonomicamente corretto. Utilizzare sollevatori di dimensioni adeguate o eseguire questi lavori con il supporto di una seconda persona.</li> <li>▶ Qualora sia necessario eseguire interventi sotto componenti o attrezzature sollevati, fissarli opportunamente per impedire che si sgancino, si spostino o cadano.</li> <li>▶ Durante l'utilizzo di piattaforme di sollevamento assicurarsi che la carrozzina elettronica si trovi al centro della superficie della piattaforma e che nessuna parte sporga nella zona di pericolo.</li> </ul>

 <b>AVVISO</b>
<b>Preparazione impropria per l'esecuzione di interventi di regolazione</b>
Danno al prodotto per caduta o per inosservanza delle indicazioni di regolazione
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Prima di eseguire qualsiasi intervento, bloccare il prodotto in modo che non possa cadere o rovesciarsi.</li> <li>▶ Prima di eseguire qualsiasi intervento di regolazione, spegnere la carrozzina elettronica e disattivare l'interruttore automatico. Non disattivare i controlli funzionali dei componenti elettrici.</li> <li>▶ Prima di eseguire qualsiasi intervento sul sedile, assicurarsi che l'imbottitura sia sufficientemente protetta da sollecitazioni meccaniche, chimiche e termiche.</li> </ul>

## 5 Consegna

### 5.1 Fornitura

La fornitura di Ottobock comprende:

#### Kit di montaggio Ottobock "Dahl Docking System" (v. fig. 1)

<b>Numero d'ordine</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (sedile standard); 491S75=ST615 (sedile VAS)	
Pos.	Descrizione	Quantità
1	Imbottitura protettiva (per sedile VAS)	2
2	Nastri a velcro, autoadesivi (per sedile VAS)	2
3	Parabordi (per sedile standard)	2
4	Puntone longitudinale per il fissaggio delle batterie (materiale di fissaggio incluso)	1

Sono necessari i seguenti componenti della ditta Dahl:

#### Kit di adattamento della ditta Dahl per 490E75=1\_C/Ottobock\* (v. fig. 2, a sinistra)

<b>Numero d'ordine</b>	503184*	
Pos.	Descrizione	Quantità

Pos.	Descrizione	Quantità
1	Pezzo intermedio, 2 mm	2
2	Dado esagonale M8	5
3	Fasce distanziatrici, PVC, 3 mm	2
4	Piastra distanziale, PVC, 3 mm	1

### Componenti del kit di base della ditta Dahl\* (v. fig. 2, a destra)

Numero d'ordine	501750*
-----------------	---------

Pos.	Descrizione	Quantità
5	Piastra di bloccaggio (500561*)	1
6	Pezzo intermedio, 8 mm (500673*)	1
7	Viti di fissaggio M8x45, Torx (502800*)	5

\* Numeri d'ordine elencati della ditta Dahl. Ordinazione tramite: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Danimarca | Telefono: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Preparazione all'uso

### 6.1 Utensili necessari

Per le operazioni di regolazione e manutenzione, sono necessari i seguenti utensili:

#### INFORMAZIONE

La lista seguente contiene solo gli utensili necessari per il montaggio diretto dei componenti di Dahl e Ottobock nominati nella fornitura. Per le indicazioni sugli utensili per i lavori preparatori (ad es. per lo smontaggio delle batterie) consultare le istruzioni per l'assistenza.

- chiave a brugola, da 4
- chiave ad anello e a forchetta, da 8, 24
- chiave dinamometrica da 5-50 Nm
- cacciavite Torx, T45
- seghetto per metalli
- forbici o taglierino
- frenafili liquido "medio" (ad es. Loctite 241)

### 6.2 Montaggio

#### Indicazioni per la sicurezza durante il montaggio dei componenti Dahl su una carrozzina elettronica Ottobock

#### ⚠ AVVERTENZA

##### Non osservanza delle istruzioni per l'uso della ditta Dahl

Lesioni gravi a seguito di infortuni dovuti a errori di montaggio

- ▶ Durante tutti i lavori di montaggio devono essere osservate le indicazioni per il montaggio e la sicurezza della ditta Dahl, allegate alle istruzioni per il montaggio e l'uso del Dahl Docking System.
- ▶ Le seguenti istruzioni per il montaggio hanno validità solo in abbinamento con le istruzioni per il montaggio e l'uso della ditta Dahl.

#### ⚠ CAUTELA

##### Utilizzo improprio delle viti di fissaggio

Lesioni gravi in seguito a rottura delle viti di fissaggio Torx

- ▶ Utilizzare solo le viti di fissaggio Torx fornite da Dahl Engineering. Le altre viti standard non sono abbastanza forti da tenere salda la piastra di fissaggio in caso di una collisione.
- ▶ È bene osservare che le viti di fissaggio Torx durante il montaggio devono essere accorciate. Non danneggiare il filetto durante l'accorciamento.
- ▶ Tenere presente che le viti di fissaggio Torx devono essere bloccate durante il montaggio con frenafili liquido "medio" (ad es. Loctite 241).



**INFORMAZIONE**

Osservare che le seguenti operazioni si riferiscono in parte a indicazioni riportate nelle istruzioni per l'assistenza. È possibile richiedere le istruzioni per l'assistenza in formato PDF presso il Customer Care Center (CCC) all'indirizzo di posta elettronica oa@ottobock.com o al servizio di assistenza del produttore (per gli indirizzi vedere il risvolto posteriore o il retro della copertina). Prima di iniziare i lavori di montaggio tenere a portata di mano le istruzioni per l'assistenza:

► Istruzioni per l'assistenza per 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

**Montaggio della piastra di fissaggio di Dahl al supporto motore**

- 1) Preparare l'accesso al supporto motore:
  - **Senza funzioni elettriche del sedile:** togliere il cuscino del sedile e smontare il piano di seduta.
  - **Con funzioni elettriche del sedile:** spostare il più possibile il sedile dal coperchio del vano batteria.
- 2) Spegnerne l'unità di comando e staccare il fusibile principale.
- 3) Sollevare leggermente da terra la carrozzina elettronica (vedere le istruzioni per l'assistenza).
- 4) Aprire il coperchio del vano batteria (vedere le istruzioni per l'assistenza). Smontare il puntone trasversale e longitudinale (vedere le istruzioni per l'assistenza).
 

**INFORMAZIONE: Osservare che per la conclusione dei lavori il puntone longitudinale deve essere sostituito con quello nuovo fornito nel kit di montaggio Ottobock per il Dahl Docking System.**
- 5) Rimuovere le batterie (vedere le istruzioni per l'uso del personale tecnico specializzato o le istruzioni per l'assistenza). Il fondo del supporto motore è ora accessibile.
- 6) Posizionare le fasce distanziatrici sul fondo del supporto motore come da figura (v. fig. 3, pos. 1).
- 7) Posizionare la piastra distanziatrice sul fondo del supporto motore come da figura (v. fig. 3, pos. 2).
- 8) Preparare le 5 viti a testa esagonale per il montaggio successivo (v. fig. 3, pos. 3).
- 9) Tenere pronta la piastra di bloccaggio (v. fig. 4, pos. 1) e i 3 pezzi intermedi corrispondenti (v. fig. 4, pos. 2). Preparare le 5 viti di fissaggio Torx (v. fig. 4, pos. 3).
- 10) Inserire le viti di fissaggio Torx dal basso, una dopo l'altra, attraverso la piastra di bloccaggio, i 3 pezzi intermedi e i 5 fori del supporto motore (v. fig. 5).
- 11) Serrare provvisoriamente le viti di fissaggio Torx (v. fig. 4, pos. 3) dall'alto sul supporto motore con i 5 dadi esagonali (v. fig. 4, pos. 4).
- 12) Marcare la parte sporgente. Rimuovere le viti, accorciarle e sbavare con cautela la parte superiore.
 

**AVVERTENZA! Le viti devono chiudere al paro dei dadi esagonali. Per ottenere la forza di tenuta massima non devono né sporgere dai dadi esagonali, né essere troppo corte.**
- 13) Inserire nuovamente dal basso le viti di fissaggio Torx e bloccarle con frenafili liquido "medio" (ad es. Loctite 241).
- 14) Avvitare dall'alto i 5 dadi esagonali sulle viti di fissaggio Torx e serrarli con **18 Nm** (v. fig. 4, pos. 3/4).
- 15) Reinserrire le batterie. Montare il puntone trasversale (vedere le istruzioni per l'assistenza).
- 16) Montare il nuovo puntone longitudinale (v. fig. 6, pos. 1). Per farlo agganciare il puntone longitudinale a quello trasversale (v. fig. 6, pos. 2) e montarlo al supporto motore con l'ausilio della vite a brugola, della rondella e del dado esagonale (v. fig. 6, pos. 3). La rondella e il dado esagonale si trovano all'interno del supporto motore.
- 17) Richiudere il coperchio del vano batteria (vedere le istruzioni per l'assistenza).
  - La piastra di bloccaggio del Dahl Docking System è montata sotto la carrozzina elettronica (v. fig. 7).

**Montaggio degli elementi supplementari forniti da Ottobock sul sedile VAS (imbottitura protettiva)**

- 1) Tagliare su misura il nastro a velcro. Scegliere la lunghezza in modo che riempi bene lo spazio tra centro di rotazione e catarifrangente (v. fig. 9, pos. 1).
- 2) Incollare obliquamente il nastro a velcro sulla copertura, sotto al centro di rotazione.
- 3) Portare l'imbottitura protettiva sopra la copertura e fissarla al nastro a velcro (v. fig. 10).
- 4) Fissare la seconda imbottitura protettiva allo stesso modo sul lato opposto.

**Montaggio degli elementi supplementari forniti da Ottobock sul sedile standard (parabordi)**

- 1) Tagliare il parabordi se necessario. La lunghezza è stabilita dalla lunghezza del bordo dello scudo (v. fig. 11, freccia).
- 2) Inserire il parabordi sul bordo dello scudo e premerlo con le mani (v. fig. 12).
- 3) Fissare il secondo parabordi allo stesso modo sul lato opposto.

## 7 Utilizzo

### 7.1 Utilizzo prescritto di poggiatesta

#### **⚠ AVVERTENZA**

##### **Non osservanza delle istruzioni per l'uso di Ottobock**

Lesioni gravi dovute a incidenti causati da errori da parte dell'utente

- ▶ Se si utilizza il Dahl Docking System con carrozzine elettroniche omologate da Ottobock è obbligatorio installare un poggiatesta di Ottobock, approvato per l'utilizzo in abbinamento con il Dahl Docking System.
- ▶ Osservare la seguente lista dei possibili poggiatesta.

I seguenti poggiatesta sono omologati per l'utilizzo in combinazione con il Dahl Docking System:

Codice	Descrizione	Codice articolo
EL006	Poggiatesta, piccolo	430H1=3-7
EL007	Poggiatesta, grande	430H1=1-7
EL009	Poggiatesta, concavo, misura M	476L49=SK002
EL011	Poggiatesta con guscio esterno ABS, piccolo	430H2=3-7
EL012	Poggiatesta con guscio esterno ABS, grande	430H2=1-7
EL013	Poggiatesta/poggianuca, piccolo	430C1=3-7
EL014	Poggiatesta/poggianuca, grande	430C1=1-7
EL015	Poggiatesta/poggianuca, forma X, piccolo	430C4=1-7
EL016	Poggiatesta/poggianuca, forma X, grande	430C3=1-7
EL017	Poggiatesta, concavo, regolabile, misura unica	476L49=SK020
EL020	Poggiatesta, in tre parti, regolabile nell'angolazione, misura L	476L49=SK012

### 7.2 Utilizzo in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie

#### **⚠ AVVERTENZA**

##### **Non osservanza delle istruzioni per l'uso della ditta Dahl**

Lesioni gravi dovute a incidenti causati da errori da parte dell'utente

- ▶ Prima di utilizzare il Dahl Docking System in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM), leggere le istruzioni per il montaggio e l'uso, in particolare le indicazioni di sicurezza.
- ▶ Utilizzare il Dahl Docking System solo se sulla carrozzina elettronica sono stati montati gli elementi supplementari forniti da Ottobock (imbottitura protettiva, parabordi). In caso contrario le cinture del sistema di ritenuta personale potrebbero venire danneggiate e non funzionare correttamente.

#### **⚠ AVVERTENZA**

##### **Posizionamento in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM)**

Lesioni gravi dovute a incidenti causati da errori da parte dell'utente

- ▶ Il posizionamento del prodotto nel veicolo PRM deve essere eseguito esclusivamente da personale tecnico qualificato.
- ▶ Il prodotto deve essere sempre orientato in avanti se utilizzato come sedile in un veicolo PRM.
- ▶ Seguire le indicazioni di posizionamento nelle istruzioni per l'uso allegate del produttore DAHL.

#### **⚠ AVVERTENZA**

##### **Divieto di utilizzare le cinture della carrozzina come sistema di ritenuta su veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM)**

Lesioni gravi a causa di errori nell'utilizzo del prodotto

- ▶ Non utilizzare mai le cinture e gli ausili posturali proposti per il prodotto come componente del sistema di ritenuta su veicoli PRM.
- ▶ Tenere presente che le cinture e i sistemi posturali proposti per il prodotto servono solo a dare maggiore stabilità alla persona seduta nel prodotto.

**⚠ AVVERTENZA****Utilizzo del prodotto con determinate regolazioni o opzioni montate**

Gravi lesioni a seguito di incidenti per componenti non fissati correttamente

- ▶ Prima di utilizzare il prodotto come sedile in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie, rimuovere le opzioni che devono essere smontate per consentire un trasporto sicuro. Osservare le indicazioni contenute nelle istruzioni per l'uso del prodotto principale.
- ▶ Sistemare le opzioni smontate nel veicolo PRM in modo sicuro.

Prima di utilizzare l'opzione "Dahl Docking System" in un veicolo PRM assicurarsi che gli ausili di protezione forniti da Ottobock siano fissati al sedile della carrozzina elettronica (imbottitura protettiva per sedile VAS: v. fig. 10; parabordi per sedile standard: v. fig. 11). Solo così è garantito che le cinture di ritenuta personale non vengano danneggiate da bordi vivi in caso di collisione.

Per l'utilizzo della carrozzina elettronica devono essere osservate anche le indicazioni riportate nelle istruzioni per l'uso del prodotto principale di Ottobock, in particolare il capitolo "Utilizzo in veicoli per il trasporto di persone con disabilità motorie (PRM)".

Per l'utilizzo del Dahl Docking System in un veicolo PRM devono essere osservate le indicazioni e le istruzioni per l'uso del produttore Dahl. Ciò vale in particolare per i seguenti contenuti:

- Fissaggio della carrozzina alla Docking Station
- Distacco dalla Docking Station

**7.3 Pulizia****Pulizia degli elementi supplementari forniti da Ottobock (imbottitura protettiva, parabordi)**

- Le imbottiture possono essere lavate in lavatrice fino a **max. 60 °C (140 °F)** con un detergente delicato.
- Pulire la chiusura a velcro con una spazzola asciutta.
- Prima di utilizzare il prodotto lasciarlo asciugare completamente all'aria.
- Non esporre il prodotto all'azione diretta di fonti di calore (ad es. raggi solari, forni o termosifoni, asciugacapelli).

**Pulizia dei componenti del Dahl Docking System**

Per la pulizia dei componenti del Dahl Docking System osservare le indicazioni riportate nelle istruzioni per l'uso del produttore Dahl.

**8 Manutenzione e riparazione****8.1 Manutenzione****Indicazioni per la manutenzione degli elementi supplementari forniti da Ottobock (imbottitura protettiva, parabordi)**

- Con una pulizia regolare non è necessaria la manutenzione.

**Indicazioni per la manutenzione relativa all'opzione "Dahl Docking System"**

- Per una corretta manutenzione osservare le indicazioni in merito contenute nelle istruzioni per l'uso del produttore Dahl.
- **Prima di ogni utilizzo** verificare il funzionamento del prodotto.
- Non è consentito utilizzare il prodotto dopo aver accertato danni evidenti. Non utilizzare il prodotto se si riscontrano in particolare instabilità del prodotto, variazioni del comportamento di marcia, problemi con la posizione dell'utente o di stabilità del sedile. Rivolgersi immediatamente al personale tecnico specializzato per porre rimedio alle anomalie riscontrate.
- Non utilizzare il prodotto nemmeno se si notano parti lente, usurate, deformate o danneggiate, fessure o rotture del telaio.
- La mancata manutenzione del prodotto potrebbe essere causa di lesioni per l'utente del prodotto.

## 8.2 Riparazioni

### **Indicazioni per la riparazione degli elementi supplementari forniti da Ottobock (imbottitura protettiva, parabordi)**

- In caso di danno rivolgersi immediatamente al servizio assistenza di Ottobock (per l'indirizzo vedere il risvolto posteriore o il retro della copertina).

### **Indicazioni per la riparazione dell'opzione "Dahl Docking System"**

- In caso di danno rivolgersi immediatamente al personale tecnico che ha approntato il prodotto o al servizio assistenza del produttore (per l'indirizzo vedere le istruzioni per l'uso allegate del produttore Dahl).

## 9 Smaltimento

### **9.1 Indicazioni sullo smaltimento**

Consegnare il prodotto al rivenditore specializzato per lo smaltimento.

Tutti i componenti del prodotto vanno smaltiti secondo le norme in materia di tutela dell'ambiente vigenti nei relativi Paesi.

## 10 Note legali

Tutte le condizioni legali sono soggette alla legislazione del rispettivo paese di appartenenza dell'utente e possono quindi essere soggette a modifiche.

### **10.1 Responsabilità**

Il produttore risponde se il prodotto è utilizzato in conformità alle descrizioni e alle istruzioni riportate in questo documento. Il produttore non risponde in caso di danni derivanti dal mancato rispetto di quanto contenuto in questo documento, in particolare in caso di utilizzo improprio o modifiche non permesse del prodotto.

### **10.2 Garanzia commerciale**

Informazioni più dettagliate sulle condizioni di garanzia vengono fornite dal personale tecnico specializzato che ha approntato questo prodotto o dal servizio di assistenza del produttore (per gli indirizzi vedere il risvolto posteriore di copertina).

# Índice

ES

<b>1</b>	<b>Introducción.....</b>	<b>38</b>
<b>2</b>	<b>Descripción del producto.....</b>	<b>38</b>
<b>3</b>	<b>Uso previsto.....</b>	<b>38</b>
3.1	Campo de aplicación.....	38
3.2	Cualificación .....	39
<b>4</b>	<b>Seguridad.....</b>	<b>39</b>
4.1	Significado de los símbolos de advertencia .....	39
4.2	Indicaciones de seguridad para el montaje.....	39
<b>5</b>	<b>Suministro.....</b>	<b>39</b>
5.1	Componentes incluidos en el suministro .....	39
<b>6</b>	<b>Preparación para el uso .....</b>	<b>40</b>
6.1	Herramientas necesarias.....	40
6.2	Montaje .....	40
<b>7</b>	<b>Uso.....</b>	<b>42</b>
7.1	Uso prescrito de los reposacabezas .....	42
7.2	Uso en vehículos de transporte para personas con discapacidad motora (VTD) .....	43
7.3	Limpieza .....	43
<b>8</b>	<b>Mantenimiento y reparación .....</b>	<b>44</b>
8.1	Mantenimiento .....	44
8.2	Reparación.....	44
<b>9</b>	<b>Eliminación .....</b>	<b>44</b>
9.1	Indicaciones para la eliminación .....	44
<b>10</b>	<b>Aviso legal .....</b>	<b>44</b>
10.1	Responsabilidad .....	44
10.2	Garantía.....	44

# 1 Introducción

## INFORMACIÓN

Fecha de la última actualización: 2018-08-30

- ▶ Lea este documento atentamente y en su totalidad antes de utilizar el producto.
- ▶ Siga las indicaciones de seguridad para evitar lesiones y daños en el producto.
- ▶ Explique al usuario cómo utilizar el producto de forma correcta y segura.
- ▶ Conserve este documento.

## INFORMACIÓN

- ▶ Puede solicitar información actual sobre la seguridad de los productos y sobre las retiradas de productos al servicio de atención al cliente (Customer Care Center, CCC) escribiendo a oa@ottobock.com, o también al servicio técnico del fabricante (consulte la dirección en el interior de la solapa posterior o en el dorso).
- ▶ Puede solicitar este documento en formato PDF al servicio de atención al cliente (Customer Care Center, CCC) escribiendo a oa@ottobock.com, o también al servicio técnico del fabricante (consulte la dirección en el interior de la solapa posterior o en el dorso). El archivo PDF puede visualizarse también de forma ampliada.

Las presentes instrucciones de uso le facilitan indicaciones importantes para el montaje de componentes accesorios (acolchados protectores, protección de bordes, tirante longitudinal para la fijación de las baterías) necesarios para utilizar el accesorio "sistema de acoplamiento Dahl" en sillas de ruedas eléctricas homologadas de Ottobock. Al mismo tiempo se describe cómo montar en sillas de ruedas eléctricas homologadas de Ottobock la placa de bloqueo que ofrece la empresa Dahl como parte del accesorio "sistema de acoplamiento Dahl".

### Por favor, tenga en cuenta lo siguiente:

- Ottobock únicamente suministra los componentes adicionales necesarios para utilizar el sistema de acoplamiento Dahl. Dichos componentes forman parte del juego de montaje de Ottobock para el accesorio "sistema de acoplamiento Dahl" (véase la página 39). Allí podrá ver también qué componentes de la empresa Dahl son necesarios y cómo pueden adquirirse.
- Lea estas instrucciones de uso antes de comenzar el montaje. El usuario también debe leer las instrucciones antes de utilizar el sistema. Entregue estas instrucciones de uso al usuario y guárdelas en un lugar de fácil acceso del vehículo.

## 2 Descripción del producto

### Indicaciones de funcionamiento para los componentes accesorios suministrados por Ottobock (acolchados protectores, protección de bordes)

Antes de utilizar el sistema de acoplamiento Dahl es preciso montar y utilizar los componentes accesorios suministrados por Ottobock puesto que, de lo contrario, los cinturones del sistema de retención de personas podrían resultar dañados y no funcionar correctamente. Los componentes accesorios suministrados reducen las fuerzas mecánicas que actúan en el sistema de cinturones del sistema de retención de personas.

### Indicaciones de funcionamiento para el accesorio "sistema de acoplamiento Dahl"

El sistema de acoplamiento Dahl permite fijar sillas de ruedas en el suelo de un vehículo (p. ej., en vehículos de transporte para personas con discapacidad motora). Para ello es preciso montar previamente debajo de la silla de ruedas la placa de bloqueo suministrada por la empresa Dahl (véase el cap. "Montaje"). Al desplazar la silla de ruedas a la estación de acoplamiento, la silla de ruedas se fija así al suelo del vehículo por medio de la placa de bloqueo. Encontrará información más exhaustiva sobre las indicaciones de funcionamiento generales del sistema de acoplamiento Dahl en el manual de instrucciones de la empresa Dahl.

## 3 Uso previsto

### 3.1 Campo de aplicación

El accesorio "sistema de acoplamiento Dahl" en combinación con los componentes accesorios suministrados por Ottobock ha sido probado de conformidad con la norma ISO 7176-19. En la actualidad está homologado para los siguientes productos de Ottobock:

- 490E75=1\_C

## 3.2 Cualificación

Los trabajos de montaje y ajuste que se describen a continuación deben ser realizados exclusivamente por personal técnico cualificado.

## 4 Seguridad

### 4.1 Significado de los símbolos de advertencia

<b>ADVERTENCIA</b>	Advertencias sobre posibles riesgos de accidentes y lesiones graves.
<b>PRECAUCIÓN</b>	Advertencias sobre posibles riesgos de accidentes y lesiones.
<b>AVISO</b>	Advertencias sobre posibles daños técnicos.

### 4.2 Indicaciones de seguridad para el montaje

<p><b>ADVERTENCIA</b></p> <p><b>Movimientos incontrolados de los componentes durante los trabajos de ajuste</b> Aprisionamiento, aplastamiento, golpes por no respetar las indicaciones de mantenimiento y reparación</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Asegúrese de que no haya nunca partes del cuerpo, p. ej., las manos o la cabeza, en la zona de peligro.</li> <li>▶ Realice los trabajos con la ayuda de un asistente.</li> </ul>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>PRECAUCIÓN</b></p> <p><b>Trabajos de elevación incorrectos</b> Aprisionamiento, aplastamiento, golpes por no respetar las indicaciones de seguridad</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Algunas piezas de la silla de ruedas eléctrica pesan bastante, p. ej. las baterías, el chasis, el asiento o los motores. Procure que estas piezas se eleven de forma ergonómicamente correcta. Utilice solo equipos elevadores con una dimensión suficiente o realice estos trabajos con la ayuda de un asistente.</li> <li>▶ Si es necesario realizar trabajos por debajo de piezas elevadas o dispositivos de trabajo, fíjelos con los equipos adecuados para evitar que se suelten, vuelquen o caigan.</li> <li>▶ Cuando se utilicen plataformas elevadoras preste atención a que la silla de ruedas eléctrica se encuentre en el centro de la superficie de elevación y no sobresalgan piezas en la zona de peligro.</li> </ul>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>AVISO</b></p> <p><b>Preparación incorrecta de los trabajos de ajuste</b> Daños en el producto por dejarlo caer y por no respetar las indicaciones de ajuste</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Asegure el producto cuando vaya a realizar alguna de las labores de ajuste para evitar que se produzcan vuelcos o caídas.</li> <li>▶ Desconecte la silla de ruedas eléctrica y desactive el fusible antes de realizar cualquier ajuste, a excepción de las comprobaciones del funcionamiento de los componentes eléctricos.</li> <li>▶ Antes de realizar cualquier regulación en el asiento procure que el acolchado esté suficientemente protegido frente a cargas mecánicas o térmicas, y frente a contaminaciones químicas.</li> </ul>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 5 Suministro

### 5.1 Componentes incluidos en el suministro

En el suministro de Ottobock se incluyen:

**Juego de montaje de Ottobock "sistema de acoplamiento Dahl" (véase fig. 1)**

<b>Número de pedido</b>	<b>490E75=1_C:</b> 491S75=ST610 (asiento estándar); 491S75=ST615 (asiento VAS)	
Pos.	Denominación del artículo	Cantidad
1	Acolchados protectores (para asiento VAS)	2
2	Tiras de velcro, autoadhesivas (para asiento VAS)	2
3	Protección de bordes (para asiento estándar)	2
4	Tirante longitudinal para la fijación de la batería (incluye material de fijación)	1

Son necesarios los siguientes componentes de la empresa Dahl:

### Juego de adaptación de la empresa Dahl para 490E75=1\_C/Ottobock\* (véase fig. 2, izquierda)

<b>Número de pedido</b>	503184*	
Pos.	Denominación del artículo	Cantidad
1	Pieza intermedia, 2 mm	2
2	Tuerca hexagonal M8	5
3	Tiras distanciadoras, PVC, 3 mm	2
4	Placa distanciadora, PVC, 3 mm	1

### Componentes del juego básico de la empresa Dahl\* (véase fig. 2, derecha)

<b>Número de pedido</b>	501750*	
Pos.	Denominación del artículo	Cantidad
5	Placa de bloqueo (500561*)	1
6	Pieza intermedia, 8 mm (500673*)	1
7	Tornillos de sujeción M8x45, Torx (502800*)	5

\* Números de pedido indicados de la empresa Dahl. Pedido a través de: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Dinamarca | Teléfono: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Preparación para el uso

### 6.1 Herramientas necesarias

Para las labores de ajuste y mantenimiento de la silla se necesitan las siguientes herramientas:

#### INFORMACIÓN

La siguiente lista tan solo incluye las herramientas necesarias para el montaje directo de los componentes de Dahl y de Ottobock especificados en el suministro. Consulte en el manual de servicio las indicaciones sobre las herramientas para los trabajos preparatorios (p. ej., para desmontar las baterías).

- Llave Allen, tamaño 4
- Llave anular y de boca, tamaños 8, 24
- Llave dinamométrica (alcance de medición de 5 a 50 Nm)
- Destornillador Torx, tamaño T45
- Sierra de metal
- Tijera o cúter
- Fijador de roscas líquido de resistencia media (p. ej., Loctite 241)

### 6.2 Montaje

#### Indicaciones de seguridad para el montaje de los componentes Dahl en la silla de ruedas eléctrica Ottobock

#### ⚠ ADVERTENCIA

##### Incumplimiento de las indicaciones para el usuario de la empresa Dahl

Lesiones graves en caso de accidente debido a errores de montaje

- ▶ Durante todas las tareas de montaje han de observarse las indicaciones de montaje y de seguridad de la empresa Dahl incluidas en las instrucciones de montaje y de uso del sistema de acoplamiento Dahl.
- ▶ Las siguientes indicaciones de montaje solo son válidas en combinación con las instrucciones de montaje y de uso de la empresa Dahl.



**⚠ PRECAUCIÓN****Uso incorrecto de los tornillos de sujeción**

Lesiones graves debidas a la rotura de los tornillos de sujeción Torx

- ▶ Utilice exclusivamente los tornillos de sujeción Torx suministrados por Dahl Engineering. Otros tornillos estándar no son suficientemente fuertes para sujetar la placa de fijación en caso de colisión.
- ▶ Tenga en cuenta que los tornillos de sujeción Torx deben acortarse durante el montaje. Al acortarlos, no dañe la rosca.
- ▶ Tenga en cuenta que, durante el montaje, los tornillos de sujeción Torx deben asegurarse con fijador de roscas líquido de resistencia media (p. ej., Loctite 241).

**INFORMACIÓN**

Tenga en cuenta que los siguientes pasos hacen referencia en parte a pasos que hay que llevar a cabo indicados en el manual de servicio. Puede solicitar el manual de servicio en PDF al servicio de atención al cliente (Customer Care Center, CCC) escribiendo a oa@ottobock.com, o también al servicio técnico del fabricante (consulte las direcciones en el interior de la solapa posterior o en el dorso). Antes de comenzar las tareas de montaje, tenga preparado el manual de servicio:

- ▶ Manual de servicio para 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

**Montaje de la placa de fijación de Dahl en el soporte del accionamiento**

- 1) Prepare el acceso al soporte del accionamiento:
  - **En caso de equipamiento sin funciones eléctricas del asiento:** retire el cojín de asiento y desmonte la placa del asiento.
  - **En caso de equipamiento con funciones eléctricas del asiento:** aleje al máximo el asiento de la cubierta de las baterías.
- 2) Apague el sistema de control y retire el fusible principal.
- 3) Levante ligeramente sobre tacos la silla de ruedas eléctrica (véase el manual de servicio).
- 4) Abra la cubierta de las baterías (véase el manual de servicio). Desmonte el tirante transversal y longitudinal (véase el manual de servicio).
 

**INFORMACIÓN: Tenga en cuenta que, al concluir los trabajos, es preciso sustituir el tirante longitudinal por el nuevo tirante longitudinal suministrado incluido en el juego de montaje de Ottobock para el sistema de acoplamiento Dahl.**
- 5) Retire las baterías (véanse las instrucciones de uso para personal técnico especializado o el manual de servicio). Ahora puede accederse a la base del soporte del accionamiento.
- 6) Coloque las tiras distanciadoras sobre la base del soporte del accionamiento según la figura (véase fig. 3, pos. 1).
- 7) Coloque la placa distanciadora sobre la base del soporte del accionamiento según la figura (véase fig. 3, pos. 2).
- 8) Prepare los 5 tornillos hexagonales para el montaje posterior (véase fig. 3, pos. 3).
- 9) Prepare la placa de bloqueo (véase fig. 4, pos. 1) y las 3 placas intermedias aptas para la misma (véase fig. 4, pos. 2). Prepare además los 5 tornillos de sujeción Torx (véase fig. 4, p. 3).
- 10) Introduzca consecutivamente los tornillos de sujeción Torx desde abajo a través de la placa de bloqueo, las 3 piezas intermedias y los 5 orificios del soporte del accionamiento (véase fig. 5).
- 11) Apriete provisionalmente los tornillos de sujeción Torx (véase fig. 4, pos. 3) desde arriba con las 5 tuercas hexagonales en el soporte del accionamiento (véase fig. 4, pos. 4).
- 12) Marque la parte que sobresale. Extraiga los tornillos, acórtelos y desbarbe con cuidado la parte superior.
 

**¡ADVERTENCIA! Los tornillos deben quedar completamente a nivel con las tuercas hexagonales. No pueden sobresalir de las tuercas hexagonales ni ser demasiado cortos a fin de alcanzar la fuerza de retención plena.**
- 13) Inserte de nuevo desde abajo los tornillos de sujeción Torx y asegúrelos con fijador de roscas líquido de resistencia media (p. ej., Loctite 241).
- 14) Enrosque las 5 tuercas hexagonales desde arriba en los tornillos de sujeción Torx y apriételas a **18 Nm** (véase fig. 4, pos. 3/4).
- 15) Inserte de nuevo las baterías. Monte el tirante transversal (véase el manual de servicio).
- 16) Monte el nuevo tirante longitudinal (véase fig. 6, pos. 1). Para ello, enganche el tirante longitudinal en el tirante transversal (véase fig. 6, pos. 2) y monte el tirante longitudinal con el tornillo de hexágono interior, la arandela y la tuerca hexagonal en el soporte del accionamiento (véase fig. 6, pos. 3). La arandela y la tuerca hexagonal se encuentran dentro del soporte del accionamiento.

17) Cierre de nuevo la cubierta de las baterías (véase el manual de servicio).

→ La placa de bloqueo del sistema de acoplamiento Dahl está montada debajo de la silla de ruedas eléctrica (véase fig. 7).

### Montaje en el asiento VAS de los componentes accesorios suministrados por Ottobock (acolchados protectores)

- 1) Corte la cinta de velcro. Elija la longitud de modo que el espacio entre el punto de giro y el reflector quede completamente relleno (véase fig. 9, pos. 1).
- 2) Pegue la cinta de velcro oblicuamente sobre la cubierta por debajo del punto de giro.
- 3) Pase el acolchado protector por encima de la cubierta y fíjelo a la cinta de velcro (véase fig. 10).
- 4) Fije de igual forma el segundo acolchado protector en el otro lado.

### Montaje en el asiento estándar de los componentes accesorios suministrados por Ottobock (protección de bordes)

- 1) Dado el caso, corte la protección de bordes. La longitud la determina la longitud del borde de la placa del cojinete (véase fig. 11, flecha).
- 2) Coloque la protección de bordes en el borde de la placa del cojinete y presione con la mano (véase fig. 12).
- 3) Fije de igual forma la segunda protección de bordes en el otro lado.

## 7 Uso

### 7.1 Uso prescrito de los reposacabezas

#### **⚠ ADVERTENCIA**

#### **Incumplimiento de las indicaciones para el usuario de Ottobock**

Lesiones graves en caso de accidente debido a errores del usuario

- ▶ En caso de utilizar el sistema de acoplamiento Dahl con sillas de ruedas eléctricas autorizadas de Ottobock es obligatorio montar un reposacabezas de Ottobock homologado para el uso en combinación con el sistema de acoplamiento Dahl.
- ▶ Observe la siguiente lista de reposacabezas aptos.

Los siguientes reposacabezas están homologados para su uso en combinación con el sistema de acoplamiento Dahl:

Número de código	Descripción	Número del artículo
EL006	Reposacabezas, pequeño	430H1=3-7
EL007	Reposacabezas, grande	430H1=1-7
EL009	Reposacabezas, cóncavo, tamaño M	476L49=SK002
EL011	Reposacabezas con recubrimiento exterior de ABS, pequeño	430H2=3-7
EL012	Reposacabezas con recubrimiento exterior de ABS, grande	430H2=1-7
EL013	Reposacabezas/soporte para la nuca, pequeño	430C1=3-7
EL014	Reposacabezas/soporte para la nuca, grande	430C1=1-7
EL015	Reposacabezas/soporte para la nuca, en X, pequeño	430C4=1-7
EL016	Reposacabezas/soporte para la nuca, en X, grande	430C3=1-7
EL017	Reposacabezas, cóncavo, regulable, tamaño único	476L49=SK020
EL020	Reposacabezas, de 3 piezas, con regulación angular, tamaño L	476L49=SK012

## 7.2 Uso en vehículos de transporte para personas con discapacidad motora (VTD)

### ⚠ ADVERTENCIA

#### **Incumplimiento de las indicaciones para el usuario de la empresa Dahl**

Lesiones graves en caso de accidente debido a errores del usuario

- ▶ Antes de utilizar el sistema de acoplamiento Dahl en vehículos para el transporte de personas con discapacidad motora (VTD), lea las instrucciones de montaje y de uso y, en particular, las indicaciones de seguridad del fabricante.
- ▶ Utilice el sistema de acoplamiento Dahl únicamente si se han montado en la silla de ruedas eléctrica los componentes adicionales suministrados por Ottobock (acolchados protectores, protección de bordes). En caso contrario, los cinturones del sistema de retención de personas podrían resultar dañados y no funcionar correctamente.

### ⚠ ADVERTENCIA

#### **Posicionamiento en vehículos de transporte para personas con discapacidad motora (VTD)**

Lesiones graves en caso de accidente debidas a errores del usuario

- ▶ El posicionamiento del producto en el VTD debe ser realizado exclusivamente por personal técnico cualificado.
- ▶ El producto debe orientarse siempre hacia delante cuando se utilice como asiento en un VTD.
- ▶ Observe las indicaciones de posicionamiento del manual de instrucciones suministrado del fabricante DAHL.

### ⚠ ADVERTENCIA

#### **Uso no autorizado del sistema de cinturones como sistema de retención de personas en un VTD**

Lesiones graves por errores al manejar el producto

- ▶ Los cinturones y los elementos de ayuda para el posicionamiento que se ofrecen con el producto no deben utilizarse en ningún caso como sistema de retención de personas durante el transporte en un VTD.
- ▶ Tenga en cuenta que los cinturones y los elementos de ayuda para el posicionamiento que se ofrecen con el producto solo proporcionan una estabilidad adicional para la persona que está sentada en el producto.

### ⚠ ADVERTENCIA

#### **Uso del producto con unos ajustes determinados y/o accesorios montados**

Lesiones graves en caso de accidente debidas a accesorios que se sueltan

- ▶ Antes de usar el producto como asiento en un VTD, retire los accesorios que haya que desmontar para que el transporte en el VTD sea seguro. Observe las indicaciones incluidas en las instrucciones de uso del producto principal.
- ▶ Coloque de forma segura en el VTD todos los accesorios que haya desmontado.

Antes de utilizar el accesorio "sistema de acoplamiento Dahl" en un vehículo VTD, es preciso asegurar que las ayudas protectoras suministradas por Ottobock están fijadas al asiento de la silla de ruedas eléctrica (acolchados protectores para asiento VAS: véase fig. 10; protección de bordes para asiento estándar: véase fig. 11). Solo así podrá garantizarse que los cinturones de retención de personas no resulten dañados por bordes afilados en caso de colisión.

Para usar la silla de ruedas eléctrica deben observarse además las indicaciones de las instrucciones de uso del producto principal de Ottobock, en particular el capítulo "Uso en vehículos de transporte para personas con discapacidad motora (VTD)".

Para utilizar el sistema de acoplamiento Dahl en el vehículo VTD han de observarse las indicaciones de uso del manual de instrucciones del fabricante Dahl. Esto es aplicable, en especial, para el siguiente contenido:

- Fijar la silla de ruedas en la estación de acoplamiento
- Soltar la silla de ruedas de la estación de acoplamiento

## 7.3 Limpieza

### **Limpieza de los componentes accesorios suministrados por Ottobock (acolchados protectores, protección de bordes)**

- Los acolchados pueden lavarse a máquina a una temperatura **máx. de 60 °C (140 °F)** con un detergente suave.
- Limpie el cierre de velcro con un cepillo seco.
- Deje secar el producto por completo al aire antes de utilizarlo.

- No exponga el producto a ninguna fuente directa de calor (p. ej., secado directo al sol, al calor de una estufa o de un radiador o con un secador de pelo).

### **Limpieza de los componentes del sistema de acoplamiento Dahl**

Para limpiar los componentes del sistema de acoplamiento Dahl han de observarse las indicaciones del manual de instrucciones del fabricante Dahl.

## **8 Mantenimiento y reparación**

### **8.1 Mantenimiento**

#### **Indicaciones de mantenimiento de los componentes accesorios suministrados por Ottobock (acolchados protectores, protección de bordes)**

- En caso de limpieza regular no es preciso un mantenimiento.

#### **Indicaciones de mantenimiento del accesorio "sistema de acoplamiento Dahl"**

- Para un mantenimiento correcto es preciso observar las indicaciones del manual de instrucciones del fabricante Dahl.
- Se debe comprobar que el producto funcione correctamente **antes de cada utilización**.
- No utilice el producto en caso de detectar defectos. Esto se aplica especialmente si se trata de una pérdida de estabilidad del producto o un cambio en el funcionamiento durante el desplazamiento, así como de problemas con la posición de asiento del usuario o con la estabilidad del asiento. Para que se subsanen dichos defectos informe de inmediato al personal técnico.
- Haga lo mismo en caso de que vea piezas sueltas, desgastadas, torcidas o dañadas; grietas o puntos de rotura en el chasis.
- Si se deja de realizar el mantenimiento del producto, el usuario podría llegar a sufrir lesiones.

### **8.2 Reparación**

#### **Indicaciones de reparación de los componentes accesorios suministrados por Ottobock (acolchados protectores, protección de bordes)**

- En caso de daños, contacte de inmediato con el servicio técnico de Ottobock (consulte la dirección en el interior de la solapa posterior o en el dorso).

#### **Indicaciones de reparación del accesorio "sistema de acoplamiento Dahl"**

- En caso de daños, contacte de inmediato con el personal técnico que haya adaptado el producto o con el servicio técnico del fabricante (consulte la dirección en el manual de instrucciones adjunto del fabricante Dahl).

## **9 Eliminación**

### **9.1 Indicaciones para la eliminación**

Hay que devolver el producto al distribuidor especializado en caso de que desee deshacerse de él.

Todos los componentes del producto deberán desecharse de acuerdo con el reglamento sobre el medio ambiente específico de cada país.

## **10 Aviso legal**

Todas las disposiciones legales se someten al derecho imperativo del país correspondiente al usuario y pueden variar conforme al mismo.

### **10.1 Responsabilidad**

El fabricante se hace responsable si este producto es utilizado conforme a lo descrito e indicado en este documento. El fabricante no se responsabiliza de los daños causados debido al incumplimiento de este documento y, en especial, por los daños derivados de un uso indebido o una modificación no autorizada del producto.

### **10.2 Garantía**

Para más información sobre las condiciones de garantía póngase en contacto con el personal técnico que haya adaptado el producto o con el servicio técnico del fabricante (consulte las direcciones en la solapa posterior).

# Índice

PT

<b>1</b>	<b>Prefácio</b> .....	<b>46</b>
<b>2</b>	<b>Descrição do produto</b> .....	<b>46</b>
<b>3</b>	<b>Uso previsto</b> .....	<b>46</b>
3.1	Área de aplicação .....	46
3.2	Qualificação .....	46
<b>4</b>	<b>Segurança</b> .....	<b>47</b>
4.1	Significado dos símbolos de advertência .....	47
4.2	Indicações de segurança para a montagem .....	47
<b>5</b>	<b>Entrega</b> .....	<b>47</b>
5.1	Material fornecido .....	47
<b>6</b>	<b>Estabelecimento da operacionalidade</b> .....	<b>48</b>
6.1	Ferramentas necessárias .....	48
6.2	Montagem .....	48
<b>7</b>	<b>Uso</b> .....	<b>50</b>
7.1	Utilização prescrita de apoios de cabeça .....	50
7.2	Utilização em veículos destinados ao transporte de pessoas com restrições de mobilidade (VPRM) .....	50
7.3	Limpeza .....	51
<b>8</b>	<b>Manutenção e reparo</b> .....	<b>52</b>
8.1	Manutenção .....	52
8.2	Reparo .....	52
<b>9</b>	<b>Eliminação</b> .....	<b>52</b>
9.1	Indicações para a eliminação .....	52
<b>10</b>	<b>Notas legais</b> .....	<b>52</b>
10.1	Responsabilidade .....	52
10.2	Garantia contratual .....	52

## 1 Prefácio

### INFORMAÇÃO

Data da última atualização: 2018-08-30

- ▶ Leia este documento atentamente antes de utilizar o produto.
- ▶ Observe as indicações de segurança para evitar lesões e danos ao produto.
- ▶ Instrua o usuário sobre a utilização correta e segura do produto.
- ▶ Guarde este documento.

### INFORMAÇÃO

- ▶ Para novas informações sobre a segurança dos produtos e sobre rechamadas de produtos, envie um email para o Customer Care Center (CCC) no endereço [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) ou dirija-se ao serviço de assistência do fabricante (consulte os endereços no lado interior da capa na parte de trás ou no verso).
- ▶ Você pode solicitar este documento como arquivo PDF ao Customer Care Center (CCC) no endereço [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) ou ao serviço de assistência do fabricante (consulte os endereços no lado interior da capa na parte de trás ou no verso). O arquivo PDF também pode ser apresentado em formato maior.

Este manual de utilização fornece informações importantes sobre a montagem das peças adicionais (almofadas de proteção, protetor de bordas, barra longitudinal para fixação da bateria) necessárias à utilização do opcional "Sistema de acoplamento Dahl" nas cadeiras de rodas motorizadas autorizadas da Ottobock.

Também é descrita a montagem da placa de travamento, oferecida pela empresa Dahl como parte do opcional "Sistema de acoplamento Dahl", nas cadeiras de rodas motorizadas autorizadas da Ottobock.

#### Observe o seguinte:

- A Ottobock fornece somente as peças adicionais necessárias à utilização do sistema de acoplamento Dahl. Estas fazem parte do conjunto de montagem Ottobock para o opcional "Sistema de acoplamento Dahl" (consulte a página 47). Essa página também informa quais as peças da empresa Dahl que são necessárias e como adquiri-las.
- Antes de iniciar a montagem, leia este manual de utilização. O usuário também deve ler o manual antes de utilizar o sistema. O presente manual de utilização deve ser entregue ao usuário e conservado em local de fácil acesso no veículo.

## 2 Descrição do produto

### Indicações relativas ao funcionamento das peças adicionais fornecidas pela Ottobock (almofadas de proteção, protetor de bordas)

As peças adicionais fornecidas pela Ottobock devem ser montadas e utilizadas antes de utilizar o sistema de acoplamento Dahl, pois, caso contrário, os cintos do sistema de retenção de pessoas poderiam ser danificados com prejuízo da sua função. As peças adicionais fornecidas reduzem as forças mecânicas que atuam sobre o sistema de cintos do sistema de retenção de pessoas.

### Indicações relativas ao funcionamento do opcional "Sistema de acoplamento Dahl"

Com o auxílio do sistema de acoplamento Dahl, as cadeiras de rodas podem ser fixadas no assoalho do veículo (p. ex., em veículos destinados ao transporte de pessoas com restrições de mobilidade). Para tal, é preciso montar a placa de travamento, fornecida pela empresa Dahl, embaixo da cadeira de rodas (veja o cap. "Montagem"). Ao ser colocada na estação de acoplamento, a cadeira de rodas pode então ser fixada ao assoalho do veículo por meio da placa de travamento. O manual de utilização da empresa Dahl contém informações detalhadas sobre o funcionamento completo do sistema de acoplamento Dahl.

## 3 Uso previsto

### 3.1 Área de aplicação

O opcional "Sistema de acoplamento Dahl" em combinação com as peças adicionais fornecidas pela Ottobock foi testado de acordo com a norma ISO 7176-19. No momento, está aprovado para os seguintes produtos Ottobock:




- 490E75=1\_C

### 3.2 Qualificação


Os trabalhos de montagem e de ajuste descritos a seguir só podem ser realizados por técnicos qualificados.


## 4 Segurança


### 4.1 Significado dos símbolos de advertência

 <b>ADVERTÊNCIA</b>	Aviso sobre potenciais riscos de acidentes e lesões graves.
 <b>CUIDADO</b>	Aviso sobre potenciais riscos de acidentes e lesões.
 <b>INDICAÇÃO</b>	Aviso sobre potenciais danos técnicos.

### 4.2 Indicações de segurança para a montagem

 <b>ADVERTÊNCIA</b>
<b>Movimentos descontrolados de componentes durante os ajustes</b>
Pinçamento, esmagamento, choque devido à não observância das indicações de manutenção e reparo
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Certifique-se de nunca colocar qualquer parte do corpo como, por exemplo, mãos ou a cabeça, na área de risco.</li> <li>▶ Execute os trabalhos junto com uma pessoa para auxiliar na fixação.</li> </ul>

 <b>CUIDADO</b>
<b>Trabalhos de elevação incorretos</b>
Pinçamento, esmagamento, choque devido à não observância das indicações de segurança
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Algumas peças da cadeira de rodas motorizada são bastante pesadas, como por ex., baterias, estrutura, assento e motores. Atente para a elevação correta dessas peças sob o aspecto ergonômico. Utilize equipamentos de elevação de dimensões suficientes ou execute esses trabalhos junto com uma pessoa para auxiliar na fixação.</li> <li>▶ Se for necessário executar trabalhos embaixo de peças ou equipamentos suspensos, use equipamentos apropriados para impedir que se soltem, desloquem ou caiam.</li> <li>▶ Ao utilizar plataformas elevatórias, certifique-se de que a cadeira de rodas motorizada esteja posicionada no centro da superfície de elevação e que nenhuma peça se projete para a área de risco.</li> </ul>

 <b>INDICAÇÃO</b>
<b>Preparação incorreta dos trabalhos de ajuste</b>
Danificação do produto devido a queda ou à não observância das indicações de ajuste
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Para a realização de todos os trabalhos, fixe sempre o produto para que não tombe ou caia.</li> <li>▶ Para a realização de todos os trabalhos de ajuste, desligue a cadeira de rodas motorizada e desative o fusível, com exceção das verificações de função dos componentes elétricos.</li> <li>▶ Antes de realizar qualquer trabalho no assento, providencie proteção suficiente para o estofamento contra cargas mecânicas, químicas ou térmicas.</li> </ul>

## 5 Entrega

### 5.1 Material fornecido

O material fornecido pela Ottobock inclui:

**Conjunto de montagem Ottobock para "Sistema de acoplamento Dahl"** (veja a fig. 1)

<b>Número de pedido</b>	<b>490E75=1_C: 491S75=ST610 (assento padrão); 491S75=ST615 (assento VAS)</b>	
Pos.	Designação do artigo	Quantidade
1	Almofada de proteção (para assento VAS)	2
2	Tiras de velcro autoadesivas (para assento VAS)	2
3	Protetor de bordas (para assento padrão)	2
4	Barra longitudinal para fixação da bateria (incl. material de fixação)	1

São necessárias as seguintes peças da empresa Dahl:

**Conjunto de adaptação da empresa Dahl para 490E75=1\_C/Ottobock\*** (veja a fig. 2, esquerda)

<b>Número de pedido</b>	503184*	
Pos.	Designação do artigo	Quantidade
1	Peça intermediária, 2 mm	2
2	Porca sextavada M8	5
3	Tiras espaçadoras, PVC, 3 mm	2
4	Placa espaçadora, PVC, 3 mm	1

**Peças do kit básico da empresa Dahl\*** (veja a fig. 2, direita)

<b>Número de pedido</b>	501750*	
Pos.	Designação do artigo	Quantidade
5	Placa de travamento (500561*)	1
6	Peça intermediária, 8 mm (500673*)	1
7	Parafusos de fixação M8x45, Torx (502800*)	5

\* Números de pedido listados da empresa Dahl. Pedido à: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Dinamarca | Telefone: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Estabelecimento da operacionalidade

### 6.1 Ferramentas necessárias

Para os trabalhos de ajuste e manutenção são necessárias as seguintes ferramentas:

**INFORMAÇÃO**

A lista abaixo contém somente as ferramentas necessárias para a montagem imediata das peças citadas no material fornecido da Dahl e da Ottobock. Consulte o manual de assistência para indicações sobre as ferramentas para os trabalhos preparatórios (p. ex., desmontagem das baterias).

- Chave Allen, tamanho 4
- Chave inglesa ou de boca, tamanhos 8, 24
- Chave dinamométrica (intervalos de medição 5 – 50 Nm)
- Chave de fenda Torx, tamanho T45
- Serra de cortar metal
- Tesoura ou estilete
- Veda-rosca líquido de resistência média (p. ex., Loctite 241)

### 6.2 Montagem

**Indicações de segurança para a montagem das peças Dahl na cadeira de rodas motorizada Ottobock****⚠ ADVERTÊNCIA****Não observância das indicações da empresa Dahl ao usuário**

Ferimentos graves no caso de acidentes decorrentes de erros de montagem

- ▶ Para todos os trabalhos de montagem, devem ser observadas as indicações de segurança e montagem da empresa Dahl, que estão incluídas no manual de utilização e montagem do sistema de acoplamento Dahl.
- ▶ As indicações de montagem a seguir só são válidas em conjunto com o manual de utilização e montagem da empresa Dahl.



**⚠ CUIDADO****Uso incorreto dos parafusos de fixação**

Lesões graves devido à quebra dos parafusos de fixação Torx

- ▶ Utilize somente os parafusos de fixação Torx fornecidos pela Dahl Engineering. Outros parafusos padrão não são suficientemente fortes para segurar a placa de fixação em caso de uma colisão.
- ▶ Observe que os parafusos de fixação Torx precisam ser encurtados durante a montagem. Ao cortá-los, não danifique a rosca.
- ▶ Observe que os parafusos de fixação Torx precisam ser fixados com um veda-rosca líquido de resistência média (p. ex., Loctite 241) durante a montagem.

**INFORMAÇÃO**

Observe que os procedimentos abaixo referem-se em parte às instruções contidas no manual de assistência. Você obtém o PDF do manual de assistência junto ao Customer Care Center (CCC) no endereço [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) ou ao serviço de assistência do fabricante (consulte os endereços no lado interior da capa na parte de trás ou no verso). Antes de iniciar os trabalhos de montagem, tenha o manual de assistência à mão:

- ▶ Manual de assistência para 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

**Montagem da placa de fixação da Dahl no suporte do acionamento**

- 1) Preparar o acesso ao suporte do acionamento:
  - **Em cadeiras sem funções elétricas do assento:** remover a almofada do assento e desmontar a placa do assento.
  - **Em cadeiras com funções elétricas do assento:** afastar o assento o máximo possível da cobertura da bateria.
- 2) Desligar o comando e retirar o fusível principal.
- 3) Suspender um pouco a cadeira de rodas motorizada (ver o manual de assistência).
- 4) Abrir a cobertura da bateria (ver o manual de assistência). Desmontar as barras transversal e longitudinal (ver o manual de assistência).
 

**INFORMAÇÃO: Observe que, depois de concluídos os trabalhos, a barra longitudinal deve ser substituída pela nova barra longitudinal fornecida no conjunto de montagem da Ottobock para o sistema de acoplamento Dahl.**
- 5) Retirar as baterias (ver o manual de utilização para pessoal técnico ou o manual de assistência). Agora o acesso ao assoalho do suporte do acionamento está livre.
- 6) Colocar as tiras espaçadoras no assoalho do suporte do acionamento de acordo com a figura (veja a fig. 3, pos. 1).
- 7) Colocar a placa espaçadora no assoalho do suporte do acionamento de acordo com a figura (veja a fig. 3, pos. 2).
- 8) Preparar os 5 parafusos sextavados para a montagem posterior (veja a fig. 3, pos. 3).
- 9) Preparar a placa de travamento (veja a fig. 4, pos. 1) e as 3 peças intermediárias correspondentes (veja a fig. 4, pos. 2). Preparar também os 5 parafusos de fixação Torx (veja a fig. 4, pos. 3).
- 10) Introduzir os parafusos de fixação Torx sucessivamente por baixo pela placa de travamento, pelas 3 peças intermediárias e pelos 5 orifícios do suporte do acionamento (veja a fig. 5).
- 11) Apertar provisoriamente os parafusos de fixação Torx (veja a fig. 4, pos. 3) com as 5 porcas sextavadas por cima no suporte do acionamento (veja a fig. 4, pos. 4).
- 12) Marcar o excesso. Retirar os parafusos, encurtá-los e rebarbar o lado superior com cuidado.
 

**ADVERTÊNCIA! Os parafusos devem estar nivelados com as porcas sextavadas. Para alcançar a força total de retenção, eles não podem nem sobressair das porcas sextavadas nem estar curtos demais.**
- 13) Introduzir novamente os parafusos de fixação Torx por baixo e fixá-los com um veda-rosca líquido de resistência média (p. ex., Loctite 241).
- 14) Enroscar as 5 porcas sextavadas por cima nos parafusos de fixação Torx e apertá-las com **18 Nm** (veja a fig. 4, pos. 3/4).
- 15) Inserir as baterias novamente. Montar a barra transversal (ver o manual de assistência).
- 16) Montar a nova barra longitudinal (veja a fig. 6, pos. 1). Para isso, encaixar a barra longitudinal na barra transversal (veja a fig. 6, pos. 2) e montá-la no suporte do acionamento com um parafuso de sextavado interno, arruela e uma porca sextavada (veja a fig. 6, pos. 3). A arruela e a porca sextavada ficam no lado de dentro do suporte do acionamento.
- 17) Fechar a cobertura da bateria (ver o manual de assistência).

→ A placa de travamento do sistema de acoplamento Dahl está montada sob a cadeira de rodas motorizada (veja a fig. 7).

### Montagem das peças adicionais fornecidas pela Ottobock no assento VAS (almofada de proteção)

- 1) Cortar a tira de velcro. Escolher um comprimento que preencha bem o espaço entre o ponto de rotação e o refletor (veja a fig. 9, pos. 1).
- 2) Colar a tira de velcro diagonalmente sobre a cobertura e embaixo do ponto de rotação.
- 3) Colocar a almofada de proteção sobre a cobertura e fixá-la na tira de velcro (veja a fig. 10).
- 4) Fixar a outra almofada de proteção da mesma maneira no outro lado.

### Montagem das peças adicionais fornecidas pela Ottobock no assento padrão (protetor de bordas)

- 1) Se necessário, cortar o protetor de bordas. O comprimento deve corresponder ao comprimento da borda da placa de apoio (veja a fig. 11, seta).
- 2) Encostar o protetor na borda da placa de apoio e pressioná-lo sobre ela com a mão (veja a fig. 12).
- 3) Fixar o outro protetor de bordas da mesma maneira no outro lado.

## 7 Uso

### 7.1 Utilização prescrita de apoios de cabeça

#### **⚠ ADVERTÊNCIA**

#### **Não observância das indicações da Ottobock ao usuário**

Lesões graves em acidentes devido a erro do usuário

- ▶ Ao utilizar o sistema de acoplamento Dahl com as cadeiras de rodas motorizadas aprovadas da Ottobock, é obrigatória a colocação de um apoio de cabeça da Ottobock aprovado para a utilização em conjunto com um sistema de acoplamento Dahl.
- ▶ Observe a seguinte lista dos apoios de cabeça possíveis.

Os seguintes apoios de cabeça estão aprovados para o uso com um sistema de acoplamento Dahl:

Código	Descrição	Número de artigo
EL006	Apoio de cabeça, pequeno	430H1=3-7
EL007	Apoio de cabeça, grande	430H1=1-7
EL009	Apoio de cabeça, côncavo, tamanho M	476L49=SK002
EL011	Apoio de cabeça com camada externa de ABS, pequeno	430H2=3-7
EL012	Apoio de cabeça com camada externa de ABS, grande	430H2=1-7
EL013	Apoio de cabeça/nuca, pequeno	430C1=3-7
EL014	Apoio de cabeça/nuca, grande	430C1=1-7
EL015	Apoio de cabeça/nuca, em X, pequeno	430C4=1-7
EL016	Apoio de cabeça/nuca, em X, grande	430C3=1-7
EL017	Apoio de cabeça, côncavo, ajustável, tamanho único	476L49=SK020
EL020	Apoio de cabeça de 3 peças, de ângulo ajustável, tamanho L	476L49=SK012

### 7.2 Utilização em veículos destinados ao transporte de pessoas com restrições de mobilidade (VPRM)

#### **⚠ ADVERTÊNCIA**

#### **Não observância das indicações da empresa Dahl ao usuário**

Lesões graves em acidentes devido a erro do usuário

- ▶ Antes de utilizar o sistema de acoplamento Dahl em veículos destinados ao transporte de pessoas com restrições de mobilidade (VPRM), leia o manual de utilização e montagem e sobretudo as indicações de segurança do fabricante.
- ▶ Só utilize o sistema de acoplamento Dahl, se as peças adicionais fornecidas pela Ottobock (almofadas de proteção, protetor de bordas) estiverem montadas na cadeira de rodas motorizada. Caso contrário, os cintos do sistema de retenção de pessoas poderiam ser danificados com prejuízo da sua função.

**⚠ ADVERTÊNCIA****Posicionamento em veículos destinados ao transporte de pessoas com restrições de mobilidade (VPRM)**

Lesões graves em acidentes causados por erro do usuário

- ▶ O posicionamento do produto no VPRM só pode ser realizado por um técnico qualificado.
- ▶ O produto deve estar sempre virado para a frente, ao ser utilizado como assento em um VPRM.
- ▶ Observe as indicações de posicionamento contidas no manual de utilização fornecido pelo fabricante DAHL.

**⚠ ADVERTÊNCIA****Utilização inadmissível do sistema de cintos como sistema de retenção de pessoas em VPRM**

Lesões graves devido ao manuseio incorreto do produto

- ▶ Não use os cintos e dispositivos auxiliares de posicionamento que são oferecidos com o produto como parte de sistema de retenção de pessoas durante o transporte em VPRM.
- ▶ Observe que os cintos e dispositivos auxiliares de posicionamento que são oferecidos com o produto servem apenas como estabilização adicional da pessoa sentada no produto.

**⚠ ADVERTÊNCIA****Utilização do produto com determinados ajustes ou opcionais montados**

Ferimentos graves no caso de acidentes devido a opcionais que podem se soltar

- ▶ Antes de utilizar o produto como assento no veículo destinado ao transporte de pessoas com restrições de mobilidade, remova os opcionais, que devem ser desmontados para possibilitar um transporte seguro. Observe as especificações no manual de utilização do produto principal.
- ▶ Acomode os opcionais desmontados de maneira segura no veículo destinado ao transporte de pessoas com restrições de mobilidade.

Antes de utilizar o opcional "Sistema de acoplamento Dahl" em um veículo VPRM, certificar-se de que os protetores fornecidos pela Ottobock estejam fixados no assento da cadeira de rodas motorizada (almofada de proteção para assento VAS: veja a fig. 10; protetor de bordas para assento padrão: veja a fig. 11). Essa é a única maneira de garantir que os cintos de retenção de pessoas não sejam danificados pelas bordas afiadas em caso de colisão. Para a utilização da cadeira de rodas motorizada, também devem ser observadas as indicações no manual de utilização do produto principal, sobretudo o capítulo "Utilização em veículos destinados ao transporte de pessoas com restrições de mobilidade (VPRM)".

Para a utilização do sistema de acoplamento Dahl no veículo VPRM, devem ser observadas as indicações de uso contidas no manual de utilização do fabricante Dahl. Isso é válido principalmente para os seguintes conteúdos:

- Fixação da cadeira de rodas na estação de acoplamento
- Desconexão da estação de acoplamento

**7.3 Limpeza****Limpeza das peças adicionais fornecidas pela Ottobock (almofada de proteção, protetor de bordas)**

- As almofadas podem ser lavadas na máquina de lavar a, **no máx., 60°C (140°F)** com um sabão suave.
- Limpar o fecho de velcro com uma escova seca.
- Deixar o produto secar completamente ao ar antes de utilizá-lo.
- Não expor o produto à incidência direta de calor (por exemplo, radiação solar, calor de fornos ou de aquecedores, secadores de cabelo).

**Limpeza das peças do sistema de acoplamento Dahl**

Para a limpeza das peças do sistema de acoplamento Dahl, devem ser observadas as indicações contidas no manual de utilização do fabricante Dahl.

## 8 Manutenção e reparo

### 8.1 Manutenção

#### **Indicações relativas à manutenção das peças adicionais fornecidas pela Ottobock (almofadas de proteção, protetor de bordas)**

- A manutenção não é necessária, se forem efetuadas limpezas regulares.

#### **Indicações relativas à manutenção do opcional "Sistema de acoplamento Dahl"**

- Para uma manutenção correta, devem ser observadas as indicações contidas no manual de utilização do fabricante Dahl.
- Verificar o funcionamento do produto **antes de cada uso**.
- O produto não pode ser utilizado, caso sejam constatados defeitos. Isso é válido especialmente em caso de instabilidade do produto ou comportamento alterado durante o movimento, bem como em caso de problemas com a posição do assento do usuário ou com a estabilidade do assento. O pessoal técnico deve ser informado imediatamente, para que os defeitos sejam consertados.
- O mesmo é válido na detecção de peças frouxas, desgastadas, danificadas ou deformadas, bem como de fissuras e quebras da estrutura.
- Se a manutenção do produto for negligenciada, isso pode causar riscos de lesão para o usuário do produto.

### 8.2 Reparo

#### **Indicações relativas ao reparo das peças adicionais fornecidas pela Ottobock (almofadas de proteção, protetor de bordas)**

- Em caso de danificações, o serviço de assistência da Ottobock deverá ser contactado imediatamente (para obter o endereço, consulte o lado interior da capa na parte de trás ou o verso).

#### **Indicações relativas ao reparo do opcional "Sistema de acoplamento Dahl"**

- Em caso de danificações, deve ser contactado o pessoal técnico que realizou a adaptação do produto ou o serviço de assistência do fabricante (o endereço encontra-se no manual de utilização em anexo do fabricante Dahl).

## 9 Eliminação

### 9.1 Indicações para a eliminação

O produto deve ser devolvido ao revendedor especializado para a eliminação.

Todos os componentes do produto devem ser eliminados de acordo com os regulamentos ambientais específicos aplicáveis do respectivo país.

## 10 Notas legais

Todas as condições legais estão sujeitas ao respectivo direito em vigor no país em que o produto for utilizado e podem variar correspondentemente.

### 10.1 Responsabilidade

O fabricante se responsabiliza, se o produto for utilizado de acordo com as descrições e instruções contidas neste documento. O fabricante não se responsabiliza por danos causados pela não observância deste documento, especialmente aqueles devido à utilização inadequada ou à modificação do produto sem permissão.

### 10.2 Garantia contratual

O pessoal técnico que adaptou este produto ou o serviço de assistência do fabricante poderão dar mais informações sobre as condições de garantia contratual (para obter os endereços, consulte a contracapa de trás).

# Inhoud

NL

<b>1</b>	<b>Voorwoord .....</b>	<b>54</b>
<b>2</b>	<b>Productbeschrijving.....</b>	<b>54</b>
<b>3</b>	<b>Gebruiksdoel .....</b>	<b>54</b>
3.1	Toepassingsgebied .....	54
3.2	Kwalificatie.....	54
<b>4</b>	<b>Veiligheid .....</b>	<b>55</b>
4.1	Betekenis van de gebruikte waarschuwingssymbolen .....	55
4.2	Veiligheidsvoorschriften voor de montage .....	55
<b>5</b>	<b>Aflevering.....</b>	<b>55</b>
5.1	Inhoud van de levering.....	55
<b>6</b>	<b>Gebruiksklaar maken .....</b>	<b>56</b>
6.1	Benodigd gereedschap .....	56
6.2	Montage .....	56
<b>7</b>	<b>Gebruik.....</b>	<b>58</b>
7.1	Verplicht gebruik van hoofdsteunen .....	58
7.2	Gebruik in rolstoelbussen .....	58
7.3	Reiniging .....	59
<b>8</b>	<b>Onderhoud en reparatie .....</b>	<b>59</b>
8.1	Onderhoud .....	59
8.2	Reparatie .....	60
<b>9</b>	<b>Afvalverwerking .....</b>	<b>60</b>
9.1	Aanwijzingen voor afvalverwerking .....	60
<b>10</b>	<b>Juridische informatie .....</b>	<b>60</b>
10.1	Aansprakelijkheid.....	60
10.2	Fabrieksgarantie .....	60

# 1 Voorwoord

## INFORMATIE

Datum van de laatste update: 2018-08-30

- ▶ Lees dit document aandachtig door voordat u het product in gebruik neemt.
- ▶ Neem de veiligheidsvoorschriften in acht om persoonlijk letsel en schade aan het product te voorkomen.
- ▶ Leer de gebruiker hoe hij correct en veilig met het product moet omgaan.
- ▶ Bewaar dit document.

## INFORMATIE

- ▶ Nieuwe informatie over de productveiligheid en over terugroepacties is verkrijgbaar bij het Customer Care Center (CCC) via [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) en bij de servicedienst van de fabrikant (zie de binnenkant van de omslag of de achterkant voor de adressen).
- ▶ Dit document kunt u als PDF-bestand aanvragen bij het Customer Care Center (CCC) via [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) en bij de servicedienst van de fabrikant (zie de binnenkant van de omslag of de achterkant voor de adressen). Het PDF-bestand kan ook vergroot worden weergegeven.

Deze gebruiksaanwijzing geeft u belangrijke aanwijzingen voor de montage van het toebehoren (beschermkussens, randbescherming, longitudinale beugel voor het bevestigen van de accu), dat voor het gebruik van de optie "Dahl dockingsysteem" aan daarvoor goedgekeurde elektrische rolstoelen van Ottobock noodzakelijk is.

Ook wordt beschreven hoe de door de firma Dahl aangeboden vergrendelingsplaat als deel van de optie "Dahl dockingsysteem" aan daarvoor goedgekeurde elektrische rolstoelen van Ottobock gemonteerd wordt.

### Neem de volgende aanwijzingen in acht:

- Ottobock levert alleen het voor het gebruik van het Dahl dockingsysteem benodigde toebehoren. Dit maakt deel uit van de Ottobock montageset voor de optie "Dahl dockingsysteem" (zie pagina 55). Daar leest u ook welke onderdelen van de firma Dahl nodig zijn en hoe u daaraan kunt komen.
- Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u begint met de montage. De gebruiker moet de gebruikershandleiding van het systeem ook doorlezen voordat het systeem wordt gebruikt. Deze gebruiksaanwijzing moet worden overhandigd aan de gebruiker, die de gebruiksaanwijzing op een gemakkelijk te bereiken plaats in het voertuig moet bewaren.

## 2 Productbeschrijving

### Aanwijzingen omtrent de werking van het door Ottobock geleverde toebehoren (beschermkussens, randbescherming)

Het door Ottobock geleverde toebehoren moet voor het gebruik van het Dahl dockingsysteem gemonteerd en gebruikt worden omdat anders de gordels van het systeem, die de persoon op zijn plaats moeten houden, beschadigd kunnen raken wat de werking nadelig zou beïnvloeden. Het geleverde toebehoren vermindert de mechanische krachten die werken op het gordelsysteem dat de persoon beschermt.

### Aanwijzingen omtrent de werking van de optie "Dahl dockingsysteem"

Met behulp van het Dahl dockingsysteem kunnen rolstoelen aan de vloer van een voertuig (bijv. rolstoelbussen) worden bevestigd. Daarvoor moet van tevoren de door Dahl geleverde vergrendelingsplaat onder de rolstoel worden gemonteerd (zie hoofdstuk "Montage"). De rolstoel wordt naar het docking station gereden en daar wordt de rolstoel dan met de vergrendelingsplaat aan de vloer van het voertuig gefixeerd. Nadere informatie over de werking van het hele Dahl dockingsysteem vindt u in de bedieningsinstructies van de firma Dahl.

## 3 Gebruiksdoel

### 3.1 Toepassingsgebied

De optie "Dahl dockingsysteem" in combinatie met het door Ottobock geleverde toebehoren is getest volgens de norm ISO 7176-19. Het systeem is op het moment goedgekeurd voor de volgende Ottobock producten:




- 490E75=1\_C

### 3.2 Kwalificatie

De hierna beschreven montage- en instelwerkzaamheden mogen uitsluitend worden verricht door een gekwalificeerde vakspecialist.


## 4 Veiligheid


### 4.1 Betekenis van de gebruikte waarschuwingssymbolen

 <b>WAARSCHUWING</b>	Waarschuwing voor mogelijke ernstige ongevallen- en letselrisico's.
 <b>VOORZICHTIG</b>	Waarschuwing voor mogelijke ongevallen- en letselrisico's.
 <b>LET OP</b>	Waarschuwing voor mogelijke technische schade.

### 4.2 Veiligheidsvoorschriften voor de montage

 <b>WAARSCHUWING</b>
<b>Ongecontroleerde bewegingen van onderdelen bij instelwerkzaamheden</b>
Knellen, beklemmen, stoten door niet-inachtneming van onderhouds- en reparatie-instructies
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Let op dat zich geen lichaamsdelen (bijv. uw handen of hoofd) in de gevarenzone bevinden.</li> <li>▶ Voer de werkzaamheden uit met de hulp van een tweede persoon.</li> </ul>

 <b>VOORZICHTIG</b>
<b>Ongeoorloofd tillen</b>
Knellen, beklemmen, stoten door niet-inachtneming van veiligheidsinstructies
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Enkele onderdelen van de elektrische rolstoel zijn erg zwaar, bijv. de accu's, het frame, de zitting, de motoren. Let op dat deze onderdelen ergonomisch juist worden opgetild. Gebruik daarvoor geschikte hefwerktuigen of voer deze werkzaamheden met de hulp van een tweede persoon uit.</li> <li>▶ Als u werkzaamheden onder opgetilde onderdelen of installaties uit moet voeren, moet u deze met geschikte installaties beveiligen tegen losgaan, verplaatsen of vallen.</li> <li>▶ Zorg er bij het gebruik van hefplateaus voor dat de elektrische rolstoel in het midden van het hefvlak staat en dat er geen onderdelen uitsteken in de gevarenzone.</li> </ul>

 <b>LET OP</b>
<b>Ondeskundige voorbereiding van de instelwerkzaamheden</b>
Beschadiging van het product door naar beneden vallen of niet-inachtneming van de instructies voor het instellen
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Zet het product bij het uitvoeren van werkzaamheden altijd vast, zodat het niet kan omvallen of naar beneden kan vallen.</li> <li>▶ Schakel de elektrische rolstoel voor instelwerkzaamheden altijd uit en deactiveer de zekering. Dit geldt niet voor het controleren van de elektrische componenten op hun functionaliteit.</li> <li>▶ Zorg er vóór alle werkzaamheden aan de stoel voor dat de bekleding voldoende is beschermd tegen mechanische, chemische en thermische belasting.</li> </ul>

## 5 Aflevering

### 5.1 Inhoud van de levering

De levering van Ottobock bestaat uit:

**Ottobock montageset "Dahl dockingsysteem"** (zie afb. 1)

<b>Bestelnummer</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (standaardstoel); 491S75=ST615 (VAS-stoel)	
Pos.	Artikelomschrijving	Aantal
1	Beschermkussens (voor VAS-stoel)	2
2	Klittenbandstrip, zelfklevend (voor VAS-stoel)	2
3	Randbescherming (voor standaardstoel)	2
4	Beugel voor het bevestigen van de accu (incl. bevestigingsmateriaal)	1

De volgende onderdelen zijn nodig van de firma Dahl:

**Adaptatieset van de firma Dahl voor 490E75=1\_C/Ottobock\*** (zie afb. 2, links)

<b>Bestelnummer</b>	503184*
---------------------	---------

Pos.	Artikelomschrijving	Aantal
1	Tussenstuk, 2 mm	2
2	Zeskantmoer M8	5
3	Afstandstrip, pvc, 3 mm	2
4	Afstandsplaat, pvc, 3 mm	1

### Onderdelen uit de basiskit van de firma Dahl\* (zie afb. 2, rechts)

<b>Bestelnummer</b>	501750*
---------------------	---------

Pos.	Artikelomschrijving	Aantal
5	Vergrendelingsplaat (500561*)	1
6	Tussenstuk, 8 mm (500673*)	1
7	Bevestigingsbouten M8x45, Torx (502800*)	5

\* bestelnummers gebruikt door de firma Dahl. Bestelling via: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Denemarken | Telefoon: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Gebruiksklaar maken

### 6.1 Benodigd gereedschap

Voor instel- en onderhoudswerkzaamheden is het volgende gereedschap nodig:

#### INFORMATIE

De volgende lijst bevat alleen gereedschap dat voor de directe aanbouw van in de levering inbegrepen onderdelen van Dahl en Ottobock nodig is. Aanwijzingen over gereedschap dat nodig is voor de voorbereiding (bijv. voor het verwijderen van de accu's) vindt u in de servicehandleiding.

- inbussleutel maat 4
- ring- en steeksleutels maat 8, 24
- momentsleutel (meetgebied 5–50 Nm)
- schroevendraaier torx, grootte T45
- metaalzaag
- schaar of afbreekmes
- vloeibaar schroefdraadborgmiddel 'middelsterk' (bijv. Loctite 241)

### 6.2 Montage

#### Veiligheidsvoorschriften voor de montage van de Dahl-onderdelen aan de Ottobock elektrische rolstoel

#### ⚠ WAARSCHUWING

##### Niet in acht nemen van de aanwijzingen voor de gebruiker van de firma Dahl

Ernstig letsel bij ongevallen door montagefouten

- ▶ Bij al het montagewerk moeten de montage- en veiligheidsinstructies van Dahl worden gevolgd, die in de montage- en bedieningshandleiding van het Dahl dockingsysteem te vinden zijn.
- ▶ De volgende aanwijzingen voor de montage zijn alleen van toepassing in combinatie met de montage- en bedieningshandleiding van de firma Dahl.

#### ⚠ VOORZICHTIG

##### Onjuist gebruik van de bevestigingsbouten

Ernstig letsel door het breken van de Torx-bevestigingsbouten

- ▶ Gebruik alleen de door Dahl Engineering meegeleverde Torx-bevestigingsbouten. Andere standaardbouten zijn niet sterk genoeg om de bevestigingsplaat in het geval van een botsing op zijn plaats te houden.
- ▶ Let erop dat de Torx-bevestigingsbouten bij de montage moeten worden ingekort. Beschadig bij het inkorten de schroefdraad niet.
- ▶ Let erop dat de Torx-bevestigingsbouten bij de montage met vloeibaar schroefdraadborgmiddel 'middelsterk' (bijv. Loctite 241) moeten worden vastgezet.



**INFORMATIE**

Let erop dat de onderstaande arbeidsstappen ten dele gebaseerd zijn op werkinstructies uit de servicehandleiding. Een PDF-bestand van de servicehandleiding kunt u aanvragen bij het Customer Care Center (CCC) via [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) en bij de servicedienst van de fabrikant (zie de binnenkant van de omslag of de achterkant voor de adressen). Houd de servicehandleiding bij de hand voordat u begint met de montage:

► Servicehandleiding voor 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

**Montage van de bevestigingsplaat van Dahl aan het aandrijfplatform**

- 1) Bereid de toegang tot het aandrijfplatform voor:
  - **Bij stoelen zonder elektrische stoelfuncties:** verwijder het zitkussen en demonteer de plaat van de stoel.
  - **Bij stoelen met elektrische stoelfuncties:** schuif de stoel zo ver mogelijk van de accuafdekking.
- 2) Schakel de besturing uit en verwijder de hoofdzekering.
- 3) Plaats de elektrische rolstoel op een kleine verhoging (zie servicehandleiding).
- 4) Open de accuafdekking (zie servicehandleiding). Demonteer de dwarse en de longitudinale beugel (zie servicehandleiding).
 

**INFORMATIE: Let erop dat aan het einde van de werkzaamheden de de longitudinale beugel moet worden vervangen door de nieuw meegeleverde beugel uit de Ottobock montageset voor het Dahl dockingsysteem.**
- 5) Verwijder de accu's (zie gebruiksaanwijzing (vakspecialist) of de servicehandleiding). Nu is de onderkant van het aandrijfplatform vrij toegankelijk.
- 6) Plaats de afstandstrips volgens de afbeelding op de bodem van het aandrijfplatform (zie afb. 3, pos. 1).
- 7) Plaats de afstandsplaat volgens de afbeelding op de bodem van het aandrijfplatform (zie afb. 3, pos. 2).
- 8) Leg de 5 zeskantbouten klaar voor de latere montage ((zie afb. 3, pos. 3).
- 9) Leg de vergrendelingsplaat (zie afb. 4, pos. 1) en de 3 bijbehorende tussenstukken (zie afb. 4, pos. 2) klaar. Leg de 5 Torx-bevestigingsbouten klaar (zie afb. 4, pos. 3).
- 10) Steek de Torx-bevestigingsbouten een voor een van onder door de vergrendelingsplaat, de 3 tussenstukken en door de 5 boorgaten van het aandrijfplatform (zie afb. 5).
- 11) Draai de Torx-bevestigingsbouten (zie afb. 4, pos. 3) van boven voorlopig vast aan het aandrijfplatform met de 5 zeskantmoeren (zie afb. 4, pos. 4).
- 12) Markeer het uitstekende deel. Haal de bouten er weer uit, kort ze in en ontdoe ze voorzichtig van braampjes.
 

**WAARSCHUWING! De bouten moeten precies vlak op de zeskantmoer aansluiten. Ze mogen niet boven de zeskantmoer uitsteken en ook niet te kort zijn omdat ze dan niet de volledige stevigheid bieden.**
- 13) Steek de Torx-bevestigingsbouten er weer van onder in en zet ze met vloeibaar schroefdraadborgmiddel 'middelsterk' (bijv. Loctite 241) vast.
- 14) Draai de 5 zeskantmoeren van boven op de Torx-bevestigingsbouten en draai ze aan met **18 Nm** (zie afb. 4, pos. 3/4).
- 15) Plaats de accu's terug. Monteer de dwars verlopende beugel (zie servicehandleiding).
- 16) Monteer de nieuwe longitudinale beugel (zie afb. 6, pos. 1). Plaats daarvoor de longitudinale beugel in de dwarsbeugel (zie afb. 6, pos. 2) en monteer deze dan met behulp van de inbusschroef, de ring en de zeskantmoer aan het aandrijfplatform (zie afb. 6, pos. 3). De ring en de zeskantmoer bevinden zich daarbij aan de binnenkant van het aandrijfplatform.
- 17) Sluit de accuafdekking weer (zie servicehandleiding).
  - De vergrendelingsplaat van het Dahl dockingsysteem is nu onder de elektrische rolstoel gemonteerd (zie afb. 7).

**Montage van het door Ottobock geleverde toebehoren aan de VAS-stoel (beschermkussens)**

- 1) Snijd het klittenband op maat. Kies de lengte zo dat het de ruimte tussen het draaipunt en de reflector goed opvult (zie afb. 9, pos. 1).
- 2) Plak het klittenband op de afdekking schuin onder het draaipunt.
- 3) Voer het beschermkussen over de afdekking en maak het aan het klittenband vast (zie afb. 10).
- 4) Bevestig aan de andere kant op dezelfde manier het andere beschermkussen.

**Montage van het door Ottobock geleverde toebehoren aan de standaardstoel (randbescherming)**

- 1) Knip of snijd de randbescherming bij indien nodig. De lengte wordt bepaald door de lengte van de rand van de afsluitende plaat (zie afb. 11, pijl).

- 2) Plaats de randbescherming op de rand van de afsluitende plaat en druk hem met de hand aan (zie afb. 12).
- 3) Plaats aan de andere kant op dezelfde manier de andere randbescherming.

## 7 Gebruik

### 7.1 Verplicht gebruik van hoofdsteunen

#### ⚠ WAARSCHUWING

##### Niet in acht nemen van de aanwijzingen van Ottobock voor de gebruiker

Ernstig letsel bij ongevallen door gebruikersfouten

- ▶ Bij gebruik van het Dahl dockingsysteem met daarvoor goedgekeurde elektrische rolstoelen van Ottobock is het aanbrengen van een hoofdsteun van Ottobock die is goedgekeurd voor het gebruik in combinatie met het Dahl dockingsysteem verplicht.
- ▶ Neem de onderstaande lijst van mogelijke hoofdsteunen in acht.

De volgende hoofdsteunen zijn goedgekeurd voor gebruik in combinatie met het Dahl dockingsysteem:

Codenummer	Omschrijving	Artikelnummer
EL006	Hoofdsteun, klein	430H1=3-7
EL007	Hoofdsteun, groot	430H1=1-7
EL009	Hoofdsteun, concaaf, maat M	476L49=SK002
EL011	Hoofdsteun met ABS-buitenschaal, klein	430H2=3-7
EL012	Hoofdsteun met ABS-buitenschaal, groot	430H2=1-7
EL013	Hoofd-/neksteun, klein	430C1=3-7
EL014	Hoofd-/neksteun, groot	430C1=1-7
EL015	Hoofd-/neksteun, X-vorm, klein	430C4=1-7
EL016	Hoofd-/neksteun, X-vorm, groot	430C3=1-7
EL017	Hoofdsteun, concaaf, verstelbaar, universele maat	476L49=SK020
EL020	Hoofdsteun, driedelig, in hoek verstelbaar, maat L	476L49=SK012

### 7.2 Gebruik in rolstoelbussen

#### ⚠ WAARSCHUWING

##### Niet in acht nemen van de aanwijzingen voor de gebruiker van de firma Dahl

Ernstig letsel bij ongevallen door gebruikersfouten

- ▶ Lees vóór het gebruik van het Dahl dockingsysteem in een rolstoelbus de montage- en bedieningshandleiding en in het bijzonder de veiligheidsinstructies van de producent.
- ▶ Gebruik het Dahl dockingsysteem alleen als het door Ottobock geleverde toebehoren (beschermkussens, randbescherming) aan de elektrische rolstoel is gemonteerd. Anders kunnen de gordels die de persoon op zijn plaats houden beschadigd raken en daardoor eventueel niet goed meer werken.

#### ⚠ WAARSCHUWING

##### Positionering in rolstoelbussen

Ernstig letsel bij ongevallen door gebruikersfouten

- ▶ Het product mag alleen in een rolstoelbus worden gepositioneerd door een gekwalificeerde en hiervoor geschoolde medewerker van het vervoersbedrijf.
- ▶ Bij gebruik van het product als stoel in een rolstoelbus moet het altijd in de rijrichting worden geplaatst.
- ▶ Neem de aanwijzingen voor de positionering uit de meegeleverde bedieningsinstructies van de producent DAHL in acht.

**⚠ WAARSCHUWING****Verboden gebruik van het gordelsysteem als persoonsveiligheidssysteem in een rolstoelbus**

Ernstig letsel door fouten in het gebruik van het product

- ▶ Gebruik de bij het product aangeboden gordels en positioneringshulpmiddelen in geen geval als onderdeel van een persoonsveiligheidssysteem bij vervoer in een rolstoelbus.
- ▶ Houd er rekening mee dat de bij het product aangeboden gordels en positioneringshulpmiddelen uitsluitend zijn bedoeld voor extra stabilisatie van de persoon die in het product zit.

**⚠ WAARSCHUWING****Gebruik van het product met bepaalde instellingen of gemonteerde opties.**

Ernstig letsel bij ongevallen door het losraken van opties

- ▶ Verwijder vóór gebruik van het product als stoel in een rolstoelbus de opties die voor een veilig vervoer in een rolstoelbus gedemonteerd moeten worden. Neem de aanwijzingen uit de gebruiksaanwijzing van het hoofdproduct in acht.
- ▶ Berg de gedemonteerde opties veilig op in de rolstoelbus.

Voor het gebruik van de optie "Dahl dockingsysteem" in een rolstoelbus of -auto moet worden gecontroleerd of de door Ottobock geleverde bescherming aan de elektrische rolstoel bevestigd is (beschermkussens voor de VAS-stoel: zie afb. 10; randbescherming voor de standaardstoel: zie afb. 11). Alleen zo is zeker dat de gordels bij een botsing niet door de scherpe randen worden beschadigd.

Voor het gebruik van de elektrische rolstoel moeten verder de aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing van Ottobock in acht worden genomen, in het bijzonder het hoofdstuk "Gebruik in een rolstoelbus".

Voor het gebruik van het Dahl dockingsysteem in een rolstoelbus moeten de aanwijzingen uit de bedieningsinstructies van producent Dahl in acht worden genomen. Dit geldt in het bijzonder voor de volgende inhoud:

- Bevestiging van de rolstoel in het docking station
- Losmaken van het docking station

## 7.3 Reiniging

**Reinigen van het door Ottobock geleverde toebehoren (beschermkussens, randbescherming)**

- De kussens kunnen op **max. 60°C (140°F)** met een mild wasmiddel in de wasmachine worden gewassen.
- Maak de klittenbandsluiting schoon met een droge borstel.
- Laat het product vóór gebruik aan de lucht volledig drogen.
- Stel het product niet bloot aan directe hitte (bijv. zonnestraling of de hitte van een kachel, radiator of haardroger).

**Reinigen van de onderdelen van het Dahl dockingsysteem**

Neem voor wat betreft het reinigen van de onderdelen van het Dahl dockingsysteem de aanwijzingen uit de bedieningsinstructies van producent Dahl in acht.

## 8 Onderhoud en reparatie

### 8.1 Onderhoud

**Onderhoudsinstructies voor het door Ottobock geleverde toebehoren (beschermkussens, randbescherming)**

- Bij een regelmatige reiniging is verder geen onderhoud nodig.

**Onderhoudsinstructies voor de optie "Dahl dockingsysteem"**

- Voor passend onderhoud moeten de aanwijzingen in de bedieningsinstructies van producent Dahl in acht worden genomen.
- Controleer het product **telkens voor gebruik** op zijn functionaliteit.
- Als er gebreken zijn vastgesteld, mag het product niet worden gebruikt. Dit geldt in het bijzonder bij instabiliteit van het product of wijzigingen van het rijgedrag en bij problemen met de zitpositie van de gebruiker of de stabiliteit van de zitting. Er dient onmiddellijk contact te worden opgenomen met de vakspecialist om de gebreken te laten verhelpen.
- Ditzelfde geldt, wanneer wordt ontdekt dat er onderdelen loszitten of versleten, verbogen of beschadigd zijn en als er scheuren of breuken in het frame worden ontdekt.

- Wanneer het product niet regelmatig wordt onderhouden, kan dat tot gevolg hebben dat de gebruiker gewond raakt.

## 8.2 Reparatie

### **Reparatie-instructies voor het door Ottobock geleverde toebehoren (beschermkussens, randbescherming)**

- In geval van schade moet u onmiddellijk contact opnemen met de servicedienst van Ottobock (zie de binnenkant van de omslag of de achterkant voor de adressen).

### **Reparatie-instructies voor de optie "Dahl dockingsysteem"**

- Bij beschadiging moet u onmiddellijk contact opnemen met de vakspecialist die dit product heeft aangepast of met de servicedienst van de fabrikant (zie voor de adressen de meegeleverde bedieningsinstructies van producent Dahl).

## 9 Afvalverwerking

### 9.1 Aanwijzingen voor afvalverwerking

Wanneer het product niet langer wordt gebruikt, moet het worden teruggegeven aan de dealer.

Alle componenten moeten volgens de daarvoor toepasselijke, in het land van gebruik geldende milieuvorschriften worden verwerkt.

## 10 Juridische informatie

Op alle juridische bepalingen is het recht van het land van gebruik van toepassing. Daarom kunnen deze bepalingen van land tot land variëren.

### 10.1 Aansprakelijkheid

De fabrikant is aansprakelijk, wanneer het product wordt gebruikt volgens de beschrijvingen en aanwijzingen in dit document. Voor schade die wordt veroorzaakt door niet-naleving van de aanwijzingen in dit document, in het bijzonder door een verkeerd gebruik of het aanbrengen van niet-toegestane veranderingen aan het product, is de fabrikant niet aansprakelijk.

### 10.2 Fabrieksgarantie

Voor nadere informatie over de garantievoorzwaarden kunt u terecht bij de vakspecialist die dit product heeft aangepast, en bij de servicedienst van de fabrikant (zie de binnenkant van de omslag voor de adressen).

# Innehållsförteckning

SV

<b>1</b>	<b>Förord</b> .....	<b>62</b>
<b>2</b>	<b>Produktbeskrivning</b> .....	<b>62</b>
<b>3</b>	<b>Ändamålsenlig användning</b> .....	<b>62</b>
3.1	Användningsområde .....	62
3.2	Kvalifikation .....	62
<b>4</b>	<b>Säkerhet</b> .....	<b>63</b>
4.1	Varningssymbolernas betydelse .....	63
4.2	Säkerhetsanvisningar för montering .....	63
<b>5</b>	<b>Leverans</b> .....	<b>63</b>
5.1	I leveransen .....	63
<b>6</b>	<b>Idrifttagning</b> .....	<b>64</b>
6.1	Nödvändiga verktyg .....	64
6.2	Montering .....	64
<b>7</b>	<b>Användning</b> .....	<b>66</b>
7.1	Föreskriven användning av huvudstöd .....	66
7.2	Användning i handikapps- eller färdtjänstfordon .....	66
7.3	Rengöring .....	67
<b>8</b>	<b>Underhåll och reparation</b> .....	<b>67</b>
8.1	Underhåll .....	67
8.2	Reparation .....	67
<b>9</b>	<b>Avfallshantering</b> .....	<b>68</b>
9.1	Anvisningar för avfallshantering .....	68
<b>10</b>	<b>Juridisk information</b> .....	<b>68</b>
10.1	Ansvar .....	68
10.2	Garanti .....	68

# 1 Förord

**INFORMATION**

Datum för senaste uppdatering: 2018-08-30

- ▶ Läs igenom detta dokument noggrant innan användningen av produkten.
- ▶ Beakta säkerhetsanvisningarna för att undvika person- och produktskador.
- ▶ Instruera brukaren om korrekt och ofarlig användning av produkten.
- ▶ Förvara detta dokument.

**INFORMATION**

- ▶ Du kan få aktuell information om produktsäkerhet och produktåterkallelser från Customer Care Center (CCC) genom att mejla till oa@ottobock.com eller vända dig till tillverkarens servicecenter (adressen hittar du på omslagets insida eller baksida).
- ▶ Det här dokumentet kan du beställa i PDF-format från Customer Care Center (CCC) genom att mejla till oa@ottobock.com eller vända dig till tillverkarens servicecenter (adressen hittar du på omslagets insida eller baksida). Det går att få PDF-filen i förstorat format.

I denna bruksanvisning får du viktig information om montering av tillbehörsdelar (skyddsdynor, kantskydd, långsgående regel för batterimontering) som behövs för att använda tillvalet "Dahl Docking System" på de elrullstolar från Ottobock som är godkända för detta.

Dessutom beskrivs hur den låsplatta som Dahl erbjuder monteras som en del av tillvalet "Dahl Docking System" på godkända Ottobock-elrullstolar.

**Observera följande:**

- Ottobock levererar endast de tillbehörsdelar som behövs för att använda Dahl Docking System. De utgör en del av Ottobocks monteringssett för tillvalet "Dahl Docking System" (se sida 63). Där får du också veta vilka delar från Dahl som krävs och hur du kan införskaffa dessa delar.
- Läs igenom denna bruksanvisning innan du börjar med monteringen. Även användaren måste läsa igenom anvisningarna innan systemet tas i bruk. Denna bruksanvisning ska delas ut till användaren och ska förvaras på en lättillgänglig plats i fordonet.

## 2 Produktbeskrivning

**Praktisk information om tillbehörsdelarna från Ottobock (skyddsdynor, kantskydd)**

Tillbehörsdelarna som levereras av Ottobock måste monteras och användas innan Dahl Docking System tas i bruk eftersom remmarna i säkerhetsbältssystemet annars kan skadas och börja fungera sämre. De levererade tillbehörsdelarna minskar de mekaniska krafter som inverkar på remmarna i säkerhetsbältssystemet.

**Praktisk information om tillvalet "Dahl Docking System"**

Med hjälp av Dahl Docking System kan rullstolar spännas fast i golvet på fordon (t. ex. i handikapp- eller färdtjänstfordon). Först måste den låsplatta som levererats från Dahl monteras under rullstolen (se avsnittet "Montering"). När rullstolen körs fram till dockningsstationen fästs sedan rullstolen i fordonsgolvet med hjälp av låsplattan. Du kan läsa mer om hur Dahl Docking System fungerar i Dahls egna användarhandbok.

## 3 Ändamålsenlig användning

### 3.1 Användningsområde

Tillvalet "Dahl Docking System" har testats enligt standarden ISO 7176-19 i kombination med de tillbehörsdelar som levereras av Ottobock. I nuläget är systemet godkänt för följande Ottobock-produkter:

- 490E75=1\_C

### 3.2 Kvalifikation

De efterföljande beskrivna monterings- och anpassningsmöjligheterna får endast utföras av kvalificerad fackpersonal.

## 4 Säkerhet

### 4.1 Varningssymbolernas betydelse

<b>⚠ VARNING</b>	Varning för möjliga allvarliga olycks- och skaderisker.
<b>⚠ OBSERVERA</b>	Varning för möjliga olycks- och skaderisker.
<b>ANVISNING</b>	Varning för möjliga tekniska skador.

### 4.2 Säkerhetsanvisningar för montering

<b>⚠ VARNING</b>
<b>Okontrollerade rörelser av komponenter under justeringsarbete</b>
Krosskador, fastklämning och stötar på grund av att underhålls- och reparationsanvisningar inte följs
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Var uppmärksam på att kroppsdelar, som t.ex. händer eller huvud, aldrig befinner sig i farozonen.</li> <li>▶ Genomför arbetena med ett säkert stöd av en medhjälpare.</li> </ul>

<b>⚠ OBSERVERA</b>
<b>Otillåtna lyft</b>
Krosskador, fastklämning och stötar på grund av att säkerhetsföreskrifter inte följs
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Vissa delar på rullstolen har en hög vikt, t.ex. batterier, ram, sits, motorer. Var noga med att dessa delar lyfts ergonomiskt. Använd tillräckligt dimensionerade lyftdon eller genomför arbetena med det säkrande stödet från en medhjälpare.</li> <li>▶ Om arbeten är nödvändiga under upplyfta delar eller arbetsanordningar, ska du säkra dessa på lämpligt vis så de EJ lossar, flyttar sig eller faller ned.</li> <li>▶ Vid användning av lyftramp ska du se till att rullstolen befinner sig på mitten av belastningsytan och att inga delar hänger ut över farozonen.</li> </ul>

<b>ANVISNING</b>
<b>Otillåten förberedelse av justeringsarbete</b>
Skador på produkten från fall och att inställningsanvisningarna inte följs
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Vid alla arbeten på produkten ska den säkras så den inte välter eller faller.</li> <li>▶ Stäng av elrullstolen och avaktivera säkringen inför samtliga justeringsarbeten. Undantag är funktionskontroll av de elektriska komponenterna.</li> <li>▶ Inför alla arbeten på sitsen ska du se till att skydda dynan ordentligt gentemot mekaniska, kemiska och termiska belastningar.</li> </ul>

## 5 Leverans

### 5.1 I leveransen

I leveransen från Ottobock ingår:

**Ottobock monteringsatts "Dahl Docking System"** (se bild 1)

<b>Beställningsnummer</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (standardsits); 491S75=ST615 (VAS-sits)	
Pos.	Artikelbeteckning	Antal
1	Skyddsdyna (för VAS-sits)	2
2	Kardborrband, självhäftande (för VAS-sits)	2
3	Kantskydd (för standardsits)	2
4	Längsgående regel för batterimontering (inkl. fästmaterial)	1

Följande delar från Dahl behövs:

**Anpassningssats från Dahl för 490E75=1\_C/Ottobock\*** (se bild 2, vänster)

<b>Beställningsnummer</b>	503184*	
Pos.	Artikelbeteckning	Antal

Pos.	Artikelbeteckning	Antal
1	Anslutningsdel, 2 mm	2
2	Sexkantsmutter M8	5
3	Avståndsband, PVC, 3 mm	2
4	Avståndsplatta, PVC, 3 mm	1

#### Delar från bassatsen från Dahl\* (se bild 2, höger)

<b>Beställningsnummer</b>	501750*
---------------------------	---------

Pos.	Artikelbeteckning	Antal
5	Låsplatta (500561*)	1
6	Anslutningsdel, 8 mm (500673*)	1
7	Fästskruvar M8x45, Torx (502800*)	5

\* Beställningsnummer angivna av Dahl. Beställ via: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | 7700 Thisted | Danmark | Telefon: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Idrifttagning

### 6.1 Nödvändiga verktyg

För inställnings- och underhållsarbeten behövs följande verktyg:

#### INFORMATION

Följande lista innehåller endast de verktyg som är direkt nödvändiga för att montera de delar från Dahl och Ottobock som ingår i leveransen. Du hittar information om verktyg för förberedande arbeten (t. ex. för att demontera batterierna) i serviceanvisningen.

- insexnyckel, storlek 4
- ring- och skruvnyckel, storlek 8, 24
- momentnyckel (mätområde 5–50 Nm)
- torx-skruvmejsel, storlek T45
- metallsåg
- sax eller mattkniv
- flytande gänglåsning "medelhård" (t. ex. Loctite 241)

### 6.2 Montering

#### Säkerhetsinformation för montering av Dahl-delarna på Ottobock-elrullstolen

#### ⚠ VARNING

##### Om bruksanvisningen från Dahl inte följs

Svåra personskador vid olyckor till följd av monteringsfel

- ▶ Vid alla monteringsarbeten är det viktigt att följa monterings- och säkerhetsanvisningarna från Dahl, som finns i monterings- och bruksanvisningen för Dahl Docking System.
- ▶ Följande monteringsanvisningar gäller endast i kombination med monterings- och bruksanvisningen från Dahl.

#### ⚠ OBSERVERA

##### Felaktig användning av fästskruvarna

Allvarliga personskador om torx-fästskruvarna går av

- ▶ Använd endast de torx-fästskruvar från Dahl Engineering som följer med i leveransen. Andra standardskruvar är inte tillräckligt starka för att hålla fast fästplattan i händelse av en kollision.
- ▶ Observera att torx-fästskruvarna måste kortas av under monteringen. Se till att inte skada gängan vid kapningen.
- ▶ Observera att torx-fästskruvarna måste säkras under monteringen med flytande gänglåsning "medelhård" (t. ex. Loctite 241).



**INFORMATION**

Observera att följande åtgärder delvis syftar på instruktionerna i serviceanvisningen. Du kan beställa serviceanvisningen i PDF-format från Customer Care Center (CCC) genom att mejla till oa@ottobock.com eller vända dig till tillverkarens servicecenter (adressen hittar du på omslagets insida eller baksida). Se till att ha serviceanvisningen nära till hands innan du börjar med monteringsarbetena:

► Serviceanvisning för 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

**Montering av Dahls fästplatta på drivstödet**

- 1) Förbered så att du får tillgång till drivstödet:
    - **Vid utförande utan elektriska sitsfunktioner:** Ta bort sittdynan och demontera sittplattan.
    - **Vid utförande med elektriska sitsfunktioner:** Kör sitsen så långt bort från batteriskyddet som möjligt.
  - 2) Stäng av styrningen och ta bort huvudsäkringen.
  - 3) Palla upp elrullstolen något (se serviceanvisning).
  - 4) Öppna batteriskyddet (se serviceanvisning). Demontera tvär - och längsgående regel (se serviceanvisning).  
**INFORMATION: Observera att när arbetena är klara måste den längsgående regeln bytas ut mot den nya längsgående regel som följer med i leveransen av Ottobocks monteringssett för Dahl Docking System.**
  - 5) Ta ut batterierna (se bruksanvisningen för fackpersonal eller serviceanvisningen). Nu har du tillgång till drivstödetts undersida.
  - 6) Lägg avståndsbanden mot drivstödetts undersida såsom bilden visar (se bild 3, pos. 1).
  - 7) Lägg avståndsplattan mot drivstödetts undersida såsom bilden visar (se bild 3, pos. 2).
  - 8) Lägg fram de 5 sexkantsskruvarna för senare montering (se bild 3, pos. 3).
  - 9) Lägg fram låsplattan (se bild 4, pos. 1) och de 3 tillhörande anslutningsdelarna (se bild 4, pos. 2). Lägg även fram de 5 torx-fästskruvarna (se bild 4, pos. 3).
  - 10) Stick torx-fästskruvarna, en efter en, underifrån genom låsplattan och de 3 anslutningsdelarna, genom de 5 borrhålen på drivstödet (se bild 5).
  - 11) Skruva preliminärt fast torx-fästskruvarna (se bild 4, pos. 3) på drivstödet ovanifrån med de 5 sexkantsmuttrarna (se bild 4, pos. 4).
  - 12) Markera längden som sticker ut. Ta ut skruvarna, korta av dem och grada försiktigt ovasidan.  
**WARNING! Skruvarna måste vara i helt jämn linje med sexkantsmuttrarna. För att uppnå full hållkraft får de varken sticka ut ur sexkantsmuttrarna eller vara för korta.**
  - 13) Stick in torx-fästskruvarna underifrån igen och säkra med flytande gängsäkring "medelhård" (t. ex. Loctite 241).
  - 14) Skruva på de 5 sexkantsmuttrarna ovanifrån på Torx-fästskruvarna och dra åt med **18 Nm** (se bild 4, pos. 3/4).
  - 15) Sätt i batterierna igen. Montera den tvärgående regeln (se serviceanvisning).
  - 16) Montera den nya längsgående regeln (se bild 6, pos. 1). Det gör du genom att haka fast den längsgående regeln i den tvärgående regeln (se bild 6, pos. 2) och montera den längsgående regeln på drivstödet med hjälp av insexskruven, underläggsbrickan och sexkantsmuttern (se bild 6, pos. 3). Underläggsbrickan och sexkantsmuttern befinner sig då inuti drivstödet.
  - 17) Stäng batteriskyddet igen (se serviceanvisning).
- Låsplattan till Dahl Docking System är monterad under elrullstolen (se bild 7).

**Montering av Ottobock-tillbehörsdelarna på VAS-sitsen (skyddsdynor)**

- 1) Klipp till kardborrbandet. Välj en längd så att det väl fyller ut utrymmet mellan vridpunkt och reflektor (se bild 9, pos. 1).
- 2) Klistra fast kardborrbandet på skyddet snett under vridpunkten.
- 3) Trä skyddsdynan över skyddet och fäst den på kardborrbandet (se bild 10).
- 4) Fäst den andra skyddsdynan på andra sidan på samma sätt.

**Montering av Ottobock-tillbehörsdelarna på standardsitsen (kantskydd)**

- 1) Skär till kantskyddet vid behov. Längden bestäms av längden på sidohöjljets kant (se bild 11, pil).
- 2) Sätt kantskyddet på sidohöjljets kant och tryck det på plats med handen (se bild 12).
- 3) Fäst det andra kantskyddet på andra sidan på samma sätt.

## 7 Användning

### 7.1 Föreskriven användning av huvudstöd

#### ⚠ VARNING

##### Om bruksanvisningen från Ottobock inte följs

Allvarliga personskador vid olyckor på grund av brukarfel

- ▶ När du använder Dahl Docking System på godkända elrullstolar från Ottobock måste ett huvudstöd från Ottobock alltid monteras. Huvudstödet ska vara godkänt för att användas tillsammans med Dahl Docking System.
- ▶ Här följer en lista över möjliga huvudstöd.

Följande huvudstöd är godkända för att användas tillsammans med Dahl Docking System:

Kodnummer	Beskrivning	Artikelnummer
EL006	Huvudstöd, litet	430H1=3-7
EL007	Huvudstöd, stort	430H1=1-7
EL009	Huvudstöd, konkavt, storlek M	476L49=SK002
EL011	Huvudstöd med ABS-ytterskal, litet	430H2=3-7
EL012	Huvudstöd med ABS-ytterskal, stort	430H2=1-7
EL013	Huvud- och nackstöd, litet	430C1=3-7
EL014	Huvud- och nackstöd, stort	430C1=1-7
EL015	Huvud- och nackstöd, X-format, litet	430C4=1-7
EL016	Huvud- och nackstöd, X-format, stort	430C3=1-7
EL017	Huvudstöd, konkavt, ställbart, one size	476L49=SK020
EL020	3-delat huvudstöd, vinklingsbart, storlek L	476L49=SK012

### 7.2 Användning i handikapps- eller färdtjänstfordon

#### ⚠ VARNING

##### Om bruksanvisningen från Dahl inte följs

Allvarliga personskador vid olyckor på grund av brukarfel

- ▶ Läs igenom tillverkarens monterings- och bruksanvisning och i synnerhet tillverkarens säkerhetsinformation innan du använder Dahl Docking System i handikapp- eller färdtjänstfordon.
- ▶ Använd endast Dahl Docking System när tillbehördelarna från Ottobock (skyddsdynor, kantskydd) är monterade på elrullstolen. I annat fall kan remmarna i säkerhetsbältssystemet komma till skada och börja fungera sämre.

#### ⚠ VARNING

##### Placering i handikapp- eller färdtjänstfordon

Allvarliga personskador vid olyckor på grund av användarfel

- ▶ Produktens placering i handikapp- eller färdtjänstfordonet måste utföras av utbildad fackpersonal.
- ▶ Produkten ska alltid riktas framåt om den ska användas som sittplats i ett handikapp- eller färdtjänstfordon.
- ▶ Följ de placeringsanvisningar som finns i den användarhandbok från tillverkaren Dahl som följer med i leveransen.

#### ⚠ VARNING

##### Förbjuden användning av bältssystem som personlås-system i handikapps- eller färdtjänstfordon

Allvarliga skador genom fel vid hanteringen av produkten

- ▶ Använd under inga omständigheter de bälten och positionshjälpmiddel som erbjuds med produkten som del av ett personlås-system vid transport i ett handikapps- eller färdtjänstfordon.
- ▶ Observera att de bälten och positionshjälpmiddel som erbjuds med produkten endast är avsedda att ytterligare stabilisera den person som sitter i produkten.

**⚠ VARNING****Användning av produkten med vissa inställningar eller inbyggda tillval**

Svåra personskador vid olyckor om tillval lossnar

- ▶ Innan produkten används i ett handikapp- eller färdtjänstfordon ska de tillval tas av som måste demonteras för säker transport i fordonet. Följ anvisningarna i huvudproduktens bruksanvisning.
- ▶ Förvara alla demonterade tillval säkert i handikapp- eller färdtjänstfordonet.

Innan du använder tillvalet "Dahl Docking System" i ett handikapp- eller färdtjänstfordon måste du försäkra dig om att de extra skydd som Ottobock har levererat är fästa på elrullstolens sits (skyddsdynor för VAS-sits: se bild 10; kantskydd för standardsits: se bild 11). Det är enda sättet att säkerställa att säkerhetsbältena inte skadas av vassa kanter vid en kollision.

När du använder elrullstolen måste du dessutom följa anvisningarna i Ottobocks bruksanvisning för huvudprodukten, i synnerhet kapitlet "Användning i handikapp- eller färdtjänstfordon".

För att använda Dahl Docking System i handikapp- eller färdtjänstfordon måste du följa användaranvisningarna i tillverkaren Dahls användarhandbok. Detta gäller särskilt följande innehåll:

- Sätta fast rullstolen i dockningsstationen
- Ta loss rullstolen från dockningsstationen

## 7.3 Rengöring

### Rengöring av Ottobock-tillbehördelarna (skyddsdynor, kantskydd)

- Dynorna kan tvättas i tvättmaskin i **max. 60 °C (140 °F)** med ett mildt tvättmedel.
- Rengör kardborreknäppningen med en torr borste.
- Låt produkten lufttorka helt och hållet innan den används.
- Utsätt inte produkten för direkt värme (t.ex. från solen, en ugn, radiatorer eller en hårtork).

### Rengöring av delarna i Dahl Docking System

För att rengöra delarna i Dahl Docking System måste du följa anvisningarna i tillverkaren Dahls användarhandbok.

## 8 Underhåll och reparation

### 8.1 Underhåll

#### Underhållsinformation om de tillbehördelar som Ottobock har levererat (skyddsdynor, kantskydd)

- Vid regelbunden rengöring behövs inget underhåll.

#### Underhållsinformation om tillvalet "Dahl Docking System"

- För ett korrekt underhåll måste du följa anvisningarna i tillverkaren Dahls användarhandbok.
- Produktens funktionsduglighet ska alltid testas **före varje användningstillfälle**.
- Vid fastställda brister på produkten får produkten inte användas. Detta gäller framför allt vid instabilitet eller ett ändrat körbeteende samt problem med brukarens sittposition eller sitsens stabilitet. Informera den behöriga hjälpmedelscentralen för att avhjälpa fel.
- Samma sak gäller om du upptäcker lösa, utslitna, böjda eller skadade delar, sprickor eller brott i ramen.
- Om produkten inte underhålls kan det leda till skaderisk för den person som använder produkten.

### 8.2 Reparation

#### Information gällande reparation av de tillbehördelar som Ottobock har levererat (skyddsdynor, kantskydd)

- Vid skador bör du omedelbart kontakta Ottobocks servicecenter (adressen hittar du på det bakre omslagets insida eller på baksidan).

#### Information gällande reparation av tillvalet "Dahl Docking System"

- Vid skador bör du omedelbart kontakta den hjälpmedelscentral som provade ut produkten eller tillverkarens servicecenter (adressen hittar du i den bifogade användarhandboken från tillverkaren Dahl).

## **9 Avfallshantering**

### **9.1 Anvisningar för avfallshantering**

Om produkten inte längre används måste den lämnas tillbaka till ansvarig hjälpmedelscentral.

Vid avfallshantering ska alla produktens komponenter avfallshanteras i enlighet med respektive lands specifika gällande miljöskyddsbestämmelser.

## **10 Juridisk information**

Alla juridiska villkor är underställda lagstiftningen i det land där produkten används och kan därför variera.

### **10.1 Ansvar**

Tillverkaren ansvarar om produkten används enligt beskrivningarna och anvisningarna i detta dokument. För skador som uppstår till följd av att detta dokument inte beaktats ansvarar tillverkaren inte.

### **10.2 Garanti**

Närmare information om garantikraven får du från den behöriga personal som har anpassat produkten åt dig på hjälpmedelscentralen, eller hos tillverkarens kundtjänst (kontaktuppgifter finns på [www.ottobock.se](http://www.ottobock.se)).

# Indholdsfortegnelse

DA

<b>1</b>	<b>Forord</b> .....	<b>70</b>
<b>2</b>	<b>Produktbeskrivelse</b> .....	<b>70</b>
<b>3</b>	<b>Formålsbestemt anvendelse</b> .....	<b>70</b>
3.1	Anvendelsesområde .....	70
3.2	Kvalifikation .....	70
<b>4</b>	<b>Sikkerhed</b> .....	<b>70</b>
4.1	Advarselssymbolernes betydning .....	70
4.2	Sikkerhedsanvisninger mht. montering .....	71
<b>5</b>	<b>Levering</b> .....	<b>71</b>
5.1	Leveringsomfang .....	71
<b>6</b>	<b>Indretning til brug</b> .....	<b>72</b>
6.1	Nødvendigt værktøj .....	72
6.2	Montering .....	72
<b>7</b>	<b>Anvendelse</b> .....	<b>74</b>
7.1	Foreskrevet brug af hovedstøtter .....	74
7.2	Anvendelse i køretøjer til transport af personer med mobilitetshandicap (KMP) .....	74
7.3	Rengøring .....	75
<b>8</b>	<b>Vedligeholdelse og reparation</b> .....	<b>75</b>
8.1	Vedligeholdelse .....	75
8.2	Reparation .....	75
<b>9</b>	<b>Bortskaffelse</b> .....	<b>76</b>
9.1	Oplysninger om bortskaffelse .....	76
<b>10</b>	<b>Juridiske oplysninger</b> .....	<b>76</b>
10.1	Ansvar .....	76
10.2	Garanti .....	76

# 1 Forord

## INFORMATION

Dato for sidste opdatering: 2018-08-30

- ▶ Læs dette dokument opmærksomt igennem før produktet tages i brug.
- ▶ Følg sikkerhedsanvisningerne for at undgå person- og produktskader.
- ▶ Instruer brugeren i, hvordan man anvender produktet korrekt og risikofrit.
- ▶ Opbevar dette dokument til senere brug.

## INFORMATION

- ▶ Nye oplysninger om produktsikkerhed og tilbagekaldelser af produktet kan fås hos Customer Care Center (CCC) på [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) eller hos producentens serviceafdeling (se omslagets inderside bagved eller bagsiden mht. adresser).
- ▶ Dette dokument kan bestilles som PDF-fil hos Customer Care Center (CCC) på [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) eller hos producentens serviceafdeling (se omslagets inderside bagved eller bagsiden mht. til adresser). PDF-filen kan også vises forstørret.

Denne brugsanvisning indeholder vigtige informationer om montering af ekstraudstyr (beskyttelsespolstring, frakkeskåner, længdegående stivere til fastgørelse af batteri), der er påkrævet ved brug af tilbehøret "Dahl dockingsystem" på godkendte el-kørestole fra Ottobock.

Samtidig beskrives, hvordan den låseplade, der er del af tilbehøret "Dahl dockingsystem", og som leveres af firmaet Dahl, monteres på godkendte el-kørestole fra Ottobock.

### Vær opmærksom på følgende:

- Ottobock leverer kun det ekstraudstyr, der skal benyttes ved brug af et dockingsystem fra Dahl. Disse dele medfølger i Ottobock monteringssettet til tilbehøret "Dahl dockingsystem" (se side 71). Her fremgår det også, hvilke dele der er nødvendige fra firmaet Dahl, og hvordan disse dele kan rekvireres.
- Læs brugsanvisningen igennem, inden monteringsarbejdet påbegyndes. Brugeren skal ligeledes læse vejledningen igennem, inden systemet benyttes. Den foreliggende brugsanvisning skal udleveres til brugeren og skal opbevares i køretøjet på et let tilgængeligt sted.

## 2 Produktbeskrivelse

### Informationer om funktionerne af det af Ottobock leverede tilbehør (beskyttelsespolstring, frakkeskåner)

Det af Ottobock leverede tilbehør skal monteres og anvendes før brug af Dahl dockingsystem, da sikkerhedsselerne ellers kan blive beskadiget og funktionerne svigte. Det leverede tilbehør reducerer de mekaniske kræfter, som indvirker på selesystemet i personsikkerhedssystemet.

### Informationer om funktionerne i tilbehøret "Dahl dockingsystem"

Ved hjælp af Dahl dockingsystem kan kørestole fastgøres i bunden af biler (f. eks. i køretøjer til transport af mobilitetshandicappede personer). Dog skal den låseplade, som leveres af firmaet Dahl, monteres under kørestolen (se kap. "Montering"). Kørestolen kører hen til dockingstationen, hvorefter den fastgøres i bilens gulv vha. låsepladen. Yderligere informationer om alle dockingsystemets funktioner fremgår af betjeningsvejledningen fra firmaet Dahl.

## 3 Formålsbestemt anvendelse

### 3.1 Anvendelsesområde

Tilbehøret "Dahl dockingsystem" i kombination med det af Ottobock leverede ekstraudstyr er blevet testet i henhold til standarden ISO 7176-19. Systemet er aktuelt godkendt til følgende Ottobock-produkter:

- 490E75=1\_C

### 3.2 Kvalifikation

Det efterfølgende beskrevne montage- og indstillingsarbejde må kun udføres af kvalificeret faguddannet personale.

## 4 Sikkerhed

### 4.1 Advarselssymbolernes betydning

 ADVARSEL Advarsel om risiko for alvorlig ulykke og personskade.

**⚠ FORSIGTIG** Advarsel om risiko for ulykke og personskade.

**BEMÆRK** Advarsel om mulige tekniske skader.

## 4.2 Sikkerhedsanvisninger mht. montering

### ⚠ ADVARSEL

#### Ukontrollerede bevægelser af komponenter ved indstillingsarbejde

Klemning, slag og stød, hvis vedligeholdelses- og reparationsvejledningen ikke følges

- ▶ Sørg altid for at holde lemme, som f.eks. hænder eller hoved uden for fareområdet.
- ▶ Udfør arbejdet med sikker støtte fra en hjælper.

### ⚠ FORSIGTIG

#### Ukorrekt løftearbejde

Klemning, slag og stød hvis sikkerhedsvejledningen ikke følges

- ▶ Nogle af elkørestolens dele har en høj vægt, f.eks. batterier, ramme, sæde, motorer. Sørg for at løfte disse dele ergonomisk korrekt. Anvend tilstrækkeligt dimensioneret løftegrej, eller udfør arbejdet med sikker opbakning fra en hjælper.
- ▶ Hvis der skal arbejdes under løftede dele eller arbejdsanordninger, skal disse sikres mod at kunne løsne eller forskyde sig eller falde ned vha. egnede anordninger.
- ▶ Ved brug af løfteplatforme skal man sørge for, at elkørestolen står midt på løftefladen, og at ingen dele rager ind i fareområdet.

### BEMÆRK

#### Ukorrekt forberedelse af indstillingsarbejde

Skader på produktet, hvis det falder ned eller indstillingsvejledningen ikke følges

- ▶ Ved alt arbejde på produktet skal det sikres mod at vælte eller falde ned.
- ▶ Sluk elkørestolen og deaktiver sikringen før påbegyndelse af enhver form for indstillingsarbejde. Undtaget heraf er funktionskontrol af de elektriske komponenter.
- ▶ Før påbegyndelse af arbejdet på sædet skal der sørges for tilstrækkelig beskyttelse af polstringen mod mekaniske, kemiske og termiske belastninger.

## 5 Levering

### 5.1 Leveringsomfang

Leveringen fra Ottobock omfatter:

#### Ottobock monteringsæt "Dahl dockingsystem" (se ill. 1)

<b>Bestillingsnummer</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (standardsæde); 491S75=ST615 (VAS-sæde)
--------------------------	------------------------------------------------------------------

Pos.	Produktbetegnelse	Antal
1	Beskyttelsespolstring (til VAS-sæde)	2
2	Burrebånd, selvhæftende (til VAS-sæde)	2
3	Frakkeskåner (til standardsæde)	2
4	Længdegående stivere til fastgørelse af batteri (inkl. fastgørelsesmateriale)	1

Følgende dele skal leveres af firmaet Dahl:

#### Justeringsæt fra firmaet Dahl til 490E75=1\_C/Ottobock\* (se ill. 2, venstre)

<b>Bestillingsnummer</b>	503184*
--------------------------	---------

Pos.	Produktbetegnelse	Antal
1	Mellemstykke, 2 mm	2
2	Sekskantmøtrik M8	5
3	Afstandsstykker, PVC, 3 mm	2
4	Afstandsplade, PVC, 3 mm	1

**Dele fra basis-samlesættet fra firma Dahl\* (se ill. 2, højre)**

<b>Bestillingsnummer</b>	501750*	
<b>Pos.</b>	<b>Produktbetegnelse</b>	<b>Antal</b>
5	Låseplade (500561*)	1
6	Mellemstykke, 8 mm (500673*)	1
7	Fastspændingsskruer M8x45, Torx (502800*)	5

\* Liste over bestillingsnumre fra firma Dahl. Bestilling via: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Danmark | Telefon: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

**6 Indretning til brug****6.1 Nødvendigt værktøj**

Til indstillings- og vedligeholdelsesarbejdet har man brug for følgende værktøj:

**INFORMATION**

Efterfølgende liste indeholder kun værktøj, som er nødvendigt for at kunne montere de medfølgende, påkrævede dele fra Dahl og Ottobock. Informationer om værktøj til det indledende arbejde (f. eks. til afmontering af batterier) fremgår af servicevejledningen.

- Unbrakonøgle, størrelse 4
- Ring- og gaffelnøgle str. 8, 24
- Momentnøgle (måleområde 5 - 50 Nm)
- Torx-skruetrækker, størrelse T45
- Metalsav
- Saks eller cutter-kniv
- Flydende gevindsikring "medium styrke" (f. eks. Loctite 241)

**6.2 Montering****Sikkerhedsanvisninger i forbindelse med montering af Dahl-delene på Ottobock el-kørestolen****⚠ ADVARSEL****Tilsidesættelse af brugeranvisningerne fra firmaet Dahl**

Alvorlig tilskadekomst ved uheld som følge af monteringsfejl

- ▶ Under monteringsarbejdet skal monterings- og sikkerhedsanvisningerne fra firmaet Dahl overholdes. Disse anvisninger fremgår af monterings- og betjeningsvejledningen til Dahl dockingsystemet.
- ▶ De efterfølgende monteringsanvisninger gælder kun i kombination med monterings- og betjeningsvejledningen fra firmaet Dahl.

**⚠ FORSIGTIG****Forkert brug af fastspændingsskruer**

Alvorlige personskader som følge af brud på Torx-fastspændingsskruer

- ▶ Benyt kun de af Dahl Engineering leverede Torx-fastspændingsskruer. Andre standardskruer er ikke stærke nok til at kunne fastholde monteringspladen i tilfælde af en kollision.
- ▶ Vær opmærksom på, at Torx-fastspændingsskruer skal afkortes under monteringen. Gevindet må ikke beskadiges under afkortningen.
- ▶ Sørg for, at Torx-fastspændingsskruerne under monteringen sikres med gevindsikring af „medium styrke“ (f. eks. Loctite 241).

**INFORMATION**

Vær opmærksom på, at de efterfølgende arbejdsstrin til dels refererer til anvisningerne i servicevejledningen. Du kan få servicevejledningen som PDF-fil hos Customer Care Center (CCC) på oa@ottobock.com eller hos producentens serviceafdeling (se adresser på bageste omslags inderside eller bagsiden). Inden monteringsarbejdet påbegyndes, skal servicevejledningen ligge parat:

- ▶ Servicevejledning til 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999



### Montering af fastgørelsespladen på drevholderen fra Dahl

- 1) Forberedelse af adgang til drevholderen:
  - **Ved udstyr uden elektriske sædefunktioner:** Fjern sædepudden og afmonter sædepladen.
  - **Ved udstyr med elektriske sædefunktioner:** Kør sædet så langt tilbage fra batteriafdækningen som muligt.
- 2) Sluk for styringen og fjern hovedsikringen.
- 3) Klods el-kørestolen op (se servicevejledningen).
- 4) Åbn batteriafdækningen (se servicevejledningen). Afmonter de tvær- og længdegående stivere (se servicevejledningen).
 

**INFORMATION: Vær opmærksom på, at monteringsarbejdet først er afsluttet, når de længdegående stivere er udskiftet med de nye længdegående stivere fra Ottobock monteringsæt til Dahl dockingsystemet.**
- 5) Fjern batterierne (se brugsanvisningen til faguddannet personale eller servicevejledningen). Drevholderens bund er nu frit tilgængelig.
- 6) Anbring afstandsstykkerne i bunden af drevholderen (se ill. 3, pos. 1).
- 7) Læg afstandspladen i henhold til illustrationen på drevholderens bund (se ill. 3, pos. 2).
- 8) Hold de 5 sekskantskruer parat til den efterfølgende montage (se ill. 3, pos. 3).
- 9) Hold låsepladen (se ill. 4, pos. 1) og de 3 hertil passende mellemstykker parat (se ill. 4, pos. 2). Hold de 5 Torx-fastspændingsskruer parat (se ill. 4, pos. 3).
- 10) Stik Torx-fastspændingsskruer én efter én nedefra og igennem låsepladen, de 3 mellemstykker og de 5 udboringer i drevholderen (se ill. 5).
- 11) Fastspænd foreløbigt Torx-fastspændingsskruerne (se ill. 4, pos. 3) oppefra med de 5 sekskantmøtrikker på drevholderen (se ill. 4, pos. 4).
- 12) Markér det stykke, der rager udover. Fjern skruerne, afkort dem og fjern graterne forsigtigt på oversiden.
 

**ADVARSEL! Skruerne skal afslutte plant med sekskantmøtrikkerne. De må ikke rage ud over sekskantmøtrikkerne og heller ikke være for korte. Ellers opnår de ikke den fulde holdestyrke.**
- 13) Stik igen Torx-fastspændingsskruerne i nedefra og sikr dem med flydende gevindsikring „medium styrke“ (f. eks. Loctite 241).
- 14) Stram de 5 sekskantmøtrikker oppefra på Torx-fastspændingsskruerne og fastspænd med **18 Nm** (se ill. 4, pos. 3/4).
- 15) Anbring batterierne igen. Montér den tværgående stiver (se servicevejledningen).
- 16) Montér den nye længdegående stiver (se ill. 6, pos. 1). De længdegående stivere hægtes fast i de tværgående stivere (se ill. 6, pos. 2), og de længdegående stivere monteres vha. unbrakoskruerne, underlagsskiven og sekskantmøtrikken på drevholderen (se ill. 6, pos. 3). Underlagsskiven og sekskantmøtrikken er anbragt i drevholderen.
- 17) Luk batteriafdækningen igen (se servicevejledningen).
  - Dockingsystemets låseplade er monteret under el-kørestolen (se ill. 7).

### Montering af det af Ottobock leverede tilbehør på VAS-sædet (beskyttelsespolstring)

- 1) Klip burrebåndet til. Vælg længden således, at burrebåndet udfylder pladsen mellem drejepunktet og reflektoren (se ill. 9, pos. 1).
- 2) Påsæt burrebåndet på afdækningen på skrå under drejepunktet.
- 3) Før beskyttelsespolstringen over afdækningen og fastgør den på burrebåndet (se ill. 10).
- 4) Fastgør på samme måde den anden beskyttelsespolstring på den anden side.

### Montering af det af Ottobock leverede tilbehør på standardsædet (frakkeskåner)

- 1) Skær frakkeskåneren til, om nødvendigt. Længden fastsættes vha. kanten af skjoldet (se ill. 11, pil).
- 2) Læg frakkeskåneren på skjoldets kant og tryk på med hånden (se ill. 12).
- 3) Den anden frakkeskåner fastgøres på den anden side på samme måde.

## 7 Anvendelse

### 7.1 Foreskrevet brug af hovedstøtter

#### ⚠ ADVARSEL

##### Tilsidesættelse af anvisninger fra Ottobock

Alvorlige personskader ved uheld som følge af brugerfejl

- ▶ Ved brug af Dahl dockingsystemet til godkendte el-kørestole fra Ottobock er det uden undtagelse påkrævet at anbringe hovedstøtter, der er godkendt af Ottobock til brug med Dahl dockingsystemet.
- ▶ Se listen nedenfor med de godkendte hovedstøtter.

Følgende hovedstøtter er godkendt i kombination med brug af Dahl dockingsystem:

Kode-nummer	Beskrivelse	Artikelnummer
EL006	Hovedstøtte, lille	430H1=3-7
EL007	Hovedstøtte, stor	430H1=1-7
EL009	Hovedstøtte, konkav, størrelse M	476L49=SK002
EL011	Hovedstøtte med udvendig ABS-skål, lille	430H2=3-7
EL012	Hovedstøtte med udvendig ABS-skål, stor	430H2=1-7
EL013	Hoved-/nakkestøtte, lille	430C1=3-7
EL014	Hoved-/nakkestøtte, stor	430C1=1-7
EL015	Hoved-/nakkestøtte, X-form, lille	430C4=1-7
EL016	Hoved-/nakkestøtte, X-form, stor	430C3=1-7
EL017	Hovedstøtte, konkav, justerbar, enhedsstørrelse	476L49=SK020
EL020	Hovedstøtte, 3-delt, vinkeljusterbar, størrelse L	476L49=SK012

### 7.2 Anvendelse i køretøjer til transport af personer med mobilitetshandicap (KMP)

#### ⚠ ADVARSEL

##### Tilsidesættelse af brugeranvisningerne fra firmaet Dahl

Alvorlige personskader ved uheld som følge af brugerfejl

- ▶ Inden brug af Dahl dockingsystemet i køretøjer til transport af mobilitetshandicappede personer skal producentens monterings- og betjeningsvejledning og især sikkerhedsanvisningerne læses omhyggeligt.
- ▶ Dahl dockingsystem må kun anvendes, hvis det af Ottobock leverede ekstraudstyr (beskyttelsespolstring, frakkeskåner) er monteret på el-kørestolen. Ellers kan selerne i sikkerhedssystemet blive beskadiget, og funktionerne svigte.

#### ⚠ ADVARSEL

##### Placering i køretøjer til transport af mobilitetshandicappede personer

Alvorlige personskader ved uheld som følge af brugerfejl

- ▶ Placering af produktet i køretøjer til transport af mobilitetshandicappede personer må kun udføres af kvalificeret fagligt uddannet personale.
- ▶ Produktet skal altid pege fremad, når det anvendes som sæde i et køretøj til transport af mobilitetshandicappede personer.
- ▶ Overhold anvisningerne i den medleverede betjeningsvejledning fra producenten DAHL, hvad angår anvisninger for positionering.

#### ⚠ ADVARSEL

##### Forbudt anvendelse af selesystemet som sikkerhedssele i køretøjer til personer med mobilitetshandicap

Alvorlig personskade pga. fejl i håndtering af produktet

- ▶ Brug under ingen omstændigheder de seler og positioneringshjælpere, der leveres med produktet, som sikkerhedssele ved transport i køretøjer, der er beregnet til personer med mobilitetshandicap.
- ▶ Vær opmærksom på, at de seler og positioneringshjælpere, der tilbydes til dette produkt, kun har til formål at fungere som ekstra stabilisering af personen, der sidder i produktet.

**⚠ ADVARSEL****Anvendelse af produktet med bestemte indstillinger eller påmonteret tilbehør**

Alvorlig tilskadekomst ved uheld grundet tilbehør, der løsner sig

- ▶ Før produktet anvendes som sæde i et køretøj til mobilitetshandicappede personer, skal det tilbehør fjernes, som kan udgøre en fare under kørslen. Følg anvisningerne i hovedproduktets brugsanvisning.
- ▶ Pak alt afmonteret tilbehør sikkert i køretøjet til mobilitetshandicappede personer.

Før brug af tilbehøret "Dahl dockingsystem" i et køretøj til transport af mobilitetshandicappede personer skal det sikres, at de af Ottobock leverede frakkeskånere er fastgjort på el-kørestolens sæde (beskyttelsespolstring til VAS-sæde): se ill. 10; frakkeskåner til standardsæde: se ill. 11). Kun således kan det garanteres, at sikkerhedsseleer i tilfælde af et sammenstød ikke beskadiges af skarpe kanter.

Til brug af el-kørestolen skal anvisningerne i brugsanvisningen til hovedproduktet fra Ottobock også følges. Det gælder især kapitlet "Brug i køretøjer til transport af mobilitetshandicappede personer".

Til brug af Dahl dockingsystem i køretøjer til mobilitetshandicappede personer, skal betjeningsvejledningen fra producenten Dahls betjeningsvejledning følges. Dette gælder især for følgende punkter:

- Fastgørelse af kørestolen på dockingstationen
- Løsning af dockingstation

### 7.3 Rengøring

**Rengøring af det af Ottobock leverede tilbehør (beskyttelsespolstring, frakkeskåner)**

- Puderne kan vaskes i en vaskemaskine ved **maks. 60 °C** med et mildt rengøringsmiddel.
- Rengør burrebåndet med en tør børste.
- Produktet skal lufttørres fuldstændigt før brug.
- Produktet må ikke udsættes for direkte varmepåvirkning (f. eks. sollys, varme fra ovne og radiatorer, hårtørrer).

**Rengøring af dele fra Dahl dockingsystem**

Ved rengøring af delene fra Dahl dockingsystem skal producenten Dahls anvisninger i betjeningsvejledningen overholdes.

## 8 Vedligeholdelse og reparation

### 8.1 Vedligeholdelse

**Anvisninger om vedligeholdelse af tilbehør, leveret af Ottobock (beskyttelsespolstring, frakkeskåner)**

- Ved jævnlig rengøring er vedligeholdelse ikke nødvendig.

**Vedligeholdelses-anvisninger til optionen "Dahl dockingsystem"**

- Følg anvisningerne i producenten Dahls betjeningsvejledning, for så vidt angår en korrekt vedligeholdelse.
- Produktets funktionsevne skal kontrolleres **før hver brug**.
- Hvis der konstateres mangler, må produktet ikke anvendes. Dette gælder især produktets ustabilitet eller ændret kørsel, samt i de tilfælde, hvor brugeren har problemer med siddepositionen eller stabiliteten af sædet. Det fagligt uddannede personale skal informeres, så manglerne kan udbedres.
- Det samme gælder, hvis der konstateres løse, slidte, bøjede eller beskadigede dele, revner eller brud i rammen.
- Undlader man at gennemføre eftersyn på produktet, kan dette resultere i risiko for personskade for brugeren af produktet.

### 8.2 Reparation

**Reparationsanvisninger til det af Ottobock leverede tilbehør (beskyttelsespolstring, frakkeskåner)**

- I tilfælde af beskadigelse skal serviceafdelingen hos Ottobock kontaktes omgående (adresse på bageste omslags inderside eller på bagsiden).

**Reparationsanvisninger til tilbehøret "Dahl dockingsystem"**

- I tilfælde af skader skal det faguddannede personale kontaktes, som har tilpasset produktet eller producentens serviceafdeling (adresse fremgår af vedlagte betjeningsvejledning fra producenten Dahl).

## **9 Bortskaffelse**

### **9.1 Oplysninger om bortskaffelse**

I tilfælde af bortskaffelse skal produktet returneres til den autoriserede forhandler.

Alle produktets komponenter bortskaffes i henhold til de gældende regler om miljøbeskyttelse i det pågældende land.

## **10 Juridiske oplysninger**

Alle retlige betingelser er undergivet det pågældende brugerlands lovbestemmelser og kan variere tilsvarende.

### **10.1 Ansvar**

Producenten påtager sig kun ansvar, hvis produktet anvendes i overensstemmelse med beskrivelserne og anvisningerne i dette dokument. Producenten påtager sig intet ansvar for skader, som er opstået ved tilsidesættelse af dette dokument og især forårsaget af ukorrekt anvendelse eller ikke tilladt ændring af produktet.

### **10.2 Garanti**

Yderligere oplysninger om garantibetingelserne kan du få hos det faguddannede personale, som har tilpasset dette produkt, eller hos producentens serviceafdeling (se omslagets inderside bagved mht. adresser).

# Innhold

NO

<b>1</b>	<b>Forord</b> .....	<b>78</b>
<b>2</b>	<b>Produktbeskrivelse</b> .....	<b>78</b>
<b>3</b>	<b>Forskriftsmessig bruk</b> .....	<b>78</b>
3.1	Bruksområde.....	78
3.2	Kvalifikasjon.....	78
<b>4</b>	<b>Sikkerhet</b> .....	<b>79</b>
4.1	Varselsymbolenes betydning.....	79
4.2	Sikkerhetsanvisninger for monteringen.....	79
<b>5</b>	<b>Leveranse</b> .....	<b>79</b>
5.1	Leveringsomfang.....	79
<b>6</b>	<b>Klargjøring til bruk</b> .....	<b>80</b>
6.1	Nødvendig verktøy.....	80
6.2	Montering.....	80
<b>7</b>	<b>Bruk</b> .....	<b>82</b>
7.1	Forskriftsmessig bruk av hodestøtter.....	82
7.2	Bruk i kjøretøy for bevegelseshemmede.....	82
7.3	Rengjøring.....	83
<b>8</b>	<b>Vedlikehold og reparasjon</b> .....	<b>83</b>
8.1	Vedlikehold.....	83
8.2	Reparasjon.....	83
<b>9</b>	<b>Kassering</b> .....	<b>84</b>
9.1	Anvisninger om kassering.....	84
<b>10</b>	<b>Juridiske merknader</b> .....	<b>84</b>
10.1	Ansvar.....	84
10.2	Garanti.....	84

# 1 Forord

## INFORMASJON

Dato for siste oppdatering: 2018-08-30

- ▶ Les nøye gjennom dette dokumentet før du tar i bruk produktet.
- ▶ Vennligst overhold sikkerhetsanvisningene for å unngå personskader og skader på produktet.
- ▶ Instruer brukeren i riktig og farefri bruk av produktet.
- ▶ Ta vare på dette dokumentet.

## INFORMASJON

- ▶ Oppdatert informasjon om produktsikkerhet og -tilbakekallinger får du fra Customer Care Center (CCC) ved å sende en e-post til oa@ottobock.com, eller ved å kontakte produsentens serviceavdeling (adresser finner du på innsiden av bakre omslagsside eller på baksiden).
- ▶ Dette dokumentet kan du bestille som PDF fra Customer Care Center (CCC) ved å sende en e-post til oa@ottobock.com, eller ved å kontakte produsentens serviceavdeling (adresser finner du på innsiden av bakre omslagsside eller på baksiden). PDF-filen kan også vises forstørret.

Denne bruksanvisningen gir deg viktig informasjon om montering av tilleggsdeler (beskyttelsespolster, kantbeskyttelse, langsgående stang til batteriinnfesting) som trengs for å kunne bruke utstyret "Dahl Docking System" til godkjente elektriske rullestoler fra Ottobock.

Samtidig beskrives det hvordan låseplaten som Dahl tilbyr som del av utstyret "Dahl Docking System", monteres på godkjente elektriske rullestoler fra Ottobock.

### Pass på følgende:

- Ottobock leverer bare tilleggsdelene som trengs for å kunne bruke Dahl Docking System. Disse er del av Ottobocks monteringssett til utstyret "Dahl Docking System" (se side 79). Der får du også vite hvilke deler som trengs fra firmaet Dahl, og hvordan man kan bestille disse delene.
- Les igjennom bruksanvisningen før du begynner på monteringen. Brukeren må også lese igjennom anvisningen før systemet tas i bruk. Den foreliggende bruksanvisningen skal overleveres til brukeren og oppbevares på et lett tilgjengelig sted i kjøretøyet.

## 2 Produktbeskrivelse

### Funksjonsmåten til tilleggsdelene (beskyttelsespolster, kantbeskyttelse)

De Ottobock-leverte tilleggsdelene må monteres og brukes før Dahl Docking System brukes, for ellers kan selene i sikkerhetsselesystemet bli skadet og funksjonen deres kan påvirkes negativt. De leverte tilleggsdelene reduserer de mekaniske kreftene som virker inn på selene i sikkerhetsselesystemet.

### Funksjonsanvisninger til utstyret "Dahl Docking System"

Med hjelp av Dahl Docking System kan rullestoler festes til kjøretøygulvet (f.eks. i kjøretøy til transport av bevegelsehemmede personer). Da må først låseplaten som er levert av Dahl, monteres under rullestolen (se kap. "Montering"). Når rullestolen kjøres til dokkingstasjonen, fikses så rullestolen til gulvet i bilen ved hjelp av låseplaten. Nærmere opplysninger om hele funksjonsmåten til Dahl Docking System finnes i bruksanvisningen fra Dahl Engineering.

## 3 Forskriftsmessig bruk

### 3.1 Bruksområde

Utstyret "Dahl Docking System" i kombinasjon med tilleggsdelene som er levert av Ottobock, er kontrollert i henhold til ISO 7176-19. For øyeblikket er det godkjent for følgende Ottobock-produkter:

- 490E75=1\_C

### 3.2 Kvalifikasjon

Monterings- og innstillingsarbeidet som beskrives nedenfor skal kun gjennomføres av kvalifisert fagpersonell.

## 4 Sikkerhet

### 4.1 Varselsymbolenes betydning

<b>⚠ ADVARSEL</b>	Advarsel mot mulig fare for alvorlige ulykker og personskader.
<b>⚠ FORSIKTIG</b>	Advarsel mot mulige ulykker og personskader.
<b>LES DETTE</b>	Advarsel om mulige tekniske skader.

### 4.2 Sikkerhetsanvisninger for monteringen

<b>⚠ ADVARSEL</b>
<b>Ukontrollerte bevegelser i komponenter ved innstillingsarbeider</b>
Fare for kvesting, klemming, støt hvis vedlikeholds- og reparasjonsanvisningene ikke følges
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Pass på at ingen kroppsdeler, f.eks. hender eller hode, noen gang befinner seg i fareområdet.</li> <li>▶ Gjennomfør arbeidene med sikrende støtte fra en assistent.</li> </ul>

<b>⚠ FORSIKTIG</b>
<b>Ukyndig løfting</b>
Fare for kvesting, klemming, støt hvis sikkerhetsanvisningene ikke følges
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Noen av den elektriske rullestolens deler er svært tunge, f.eks. batterier, ramme, sete, motorer. Pass på å løfte disse delene ergonomisk riktig. Bruk tilstrekkelig dimensjonert løfteutstyr eller gjennomfør disse arbeidene med sikrende støtte fra en assistent.</li> <li>▶ Hvis det er nødvendig å utføre arbeid under løftede deler eller arbeidsutstyr, må disse sikres med egnet utstyr så de ikke løsner, forskyves eller faller ned.</li> <li>▶ Ved bruk av bakløfter må du passe på at den elektriske rullestolen står midt på løfteflaten og at ingen deler stikker inn i fareområdet.</li> </ul>

<b>LES DETTE</b>
<b>Ukyndig klargjøring til innstillingsarbeider</b>
Fare for skade på produktet ved at det faller ned og ved at innstillingsanvisningene ikke følges
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ved alle arbeider må produktet sikres mot å velte eller falle.</li> <li>▶ Ved alle innstillingsarbeider skal den elektriske rullestolen slås av og sikringen deaktiveres. Unntatt fra dette er funksjonskontroller av de elektriske komponentene.</li> <li>▶ Før alt arbeid på setet må du sørge for tilstrekkelig beskyttelse av puten mot mekaniske, kjemiske og termiske belastninger.</li> </ul>

## 5 Leveranse

### 5.1 Leveringsomfang

Leveransen fra Ottobock inneholder:

#### Ottobock monteringssett "Dahl Docking System" (se fig. 1)

<b>Bestillingsnummer</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (standardsete); 491S75=ST615 (VAS-sete)	
Pos.	Artikkelbetegnelse	Antall
1	Beskyttelsespolster (til VAS-sete)	2
2	Borrelåsbånd, selvklebende (til VAS-sete)	2
3	Kantbeskyttelse (til standardsete)	2
4	Langsgående stang til batteriinnfesting (inkl. festemateriell)	1

Følgende deler trengs fra firmaet Dahl:

#### Adapsjonssett fra Dahl til 490E75=1\_C/Ottobock\* (se fig. 2, til venstre)

<b>Bestillingsnummer</b>	503184*	
Pos.	Artikkelbetegnelse	Antall

Pos.	Artikkelbetegnelse	Antall
1	Mellomstykke, 2 mm	2
2	Sekskantmutter M8	5
3	Avstandsstrimler, PVC, 3 mm	2
4	Avstandsplate, PVC, 3 mm	1

### Deler fra basissettet fra Dahl\* (se fig. 2, til høyre)

<b>Bestillingsnummer</b>	501750*
--------------------------	---------

Pos.	Artikkelbetegnelse	Antall
5	Låseplate (500561*)	1
6	Mellomstykke, 8 mm (500673*)	1
7	Festeskruer M8x45, Torx (502800*)	5

\* Oppførte bestillingsnummer fra Dahl. Bestilling via: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Danmark | Telefon: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Klargjøring til bruk

### 6.1 Nødvendig verktøy

Til innstillinger og vedlikehold trengs det følgende verktøy:

#### INFORMASJON

Den nedenstående listen inneholder bare verktøy som trengs til den umiddelbare monteringen av delene som er nevnt i leveringsomfanget fra Dahl og Ottobock. Anvisninger om verktøy til forberedende arbeider (f. eks. til demontering av batteriene) finner du i serviceanvisningen.

- Unbrakonøkkel, størrelse 4 mm
- Fastnøkler, størrelse 8, 24 mm
- Momentnøkler (måleområder 5–50 Nm)
- Torxtrekker, størrelse T45
- Baufil
- Saks eller tapetkniv
- Flytende gjengesikring "middels fast" (f. eks. Loctite 241)

### 6.2 Montering

#### Sikkerhetsanvisninger for monteringen av Dahl-deler på elektrisk Ottobock-rullestol

#### ⚠ ADVARSEL

##### Ignorering av brukeranvisningene fra Dahl

Fare for store personskader ved ulykker på grunn av monteringsfeil

- ▶ Monterings- og sikkerhetsanvisningene fra Dahl, som er inkludert i monterings- og bruksanvisningen til Dahl Docking System, skal følges ved alle monteringsarbeider.
- ▶ Følgende monteringsmerknader fra Ottobock gjelder bare sammen med monterings- og bruksanvisningen fra Dahl.

#### ⚠ FORSIKTIG

##### Feil bruk av festeskruene

Fare for alvorlige personskader grunnet brudd på torxskruene

- ▶ Bruk alltid bare torxfesteskruer som er levert av Dahl Engineering. Andre standardskruer er ikke sterke nok til å holde festeplaten ved en kollisjon.
- ▶ Vær oppmerksom på at torxskruene må forkortes under monteringen. Ikke skad gjengene når du forkorter dem.
- ▶ Vær oppmerksom på at torxskruene må sikres med flytende gjengesikring "middels fast" (f. eks. Loctite 241) under monteringen.



**INFORMASJON**

Vær oppmerksom på at de nedenstående handlingstrinnene til dels refererer til handlingsanvisninger i serviceanvisningen. Serviceanvisningen kan du bestille som PDF fra Customer Care Center (CCC) ved å sende en e-post til oa@ottobock.com eller ved å kontakte produsentens serviceavdeling (adresser finner du på innsiden av bakre omslagsside eller på baksiden). Legg klar serviceanvisningen før du begynner på monteringsarbeidet:

► Serviceanvisning for 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

**Montering av festeplaten fra Dahl på rammen**

- 1) Forberede tilgang til rammen:
    - **Ved utrustning uten elektriske setefunksjoner:** Ta ut seteputen og demonter seteplaten.
    - **Ved utrustning med elektriske setefunksjoner:** Kjør setet så langt som mulig bort fra batteridekselet.
  - 2) Slå av styringen og ta ut hovedsikringen.
  - 3) Sett den elektriske rullestolen på bukker (se serviceanvisningen).
  - 4) Åpne batteridekselet (se serviceanvisningen). Demonter den tverrgående og langsgående stangen (se serviceanvisning).
 

**INFORMASJON: Vær oppmerksom på at den langsgående stangen må byttes ut mot den nye langsgående stangen fra Ottobock-monteringssettet til Dahl Docking System på slutten av arbeidet.**
  - 5) Ta ut batteriene (se bruksanvisning fagpersonell eller serviceanvisningen). Bunnen i rammen er nå fritt tilgjengelig.
  - 6) Legg avstandsstrimlene på bunnen i rammen som vist på bildet (se fig. 3, pos. 1).
  - 7) Legg avstandsplaten på bunnen av rammen som vist på bildet (se fig. 3, pos. 2).
  - 8) Legg fram de 5 sekskantskruene for senere montering ((se fig. 3, pos. 3).
  - 9) Legg fram låseplaten (se fig. 4, pos. 1) og de 3 passende mellomstykkene (se fig. 4, pos. 2). Legg også fram de 5 torxfesteskrueene (se fig. 4, pos. 3).
  - 10) Stikk torxskruene nedenfra gjennom låseplaten, de 3 mellomstykkene og gjennom de 5 hullene i rammen (se fig. 5) etter hverandre.
  - 11) Skru foreløpig fast torxskruene (se fig. 4, pos. 3) ovenfra med de 5 sekskantmutterne på rammen (se fig. 4, pos. 4).
  - 12) Marker det overstående. Ta ut skruene, forkort dem og avgrad oversiden forsiktig.
 

**ADVARSEL! Skruene må ligge i plan med sekskantmutterne. De skal verken rage over sekskantmutterne eller være for korte for å oppnå full holdekraft.**
  - 13) Stikk inn torxskruene nedenfra igjen og sikre dem med flytende gjengesikring "middels fast" (f. eks. Loctite 241).
  - 14) Skru de 5 sekskantmutterne på torxskruene ovenfra og trekk til med **18 Nm** (se fig. 4, pos. 3/4).
  - 15) Sett inn batteriene igjen. Monter tverrstangen (se serviceanvisningen).
  - 16) Monter den nye langsgående stangen (se fig. 6, pos. 1). Da skal den langsgående stangen hektes inn i tverrstangen (se fig. 6, pos. 2) og den langsgående stangen monteres på rammen ved hjelp av unbrakoskruen, underlagsskiven og sekskantmutteren (se fig. 6, pos. 3). Underlagsskiven og sekskantmutteren befinner seg da innenfor rammen.
  - 17) Lukk batteridekselet igjen (se serviceanvisningen).
- Låseplaten til Dahl Docking System er montert under den elektriske rullestolen (se fig. 7).

**Montering av Ottobock-leverte tilleggsdeler på VAS-sete (beskyttelsespolster)**

- 1) Klipp til borrelåsbåndet. Velg lengden slik at det fyller plassen mellom dreiepunkt og reflektor godt (se fig. 9, pos. 1).
- 2) Lim fast borrelåsbåndet på dekselet skrått under dreiepunktet.
- 3) Før beskyttelsespolsteret over dekselet og fest det til borrelåsbåndet (se fig. 10).
- 4) Fest det andre beskyttelsespolsteret på samme måte på den andre siden.

**Montering av Ottobock-leverte tilleggsdeler på standardsete (kantbeskyttelse)**

- 1) Klipp til kantbeskyttelsen ved behov. Lengden bestemmes av lengden på kanten av lagerskjoldet (se fig. 11, pilen).
- 2) Sett kantbeskyttelsen mot kanten av lagerskjoldet og trykk den på med hånden (se fig. 12).
- 3) Fest den andre kantbeskyttelsen på samme måte på den andre siden.

## 7 Bruk

### 7.1 Forskriftsmessig bruk av hodestøtter

#### ⚠ ADVARSEL

##### Ignorering av brukeranvisningene fra Ottobock

Fare for alvorlige skader ved ulykker på grunn av brukerfeil

- ▶ Ved bruk av Dahl Docking System med godkjente elektriske rullestoler fra Ottobock er det helt nødvendig å montere en hodestøtte fra Ottobock som er godkjent for bruk i forbindelse med Dahl Docking System.
- ▶ Se listen over mulige hodestøtter.

Følgende hodestøtter er godkjent til bruk i forbindelse med Dahl Dockingsystem:

Kodenummer	Beskrivelse	Artikkelnummer
EL006	Hodestøtte, liten	430H1=3-7
EL007	Hodestøtte, stor	430H1=1-7
EL009	Hodestøtte, konkav, størrelse M	476L49=SK002
EL011	Hodestøtte med ABS-skall, liten	430H2=3-7
EL012	Hodestøtte med ABS-skall, stor	430H2=1-7
EL013	Hode-/nakkestøtte, liten	430C1=3-7
EL014	Hode-/nakkestøtte, stor	430C1=1-7
EL015	Hode-/nakkestøtte, X-form, liten	430C4=1-7
EL016	Hode-/nakkestøtte, X-form, stor	430C3=1-7
EL017	Hodestøtte, konkav, justerbar, universalstørrelse	476L49=SK020
EL020	Hodestøtte, 3-delt, vinkeljusterbar, størrelse L	476L49=SK012

### 7.2 Bruk i kjøretøy for bevegelseshemmede

#### ⚠ ADVARSEL

##### Ignorering av brukeranvisningene fra Dahl

Fare for alvorlige skader ved ulykker på grunn av brukerfeil

- ▶ Før bruk av Dahl Docking System i kjøretøy til transport av bevegelseshemmede personer (handikapbil) må du lese montasje- og bruksanvisningen og særlig sikkerhetsanvisningene fra produsenten.
- ▶ Du skal bare bruke dokkingsystemet fra Dahl når de Ottobock-leverte tilleggsdelene (beskyttelsespolster, kantbeskyttelse) er montert på den elektriske rullestolen. Ellers kan selene i sikkerhetssystemet bli skadet og funksjonen deres kan påvirkes negativt.

#### ⚠ ADVARSEL

##### Plassering i kjøretøy til transport av bevegelseshemmede personer (handikapbil)

Fare for alvorlige skader ved ulykker på grunn av brukerfeil

- ▶ Plasseringen av produktet i handikapbil skal bare utføres av kvalifiserte fagfolk.
- ▶ Produktet skal alltid være rettet forover når det brukes som sete i en handikapbil.
- ▶ Vær oppmerksom på posisjoneringsanvisningene i den medfølgende bruksanvisningen fra produsenten DAHL.

#### ⚠ ADVARSEL

##### Forbudt bruk av beltesystemet som bilbelte i handikapbil

Fare for alvorlige personskader grunnet feilaktig håndtering av produktet

- ▶ Beltene og posisjoneringshjelpemidlene som tilbys sammen med produktet, skal aldri brukes som del av et bilbelte ved transport i handikapbil.
- ▶ Vær oppmerksom på at beltene og posisjoneringshjelpemidlene som tilbys sammen med produktet, bare fungerer til ekstra stabilisering av personen som sitter i produktet.

**⚠ ADVARSEL****Bruk av produktet med bestemte innstillinger eller påmontert tilbehør**

Fare for alvorlige personskader ved ulykker på grunn av tilbehør som løsner

- ▶ Før bruk av produktet som sete i handikapbil må du fjerne tilbehør som må demonteres for at transporten i handikapbilen skal være sikker. Følg angivelsene i bruksanvisningen til hovedproduktet.
- ▶ Plasser det demonterte tilbehøret sikkert i handikapbilen.

Før bruk av utstyret "Dahl Docking System" i en handikapbil må det sikres at beskyttelsen som er levert av Ottobock, er festet på setet til den elektriske rullestolen (beskyttelsespolster til VAS-sete: se fig. 10; kantbeskyttelse til standardsete: se fig. 11). Bare på den måten er det sikret at bilens sikkerhetsseleer ikke skades av skarpe kanter ved en kollisjon.

For bruken av den elektriske rullestolen skal i tillegg instruksene i bruksanvisningen til hovedproduktet fra Ottobock følges, særlig kapittelet "Bruk i kjøretøy til transport av bevegelsehemmede personer (handikapbil)".

For bruken av Dahl Docking System i handikapbil skal instruksene i bruksanvisningen fra produsent Dahl følges. Den gjelder særlig for følgende innhold:

- Festing av rullestolen i dokkingstasjonen
- Løsning av dokkingstasjonen

## 7.3 Rengjøring

### Rengjøring av Ottobock-leverte tilleggsdeler (beskyttelsespolster, kantbeskyttelse)

- Polstrene kan vaskes i vaskemaskin på opptil **maks. 60 °C (140 °F)** med et mildt vaskemiddel.
- Rens borrelåsen med en tørr børste.
- La produktet lufttørke fullstendig før bruk.
- Ikke utsett produktet for direkte varmepåvirkning (f.eks. solstråler, hårtørker, ovns- eller radiatorvarme).

### Rengjøring av deler til Dahl Docking System

For rengjøring av deler til Dahl Docking System skal anvisningene i bruksanvisningen fra produsent Dahl følges.

## 8 Vedlikehold og reparasjon

### 8.1 Vedlikehold

#### Vedlikeholdsanvisninger til de Ottobock-leverte tilleggsdelene (beskyttelsespolster, kantbeskyttelse)

- Ved regelmessig rengjøring er vedlikehold unødvendig.

#### Vedlikeholdsanvisninger til utstyret "Dahl Docking System"

- For korrekt vedlikehold skal anvisningene i bruksanvisningen fra produsenten Dahl følges.
- Kontroller alltid produktets funksjonsdyktighet **før bruk**.
- Ved konstaterte mangler må produktet ikke brukes. Dette gjelder spesielt ved ustabilitet i produktet eller endret kjøreatferd, samt ved problemer med sitteposisjonen for brukeren eller setets stabilitet. Du må omgående informere fagfolk for å få rettet opp manglene.
- Det samme gjelder dersom det oppdages løse, slitte, bøyd eller skadede deler og sprekker eller brudd i rammen.
- Unnlattelse av å vedlikeholde produktet kan føre til fare for personskader for brukeren av produktet.

### 8.2 Reparasjon

#### Reparasjonsanvisninger til de Ottobock-leverte tilleggsdelene (beskyttelsespolster, kantbeskyttelse)

- I tilfelle skade må du omgående kontakte serviceverkstedet til Ottobock (adresse, se innsiden av bakre omslagsside eller baksiden).

#### Reparasjonsanvisninger til utstyret "Dahl Docking System"

- I tilfelle skade må du omgående ta kontakt med fagfolkene som tilpasset produktet eller serviceavdelingen til produsenten (adresse, se den vedlagte bruksanvisningen fra produsenten Dahl).

## **9 Kassering**

### **9.1 Anvisninger om kassering**

Produktet skal leveres tilbake til faghandleren for kassering.

Alle produktkomponenter skal kasseres i henhold til landets gjeldende miljøvernbestemmelser.

## **10 Juridiske merknader**

Alle juridiske vilkår er underlagt de aktuelle lovene i brukerlandet og kan variere deretter.

### **10.1 Ansvar**

Produsenten påtar seg ansvar når produktet blir brukt i samsvar med beskrivelsene og anvisningene i dette dokumentet. Produsenten påtar seg ikke ansvar for skader som oppstår som følge av at anvisningene i dette dokumentet ikke har blitt fulgt, spesielt ved feil bruk eller ikke tillatte endringer på produktet.

### **10.2 Garanti**

Nærmere informasjon om garantivilkårene får du av fagpersonellet som har tilpasset dette produktet eller produsentens serviceavdeling (adresse finner du på innsiden av bakre omslagsside).

# Sisällysluettelo

FI

<b>1</b>	<b>Esipuhe.....</b>	<b>86</b>
<b>2</b>	<b>Tuotteen kuvaus.....</b>	<b>86</b>
<b>3</b>	<b>Määräystenmukainen käyttö .....</b>	<b>86</b>
3.1	Käyttöalue .....	86
3.2	Pätevyysvaatimus .....	86
<b>4</b>	<b>Turvallisuus.....</b>	<b>87</b>
4.1	Käyttöohjeen varoitussymbolien selitys.....	87
4.2	Asennusta koskevat turvaohjeet .....	87
<b>5</b>	<b>Toimitus.....</b>	<b>87</b>
5.1	Toimituspaketti .....	87
<b>6</b>	<b>Saattaminen käyttökuntoon .....</b>	<b>88</b>
6.1	Tarvittavat työkalut.....	88
6.2	Asennus.....	88
<b>7</b>	<b>Käyttö .....</b>	<b>90</b>
7.1	Päätukien käyttö määräysten mukaan.....	90
7.2	Käyttö liikuntavammaisten henkilöiden kuljetukseen tarkoitetuissa ajoneuvoissa .....	90
7.3	Puhdistus.....	91
<b>8</b>	<b>Huolto ja korjaus.....</b>	<b>91</b>
8.1	Huolto .....	91
8.2	Korjaus .....	91
<b>9</b>	<b>Jätehuolto.....</b>	<b>92</b>
9.1	Jätehuoltoa koskevia ohjeita.....	92
<b>10</b>	<b>Oikeudelliset ohjeet.....</b>	<b>92</b>
10.1	Vastuu .....	92
10.2	Takuu .....	92

# 1 Esipuhe

## TIEDOT

Viimeisimmän päivityksen pvm: 2018-08-30

- ▶ Lue tämä asiakirja huolellisesti läpi ennen tuotteen käyttöä.
- ▶ Huomioi turvaohjeet välttääksesi tapaturmia ja tuotevahinkoja.
- ▶ Perehdytä käyttäjä tuotteen asianmukaiseen ja vaarattomaan käyttöön.
- ▶ Säilytä tämä asiakirja.

## TIEDOT

- ▶ Customer Care Center (CCC) -palvelusta osoitteesta oa@ottobock.com tai valmistajan asiakaspalvelusta (katso osoitteet takakannen sisäpuolelta tai takasivulta) saat uusia tuotteen turvallisuutta ja takaisinvetoa koskevia tietoja.
- ▶ Voit pyytää tätä asiakirjaa PDF-tiedostona Customer Care Center (CCC) -palvelusta osoitteesta oa@ottobock.com tai valmistajan asiakaspalvelusta (katso osoitteet takakannen sisäpuolelta tai takasivulta). PDF-tiedosto voidaan esittää myös suurennettuna.

Tämä käyttöohje sisältää tärkeitä tietoja asennettavista lisäosista (suojapehmuste, reunasuojus, pitkittäistuki akun kiinnittämiseen), joita Dahl Docking-System -lisävarusteen käyttö hyväksytyissä Ottobock-sähköpyörätooleissa vaatii.

Siinä kuvailaan myös, miten Dahlin valmistama lukituslevy asennetaan Dahl Docking-System -lisävarusteen osana hyväksytyihin Ottobockin sähköpyörätooleihin.

### Ota huomioon seuraava:

- Ottobock toimittaa vain Dahl Docking-System -lisävarusteen käytössä tarvittavat lisäosat. Ne ovat osa Dahl Docking-System -lisävarusteelle tarkoitettua Ottobock-asennussarjaa (katso sivu 87). Samalta sivulta selviää myös, mitä Dahlin valmistamia osia tarvitaan ja miten kyseiset osat voidaan hankkia.
- Lue tämä käyttöohje ennen asennuksen aloittamista. Käyttäjän on luettava käyttöohje myös ennen varusteen käytön aloittamista. Tämä käyttöohje on annettava käyttäjälle, ja sitä on säilytettävä ajoneuvossa sellaisessa paikassa, josta se on helppo ottaa esille.

## 2 Tuotteen kuvaus

### Ottobockin toimittamien lisäosien (suojapehmuste, reunasuojus) toimintaan liittyvät huomautukset

Ottobockin toimittamat lisäosat on asennettava ennen Dahl Docking-System -lisävarusteen käyttöä ja niitä on käytettävä, koska turvavyöjärjestelmän vyöt voivat muuten vioittua ja niiden toiminta voi heikentyä. Toimitetut lisäosat vähentävät turvavyöjärjestelmän vöihin kohdistuvia mekaanisia voimia.

### "Dahl Docking-System" -lisävarusteen toimintatapa

Dahl Docking-System -lisävarusteen avulla voidaan kiinnittää pyörätuoli ajoneuvon lattiaan (esim. liikuntavammaisten henkilöiden kuljetukseen tarkoitetuissa ajoneuvoissa). Dahlin toimittama lukituslevy on sitä ennen kiinnitettävä pyörätuolin alle (katso luku "Asennus"). Kun pyörätuoli ajetaan Docking-Station-asemaan, se kiinnittyy lukituslevyn avulla ajoneuvon lattiaan. Lisätietoja Dahl Docking-System -lisävarusteen toimintatavasta löytyy Dahlin käyttöohjeesta.

## 3 Määräystenmukainen käyttö

### 3.1 Käyttöalue

"Dahl Docking-System" yhdessä Ottobockin toimittamien lisäosien kanssa on tarkastettu ISO 7176-19 -normin mukaisesti. Sen käyttö on tällä hetkellä sallittu seuraaville Ottobock-tuotteille:

- 490E75=1\_C

### 3.2 Pätevyysvaatimus

Seuraavassa selostetut asennustyöt ja säädöt saa suorittaa vain tehtävään pätevyitynyt ammattitaitoinen henkilöstö.

## 4 Turvallisuus

### 4.1 Käyttöohjeen varoitussymbolien selitys

<b>VAROITUS</b>	Mahdollisia vakavia tapaturman- ja loukkaantumisvaaroja koskeva varoitus.
<b>HUOMIO</b>	Mahdollisia tapaturman- ja loukkaantumisvaaroja koskeva varoitus.
<b>HUOMAUTUS</b>	Mahdollisia teknisiä vaurioita koskeva varoitus.

### 4.2 Asennusta koskevat turvaohjeet

<b>VAROITUS</b>	<p><b>Rakennneosien hallitsemattomat liikkeet säädettäessä</b></p> <p>Puristuksiin joutuminen, kiinni tarttuminen, satuttaminen huolto- ja korjausohjeiden noudattamatta jättämisen seurauksena</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Huolehdi siitä, etteivät mitkään kehon osat, esim. kädet tai pää, ole koskaan vaara-alueella.</li> <li>▶ Suorita työt avustavan henkilön varmistavalla tuella.</li> </ul>
-----------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>HUOMIO</b>	<p><b>Epäasianmukaiset nostotyöt</b></p> <p>Puristuksiin joutuminen, kiinni tarttuminen, satuttaminen turvaohjeiden noudattamatta jättämisen seurauksena</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Joidenkin sähköpyörätuolin osien paino on korkea, esim. akut, runko, istuin, moottorit. Pidä huoli siitä, että näitä osia nostetaan ergonomisesti oikein. Käytä riittävästi mitoitettuja nostimia tai suorita nämä työt avustavan henkilön tuella.</li> <li>▶ Mikäli nostettujen osien tai työvälineiden alla on tehtävä töitä, varmista ne sopivin välinein irtoamiselta, paikaltaan siirtymiseltä tai alasputoamiselta.</li> <li>▶ Pidä nostolavoja käyttäessäsi huoli siitä, että sähköpyörätuoli seisoo nostotason keskellä eivätkä mitkään osat ulotu vaara-alueelle.</li> </ul>
---------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>HUOMAUTUS</b>	<p><b>Säätötöiden epäasianmukainen valmistelu</b></p> <p>Tuotteen vaurioituminen putoamisen ja säätöohjeiden noudattamatta jättämisen seurauksena</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Varmista tuote kaikissa töissä kaatumiselta tai putoamiselta.</li> <li>▶ Kytke sähköpyörätuoli pois päältä ja deaktivoi sulake kaikkia säätötöitä varten. Tästä ovat poikkeuksena sähkökomponenttien toimintatarkastukset.</li> <li>▶ Huolehdi aina ennen istuimella tehtäviä töitä siitä, että pehmuste on riittävästi suojattu mekaanisilta, kemiallisilta ja lämpörasituksilta.</li> </ul>
------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 5 Toimitus

### 5.1 Toimituspaketti

Ottobock-toimituspakettiin sisältyvät tuotteet:

**Ottobock-asennussarja "Dahl Docking-System" (katso Kuva 1)**

<b>Tilausnumero</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (vakioistuin); 491S75=ST615 (VAS-istuin)	
Kohta	Tuotenimike	Lukumäärä
1	Suojapehmuste (VAS-istuimelle)	2
2	Tarrakaistale, itseliimautuva (VAS-istuimelle)	2
3	Reunasuojus (vakioistuimelle)	2
4	Pitkittäistuki akun kiinnittämiseen (sis. kiinnitysmateriaalin)	1

Yritykseltä Dahl tarvitaan seuraavat osat:

**Dahlin adaptaatiosarja tuotteelle 490E75=1\_C/Ottobock\* (katso Kuva 2, vasen)**

<b>Tilausnumero</b>	503184*
---------------------	---------

Kohta	Tuotenimike	Lukumäärä
1	Välikappale, 2 mm	2
2	Kuusiomutteri M8	5
3	Välikeliuskat, PVC, 3 mm	2
4	Välikelevy, PVC, 3 mm	1

### Osat Dahlin Basis Kit -tuotesarjasta\* (katso Kuva 2, oikealla)

Tilausnumero	501750*
--------------	---------

Kohta	Tuotenimike	Lukumäärä
5	Lukituslevy (500561*)	1
6	Välikappale, 8 mm (500673*)	1
7	Kiinnitysruuvit. M8x45, Torx (502800*)	5

\* Yrityksen Dahl tilausnumerot. Tilaukset: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Tanska | Puhelin: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Saattaminen käyttökuntoon

### 6.1 Tarvittavat työkalut

Säätö- ja huoltotöihin tarvitaan seuraavia työkaluja:

#### TIEDOT

Seuraava luettelo sisältää vain työkaluja, joita tarvitaan Dahlin ja Ottobockin toimituspaketissa mainittujen osien asennuksessa. Katso valmistelemissä töissä (esim. akkujen irrottaminen) tarvittavien työkalujen ohjeet huolto-ohjeesta.

- Kuusiokoloavain, koko 4
- Holkki- ja kita-avaimet, koko 8, 24
- Momenttiavain (mittausalueet 5–50 Nm)
- Torx-ruuviavain, koko T45
- Metallisaha
- Sakset tai mattoveitsi
- Nestemäinen kierrelukite "keskivahva" (esim. Loctite 241)

### 6.2 Asennus

#### Dahl-osien Ottobock-sähköpyörätuoliin asennusta koskevat turvaohjeet

#### ⚠ VAROITUS

##### Käyttäjälle suunnattujen Dahlin ohjeiden laiminlyönti

Asennusvirheistä johtuvat tapaturmat voivat aiheuttaa vakavia vammoja.

- ▶ Kaikissa asennukseen liittyvissä töissä on noudatettava Dahlin asennus- ja turvallisuusohjeita, jotka sisältyvät Dahl Docking-System -lisävarusteen asennus- ja käyttöohjeeseen.
- ▶ Seuraavat asennusohjeet ovat voimassa vain yhdessä Dahlin toimittaman asennus- ja käyttöohjeen kanssa.

#### ⚠ HUOMIO

##### Kiinnitysruuvien väärä käyttö

Torx-kiinnitysruuvien murtumisesta aiheutuvat vaikeat vammat

- ▶ Käytä ainoastaan yrityksen Dahl Engineering toimittamia Torx-kiinnitysruuveja. Muut vakioruuvit eivät ole riittävän vahvoja pitämään kiinnityslevyä paikoillaan mahdollisessa törmäyksessä.
- ▶ Huomaa, että Torx-kiinnitysruuveja on lyhennettävä asennuksen aikana. Älä vioita kierrettä lyhentämisen yhteydessä.
- ▶ Huomaa, että Torx-kiinnitysruuvit on varmistettava asennuksen aikana "keskivahvalla" nestemäisellä kierrelukiteella (esim. Loctite 241).



**TIEDOT**

Huomaa, että seuraavat toimintavaiheet viittavat osittain huolto-ohjeessa mainittuihin toimintaohjeisiin. Voit pyytää huolto-ohjeen PDF-tiedostona Customer Care Center (CCC) -palvelusta osoitteesta oa@ottobock.com tai valmistajan asiakaspalvelusta (katso osoitteet takakannen sisäpuolelta tai takasivulta). Ota huolto-ohje valmiiksi esille ennen asennustöiden aloittamista:

► Huolto-ohje 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

**Dahl-kiinnityslevyn asennus käyttöyksikön kannattimeen**

- 1) Valmistele pääsy käyttöyksikön kannattimeen:
    - **Kun varusteluun ei kuulu sähköisiä istuintoimintoja:** Poista istuintyyny ja irrota istuinlevy.
    - **Kun varusteluun kuuluu sähköisiä istuintoimintoja:** Aja istuin mahdollisimman kauas akun suojuksesta.
  - 2) Kytke ohjausjärjestelmä pois päältä ja ota pääsulake pois.
  - 3) Nosta sähköpyörätuolia hieman ja tue se (katso huolto-ohje).
  - 4) Avaa akun suojus (katso huolto-ohje). Irrota poikittais- ja pitkittäistuki (katso huolto-ohje).
 

**TIEDOT: Huomaa, että töiden lopuksi pitkittäistuki on vaihdettava Dahl Docking-System -lisävarusteen Ottobock-asennussetin sisältyvään uuteen pitkittäistukeen.**
  - 5) Poista akut (katso ammattihenkilöstölle suunnattu käyttöohje tai huolto-ohje). Pääset nyt käsiksi käyttöyksikön kannattimen pohjaan.
  - 6) Aseta välikeliuskat käyttöyksikön kannattimen pohjan päälle kuvassa näkyvällä tavalla (katso Kuva 3, kohta 1).
  - 7) Aseta välikelevy käyttöyksikön kannattimen pohjan päälle kuvassa näkyvällä tavalla (katso Kuva 3, kohta 2).
  - 8) Ota 5 kuusiokantaruuvia valmiiksi esille (katso Kuva 3, kohta 3).
  - 9) Ota lukituslevy (katso Kuva 4, kohta 1) ja 3 siihen sopivaa välikappaletta (katso Kuva 4, kohta 2) valmiiksi esille. Ota niitä varten valmiiksi esille 5 Torx-kiinnitysruuvia (katso Kuva 4, kohta 3).
  - 10) Pistä Torx-kiinnitysruuvit yksi kerrallaan alhaalta lukituslevyn, 3 välikappaleen ja käyttöyksikön kannattimen 5 reiän läpi (katso Kuva 5).
  - 11) Kiinnitä Torx-kiinnitysruuvit (katso Kuva 4, kohta 3) ylhäältä 5 kuusiokantamutterilla väliaikaisesti käyttöyksikön kannattimeen (katso Kuva 4, kohta 4).
  - 12) Merkitse ylimääräinen osa. Ota ruuvit pois, lyhennä ja poista purse varovasti yläpuolelta.
 

**VAROITUS Ruuvien on oltava samalla tasolla kuusiokantamuttereiden kanssa. Ne eivät saa ulottua kuusiokantamuttereita ylemmäksi eivätkä ne saa olla niitä lyhyempiä, koska muuten pitovoima ei ole paras mahdollinen.**
  - 13) Pistä Torx-kiinnitysruuvit takaisin paikoilleen alapuolelta ja varmista "keskivahvalla" nestemäisellä kierrelukitteella (esim. Loctite 241).
  - 14) Kierrä 5 kuusiokantamutteria ylhäältä Torx-ruuveihin ja kiristä **18 Nm** kiristysmomentilla (katso Kuva 4, kohta 3/4).
  - 15) Aseta akut takaisin paikoilleen. Asenna poikittaistuki (katso huolto-ohje).
  - 16) Asenna uusi pitkittäistuki (katso Kuva 6, kohta 1). Ripusta tällöin pitkittäistuki poikittaistukeen (katso Kuva 6, kohta 2) ja asenna pitkittäistuki kuusiokantaruuvien, prikan ja kuusiokantamutterin avulla käyttöyksikön kannattimeen (katso Kuva 6, kohta 3). Prikka ja kuusiokantamutteri ovat käyttöyksikön kannattimen sisäpuolella.
  - 17) Sulje jälleen akun suojus (katso huolto-ohje).
- Dahl Docking-System -lisävarusteen lukituslevy on asennettu sähköpyörätuolin alle (katso Kuva 7).

**Ottobockin toimittamien lisäosien asennus VAS-istuimeen (suojapehmuste)**

- 1) Leikkaa tarranauha sopivaan pituuteen. Valitse pituus siten, että tarranauha täyttää hyvin kiertokeskiön ja heijastimen välisen alueen (katso Kuva 9, kohta 1).
- 2) Liimaa tarranauha viistosti suojuksen päälle kiertokeskiön alapuolelle.
- 3) Vie suojapehmuste suojuksen ylitse ja kiinnitä tarranauhaan (katso Kuva 10).
- 4) Kiinnitä toinen suojapehmuste toisella puolella samalla tavalla.

**Ottobockin toimittamien lisäosien asennus vakioistuimeen (reunasuojus)**

- 1) Leikkaa reunasuojus tarvittaessa sopivan kokoiseksi. Pituus määräytyy laakerikilven reunan pituuden mukaan (katso Kuva 11, nuoli).
- 2) Aseta reunasuojus laakerikilven reunaan ja paina käsin paikoilleen (katso Kuva 12).
- 3) Kiinnitä toinen reunasuojus toisella puolella samalla tavalla.

## 7 Käyttö

### 7.1 Päätukien käyttö määräysten mukaan

#### **VAROITUS**

##### **Käyttäjälle suunnattujen Ottobockin ohjeiden laiminlyönti**

Käyttövirheistä johtuvat tapaturmat voivat aiheuttaa vakavia vammoja.

- ▶ Dahl Docking-System -lisävarusteen käyttö hyväksytyissä Ottobockin sähköpyöratuoleissa edellyttää ehdottomasti sellaista Ottobockin päätukea, joka on hyväksytty käytettäväksi Dahl Docking-System -lisävarusteen kanssa.
- ▶ Tarkista mahdollisten päätukien luettelo alta.

Seuraavien päätukien käyttö on hyväksytty Dahl Docking-System -lisävarusteen yhteydessä:

Koodinumero	Kuvaus	Tuotenumero
EL006	Päätuki, pieni	430H1=3-7
EL007	Päätuki, suuri	430H1=1-7
EL009	Päätuki, kovera, koko M	476L49=SK002
EL011	Päätuki ABS-ulkokuorella, pieni	430H2=3-7
EL012	Päätuki ABS-ulkokuorella, suuri	430H2=1-7
EL013	Pää-/niskatuki, pieni	430C1=3-7
EL014	Pää-/niskatuki, suuri	430C1=1-7
EL015	Pää-/niskatuki, X-muoto, pieni	430C4=1-7
EL016	Pää-/niskatuki, X-muoto, suuri	430C3=1-7
EL017	Päätuki, kovera, säädettävä, yksi koko	476L49=SK020
EL020	Päätuki, 3-osainen, kulmasäädettävä, koko L	476L49=SK012

### 7.2 Käyttö liikuntavammaisten henkilöiden kuljetukseen tarkoitetuissa ajoneuvoissa

#### **VAROITUS**

##### **Käyttäjälle suunnattujen Dahlin ohjeiden laiminlyönti**

Käyttövirheistä johtuvat tapaturmat voivat aiheuttaa vakavia vammoja.

- ▶ Lue asennus- ja käyttöohje ja erityisesti valmistajan turvallisuusohjeet ennen Dahl Docking-System -lisävarusteen käyttöä liikuntavammaisten henkilöiden kuljetukseen tarkoitetuissa ajoneuvoissa.
- ▶ Käytä Dahl Docking-System -lisävarustetta vain silloin, kun Ottobockin toimittamat lisäosat (suojapehmuste, reunasuojus) on asennettu sähköpyöratuoliin. Muussa tapauksessa turvavyöjärjestelmän vyöt voivat vioittua ja niiden toiminta voi heikentyä.

#### **VAROITUS**

##### **Pyöratuolin asettaminen paikalleen liikuntavammaisten henkilöiden kuljetukseen tarkoitetuissa ajoneuvoissa**

Käyttövirheistä johtuvien tapaturmien aiheuttamat vakavat vammat

- ▶ Vain pätevä ammattihenkilöstö saa asettaa tuotteen paikalleen liikuntavammaisten henkilöiden kuljetukseen tarkoitettuun ajoneuvon.
- ▶ Tuote on aina kiinnitettävä kohti menosuuntaa, kun sitä käytetään istuimena liikuntavammaisten henkilöiden kuljetukseen tarkoitettussa ajoneuvossa.
- ▶ Huomioi tuotteen mukana toimitetussa valmistajan DAHL käyttöohjeessa mainitut sijoittamista koskevat ohjeet.

#### **VAROITUS**

##### **Vyöjärjestelmän kielletty käyttö henkilökuljetukseen tarkoitettuna turvavyöjärjestelmänä liikuntavammaisten henkilöiden kuljetukseen tarkoitetuissa ajoneuvoissa**

Vakavat vammat tuotteen käsittelyvirheiden seurauksena

- ▶ Älä käytä tuotteen kanssa toimitettuja vöitä ja asennoimisapuvälineitä missään tapauksessa osana henkilökuljetukseen tarkoitettua turvavyöjärjestelmää kuljetettaessa liikuntavammaisten henkilöiden kuljetukseen tarkoitetuissa ajoneuvoissa.
- ▶ Pidä mielessäsi, että tuotteen kanssa toimitetut vyöt ja asennoimisapuvälineet on tarkoitettu vain tuotteessa istuvan henkilön lisäturvaksi.

**VAROITUS****Tuotteen käyttö tiettyjen säätöjen tai asennettujen lisävarusteiden yhteydessä**

Irtoavien lisävarusteiden aiheuttamat vakavat vammat tapaturmien sattuessa

- ▶ Ennen kuin käytät tuotetta istuimena liikuntavammaisten henkilöiden kuljetukseen tarkoitetuissa ajoneuvoissa, poista lisävarusteet, jotka on turvallisuuden takaamiseksi irrotettava, kun sähköpyörätuolia kuljetetaan tällaisissa ajoneuvoissa. Huomoi päätuotteen käyttöohjeessa olevat tiedot.
- ▶ Lastaa puretut lisävarusteet turvallisesti liikuntavammaisten henkilöiden kuljetukseen tarkoitettuun ajoneuvoon.

Ennen "Dahl Docking-System" -lisävarusteen käyttöä liikuntavammaisten henkilöiden kuljettamiseen tarkoitettussa autossa on varmistettava, että Ottobockin toimittamat suojaosat on kiinnitetty sähköpyörätuolin istuimeen (VAS-istuimen suojapehmuste: katso Kuva 10; vakioistuimen reunasuojus: katso Kuva 11). Vain siten voidaan taata, että terävät reunat eivät vioita turvavöitä mahdollisessa yhteentörmäyksessä.

Sähköpyörätuolin käytön yhteydessä on huomioitava lisäksi myös Ottobockin päätuotteen käyttöohjeessa mainitut tiedot, erityisesti luku "Käyttö liikuntavammaisten henkilöiden kuljetukseen tarkoitetuissa ajoneuvoissa".

Dahl Docking System -lisävarusteen käyttöä varten liikuntavammaisten henkilöiden kuljetukseen tarkoitetuissa ajoneuvoissa on huomioitava valmistajan Dahl käyttöohjeessa mainitut käyttöön liittyvät ohjeet. Tämä koskee erityisesti seuraavia sisältöjä:

- Pyörätuolin kiinnittäminen Docking-Station-asemaan
- Irrottaminen Docking-Station-asemasta

**7.3 Puhdistus****Ottobockin toimittamien lisäosien asennus puhdistus (suojapehmuste, reunasuojus)**

- Pehmusteet voidaan pestä pesukoneessa **enint. 60 °C:ssa (140 °F)**. Käytä mietoa pesuainetta.
- Puhdista tarrakiinnitys kuivalla harjalla.
- Ennen tuotteen käyttöä ripusta tuote kuivumaan ja anna sen kuivua kokonaan.
- Älä altista tuotetta suoralle lämpövaikutukselle (esim. auringonsäteilylle, uunin tai lämpöpatterin lämmölle, hiustenkuivaajalle).

**Dahl Docking-System -lisävarusteen osien puhdistaminen**

Dahl Docking System -lisävarusteen osien puhdistuksessa on huomioitava valmistajan Dahl käyttöohjeessa mainitut ohjeet.

**8 Huolto ja korjaus****8.1 Huolto****Ottobockin toimittamien lisäosien (suojapehmuste, reunasuojus) huoltoon liittyvät huomautukset**

- Huolto ei ole tarpeen, kun osat puhdistetaan säännöllisesti.

**"Dahl Docking-System" -lisävarusteen huoltoon liittyvät huomautukset**

- Oikeanlaista huoltoa varten on huomioitava valmistajan Dahl käyttöohjeessa mainitut ohjeet.
- Tuotteen toimivuus on aina tarkistettava **aina ennen käyttöä**.
- Tuotetta ei saa käyttää, mikäli siinä havaitaan vikoja tai puutteita. Tämä pätee ennen kaikkea tuotteen epävakaavuuteen tai muuttuneeseen ajokäyttäytymiseen sekä käyttäjän istuma-asentoa tai istuimen vakavuutta koskeviin ongelmiin. Ammattitaitoista henkilöstöä on välittömästi informoitava asiasta puutteiden tai vikojen korjaamiseksi.
- Sama pätee mahdollisesti todettuihin löystyneisiin, kuluneisiin, väänntyneisiin tai vaurioituneisiin osiin, rungon säröihin tai rungon murtumiin.
- Tuotteen huollon laiminlyöminen voi aiheuttaa tuotteen käyttäjän loukkaantumisen.

**8.2 Korjaus****Ottobockin toimittamien lisäosien (suojapehmuste, reunasuojus) korjaamiseen liittyvät huomautukset**

- Vahinkotapauksessa on otettava välittömästi yhteyttä Ottobockin huoltopalveluun (katso osoite takakannen sisäpuolelta tai takasivulta).

**"Dahl Docking-System" -lisävarusteen korjaukseen liittyvät huomautukset**

- Vahinkotapauksessa on otettava välittömästi yhteyttä ammattihenkilöstöön, joka on säätänyt tuotteen tai valmistajan huoltopalveluun (katso osoite oheisesta valmistajan Dahl käyttöohjeesta).

## **9 Jätehuolto**

### **9.1 Jätehuoltoa koskevia ohjeita**

Tuote on palautettava alan erikoisliikkeeseen jätehuoltoa varten.

Tuotteen kaikki osat on hävitettävä kyseisessä maassa voimassa olevien ympäristönsuojelumääräysten mukaisesti.

## **10 Oikeudelliset ohjeet**

Kaikki oikeudelliset ehdot ovat kyseisen käyttäjään omien lakien alaisia ja voivat vaihdella niiden mukaisesti.

### **10.1 Vastuu**

Valmistaja on vastuussa, jos tuotetta käytetään tähän asiakirjaan sisältyvien kuvausten ja ohjeiden mukaisesti. Valmistaja ei vastaa vahingoista, jotka aiheutuvat tämän asiakirjan noudattamatta jättämisestä, varsinkin epäasianmukaisesta käytöstä tai tuotteen luvattomasta muuttamisesta.

### **10.2 Takuu**

Tämän tuotteen sovittanut ammattihenkilöstö tai valmistajan huoltopalvelu antaa yksityiskohtaisempia tietoja takuehdoista (katso osoitteet takakannen sisäsivulta tai takasivulta).

# Spis treści

PL

<b>1</b>	<b>Wprowadzenie.....</b>	<b>94</b>
<b>2</b>	<b>Opis produktu.....</b>	<b>94</b>
<b>3</b>	<b>Zastosowanie zgodnie z przeznaczeniem .....</b>	<b>94</b>
3.1	Zakres zastosowania .....	94
3.2	Kwalifikacja .....	94
<b>4</b>	<b>Bezpieczeństwo .....</b>	<b>95</b>
4.1	Oznaczenie symboli ostrzegawczych .....	95
4.2	Wskazówki bezpieczeństwa odnośnie montażu .....	95
<b>5</b>	<b>Dostawa .....</b>	<b>95</b>
5.1	Skład zestawu .....	95
<b>6</b>	<b>Przygotowanie do użytku.....</b>	<b>96</b>
6.1	Wymagane narzędzia.....	96
6.2	Montaż .....	96
<b>7</b>	<b>Użytkowanie .....</b>	<b>98</b>
7.1	Obowiązkowe używanie zagłówek.....	98
7.2	Stosowanie w pojazdach do przewozu osób upośledzonych ruchowo .....	98
7.3	Czyszczenie .....	99
<b>8</b>	<b>Konserwacja i naprawa .....</b>	<b>99</b>
8.1	Konserwacja.....	99
8.2	Naprawa .....	100
<b>9</b>	<b>Utylizacja .....</b>	<b>100</b>
9.1	Wskazówki odnośnie utylizacji .....	100
<b>10</b>	<b>Wskazówki prawne.....</b>	<b>100</b>
10.1	Odpowiedzialność.....	100
10.2	Gwarancja.....	100

# 1 Wprowadzenie

## INFORMACJA

Data ostatniej aktualizacji: 2018-08-30

- ▶ Należy uważnie przeczytać niniejszy dokument przed użyciem omawianego produktu.
- ▶ Należy zwrócić uwagę na wskazówki odnośnie bezpieczeństwa, aby zapobiec urazom i uszkodzeniom produktu.
- ▶ Należy poinstruować użytkownika na temat prawidłowego i bezpiecznego sposobu stosowania produktu.
- ▶ Należy przechować niniejszy dokument.

## INFORMACJA

- ▶ Nowe informacje odnośnie bezpieczeństwa i zwrotów produktu otrzymają Państwo w Customer Care Center (CCC) pod adresem oa@ottobock.com lub w serwisie producenta (adresy patrz wewnętrzna strona okładki lub na okładce).
- ▶ Niniejszy dokument można zamówić jako plik PDF w Customer Care Center (CCC) pod adresem oa@ottobock.com lub w serwisie producenta (adresy patrz wewnętrzna strona okładki lub na okładce). Plik PDF może być również przedstawiony w powiększonym formacie.

Niniejsza instrukcja użytkownika zawiera ważne informacje na temat montażu dodatkowych części (obicie ochronne, osłona krawędzi, wspornik wzdłużny do mocowania akumulatora), które są wymagane do skorzystania z opcji „System dokowania Dahl” w dopuszczonych elektrycznych wózkach inwalidzkich firmy Ottobock.

Jednocześnie opisane jest, jak oferowana przez firmę Dahl płyta blokująca, jako część opcji „System dokowania Dahl”, jest montowana w dopuszczonych elektrycznych wózkach inwalidzkich firmy Ottobock.

### Przestrzegać przy tym:

- Firma Ottobock dostarcza tylko dodatkowe części potrzebne do korzystania z systemu dokowania Dahl. Są one częścią zestawu montażowego Ottobock dla opcji „System dokowania Dahl” (patrz strona 95). Tam również można się dowiedzieć, jakie części firmy Dahl są potrzebne i w jaki sposób można je nabyć.
- Przed rozpoczęciem montażu należy przeczytać niniejszą instrukcję użytkownika. Przed rozpoczęciem korzystania z systemu użytkownik musi również zapoznać się z instrukcją. Niniejszą instrukcję użytkownika należy przekazać użytkownikowi i przechowywać w łatwo dostępnym miejscu w pojeździe.

## 2 Opis produktu

### Wskazówki dotyczące działania dostarczonych przez firmę Ottobock części dodatkowych (obicie ochronne, osłona krawędzi)

Dodatkowe części dostarczane przez firmę Ottobock muszą być zamontowane i używane przed rozpoczęciem korzystania z systemu dokowania Dahl, w przeciwnym razie pasy bezpieczeństwa urządzeń przytrzymujących pasażerów mogą ulec uszkodzeniu, a ich działanie może zostać zakłócone. Dostarczone części dodatkowe zmniejszają siły mechaniczne działające na system pasów bezpieczeństwa urządzenia przytrzymującego pasażerów.

### Wskazówki dotyczące działania do opcji "System dokowania Dahl"

Za pomocą systemu dokowania Dahl wózki inwalidzkie mogą być mocowane do podłogi pojazdu ( np. w pojazdach silnikowych do przewozu osób upośledzonych ruchowo). W tym celu pod wózkiem należy najpierw zamontować dostarczoną przez firmę Dahl płytę blokującą (patrz rozdz. „Montaż”). Po wjechaniu wózka inwalidzkiego do stacji dokującej wózek jest mocowany do podłogi pojazdu za pomocą płyty blokującej. Więcej informacji na temat działania systemu dokowania Dahl można znaleźć w instrukcji obsługi firmy Dahl.

## 3 Zastosowanie zgodnie z przeznaczeniem

### 3.1 Zakres zastosowania

Opcja „System dokowania Dahl” w połączeniu z dodatkowymi częściami dostarczonymi przez firmę Ottobock została przetestowana zgodnie z normą ISO 7176-19. Obecnie jest ona zatwierdzona dla następujących produktów firmy Ottobock:




- 490E75=1\_C

### 3.2 Kwalifikacja


Opisane poniżej prace montażowe i regulacyjne mogą być wykonywane wyłącznie przez wykwalifikowany personel fachowy.


## 4 Bezpieczeństwo


### 4.1 Oznaczenie symboli ostrzegawczych

 <b>OSTRZEŻENIE</b>	Ostrzeżenie przed możliwymi niebezpieczeństwami ciężkiego wypadku i urazu.
 <b>PRZESTROGA</b>	Ostrzeżenie przed możliwymi niebezpieczeństwami wypadku i urazu.
 <b>NOTYFIKACJA</b>	Ostrzeżenie przed możliwością powstania uszkodzeń technicznych.

### 4.2 Wskazówki bezpieczeństwa odnośnie montażu

 <b>OSTRZEŻENIE</b>
<b>Niekontrolowane ruchy podzespołów podczas prac regulacyjnych</b>
Zakleszczenie, zmiżdżenie, uderzenie wskutek nieprzestrzegania wskazówek odnośnie konserwacji i napraw
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Zwrócić uwagę, aby części ciała, np. dłonie lub głowa nigdy nie znajdowały się w strefie niebezpieczeństwa.</li> <li>▶ Prace regulacyjne przeprowadzać z pomocnikiem.</li> </ul>

 <b>PRZESTROGA</b>
<b>Niewłaściwe podnoszenie</b>
Zakleszczenie, zmiżdżenie, uderzenie wskutek nieprzestrzegania wskazówek bezpieczeństwa
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Niektóre części elektrycznego wózka inwalidzkiego są bardzo ciężkie, np. akumulatory, rama, siedzisko, silniki. Należy zwrócić uwagę na ergonomiczne podnoszenie tych części. Prosimy stosować podnośniki o wystarczających rozmiarach lub prace te przeprowadzać z pomocnikiem.</li> <li>▶ W razie konieczności przeprowadzenia prac pod podniesionymi częściami lub przyrządami warsztatowymi, należy je zabezpieczyć przed poluzowaniem, przesunięciem lub spadnięciem odpowiednimi urządzeniami.</li> <li>▶ Podczas stosowania platform podnoszących, należy zwrócić uwagę na to, aby wózek stał w środku platformy i żadne części nie znajdowały się w strefie niebezpieczeństwa.</li> </ul>

 <b>NOTYFIKACJA</b>
<b>Niewłaściwe przygotowanie prac regulacyjnych</b>
Uszkodzenie produktu wskutek spadnięcia i nieprzestrzegania wskazówek odnośnie regulacji
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Podczas wykonywania wszystkich prac, produkt należy zabezpieczyć przed przewróceniem lub spadnięciem.</li> <li>▶ Przed rozpoczęciem prac regulacyjnych, należy wyłączyć elektryczny wózek inwalidzki i zdezaktywować bezpiecznik. Wyjątek stanowi kontrola funkcji komponentów elektrycznych.</li> <li>▶ Przed rozpoczęciem wszystkich prac związanych z siedziskiem, należy zadbać o wystarczającą osłonę tapicerki przed obciążeniami mechanicznymi, chemicznymi i termicznymi.</li> </ul>

## 5 Dostawa

### 5.1 Skład zestawu

W skład zestawu firmy Ottobock wchodzi:

**Zestaw montażowy Ottobock „System dokowania Dahl” (patrz ilustr. 1).**

<b>Numer zamówienia</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (siedzisko standardowe); 491S75=ST615 (siedzisko VAS)	
<b>Poz.</b>	<b>Nazwa artykułu</b>	<b>Ilość</b>
1	Obicie ochronne (dla siedziska VAS)	2
2	Zapięcie na rzep, samoprzylepne (dla siedziska VAS)	2
3	Osłona krawędzi (dla siedziska standardowego)	2
4	Wspornik wzdłużny do montażu akumulatora (wraz z materiałem montażowym)	1

Następujące części są wymagane przez firmę Dahl:

**Zestaw adaptacyjny firmy Dahl dla 490E75=1\_C/Ottobock\* (patrz ilustr. 2, strona lewa)**

<b>Numer zamówienia</b>	503184*
-------------------------	---------

Poz.	Nazwa artykułu	Ilość
1	Wkładka, 2 mm	2
2	Nakrętka sześciokątna M8	5
3	Listwa dystansowa, PVC, 3 mm	2
4	Płyta dystansowa, PVC, 3 mm	1

### Części z zestawu podstawowego firmy Dahl\* (patrz ilustr. 2, strona prawa)

Numer zamówienia	501750*
------------------	---------

Poz.	Nazwa artykułu	Ilość
5	Płyta blokująca (500561*)	1
6	Wkładka, 8 mm (500673*)	1
7	Śruby mocujące M8x45, Torx (502800*)	5

\* Wymienione numery zamówienia firmy Dahl. Zamówienie przez: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Dania | Telefon: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Przygotowanie do użytku

### 6.1 Wymagane narzędzia

Do regulacji i prac serwisowych wymagane są następujące narzędzia:

#### INFORMACJA

Poniższa lista zawiera tylko te narzędzia, które są wymagane do bezpośredniego montażu części Dahl i Ottobock wymienionych w zakresie dostawy. Informacje o narzędziach do prac przygotowawczych ( np. do wyjmowania akumulatorów) znajdują się w instrukcji serwisowej.

- Klucz imbusowy, rozmiar 4
- Klucz oczkowy lub płaski, rozmiar 8, 24
- Klucz dynamometryczny (zakresy pomiarowe 5 - 50 Nm)
- Wkrętak torx, rozmiar T45
- Piła do metalu
- Nożyce lub obcinak
- Płynne zabezpieczenie gwintu o „średniej wytrzymałości“ ( np. Loctite 241)

### 6.2 Montaż

#### Wskazówki bezpieczeństwa dotyczące montażu części Dahl w elektrycznym wózku inwalidzkim Ottobock

#### ⚠ OSTRZEŻENIE

##### Nieprzestrzeganie wskazówek dla użytkownika firmy Dahl

Poważne obrażenia w razie wypadków spowodowanych błędami montażu

- ▶ Podczas wszystkich prac montażowych należy przestrzegać wskazówek dotyczących montażu i bezpieczeństwa firmy Dahl, które znajdują się w instrukcji montażu i obsługi systemu dokowania firmy Dahl.
- ▶ Poniższe wskazówki dotyczące montażu obowiązują wyłącznie w połączeniu z instrukcją montażu i obsługi firmy Dahl.

#### ⚠ PRZESTROGA

##### Nieprawidłowe użycie śrub mocujących.

Poważne obrażenia ciała na skutek pęknięcia śrub mocujących Torx

- ▶ Należy używać wyłącznie śrub mocujących Torx dostarczonych przez firmę Dahl Engineering. Inne standardowe śruby nie są wystarczająco mocne, aby utrzymać płytę mocującą w przypadku kolizji.
- ▶ Należy pamiętać, że śruby mocujące Torx muszą być podczas montażu skrócone. Podczas skracania nie należy uszkadzać gwintu.
- ▶ Należy pamiętać, że śruby mocujące Torx muszą być zabezpieczone podczas montażu za pomocą płynnego zabezpieczenia gwintu „średniej wytrzymałości” (np. Loctite 241).



**INFORMACJA**

Należy pamiętać, że niektóre z poniższych kroków postępowania odnoszą się częściowo do instrukcji postępowania zawartych w instrukcji serwisowej. Instrukcję serwisową można otrzymać jako plik PDF w Customer Care Center (CCC) pod adresem oa@ottobock.com lub w serwisie producenta (adresy patrz wewnętrzna strona okładki lub na okładce). Przed rozpoczęciem prac instalacyjnych należy przygotować instrukcję serwisową:

► Instrukcja serwisowa dla 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

**Montaż płyty mocującej Dahl na wsporniku napędu**

- 1) Przygotowanie dostępu do wspornika napędu:
  - **W przypadku wyposażenia bez funkcji fotela elektrycznego:** zdjąć poduszkę siedziska i wymontować płytę siedziska.
  - **W przypadku wyposażenia z funkcjami fotela elektrycznego:** odsunąć siedzenie jak najdalej od pokrywy akumulatora.
- 2) Wyłączyć sterownik i wyjąć główny bezpiecznik.
- 3) Nieznacznie podnieść elektryczny wózek inwalidzki (patrz instrukcja serwisowa).
- 4) Otworzyć pokrywę akumulatora (patrz instrukcja serwisowa). Zdemontować poprzeczne i wzdłużne wsporniki (patrz instrukcja serwisowa).
 

**INFORMACJA: Należy pamiętać, że na końcu pracy należy wymienić wspornik wzdłużny na nowo dostarczony wspornik wzdłużny z zestawu montażowego Ottobock dla systemu dokowania Dahl.**
- 5) Wyjąć akumulatory (patrz instrukcja użytkownika dla wykwalifikowanego personelu lub instrukcja serwisowa). Podłoga wspornika napędu jest teraz łatwo dostępna.
- 6) Umieścić listwy dystansowe na dnie wspornika napędu w sposób pokazany na ilustracji (patrz ilustr. 3, poz. 1).
- 7) Umieścić płytę dystansową na dnie wspornika napędu w sposób pokazany na ilustracji (patrz ilustr. 3, poz. 2).
- 8) Przygotować 5 śrub z łbem sześciokątnym do późniejszego montażu (patrz ilustr. 3, poz. 3).
- 9) Przygotować płytę blokującą (patrz ilustr. 4, poz. 1) i 3 pasujące przekładki (patrz ilustr. 4, poz. 2). W tym celu przygotować 5 śrub mocujących Torx (patrz ilustr. 4, poz. 3).
- 10) Włożyć śruby mocujące Torx jedną po drugiej od dołu przez płytę blokującą, 3 przekładki i przez 5 otworów we wsporniku napędu (patrz ilustr. 5).
- 11) Tymczasowo dokręcić od góry śruby mocujące Torx (patrz ilustr. 4, poz. 3) 5 nakrętkami sześciokątnymi na wsporniku napędu (patrz ilustr. 4, poz. 4).
- 12) Zaznaczyć występ. Wyjąć śruby, skrócić je i ostrożnie usunąć z górnej części zadziory.
 

**OSTRZEŻENIE! Śruby muszą być w jednej płaszczyźnie z nakrętkami sześciokątnymi. Nie mogą one wystawać poza nakrętki sześciokątne ani być zbyt krótkie, aby uzyskać pełną siłę mocowania.**
- 13) Włożyć od dołu śruby mocujące Torx i zabezpieczyć je płynnym zabezpieczeniem gwintu „średniej wytrzymałości” (np. Loctite 241).
- 14) Nakręcić od góry 5 nakrętek sześciokątnych na śruby mocujące Torx i dokręcić je z momentem **18 Nm** (patrz ilustr. 4, poz. 3/4).
- 15) Ponownie zamontować akumulatory. Zamontować wspornik poprzeczny (patrz instrukcja serwisowa).
- 16) Zamontować nowy wspornik wzdłużny (patrz ilustr. 6, poz. 1). W tym celu zaczepić wspornik wzdłużny we wsporniku poprzecznym (patrz ilustr. 6, poz. 2) i zamontować wspornik wzdłużny do wspornika napędu za pomocą śruby imbusowej, podkładki i nakrętki sześciokątnej (patrz ilustr. 6, poz. 3). Podkładka i nakrętka sześciokątna znajdują się wewnątrz wspornika napędu.
- 17) Ponownie zamknąć pokrywę akumulatora (patrz instrukcja serwisowa).
  - Płyta blokująca systemu dokowania Dahl jest zamontowana pod elektrycznym wózkiem inwalidzkim (patrz ilustr. 7).

**Montaż dodatkowych części dostarczonych przez Ottobock na siedzeniu VAS (obicie ochronne)**

- 1) Przyciąć taśmę rzepową na wymiar. Długość należy dobrać tak, aby wypełniła przestrzeń między punktem obrotu a reflektorem (patrz ilustr. 9, poz. 1).
- 2) Przykleić taśmę rzepową do pokrywy ukośnie poniżej punktu obrotu.
- 3) Poprowadzić obicie ochronne przez pokrywę i przymocuj do taśmy rzepowej (patrz ilustr. 10).
- 4) W ten sam sposób przymocować drugie obicie ochronne po drugiej stronie.

**Montaż dodatkowych części dostarczonych przez Ottobock na siedzeniu standardowym (osłona krawędzi)**

- 1) W razie potrzeby przyciąć osłonę krawędzi. Długość ta zależy od długości krawędzi osłony łożyskowej (patrz ilustr. 11, strzałka).

- 2) Umieścić osłonę krawędzi na krawędzi osłony łożyskowej i docisnąć ją ręką (patrz ilustr. 12).
- 3) W ten sam sposób przymocować drugą osłonę krawędzi po drugiej stronie.

## 7 Użytkowanie

### 7.1 Obowiązkowe używanie zagłówków

#### **⚠ OSTRZEŻENIE**

##### **Nieprzestrzeganie wskazówek dla użytkownika firmy Ottobock**

Poważne obrażenia podczas wypadków wskutek błędów w obsłudze

- ▶ W przypadku korzystania z systemu dokowania Dahl z dopuszczonymi elektrycznymi wózkami inwalidzkimi firmy Ottobock obowiązkowy jest montaż zagłówka Ottobock z homologacją do korzystania z systemem dokowania Dahl.
- ▶ Przestrzegać poniższej listy możliwych zagłówków.

Następujące zagłówki zostały dopuszczone do użytku z systemem dokowania Dahl:

Numer kodowy	Opis	Numer artykułu
EL006	Zagłówek, mały	430H1=3-7
EL007	Zagłówek, duży	430H1=1-7
EL009	Zagłówek, wklęsły, rozmiar M	476L49=SK002
EL011	Zagłówek z zewnętrzną obudową z tworzywa ABS, mały	430H2=3-7
EL012	Zagłówek z zewnętrzną obudową z tworzywa ABS, duży	430H2=1-7
EL013	Stabilizator głowy/karku, mały	430C1=3-7
EL014	Stabilizator głowy/karku, duży	430C1=1-7
EL015	Stabilizator głowy/karku, kształt X, mały	430C4=1-7
EL016	Stabilizator głowy/karku, kształt X, duży	430C3=1-7
EL017	Zagłówek, wklęsły, regulowany, rozmiar uniwersalny	476L49=SK020
EL020	Zagłówek, 3-częściowy, z regulacją kąta, rozmiar L	476L49=SK012

### 7.2 Stosowanie w pojazdach do przewozu osób upośledzonych ruchowo

#### **⚠ OSTRZEŻENIE**

##### **Nieprzestrzeganie wskazówek dla użytkownika firmy Dahl**

Poważne obrażenia podczas wypadków wskutek błędów w obsłudze

- ▶ Przed użyciem systemu dokowania Dahl w pojazdach silnikowych do przewozu osób upośledzonych ruchowo (KMP) należy zapoznać się z instrukcją montażu i obsługi, a w szczególności ze wskazówkami bezpieczeństwa producenta.
- ▶ System dokowania Dahl należy stosować tylko wtedy, gdy na elektrycznym wózku inwalidzkim zamontowane są dodatkowe części dostarczane przez firmę Ottobock (obicie ochronne, osłona krawędzi). W przeciwnym razie pasy bezpieczeństwa urządzeń przytrzymujących pasażerów mogą ulec uszkodzeniu, a ich działanie może zostać zakłócone.

#### **⚠ OSTRZEŻENIE**

##### **Pozycjonowanie w pojazdach do przewozu osób upośledzonych ruchowo**

Poważne obrażenia podczas wypadków wskutek błędów w obsłudze

- ▶ Pozycjonowanie produktu w pojeździe do przewozu osób upośledzonych ruchowo przeprowadza tylko wykwalifikowany personel fachowy.
- ▶ Jeśli produkt jest stosowany w pojeździe do przewozu osób upośledzonych ruchowo jako siedzisko, wtedy powinien on być zawsze skierowany do przodu.
- ▶ Przestrzegać wskazówek dotyczących pozycjonowania zawartych w dostarczonej instrukcji obsługi producenta DAHL.

**⚠ OSTRZEŻENIE****Zabronione stosowanie systemu pasa jako systemu zabezpieczenia pasażerów w pojeździe do przewo-  
zu osób upośledzonych ruchowo**

Ciężkie obrażenia wskutek błędów w obsłudze produktu

- ▶ W żadnym przypadku nie należy stosować oferowanych pasów i elementów pozycjonujących jako elementów zabezpieczających pasażerów podczas transportu w pojeździe do przewożenia osób upośledzonych ruchowo.
- ▶ Należy zwrócić uwagę na to, że oferowane z produktem pasy i pozycjonujące środki pomocnicze służą tylko do dodatkowej stabilizacji osoby siedzącej w produkcie.

**⚠ OSTRZEŻENIE****Stosowanie produktu z określonymi ustawieniami wzgl. zamontowanymi elementami opcjonalnymi**

Poważne obrażenia w razie wypadków wskutek luzujących się opcji.

- ▶ Przed stosowaniem produktu jako siedziska w pojeździe do przewożenia osób upośledzonych ruchowo, należy zdemonstrować te opcje, które muszą zostać zdemonstrowane aby zapewnić bezpieczny transport w pojeździe przystosowanym do przewożenia osób niepełnosprawnych. Należy przestrzegać informacji zawartych w instrukcji użytkownika produktu głównego.
- ▶ Zdemontowane opcje należy bezpiecznie spakować w pojeździe do przewożenia osób upośledzonych ruchowo.

Przed użyciem opcji „System dokowania Dahl” w pojeździe przystosowanym do transportu osób upośledzonych ruchowo należy upewnić się, że środki ochronne dostarczone przez Ottobock są zamocowane na siedzeniu elektrycznego wózka inwalidzkiego (obicie ochronne do siedzenia VAS: patrz ilustr. 10; osłona krawędzi siedzenia standardowego: patrz ilustr. 11). Tylko w ten sposób można zagwarantować, że w razie zderzenia pasy bezpieczeństwa nie zostaną uszkodzone ostrymi krawędziami.

Podczas użytkowania elektrycznego wózka inwalidzkiego należy również przestrzegać wskazówek zawartych w instrukcji użytkownika głównego produktu firmy Ottobock, w szczególności w rozdziale zatytułowanym „Użytkowanie w pojazdach mechanicznych do przewożenia osób upośledzonych ruchowo (KMP)”.

Przy korzystaniu z systemu dokowania Dahl w pojeździe przystosowanym do przewożenia osób upośledzonych ruchowo należy przestrzegać instrukcji obsługi producenta Dahl. Odnosi się to w szczególności do następujących treści:

- Mocowanie wózka inwalidzkiego w stacji dokowania
- Odłączanie od stacji dokowania

## 7.3 Czyszczenie

**Czyszczenie dodatkowych części dostarczonych przez Ottobock (obicie ochronne, osłona krawędzi)**

- Obicia można prać w pralce w temperaturze do **maks. 60 °C (140 °F)** z użyciem łagodnego środka czyszczącego.
- Zapięcie na rzep należy czyścić suchą szczotką.
- Przed stosowaniem produkt całkowicie wysuszyć na wolnym powietrzu.
- Produktu nie poddać bezpośredniemu działaniu gorąca (np. promienie słoneczne, ciepło piecyków lub kaloryferów, suszarka do włosów).

**Czyszczenie elementów systemu dokowania Dahl**

W celu wyczyszczenia elementów systemu dokowania Dahl należy postępować zgodnie ze wskazówkami zawartymi w instrukcji obsługi producenta Dahl.

## 8 Konserwacja i naprawa

### 8.1 Konserwacja

**Wskazówki dotyczące konserwacji dostarczonych przez firmę Ottobock części dodatkowych (obicie ochronne, osłona krawędzi)**

- W przypadku regularnego czyszczenia nie jest wymagana konserwacja.

**Wskazówki dotyczące konserwacji do opcji „System dokowania Dahl”**

- W celu przeprowadzenia prawidłowej konserwacji należy postępować zgodnie ze wskazówkami zawartymi w instrukcji obsługi producenta Dahl.
- Sprawdzić sprawność produktu **przed każdym użyciem**.

- W przypadku stwierdzenia wad produkt nie może być używany. Dotyczy to zwłaszcza niestabilności produktu lub zmiany zachowania podczas jazdy jak i w przypadku problemów z zachowaniem pozycji siedzącej użytkownika lub stabilności siedziska. Należy niezwłocznie poinformować wykwalifikowany personel w celu usunięcia tych wad.
- Podobnie należy postąpić po zauważeniu luźnych, zablokowanych, odkształconych lub uszkodzonych części oraz w przypadku pęknięć lub złamania ramy.
- Brak konserwacji produktu może prowadzić do niebezpieczeństwa obrażeń dla użytkownika produktu.

## 8.2 Naprawa

### **Wskazówki dotyczące napraw dostarczonych przez firmę Ottobock części dodatkowych (obicie ochronne, osłona krawędzi)**

- W przypadku uszkodzeń należy niezwłocznie skontaktować się z serwisem firmy Ottobock (adresy patrz wewnątrz obwoluty lub na okładce).

### **Wskazówki dotyczące napraw do opcji „System dokowania Dahl”**

- W przypadku uszkodzenia należy natychmiast skontaktować się z wykwalifikowanym personelem, który zaadaptował produkt, lub z serwisem producenta (patrz załączona instrukcja obsługi producenta Dahl).

## 9 Utylizacja

### **9.1 Wskazówki odnośnie utylizacji**

W przypadku utylizacji produktu, należy zwrócić się do fachowej jednostki sprzedaży.

W przypadku utylizacji, należy usunąć wszystkie podzespoły produktu zgodnie z krajowymi wymaganiami ochrony środowiska.

## 10 Wskazówki prawne

Wszystkie warunki prawne podlegają prawu krajowemu kraju stosującego i stąd mogą się różnić.

### **10.1 Odpowiedzialność**

Producent ponosi odpowiedzialność w przypadku, jeśli produkt jest stosowany zgodnie z opisami i wskazówkami zawartymi w niniejszym dokumencie. Za szkody spowodowane wskutek nieprzestrzegania niniejszego dokumentu, szczególnie spowodowane wskutek nieprawidłowego stosowania lub niedozwolonej zmiany produktu, producent nie odpowiada.

### **10.2 Gwarancja**

Szczegółowych informacji dotyczących warunków gwarancji udziela wykwalifikowany personel, który dopasował produkt lub serwis producenta (adresy patrz wewnątrz obwoluty).

# Tartalomjegyzék

HU

<b>1</b>	<b>Előszó.....</b>	<b>102</b>
<b>2</b>	<b>Termékleírás .....</b>	<b>102</b>
<b>3</b>	<b>Rendeltetésszerű használat .....</b>	<b>102</b>
3.1	Alkalmazási terület.....	102
3.2	Minősítés .....	102
<b>4</b>	<b>Biztonság .....</b>	<b>103</b>
4.1	Jelmagyarázat .....	103
4.2	Biztonsági tudnivalók a szereléshez .....	103
<b>5</b>	<b>Kiszállítás .....</b>	<b>103</b>
5.1	A szállítmány tartalma.....	103
<b>6</b>	<b>Használatba vétel .....</b>	<b>104</b>
6.1	Szükséges szerszámok .....	104
6.2	Szerelés.....	104
<b>7</b>	<b>Használat .....</b>	<b>106</b>
7.1	A fejtámaszok előírászerű használata .....	106
7.2	Használat mozgáskorlátozottak szállítására átalakított gépjárműben .....	106
7.3	Tisztítás.....	107
<b>8</b>	<b>Gondozás és javítás .....</b>	<b>107</b>
8.1	Karbantartás .....	107
8.2	Javítás.....	107
<b>9</b>	<b>Ártalmatlanítás .....</b>	<b>108</b>
9.1	Tudnivalók az ártalmatlanításról .....	108
<b>10</b>	<b>Jogi tudnivalók .....</b>	<b>108</b>
10.1	Felelősség.....	108
10.2	Garancia.....	108

## 1 Előszó

### TÁJÉKOZTATÁS

Az utolsó frissítés időpontja: 2018-08-30

- ▶ A termék használata előtt figyelmesen olvassa el ezt a dokumentumot.
- ▶ A sérülések és a termék károsodásának megelőzése végett tartsa be a biztonsági tanácsokat.
- ▶ A felhasználót tanítsa meg a termék szakszerű és veszélytelen használatára.
- ▶ Őrizze meg ezt a dokumentumot.

### TÁJÉKOZTATÁS

- ▶ Új információkat kap a termékbiztonságról és a termék visszahívásokról a Customer Care Center (CCC) ügyfélközpontban az oa@ottobock.com címen, vagy a gyártó szervizében (a címet ld. a belső borítón vagy a hátlapon).
- ▶ Ezt a dokumentumot elkérheti PDF fájlban, a Customer Care Center (CCC) ügyfélközpontban az oa@ottobock.com címen, vagy a gyártó szervizében (a címet ld. a belső borítón vagy a hátlapon). A PDF fájlt nagyított formában is lehet ábrázolni.

Ez a használati utasítás fontos tudnivalókat nyújt a kiegészítő elemek (védőpárna, élvédő, hosszanti merevítő az akkumulátor rögzítéséhez) felszerelésével kapcsolatban, amelyek a "Dahl dokkolórendszernek" az Ottobock elektromos kerekesszékeken történő használatához szükségesek.

A használati utasítás ismerteti a Dahl cég által a "Dahl dokkolórendszer" részeként kínált reteszelőlapnak a jóváhagyott Ottobock elektromos kerekesszékekre történő felszerelésének módját is.

#### Kérjük vegye figyelembe az alábbiakat:

- Az Ottobock csak a Dahl dokkolórendszer használatához szükséges kiegészítő elemeket szállítja. Ezek az Ottobock "Dahl dokkolórendszer" opciójához készült szerelőkészlet részei (ld. 103 old.). Ebből azt is megtudhatja, hogy a Dahl cég mely alkatrészei szükségesek a felszereléshez, és azok hogyan szerezhetők be.
- A szerelés megkezdése előtt olvassa át ezt a használati utasítást. A felhasználónak a rendszer használata előtt ugyancsak el kell olvasnia a használati utasítást. A felhasználónak kézhez kell kapnia a jelen használati utasítást és a járműben egy könnyen hozzáférhető helyen kell tárolnia.

## 2 Termékleírás

### Működési utasítások az Ottobock által szállított kiegészítő elemekhez (védőpárna, élvédő)

A Dahl dokkolórendszer használata előtt fel kell szerelni és használni kell az Ottobock által szállított kiegészítő elemeket, mivel ellenkező esetben az utasbiztonsági rendszer övei sérülnek és a működésük korlátozott lesz. A termékkel együtt szállított tartalék alkatrészek csökkentik az utasbiztonsági rendszer öveire ható mechanikai erőket.

### Működési utasítások a "Dahl dokkolórendszerhez"

A Dahl dokkolórendszerrel a kerekesszék a jármű padlójához rögzíthető (pl. mozgáskorlátozottak szállítására átalakított gépjárműben). Ehhez először be kell szerelni a kerekesszék alá a Dahl cég által szállított szerelőlemez (lásd a "Szerelés" c. fejezetet). A kerekesszék mozgásakor a dokkolóállomáshoz a kerekesszéket a reteszelőlappal kell a jármű padlójához rögzíteni. A Dahl dokkolórendszer működésével kapcsolatos további tudnivalókat a Dahl cég kezelési utasítása tartalmazza.

## 3 Rendeltetésszerű használat

### 3.1 Alkalmazási terület

A Dahl dokkolórendszert az Ottobock által szállított kiegészítő elemekkel együtt az ISO 7176-19 szabvány szerint ellenőrizték. Ez jelenleg a következő Ottobock-termékekhez engedélyezett:

- 490E75=1\_C

### 3.2 Minősítés

Az alábbiakban felsorolt szerelési és beállítási munkákat kizárólag képzett szakember hajthatja végre.

## 4 Biztonság

### 4.1 Jelmagyarázat

<b>▲ FIGYELMEZTETÉS</b>	Figyelmeztetés lehetséges súlyos baleset és sérülés veszélyére
<b>▲ VIGYÁZAT</b>	Figyelmeztetés lehetséges baleset és sérülés veszélyére
<b>ÉRTESÍTÉS</b>	Figyelmeztetések esetleges műszaki hibákra.

### 4.2 Biztonsági tudnivalók a szereléshez

<b>▲ FIGYELMEZTETÉS</b>	<p><b>A szerkezeti elemek irányítatlan elmozdulása beállítások közben</b></p> <p>Becsípődés, beszorulás, lökések a gondozási és javítási utasítások be nem tartása miatt</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ügyeljen rá, hogy a veszélyzónába semmilyen testrész, pl. a kéz vagy a fej ne kerüljön be.</li> <li>▶ A munkát mindig egy segítő bevonásával végezze.</li> </ul>
-------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>▲ VIGYÁZAT</b>	<p><b>Szakszerűtlen megemelés</b></p> <p>Becsípődés, beszorulás, lökés a biztonsági utasítások be nem tartása miatt</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Az elektromos kerekesszék egyes részei nagyon nehezek, pl. az akkumulátorok, a váz, az ülés, a motorok. Ezeket ergonómiailag helyesen kell megemelni. Megfelelően méretezett emelő eszközöket kell használni, vagy ezeket a munkákat egy biztosítást végző kíséreléssel együtt kell végrehajtani.</li> <li>▶ Ha megemelt alkatrészek vagy berendezések alatt kell dolgozni, ezeket megfelelő eszközökkel biztosítani kell kilazulás, elmozdulás vagy leesés ellen.</li> <li>▶ Emelőpad alkalmazásakor ügyelni kell arra, hogy az elektromos kerekesszék az emelő lap közepén álljon, semmilyen alkatrésze ne érjen a veszélyzónába.</li> </ul>
-------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>ÉRTESÍTÉS</b>	<p><b>A beállító munkák szakszerűtlen előkészítése</b></p> <p>A termék megsérül a leesés és a beállítási tanácsok be nem tartása miatt</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Minden munkánál rögzíteni kell a terméket felborulás és leesés ellen.</li> <li>▶ Minden beállítási munka előtt kapcsolja ki az elektromos kerekesszékét és bénítsa a biztosítót. Kivétel ez alól az elektromos alkatrészek működésvizsgálata.</li> <li>▶ Bármilyen munka előtt elegendően védeni kell a párnázatot mechanikai, vegyi és hőterheléstől.</li> </ul>
------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 5 Kiszállítás

### 5.1 A szállítmány tartalma

Az Ottobock szállítási terjedelmébe tartoznak:

**Ottobock "Dahl dokkolórendszer" szerelőkészlete (ld. 1 ábra)**

<b>Rendelési szám</b>	<b>490E75=1_C:</b> 491S75=ST610 (standard ülés); 491S75=ST615 (VAS-ülés)	
Tétel	Árucikk jelölés	Darab-szám
1	Védőpárna (VAS-üléshez)	2
2	Tépőzáras szalag (VAS-üléshez)	2
3	Élvédő (standard üléshez)	2
4	Hosszanti merevítő az akkumulátor rögzítéséhez (rögzítőanyaggal együtt)	1

A következő alkatrészeket a Dahl cég szállítja:

**Dahl cég adaptációs készlete 490E75=1\_C/Ottobock\* gyártmányhoz (ld. 2 ábra, bal oldali)**

<b>Rendelési szám</b>	503184*
-----------------------	---------

Tétel	Árucikk jelölés	Darab-szám
1	Közdarab, 2 mm	2
2	Hatlapú anya M8	5
3	Távtartó szalag, PVC, 3 mm	2
4	Távtartó lap, PVC, 3 mm	1

**Alkatrészek a Dahl cég alapkészletéből\* (ld. 2 ábra, jobb oldali)**

<b>Rendelési szám</b>	501750*
-----------------------	---------

Tétel	Árucikk jelölés	Darab-szám
5	Reteszelőlap (500561*)	1
6	Közdarab, 8 mm (500673*)	1
7	Rögzítőcsavarok M8x45, Torx (502800*)	5

\* A Dahl cég feltüntetett rendelési számai. Rendelhető: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Dänemark | Telefon: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Használatba vétel

### 6.1 Szükséges szerszámok

A beállítási és gondozási munkákhoz az alábbi szerszámokra van szükség:

**TÁJÉKOZTATÁS**

A következő lista csak azokat a szerszámokat tartalmazza, amelyek a szállítási terjedelemben megadott Dahl és az Ottobock alkatrészek közvetlen felszereléséhez szükségesek. Az előkészítő munkákhoz (pl. az akkumulátorok ki-szereléséhez) szükséges szerszámokkal kapcsolatos tudnivalókat a szervizutasítás tartalmazza.

- Imbuszkulcs, 4-es méret
- 8-as és 24-es mm méretű gyűrűs- és villáskulcs
- Nyomatékkulcs (méréstartomány 5 - 50 Nm)
- Torx csavarhúzó, T45 méret
- Fémfűrész
- Olló vagy kutterek
- Folyékony menetragasztó, "közepesen szilárd" (pl. Loctite 241)

### 6.2 Szerelés

**Biztonsági utasítások a Dahl-alkatrészek Ottobock elektromos kerekesszékre történő felszereléséhez**

**⚠ FIGYELMEZTETÉS**

**A Dahl cég használati utasításainak figyelmen kívül hagyása**

A szerelési hibák miatt bekövetkező balesetek súlyos sérüléseket okozhatnak.

- ▶ Minden szerelési munka során tartsa be a Dahl cég által a Dahl dokkolórendszer szerelési és kezelési utasításában ismertetett szerelési és biztonsági utasításokat.
- ▶ A következő szerelési útmutatások csak a Dahl cég szerelési és kezelési utasításával együtt érvényesek.

**⚠ VIGYÁZAT**

**Nem megfelelő rögzítőcsavarok használata**

Súlyos sérülés veszélye a Torx-rögzítőcsavarok törése miatt

- ▶ Csak a Dahl Engineering által a termékkel együtt szállított Torx-rögzítőcsavarokat használja. Egyetlen más standard csavarfajta sem elég erős ahhoz, hogy ütközés esetén megtartsa a rögzítőlapot.
- ▶ Kérjük, vegye figyelembe, hogy szerelés során a Torx-rögzítőcsavarokat méretre kell vágni. Ügyeljen arra, hogy ennek során ne sértse meg a menetet.
- ▶ Vegye figyelembe, hogy a szerelés közben a Torx-rögzítőcsavarokat folyékony, „közepesen szilárd“ menetragasztóval (pl. Loctite 241) kell rögzíteni.



**TÁJÉKOZTATÁS**

Vegye figyelembe, hogy a következő lépések részben a szervizutasításban szereplő utasításokra vonatkoznak. A szervizutasítást PDF fájlként kérheti el a Customer Care Center (CCC) ügyfélközpontban az oa@ottobock.com címen, vagy a gyártó szervizében (a címetek ld. a belső borítón vagy a hátoldalon). A szerelési munkák megkezdése előtt készítse elő a szervizutasítást:

► Szervizutasítás 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999 típushoz

**Dahl rögzítőlap felszerelése a hajtás tartójára**

- 1) Készítse elő a hozzáférést a hajtástartóhoz:
  - **Elektromos ülésfunkció nélküli kivitel esetén:** vegye ki az ülés párnát és szerelje ki az ülés lapot.
  - **Elektromos ülésfunkciós kivitel esetén:** az ülés mozgassa a lehető legmesszebbre az akkumulátor-burkolattól.
- 2) Kapcsolja ki a vezérlést és vegye ki a főbiztosítékot.
- 3) Bakolja fel kissé az elektromos kerekesszéket (lásd a szervizutasítást).
- 4) Nyissa ki az akkumulátor burkolatát (lásd a szervizutasítást). Szerelje le a kereszt- és a hosszmerítőt (lásd a szervizutasítást).

**TÁJÉKOZTATÁS: Vegye figyelembe, hogy a munkák befejezésekor a hosszmerítőt ki kell cserélni a Dahl dokkolórendszerhez tartozó Ottobock szerelőkészlethez mellékelt új hosszmerítőre.**

- 5) Vegye ki az akkumulátorokat (lásd a szakszemélyzetnek szóló használati utasítást vagy a szervizutasítást). Most hozzáférhető a hajtástartó aljzata.
  - 6) Helyezze a távtartó szalagokat az ábrán látható módon a hajtástartó aljzatára (ld. 3 ábra, 1. tétel).
  - 7) Az ábrának megfelelően helyezze a távtartó lapot a hajtástartó aljára (ld. 3 ábra, 2. tétel).
  - 8) Készítse elő az 5 darab hatlapfejű csavart a későbbi szereléshez ((ld. 3 ábra, 3. tétel).
  - 9) Készítse elő a reteszelőlapot (ld. 4 ábra, 1 tétel) és a hozzátartozó 3 közdarabot (ld. 4 ábra, 2. tétel). Ehhez készítse elő az 5 Torx-rögzítőcsavart (ld. 4 ábra, 3. tétel).
  - 10) Dugja át egymás után alulról a Torx-rögzítőcsavarokat a reteszelőlapra, a 3 közdarabon és a hajtástartó 5 furatán (ld. 5 ábra).
  - 11) Átmenetileg rögzítse felülről az 5 darab hatlapú anyával a Torx-rögzítőcsavarokat (ld. 4 ábra, 3. tétel) a hajtástartóra (ld. 4 ábra, 4. tétel).
  - 12) Jelölje meg a túlnyúlást. Vegye ki a csavarokat és vágja le, majd óvatosan sorjáltanítsa a felső részüket.  
**FIGYELMEZTETÉS! A csavarok a hatapú anyákkal síkban záródjanak. Nem nyúlhatnak túl a hatlapú anyákon és a teljes tartóerő elérése érdekében nem lehetnek túl rövidsek sem.**
  - 13) Helyezze be alulról újból a Torx-rögzítőcsavarokat és biztosítsa azokat „közepesen szilárd“ (pl. Loctite 241) metragasztóval.
  - 14) Csavarozza fel felülről az 5 hatkapú anyát a Torx-rögzítőcsavarokra, majd húzza meg azokat **18 Nm** nyomarákkal (ld. 4 ábra, 3/4. tétel).
  - 15) Helyezze vissza az akkumulátorokat. Szerelje fel a kereszt keresztmerítőt (lásd a szervizutasítást).
  - 16) Szerelje fel az új hosszmerítőt (ld. 6 ábra, 1. tétel). Ehhez akassza be a hosszmerítőt a keresztmerítőbe (ld. 6 ábra, 2. tétel), majd az imbuszcsavarokkal, az alátéttel és a hatlapú anyával szerelje fel a hosszmerítőt a hajtás tartójára (ld. 6 ábra, 3. tétel). Az alátét és a hatlapú anya a hajtástartón belül található.
  - 17) Zárja vissza az akkumulátor burkolatát (lásd a szervizutasítást).
- A Dahl dokkolórendszer reteszelőlapja az elektromos kerekesszék alá van felszerelve (ld. 7 ábra).

**Az Ottobock által szállított kiegészítő elemek felszerelése a VAS-ülésre (védőpárna)**

- 1) Vágja méretre a tépőzárszalagot. A tépőzárszalag hosszát úgy kell megválasztani, hogy jól töltse ki a forgáspont és a reflektor közötti teret (ld. 9 ábra, 1. tétel).
- 2) Ragassza fel a tépőzárát ferden a forgáspont alatt található burkolatra.
- 3) Vezesse a védőpárnát a burkolat fölé, majd rögzítse a tépőzárra (ld. 10 ábra).
- 4) Ugyanígy rögzítse a másik védőpárnát.

**Az Ottobock által szállított kiegészítő elemek felszerelése a standard ülésre (élvédő)**

- 1) Szükség esetén vágja méretre az élvédőt. A hosszt a végtárcsa élének hossza adja meg (ld. 11 ábra, nyíl).
- 2) Helyezze az élvédőt a végtárcsa széléhez és kézzel nyomja rá (ld. 12 ábra).
- 3) Ugyanígy rögzítse a másik oldalon a második élvédőt.

## 7 Használat

### 7.1 A fejtámaszok előírás szerű használata

#### **▲ FIGYELMEZTETÉS**

##### **Az Ottobock használati utasításainak figyelmen kívül hagyása**

A termék használójának hibájából bekövetkező balesetek súlyos sérüléseket okozhatnak.

- ▶ A Dahl dokkolórendszernek az engedélyezett Ottobock elektromos kerekesszékekkel való használata esetén az Ottobock cégnek csak a Dahl dokkolórendszerhez engedélyezett fejtámláit szerelje fel.
- ▶ Vegye figyelembe a lehetséges fejtámaszok következő listáját.

A Dahl dokkolórendszerrel történő használatra a következő fejtámlák engedélyezettek:

Kódszám:	Leírás	Cikkszám
EL006	Fejtámasz, kicsi	430H1=3-7
EL007	Fejtámasz, nagy	430H1=1-7
EL009	Fejtámasz, konkáv, „M” méret	476L49=SK002
EL011	Fejtámasz ABS külső réteggel, kicsi	430H2=3-7
EL012	Fejtámasz ABS külső réteggel, nagy	430H2=1-7
EL013	Fej-/tarkótámasz, kicsi	430C1=3-7
EL014	Fej-/tarkótámasz, nagy	430C1=1-7
EL015	Fej-/tarkótámasz, X-alakú, kicsi	430C4=1-7
EL016	Fej-/tarkótámasz, X-alakú, nagy	430C3=1-7
EL017	Fejtámasz, konkáv, állítható, egységes méret	476L49=SK020
EL020	Fejtámasz, háromrészes, szögben állítható, „L” méret	476L49=SK012

### 7.2 Használat mozgáskorlátozottak szállítására átalakított gépjárműben

#### **▲ FIGYELMEZTETÉS**

##### **A Dahl cég használati utasításainak figyelmen kívül hagyása**

A termék használójának hibájából bekövetkező balesetek súlyos sérüléseket okozhatnak.

- ▶ A Dahl dokkolórendszernek mozgáskorlátozottak szállítására szolgáló járművekben (KMP) való használata esetén, a használat előtt olvassa el a szerelési és kezelési utasítást, különösképpen a gyártó biztonsági utasításait.
- ▶ A Dahl dokkolórendszert csak akkor használja, ha az elektromos kerekesszékre felszerelték az Ottobock által szállított kiegészítő elemeket (védőpárna, élvédő). Az utasbiztosító rendszer övei különben megsérülhetnek, ami hátrányos hatással van a működésükre.

#### **▲ FIGYELMEZTETÉS**

##### **Elhelyezés a mozgáskorlátozott személyek szállítására átalakított gépjárműben**

Súlyos sérülések balesetknél a használó hibái miatt

- ▶ A termék elhelyezését a mozgáskorlátozottak szállítására átalakított járműben végezze a szakszemélyzet.
- ▶ A termék mindig nézzen előre, ha a mozgáskorlátozottak járművében ülésnek használják.
- ▶ Vegye figyelembe a DAHL mint gyártó termékkel együtt szállított használati útmutatójában található pozicionálási utasításait.

#### **▲ FIGYELMEZTETÉS**

##### **A övrendszer használata személyrögzítő elemként tiltott a mozgáskorlátozottak szállítására átalakított járműben**

Súlyos sérülések a termék hibás kezelése miatt

- ▶ A termékhez kínált öveket és helyzetben tartó segédeket semmiképp ne használja a személyi rögzítőrendszer részeként a mozgáskorlátozottak számára átalakított járműben.
- ▶ Vegye figyelembe, hogy a termékhez kínált övek és helyzetbe állító segédek csak a termékben ülő személy kiegészítő stabilizálására szolgálnak.

**▲ FIGYELMEZTETÉS****A termék használata miatt bizonyos beállításokkal ill. rászerezelt opciókkal**

Súlyos sérülések balesetek esetén a meglazuló opciók miatt

- ▶ Mielőtt a terméket ülésnek használja a mozgáskorlátozottak szállításához átalakított járműben, távolítsa el a biztonságos szállítás érdekében leszerelni szükséges opciókat. Vegye figyelembe a főtermékhez tartozó használati utasításban megadott adatokat.
- ▶ A leszerelt opciókat biztonságosa rakodja be a mozgáskorlátozottak szállítására átalakított járműben.

A Dahl dokkolórendszer KMP-járműben történő használata előtt győződjön meg arról, hogy az Ottobock által szállított segédleteket felszerelték az elektromos kerekesszék ülésére (védőpárna VAS-üléshez: ld. 10 ábra; élvédő standard üléshez: ld. 11 ábra). Csak így biztosítható, hogy ütközés esetén az utasbiztonsági rendszer öveit az éles élek nem sértik meg.

Az elektromos kerekesszék használatához figyelembe kell venni az Ottobock főtermék használati utasításában, különös tekintettel a "Használat mozgáskorlátozottakat szállító gépjárműben (KMP)" c. fejezetben megadott utasításokat is.

A Dahl dokkolórendszer KMP-járművekben történő használatához vegye figyelembe a Dahl használati utasításában megadott utasításokat. Ez különösen a következő tartalmakra vonatkozik:

- kerekesszék rögzítése a dokkolóállomásban
- dokkolóállomás kioldása

### 7.3 Tisztítás

**Az Ottobock által szállított kiegészítő elemek (védőpárna, élvédő) tisztítása**

- A párnák enyha hatású tisztítószerrel, max. **max. 60 °C (140 °F)**-os hőmérsékleten moshatóak mosógépben.
- A tépőzárat száraz kefével tisztítsák meg.
- A terméket használat előtt a levegőn teljesen szárítsa meg.
- A terméket szárítás közben ne érje közvetlen hőhatás (pl. napfény, kályha vagy fűtőtest melege, hajszárító).

**A Dahl dokkolórendszer részeinek tisztítása**

A Dahl dokkolórendszer részeinek tisztításához vegye figyelembe a Dahl használati utasításában szereplő utasításokat.

## 8 Gondozás és javítás

### 8.1 Karbantartás

**Karbantartási utasítások az Ottobock által szállított kiegészítő elemekhez (védőpárna, élvédő)**

- Rendszeres tisztítás esetén nincs szükség karbantartásra.

**Karbantartási utasítások a Dahl dokkolórendszerhez**

- A karbantartás megfelelő elvégzéséhez vegye figyelembe a Dahl használati utasításában megadott utasításokat.
- A termék működőképességét **minden alkalmazás előtt** ellenőrizze.
- Megállapított hiányosságokkal a terméket szabad használni. Ez különösen érvényes, ha a termék instabillá válik, vagy a menettulajdonságai megváltoznak, ha problémák merülnek fel a használó ülés helyzetével vagy az ültető egység stabilitásával. A hiányosság megszüntetéséhez haladéktalanul a szakemberhez kell fordulni.
- Ugyanez a teendő meglazult, kopott, elgörbült vagy megrongálódott elemek, a keret repedéseinek vagy töréseinek észlelése esetén.
- Ha a karbantartás elmarad, a termék használója megsérülhet.

### 8.2 Javítás

**Javítási tudnivalók az Ottobock által szállított kiegészítő elemekhez (védőpárna, élvédő)**

- Kár esetén azonnal értesíteni kell az Ottobock szervizrészlegét (a cím a hátsó borító belső vagy a hátoldalon található).

**Javítási tudnivalók a Dahl dokkolórendszerhez**

- Kár esetén haladéktalanul értesíteni kell azt a szakemberhez, amely a terméket beállította vagy a gyártó szervizrészlegét (cím a Dahl termékhez mellékelt használati utasításában található).

## **9 Ártalmatlanítás**

### **9.1 Tudnivalók az ártalmatlanításról**

Ártalmatlanításra a terméket vissza kell szállítani a szaktereskedőhöz.

A termék minden alkatrészét az adott ország saját környezetvédelmi előírásainak betartásával kell ártalmatlanítani.

## **10 Jogi tudnivalók**

Valamennyi jogi feltétel a mindenkori alkalmazó ország joga alá rendelt, ennek megfelelően változhat.

### **10.1 Felelősség**

A gyártó abban az esetben vállal felelősséget, ha termék használata a jelen dokumentumban szereplő leírásoknak és utasításoknak megfelel. A gyártó nem felel azokért a károkért, melyek a jelen dokumentum figyelmen kívül hagyása, főképp a termék szakszerűtlen használata vagy meg nem engedett átalakítása nyomán következnek be.

### **10.2 Garancia**

A garanciával kapcsolatos részletesebb információkkal szolgálnak a terméket adaptáló szakemberek vagy a gyártó szervezete (címlista a hátsó borító belső oldalán).

**Obsah**

CS

<b>1</b>	<b>Předmluva .....</b>	<b>110</b>
<b>2</b>	<b>Popis produktu .....</b>	<b>110</b>
<b>3</b>	<b>Použití k danému účelu.....</b>	<b>110</b>
3.1	Oblast použití .....	110
3.2	Kvalifikace .....	110
<b>4</b>	<b>Bezpečnost .....</b>	<b>111</b>
4.1	Význam varovných symbolů.....	111
4.2	Bezpečnostní pokyny pro montáž .....	111
<b>5</b>	<b>Dodávka .....</b>	<b>111</b>
5.1	Rozsah dodávky .....	111
<b>6</b>	<b>Příprava k použití.....</b>	<b>112</b>
6.1	Potřebné nářadí .....	112
6.2	Montáž.....	112
<b>7</b>	<b>Použití .....</b>	<b>114</b>
7.1	Předepsané používání opěrky hlavy.....	114
7.2	Používání ve vozích pro přepravu tělesně postižených .....	114
7.3	Čištění .....	115
<b>8</b>	<b>Údržba a oprava .....</b>	<b>115</b>
8.1	Údržba.....	115
8.2	Opravy .....	115
<b>9</b>	<b>Likvidace .....</b>	<b>116</b>
9.1	Pokyny pro likvidaci .....	116
<b>10</b>	<b>Právní ustanovení .....</b>	<b>116</b>
10.1	Odpovědnost za výrobek .....	116
10.2	Záruka .....	116

# 1 Předmluva

## INFORMACE

Datum poslední aktualizace: 2018-08-30

- ▶ Před použitím produktu si pozorně přečtěte tento dokument.
- ▶ Dbejte na dodržování bezpečnostních pokynů, aby se zabránilo poranění a poškození produktu.
- ▶ Poučte uživatele ohledně správného a bezpečného používání produktu.
- ▶ Ušchovejte si tento dokument.

## INFORMACE

- ▶ Nové informace ohledně bezpečnosti a svolávacím akcím produktu si můžete vyžádat v oddělení Customer Care Center (CCC) na adrese oa@ottobock.com nebo v servisu výrobce (adresy viz vnitřní nebo zadní strana obalu).
- ▶ Tento dokument si můžete vyžádat jako soubor PDF v oddělení Customer Care Center (CCC) na adrese oa@ottobock.com nebo v servisu výrobce (adresy viz vnitřní nebo zadní strana obalu). Soubor PDF lze také zobrazovat ve zvětšeném formátu.

Tento návod k použití poskytuje důležité pokyny pro instalaci přídatných dílů (ochranné polstrování, ochrana hran, podélná výtzuha pro připevnění baterie), které jsou zapotřebí pro použití volitelného příslušenství "Dahl Docking System" (zádržného systému Dahl) na schválených elektrických invalidních vozících Ottobock.

Zároveň popisuje, jakým způsobem se aretační deska nabízená firmou Dahl jako součást volitelného příslušenství "Dahl Docking System" (zádržného systému Dahl) montuje na schválené elektrické invalidní vozíky Ottobock.

### **Dbejte na dodržování následujících pokynů:**

- Společnost Ottobock dodává pouze přídatné díly potřebné pro použití zádržného systému Dahl. Tyto jsou součástí montážní sady Ottobock pro montáž volitelného příslušenství "Dahl Docking System" (viz též strana 111). Tam se také dozvíte, jaké komponenty firma Dahl požaduje a jakým způsobem je lze získat.
- Před zahájením montáže si přečtěte tento návod k použití. Uživatel si musí před použitím systému tento návod také přečíst. Tento návod k použití musí být předán uživateli a uložen na snadno přístupném místě ve vozidle.

# 2 Popis produktu

## **Upozornění k funkci přídatných dílů dodávaných firmou Ottobock (ochranné polstrování, ochrana hran)**

Přídatné díly, které dodává společnost Ottobock, musí být před použitím zádržného systému Dahl namontovány a používány, neboť jinak by se mohly pásy zádržného systému poškodit, nebo být nefunkční. Dodávané přídatné díly zmenšují mechanické síly působící na pásy osobního zádržného systému.

## **Upozornění k funkci volitelného příslušenství "zádržný systém Dahl"**

S pomocí zádržného systému Dahl mohou být invalidní vozíky připevněny k podlaze vozidla (například u motorových vozidel používaných k přepravě tělesně postižených). Za tímto účelem je nutno nejprve namontovat aretační desku dodávanou firmou Dahl pod invalidní vozík (viz kap. "Montáž"). Po najetí invalidního vozíku na poutací stanici zádržného systému se invalidní vozík upevní pomocí aretační desky k podlaze vozidla. Bližší informace o veškerých funkcích zádržného systému Dahl jsou uvedeny v návodu k obsluze firmy Dahl.

# 3 Použití k danému účelu

## **3.1 Oblast použití**

Volitelné příslušenství "zádržný systém Dahl" bylo testováno ve spojení s přídatnými díly dodanými společností Ottobock v souladu s normou ISO 7176-19. V současnosti je schválený pro následující výrobky společnosti Ottobock:

- 490E75=1\_C

## **3.2 Kvalifikace**

Následovně popisované montážní a seřizovací práce smí provádět pouze kvalifikovaný odborný personál.

## 4 Bezpečnost

### 4.1 Význam varovných symbolů

<b>VAROVÁNÍ</b>	Varování před možným nebezpečím vážné nehody s následkem těžké újmy na zdraví.
<b>POZOR</b>	Varování před možným nebezpečím nehody a poranění.
<b>UPOZORNĚNÍ</b>	Varování před možným technickým poškozením.

### 4.2 Bezpečnostní pokyny pro montáž

<b>VAROVÁNÍ</b>	<p><b>Nekontrolované pohyby komponentů při nastavování</b></p> <p>Nebezpečí zmáčknutí, skřípnutí, naražení v důsledku nerespektování pokynů pro údržbu a opravy</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Dbejte na to, aby části těla např. ruce nebo hlava nebyly v nebezpečné oblasti.</li> <li>▶ Provádějte tyto práce za pomoci další osoby.</li> </ul>
-----------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>POZOR</b>	<p><b>Neodborné provádění zvedacích prací</b></p> <p>Nebezpečí zmáčknutí, skřípnutí, naražení v důsledku nerespektování bezpečnostních pokynů</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Některé části elektrického vozíku mají velkou hmotnost např. baterie, rámy, sedačka, motory. Dbejte na ergonomicky správně prováděné zvedání těchto částí. Používejte k tomu dostatečně dimenzované zvedací prostředky nebo provádějte tyto práce za pomoci další osoby.</li> <li>▶ Pokud je zapotřebí provést práce pod zvednutými částmi vozíku nebo pracovním zařízením, tak je zajistěte pomocí vhodného zařízení proti povolení, přesunutí nebo spadnutí.</li> <li>▶ Při používání zvedacích plošin dbejte na to, aby elektrický vozík stál uprostřed zvedací plochy a žádné části nevycházely do nebezpečné oblasti.</li> </ul>
--------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>UPOZORNĚNÍ</b>	<p><b>Neodborná příprava seřizovacích prací</b></p> <p>Nebezpečí poškození produktu spadnutím a nerespektováním pokynů pro nastavení</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Při provádění všech prací zajistěte produkt proti převržení a pádu.</li> <li>▶ Před prováděním seřizovacích prací vypněte vozík a deaktivujte pojistku. To se nevztahuje na provádění funkčních zkoušek elektrických komponentů.</li> <li>▶ Před prováděním veškerých prací na sedačce zajistěte dostatečnou ochranu polstrování vůči mechanickému, chemickému a tepelnému namáhání.</li> </ul>
-------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 5 Dodávka

### 5.1 Rozsah dodávky

K rozsahu dodávky společnosti Ottobock patří:

**Montážní sada Ottobock pro zádržný systém Dahl (viz obr. 1)**

<b>Objednací číslo</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (standardní sedačka); 491S75=ST615 (sedačka VAS)	
Poz.	Označení výrobku	Počet
1	Ochranné polstrování (pro sedačku VAS)	2
2	Páska na suchý zip, samolepicí (pro sedačku VAS)	2
3	Ochrana hran (pro standardní sedačku)	2
4	Podélná výztuha pro připevnění baterie (včetně upevňovacího materiálu)	1

Společnost Dahl vyžaduje následující komponenty:

**Adaptační sada firmy Dahl pro 490E75=1\_C/Ottobock\* (viz obr. 2, vlevo)**

<b>Objednací číslo</b>	503184*	
Poz.	Označení výrobku	Počet

Poz.	Označení výrobku	Počet
1	Mezikus, 2 mm	2
2	Šestihhranná matice M8	5
3	Distanční páska, PVC, 3 mm	2
4	Distanční deska, PVC, 3 mm	1

### Díly ze základní soupravy firmy Dahl\* (viz obr. 2, vpravo)

Objednací číslo	501750*
-----------------	---------

Poz.	Označení výrobku	Počet
5	Aretační deska (500561*)	1
6	Mezikus, 8 mm (500673*)	1
7	Upevňovací šrouby M8x45, torx (502800*)	5

\* Uvedená objednávací čísla firmy Dahl. Objednávka prostřednictvím: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Dánsko | Telefon: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Příprava k použití

### 6.1 Potřebné nářadí

Pro seřizování a údržbu je zapotřebí následující nářadí:

#### INFORMACE

Následující seznam obsahuje pouze nástroje, které jsou bezprostředně nutné pro montáž dílů firmy Dahl a Ottobock, které jsou součástí dodávky. Upozornění týkající se nástrojů pro přípravné práce (například pro vyjmutí baterií) naleznete v servisním návodu.

- Imbusové klíče vel. 4
- Očkové a ploché klíče, velikost 8, 24
- Momentový klíč (měřicí rozsahy 5-50 Nm)
- Torxový šroubovák, velikost T45
- Pilka na kovy
- Nůžky nebo odlamovací nůž
- Závitová pojistka „středně pevná“ (např. Loctite 241)

### 6.2 Montáž

#### Bezpečnostní upozornění pro montáž dílů společnosti Dahl na elektrický vozík Ottobock

#### VAROVÁNÍ

##### Nedodržení upozornění firmy Dahl pro uživatele

Nebezpečí těžkého poranění v případě nesprávné montáže

- ▶ Při všech montážních pracích musí být dodrženy montážní a bezpečnostní upozornění firmy Dahl, které jsou uvedeny v návodu k montáži a v návodu k obsluze zádržného systému Dahl.
- ▶ Následující pokyny k montáži jsou platné pouze ve spojení s návodem k montáži a s návodem k obsluze firmy Dahl.

#### POZOR

##### Chybné použití upevňovacích šroubů

Těžká zranění v důsledku zlomení upevňovacích torxových šroubů

- ▶ Používejte pouze upevňovací torxové šrouby dodávané společností Dahl Engineering. Jiné standardní šrouby nejsou dostatečně silné, aby v případě kolize udržely upevňovací desku.
- ▶ Upozorňujeme, že upevňovací torxové šrouby se musí při montáži zkrátit. Při zkracování nepoškozujte závit.
- ▶ Upozorňujeme, že upevňovací torxové šrouby musí být při montáži zajištěny závitovou pojistkou „středně pevnou“ (např. Loctite 241).



**INFORMACE**

Upozorňujeme, že následující kroky se týkají částečně pokynů uvedených v servisním návodu. Servisní návod jako soubor PDF získáte v oddělení Customer Care Center (CCC) na adrese oa@ottobock.com nebo v servisu výrobce (adresy viz vnitřní nebo zadní strana obalu). Před zahájením montážních prací si připravte servisní návod:

► Servisní návod pro 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z; 647G1999

**Montáž upevňovací desky Dahl na konzolu pohonu**

- 1) Připravte přístup ke konzole pohonu:
  - **Při výbavě bez elektricky ovládaných funkcí sedačky:** Vyjměte sedák a demontujte desku sedu.
  - **Při výbavě s elektricky ovládanými funkcemi sedačky:** Sedačku odsuňte co nejdále od krytu baterie.
- 2) Vypněte řízení vozíku a vyjměte hlavní pojistku.
- 3) Elektrický vozík trochu zvedněte (viz servisní návod).
- 4) Otevřete bateriový kryt (viz servisní návod). Demontujte příčné a podélné výztuhy (viz servisní návod).  
**INFORMACE: Upozorňujeme, že na konci prací se musí vyměnit podélná výztuha za novou dodanou podélnou výztuhu z montážní sady Ottobock pro zádržný systém Dahl.**
- 5) Vyjměte baterie (viz Návod k použití pro odborný personál nebo servisní návod). Spodní část konzoly pohonu je nyní volně přístupná.
- 6) Položte distanční pásky dle obrázku na spodní část konzoly pohonu (viz obr. 3, poz. 1).
- 7) Položte distanční desku dle obrázku na spodní část konzoly pohonu (viz obr. 3, poz. 2).
- 8) Připravte 5 šestihranných šroubů pro pozdější montáž ((viz obr. 3, poz. 3).
- 9) Připravte aretační desku (viz obr. 4, poz. 1) a 3 příslušné mezikusy (viz obr. 4, poz. 2). K tomu si připravte 5 upevňovacích torxových šroubů (viz obr. 4, poz. 3).
- 10) Prostrčte upevňovací torxové šrouby postupně zdola skrze aretační desku, 3 mezikusy a skrze 5 děr v konzole pohonu (viz obr. 5).
- 11) Předběžně sešroubujte shora torxové upevňovací šrouby (viz obr. 4, poz. 3) shora s 5 šestihrannými maticemi na konzole pohonu (viz obr. 4, poz. 4).
- 12) Označte přečnávající část. Vyjměte šrouby, zkraťte je a povrch opatrně očistěte od otřepů.  
**VAROVÁNÍ! konce šroubů musí být v jedné rovině se šestihrannými maticemi. Nesmějí vyčnívat přes šestihranné matice ani být příliš krátké, aby se dosáhlo maximální přídržné síly.**
- 13) Upevňovací torxové šrouby znovu zasuňte zesponu a zajistěte „středně pevnou“ závitovou pojistkou (např. Loctite 241).
- 14) Našroubujte 5 šestihranných matic shora na upevňovací torxové šrouby a utáhněte utahovacím momentem **18 Nm** (viz obr. 4, poz. 3/4).
- 15) Baterie opět nasadte. Namontujte příčnou výztuhu (viz servisní návod).
- 16) Namontujte novou podélnou výztuhu (viz obr. 6, poz. 1). Za tím účelem zavěste podélnou výztuhu do příčné výztuhy (viz obr. 6, poz. 2) a namontujte podélnou výztuhu na konzolu pohonu pomocí imbusového šroubu, podložky a šestihranné matice (viz obr. 6, poz. 3). Podložka a šestihranná matice se přitom nacházejí uvnitř konzoly pohonu.
- 17) Bateriový kryt opět zavřete (viz servisní návod).  
→ Aretační deska zádržného systému Dahl je namontována pod elektrickým vozíkem (viz obr. 7).

**Montáž přídatných dílů dodávaných firmou Ottobock na sedačku VAS (ochranné polstrování)**

- 1) Přistříhnete pásku na suchý zip. Zvolte takovou délku, aby byla dobře vyplněna mezera mezi středem otáčení a reflektorem (viz obr. 9, poz. 1).
- 2) Přilepte pásku na suchý zip na kryt šikmo pod otočným bodem.
- 3) Nasuňte ochranné polstrování přes kryt a připevněte páskou na suchý zip (viz obr. 10).
- 4) Stejným způsobem připevněte druhé ochranné polstrování i na druhé straně.

**Montáž přídatných dílů dodávaných firmou Ottobock na standardní sedačku (ochrana hran)**

- 1) Ochranu hran v případě potřeby přistříhnete. Délka je určena délkou hrany ložiskového štítu (viz obr. 11, šipka).
- 2) Nasadte ochranu hran na okraj ložiskového štítu a rukou ji namáčkněte (viz obr. 12).
- 3) Stejným způsobem připevněte druhou ochranu hran i na druhé straně.

## 7 Použití

### 7.1 Předepsané používání opěrky hlavy

#### **VAROVÁNÍ**

##### **Nerespektování pokynů Ottobock pro uživatele**

Nebezpečí těžkého poranění při úrazech způsobených vinou uživatele

- ▶ Při použití zádržného systému Dahl se schválenými elektrickými vozíky od firmy Ottobock je nezbytné nainstalovat opěrku hlavy firmy Ottobock, která je schválena k použití v kombinaci se zádržným systémem Dahl.
- ▶ Dodržujte následující seznam možných opěrek hlavy.

K použití v kombinaci se zádržným systémem Dahl jsou schváleny následující opěrky hlavy:

Číselný kód	Název	Kód zboží
EL006	Opěrka hlavy, malá	430H1=3-7
EL007	Opěrka hlavy, velká	430H1=1-7
EL009	Opěrka hlavy, konkávní, velikost M	476L49=SK002
EL011	Opěrka hlavy s vnější skořepinou z ABS, malá	430H2=3-7
EL012	Opěrka hlavy s vnější skořepinou z ABS, velká	430H2=1-7
EL013	Hlavová/krční opěrka, malá	430C1=3-7
EL014	Hlavová/krční opěrka, velká	430C1=1-7
EL015	Hlavová/krční opěrka, tvar X, malá	430C4=1-7
EL016	Hlavová/krční opěrka, tvar X, velká	430C3=1-7
EL017	Opěrka hlavy, konkávní, nastavitelná, jednotná velikost	476L49=SK020
EL020	Opěrka hlavy, 3dílná, úhlově nastavitelná, velikost L	476L49=SK012

### 7.2 Používání ve vozech pro přepravu tělesně postižených

#### **VAROVÁNÍ**

##### **Nedodržení upozornění firmy Dahl pro uživatele**

Nebezpečí těžkého poranění při úrazech způsobených vinou uživatele

- ▶ Před použitím zádržného systému Dahl v motorových vozidlech pro přepravu tělesně postižených si přečtěte návod k montáži a obsluze a zejména bezpečnostní upozornění výrobce.
- ▶ Zádržný systém Dahl používejte jen tehdy, pokud jsou na elektrický vozík namontovány přídavné díly dodávané firmou Ottobock (ochranné polstrování, ochrana hran). Jinak by mohlo dojít k poškození pásů zádržného systému a mohla by být ovlivněna jejich funkce.

#### **VAROVÁNÍ**

##### **Polohování ve vozidlech pro přepravu tělesně postižených**

Nebezpečí těžkého poranění při nehodách způsobených chybou uživatele

- ▶ Polohování produktu ve vozidlech pro přepravu tělesně postižených smí provádět jen kvalifikovaný odborný personál.
- ▶ Když se produkt používá jako sedadlo ve vozidle pro přepravu tělesně postižených, je nutné jej vždy orientovat dopředu.
- ▶ Dodržujte pokyny pro umístění v návodu k obsluze dodaném výrobcem DAHL.

#### **VAROVÁNÍ**

##### **Zákaz používání systému pásů jako zádržného systému ve vozidlech pro přepravu tělesně postižených**

Nebezpečí těžkého poranění v důsledku chyby při manipulaci s produktem

- ▶ Pásky a polohovací pomůcky nabízené s produktem nepoužívejte v žádném případě jako součást zádržného systému osob ve vozidle pro přepravu tělesně postižených.
- ▶ Mějte na paměti, že pásy a polohovací pomůcky nabízené společně s produktem slouží pouze jako dodatečná stabilizace osoby sedící v produktu.

**VAROVÁNÍ****Používání produktu s určitými nastaveními resp. s namontovaným přídatným příslušenstvím**

Nebezpečí těžkého poranění při nehodách v důsledku uvolnění přídatného příslušenství

- ▶ Před použitím produktu jako sedadla ve vozidle pro tělesně postižené odstraňte volitelné příslušenství, které se musí odmontovat pro zajištění bezpečné přepravy. Dodržujte údaje v návodu k použití hlavního produktu.
- ▶ Odmontované příslušenství uložte zajištěně do vozidla pro přepravu tělesně postižených.

Před použitím volitelného příslušenství "Dahl Docking System" ve vozidle pro přepravu tělesně postižených je nutné zajistit, aby ochranné pomůcky dodané firmou Ottobock byly připevněné k sedačce elektrického invalidního vozíku (ochranné polstrování pro sedačku VAS: viz obr. 10; ochrana hran pro standardní sedačku: viz obr. 11). Jen tak bude zajištěno, že v případě nějaké kolize nedojde k poškození osobních zádržných pásů ostrými hranami.

Pro použití elektrického vozíku je nutno dodržovat pokyny uvedené v návodu k použití hlavního produktu Ottobock, zejména kapitolu „Používání ve vozidlech pro přepravu tělesně postižených“.

**Odkaz na dokumenty firmy Dahl**

Pro použití zádržného systému Dahl ve vozidlech pro přepravu tělesně postižených je nutné dodržovat pokyny k obsluze uvedené v návodu k montáži a obsluze jeho výrobcem, firmou Dahl. To platí především pro následující úkony:

- Připevnění invalidního vozíku v zádržném systému
- Uvolnění ze zádržného systému

**7.3 Čištění****Čištění přídatných dílů dodávaných firmou Ottobock (ochranné polstrování, ochrana hran)**

- Polstrování lze prát v pračce jemným pracím prostředkem při teplotě do **max. 60 °C (140 °F)**.
- Suchý zip vyčistěte suchým kartáčem.
- Před použitím nechte produkt kompletně usušit volně na vzduchu.
- Nevystavujte pásy působení přímého tepla (např. sluneční záření, sálání trouby nebo topných těles, sušák vlasů).

**Čištění dílů zádržného systému Dahl**

Při čištění dílů zádržného systému Dahl je nutné dodržovat upozornění uvedená v návodu k obsluze jeho výrobce, firmy Dahl.

**8 Údržba a oprava****8.1 Údržba****Pokyny k údržbě přídatných dílů dodávaných firmou Ottobock (ochranné polstrování, ochrana hran)**

- Při pravidelném čištění není údržba nutná.

**Pokyny k údržbě volitelného zádržného systému Dahl**

- Za účelem správné údržby je nutné dodržovat upozornění uvedená v návodu k obsluze firmy Dahl.
- **Před každým použitím** je nutné zkontrolovat funkční způsobilost produktu.
- V případě zjištění závad se produkt nesmí používat. Toto platí zejména při nestabilitě produktu nebo při změně jízdních vlastností, a také při problémech s polohou sedu uživatele nebo stability sedu. Za účelem odstranění těchto nedostatků je nutné okamžitě informovat odborného prodejce.
- Totéž platí, když se zjistí uvolněné, opotřebované, skryté nebo poškozené díly, trhliny na rámu nebo prasklý rám.
- Pokud se údržba produktu zanedbá, může to vést k nebezpečí poranění uživatele produktu.

**8.2 Opravy****Pokyny k opravám přídatných dílů dodávaných firmou Ottobock (ochranné polstrování, ochrana hran)**

- V případě poškození je nutné neprodleně kontaktovat servis společnosti Ottobock (viz adresu na vnitřní nebo zadní straně obalu).

**Pokyny k opravám volitelného zádržného systému Dahl**

- V případě poškození ihned kontaktujte odborný personál, který tento produkt nastavoval, nebo servis výrobce (adresa viz příložený návod k obsluze firmy Dahl).

## **9 Likvidace**

### **9.1 Pokyny pro likvidaci**

Za účelem likvidace je nutné produkt odevzdat zpět odbornému prodejci.

Všechny komponenty výrobku je nutné likvidovat podle místních předpisů pro ochranu životního prostředí.

## **10 Právní ustanovení**

Všechny právní podmínky podléhají právu daného státu uživatele a mohou se odpovídající měrou lišit.

### **10.1 Odpovědnost za výrobek**

Výrobce nese odpovědnost za výrobek, pokud je používán dle postupů a pokynů uvedených v tomto dokumentu. Za škody způsobené nerespektováním tohoto dokumentu, zejména neodborným používáním nebo provedením nedovolených změn u výrobku, nenese výrobce žádnou odpovědnost.

### **10.2 Záruka**

Bližší informace ohledně záručních podmínek vám sdělí odborný personál, který vám tento výrobek seřizoval, nebo servis výrobce (adresy najdete na vnitřní zadní straně obalu).

# Sadržaj



<b>1</b>	<b>Predgovor .....</b>	<b>118</b>
<b>2</b>	<b>Opis proizvoda .....</b>	<b>118</b>
<b>3</b>	<b>Namjenska uporaba.....</b>	<b>118</b>
3.1	Područje primjene .....	118
3.2	Kvalifikacija .....	118
<b>4</b>	<b>Sigurnost.....</b>	<b>119</b>
4.1	Značenje simbola upozorenja.....	119
4.2	Sigurnosne napomene za montažu .....	119
<b>5</b>	<b>Isporuka .....</b>	<b>119</b>
5.1	Sadržaj isporuke .....	119
<b>6</b>	<b>Uspostavljanje uporabljivosti .....</b>	<b>120</b>
6.1	Potreban alat .....	120
6.2	Montaža .....	120
<b>7</b>	<b>Uporaba.....</b>	<b>122</b>
7.1	Propisana uporaba naslona za glavu .....	122
7.2	Primjena u vozilima za prijevoz osoba ograničene mobilnosti.....	122
7.3	Čišćenje .....	123
<b>8</b>	<b>Održavanje i popravljanje .....</b>	<b>123</b>
8.1	Održavanje .....	123
8.2	Popravljanje.....	123
<b>9</b>	<b>Zbrinjavanje.....</b>	<b>124</b>
9.1	Upute za zbrinjavanje .....	124
<b>10</b>	<b>Pravne napomene .....</b>	<b>124</b>
10.1	Odgovornost .....	124
10.2	Jamstvo.....	124

# 1 Predgovor

## INFORMACIJA

Datum posljednjeg ažuriranja: 2018-08-30

- ▶ Pažljivo pročitajte ovaj dokument prije uporabe proizvoda.
- ▶ Pridržavajte se sigurnosnih napomena kako biste izbjegli ozljede i oštećenja proizvod.
- ▶ Korisnika uputite u pravilnu i bezopasnu uporabu proizvoda.
- ▶ Sačuvajte ovaj dokument.

## INFORMACIJA

- ▶ Nove informacije o sigurnosti proizvoda i opozivima proizvoda dobit ćete od službe za korisnike (Customer Care Center, CCC) na adresi e-pošte [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) ili u proizvođačevu servisu (adrese se nalaze na unutarnoj stranici poledine ili na poledini).
- ▶ Ovaj dokument možete zatražiti kao PDF datoteku od službe za korisnike (Customer Care Center, CCC) na adresi e-pošte [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) ili u proizvođačevu servisu (adrese se nalaze na unutarnoj stranici poledine ili na poledini). PDF datoteka može se prikazati i u uvećanom prikazu.

Ove upute za uporabu pružaju vam važne informacije za montažu dodatnih dijelova (zaštitnih jastučića, zaštite za rubove, uzdužne potpore za učvršćenje akumulatora) koji su potrebni za uporabu opcije „priključni sustav Dahl” na odobrenim električnim invalidskim kolicima proizvođača Ottobock.

Istodobno se opisuje montaža zaporne pločice koju poduzeće Dahl nudi kao dio opcije „priključni sustav Dahl” na odobrenim električnim invalidskim kolicima proizvođača Ottobock.

### **Obratite pozornost na sljedeće:**

- Proizvođač Ottobock isporučuje samo dodatne dijelove koji su potrebni za uporabu priključnog sustava Dahl. Oni su dio kompleta za montažu opcije „priključni sustav Dahl” proizvođača Ottobock (vidi stranicu 119). Tamo ćete saznati i koji su dijelovi poduzeća Dahl potrebni te kako ih možete nabaviti.
- Prije početka montaže pročitajte ove upute za uporabu. Korisnik također mora pročitati upute prije uporabe sustava. Ove upute za uporabu valja predati korisniku te ih čuvati na lako dostupnom mjestu u vozilu.

## 2 Opis proizvoda

### **Napomene o funkcionalnosti dodatnih dijelova koje isporučuje Ottobock (zaštitni jastučići, zaštita za rubove)**

Dodatne dijelove koje isporučuje Ottobock valja montirati i rabiti prije uporabe priključnog sustava Dahl jer bi se u protivnom mogli oštetiti pojasevi sustava za zadržavanje osoba te bi se mogla narušiti njihova funkcija. Isporučeni dodatni dijelovi smanjuju mehaničke sile koje djeluju na sustav pojaseva sustava za zadržavanje osoba.

### **Napomene o funkcionalnosti opcije „priključni sustav Dahl”**

Pomoću priključnog sustava Dahl invalidska se kolica mogu učvrstiti na podu vozila (npr. u vozilima za prijevoz osoba ograničene mobilnosti). Za to se najprije zaporna pločica koju isporučuje poduzeće Dahl mora montirati ispod invalidskih kolica (vidi poglavlje „Montaža”). Pri vožnji invalidskih kolica na priključnu stanicu invalidska se kolica pomoću zaporne pločice učvršćuju na podu vozila. Poblize informacije o funkcioniranju priključnog sustava Dahl navedene su u uputama za rukovanje poduzeća Dahl.

## 3 Namjenska uporaba

### **3.1 Područje primjene**

Opcija „priključni sustav Dahl” u kombinaciji s dodatnim dijelovima koje isporučuje Ottobock ispitana je u skladu s normom ISO 7176-19. Trenutno je dopuštena za sljedeće proizvode proizvođača Ottobock:




- 490E75=1\_C

### **3.2 Kvalifikacija**


Radove montaže i namještanja opisane u nastavku smije obavljati samo kvalificirano stručno osoblje.


## 4 Sigurnost


### 4.1 Značenje simbola upozorenja

 <b>UPOZORENJE</b>	Upozorenje na moguće opasnosti od teških nezgoda i ozljeda.
 <b>OPREZ</b>	Upozorenje na moguće opasnosti od nezgoda i ozljeda.
 <b>NAPOMENA</b>	Upozorenje na moguća tehnička oštećenja.

### 4.2 Sigurnosne napomene za montažu

 <b>UPOZORENJE</b>
<b>Nekontrolirano kretanje sastavnih dijelova pri namještanju</b>
Uklještenje, nagnječenje, udaranje zbog nepridržavanja napomena za održavanje i popravljanje
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Pazite na to da se u području opasnosti nikada ne nalaze dijelovi tijela poput šaka ili glave.</li> <li>▶ Radove obavljajte uz pomoć pomoćnika koji će vam pružiti podršku i zaštitu.</li> </ul>

 <b>OPREZ</b>
<b>Neprimjereno podizanje</b>
Uklještenje, nagnječenje, udaranje zbog nepridržavanja sigurnosnih napomena
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Neki su dijelovi električnih invalidskih kolica vrlo teški, primjerice, akumulatori, okvir, sjedalo, motori. Pazite na to da te dijelove podižete ergonomski pravilno. Koristite se podiznim napravama dovoljnih dimenzija ili te radove obavljajte uz pomoć pomoćnika koji će vam pružiti podršku i zaštitu.</li> <li>▶ Ako je potrebno obaviti radove ispod podignutih dijelova ili radnih naprava, osigurajte ih prikladnim napravama kako se ne bi otpustili, pomaknuli ili pali.</li> <li>▶ Koristite li se podiznim rampama, pazite na to da se električna invalidska kolica nalaze u sredini površine koja se diže te da nikakvi dijelovi ne sežu u područje opasnosti.</li> </ul>

 <b>NAPOMENA</b>
<b>Nestručna priprema radova namještanja</b>
Oštećenje proizvoda zbog pada i nepridržavanja uputa za namještanje
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Proizvod tijekom svih radova osigurajte od prevrtanja ili pada.</li> <li>▶ Električna invalidska kolica isključite i deaktivirajte osigurač pri svim radovima namještanja. Iznimka su ispitivanja funkcija električnih komponenti.</li> <li>▶ Prije svih radova na sjedalu pobrinite se da se jastuk dovoljno zaštiti od mehaničkih, kemijskih i termičkih opterećenja.</li> </ul>

## 5 Isporuca

### 5.1 Sadržaj isporuke

Isporuca poduzeća Ottobock uključuje:

**Komplet za montažu opcije „priklučni sustav Dahl” poduzeća Ottobock** (vidi sl. 1)

<b>Narudžbeni broj</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (standardno sjedalo); 491S75=ST615 (sjedalo VAS)	
Poz.	Naziv artikla	Količina
1	Zaštitni jastučić (za sjedalo VAS)	2
2	Čičak-traka, samoljepljiva (za sjedalo VAS)	2
3	Zaštita za rubove (za standardno sjedalo)	2
4	Uzdužna potpora za učvršćenje akumulatora (uklj. učvršni materijal)	1

Potrebni su sljedeći dijelovi poduzeća Dahl:

**Komplet za prilagodbu poduzeća Dahl za 490E75=1\_C/Ottobock\*** (vidi sl. 2, lijevo)

<b>Narudžbeni broj</b>	503184*	
Poz.	Naziv artikla	Količina

Poz.	Naziv artikla	Količina
1	Međukomad, 2 mm	2
2	Šesterokutna matica M8	5
3	Razmakna vrpca, PVC, 3 mm	2
4	Razmakna pločica, PVC, 3 mm	1

**Dijelovi iz osnovnog kompleta poduzeća Dahl\* (vidi sl. 2, desno)**

<b>Narudžbeni broj</b>	501750*
------------------------	---------

Poz.	Naziv artikla	Količina
5	Zaporna pločica (500561*)	1
6	Međukomad, 8 mm (500673*)	1
7	Učvrсни vijci M8x45, Torx (502800*)	5

\* Navedeni narudžbeni brojevi poduzeća Dahl. Naručivanje putem: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Danska | Telefon: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Uspostavljanje uporabljivosti

### 6.1 Potreban alat

Za radove namještanja i održavanja potrebni su sljedeći alati:

**INFORMACIJA**

Sljedeći popis sadržava samo alate koji su potrebni za izravnu dogradnju dijelova proizvođača Dahl i Ottobock koji su navedeni u sadržaju isporuke. Napomene o alatima za pripremne radove (npr. demontažu akumulatora) pogledajte u uputama za servisiranje.

- Imbus-ključ, veličina 4
- Okasti i viličasti ključevi, veličina 8, 24
- Momentni ključ (područja mjerenja 5 – 50 Nm)
- Odvijač Torx, veličina T45
- Pila za rezanje metala
- Škare ili skalpel
- Tekuće sredstvo za „srednje čvrsto“ osiguranje navoja (npr. Loctite 241)

### 6.2 Montaža

**Sigurnosne napomene za montažu dijelova proizvođača Dahl na električna invalidska kolica proizvođača Ottobock**

**⚠ UPOZORENJE**

**Nepridržavanje napomena za korisnike poduzeća Dahl**

Teške ozljede u slučaju nesreća zbog pogrešaka u montaži

- ▶ Pri svim radovima montaže valja se pridržavati uputa za montažu i sigurnosnih napomena poduzeća Dahl koje su priložene uputama za montažu i rukovanje za priključni sustav Dahl.
- ▶ Sljedeće upute za montažu vrijede samo u kombinaciji s uputama za montažu i rukovanje poduzeća Dahl.

**⚠ OPREZ**

**Pogrešna primjena učvršnih vijaka**

Teške ozljede zbog puknuća učvršnih vijaka Torx

- ▶ Rabite samo isporučene učvršne vijke Torx poduzeća Dahl Engineering. Drugi standardni vijci nisu dovoljno čvrsti za zadržavanje učvršne pločice u slučaju sudara.
- ▶ Imajte na umu da učvršne vijke Torx valja skratiti tijekom montaže. Pri skraćivanju nemojte oštetiti navoj.
- ▶ Imajte na umu da učvršne vijke Torx tijekom montaže valja osigurati tekućim sredstvom za „srednje čvrsto“ osiguranje navoja (npr. Loctite 241).



**INFORMACIJA**

Imajte na umu da se sljedeći koraci djelomično odnose na upute za postupanje u uputama za servisiranje. Upute za servisiranje u obliku PDF datoteke možete nabaviti od službe za korisnike (Customer Care Center, CCC) na e-adresi oa@ottobock.com ili u proizvođačevu servisu (adrese se nalaze na unutarnjoj stranici poledine ili na poledini). Prije početka radova montaže pripremite upute za servisiranje:

► upute za servisiranje za 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

**Montaža učvrzne pločice proizvođača Dahl na nosač pogona**

- 1) Omogućite pristup nosaču pogona:
  - **Kod opreme bez električnih funkcija sjedala:** uklonite jastuk sjedala i demontirajte ploču sjedala.
  - **Kod opreme s električnim funkcijama sjedala:** sjedalo odmaknite čim dalje od pokrova akumulatora.
- 2) Isključite upravljanje i izvadite glavni osigurač.
- 3) Električna invalidska kolica malo podignite podupiranjem (vidi upute za servisiranje).
- 4) Otvorite pokrov akumulatora (vidi upute za servisiranje). Demontirajte poprečnu i uzdužnu potporu (vidi upute za servisiranje).
 

**INFORMACIJA:** Imajte na umu da nakon završetka radova uzdužnu potporu treba zamijeniti isporučenom novom uzdužnom potporom iz kompleta za montažu priključnog sustava Dahl poduzeća Ottobock.
- 5) Izvadite akumulatore (vidi upute za uporabu za stručno osoblje ili upute za servisiranje). Donja ploha nosača pogona sada je lako dostupna.
- 6) Razmakne vrpce postavite na donju plohu nosača pogona kako je prikazano na slici (vidi sl. 3, poz. 1).
- 7) Razmaknu pločicu postavite na donju plohu nosača pogona kako je prikazano na slici (vidi sl. 3, poz. 2).
- 8) Pripremite pet šesterokutnih vijaka za kasniju montažu (vidi sl. 3, poz. 3).
- 9) Pripremite zapornu pločicu (vidi sl. 4, poz. 1) i tri odgovarajuća međukomada (vidi sl. 4, poz. 2). Za to pripremite pet učvrtnih vijaka Torx (vidi sl. 4, poz. 3).
- 10) Učvrzne vijke Torx umetnite odozdo jedan za drugim kroz zapornu pločicu, tri međukomada i pet provrta nosača pogona (vidi sl. 5).
- 11) Učvrzne vijke (vidi sl. 4, poz. 3) odozgo privremeno zategnite s pet šesterokutnih matica na nosaču pogona (vidi sl. 4, poz. 4).
- 12) Označite višak. Izvadite vijke, skratite ih i pažljivo poravnajte gornju stranu.
 

**UPOZORENJE! Vijci moraju biti u ravnini sa šesterokutnim maticama. Ne smiju stršati iznad šesterokutnih matica niti biti prekratki kako bi se postigla puna sila držanja.**
- 13) Učvrzne vijke Torx ponovno utaknite odozdo i osigurajte ih tekućim sredstvom za „srednje čvrsto” osiguranje navoja (npr. Loctite 241).
- 14) Pet šesterokutnih matica odozgo navrnite na učvrzne vijke Torx i pritegnite s **18 Nm** (vidi sl. 4, poz. 3/4).
- 15) Ponovno postavite akumulatore. Montirajte poprečnu potporu (vidi upute za servisiranje).
- 16) Montirajte novu uzdužnu potporu (vidi sl. 6, poz. 1). Za to uzdužnu potporu objesite na poprečnu potporu (vidi sl. 6, poz. 2) i uzdužnu potporu pomoću imbus vijka, podložne pločice i šesterokutne matice montirajte na nosač pogona (vidi sl. 6, poz. 3). Pritom se podložna pločica i šesterokutna matica nalaze unutar nosača pogona.
- 17) Ponovno zatvorite pokrov akumulatora (vidi upute za servisiranje).
  - Zaporna pločica priključnog sustava Dahl montirana je ispod električnih invalidskih kolica (vidi sl. 7).

**Montaža dodatnih dijelova koje isporučuje Ottobock na sjedalo VAS (zaštitni jastučići)**

- 1) Čičak-traku izrežite na potrebnu mjeru. Duljinu odaberite tako da dobro ispunjava mjesto između točke vrtnje i reflektora (vidi sl. 9, poz. 1).
- 2) Čičak-traku zalijepite ukoso na pokrov ispod točke vrtnje.
- 3) Zaštitni jastučić navucite preko pokrova i učvrstite ga na čičak-traci (vidi sl. 10).
- 4) Drugi zaštitni jastučić na drugoj strani učvrstite na isti način.

**Montaža dodatnih dijelova koje isporučuje Ottobock na standardno sjedalo (zaštita za rubove)**

- 1) Prema potrebi izrežite zaštitu za rubove po mjeri. Duljina se određuje na temelju duljine ruba ležajnog štita (vidi sl. 11, strelica).
- 2) Zaštitu za rubove postavite na rub ležajnog štita i pritisnite rukom (vidi sl. 12).
- 3) Drugu zaštitu za rubove na drugoj strani učvrstite na isti način.

## 7 Uporaba

### 7.1 Propisana uporaba naslona za glavu

#### **⚠ UPOZORENJE**

##### **Nepridržavanje napomena za korisnike proizvođača Ottobock**

Teške ozljede pri nesrećama zbog pogrešne primjene

- ▶ Pri uporabi priključnog sustava Dahl s odobrenim električnim invalidskim kolicima proizvođača Ottobock valja obvezno postaviti naslon za glavu proizvođača Ottobock koji je odobren za uporabu u kombinaciji s priključnim sustavom Dahl.
- ▶ Obratite pozornost na sljedeći popis mogućih naslona za glavu.

Za uporabu u kombinaciji s priključnim sustavom Dahl odobreni su sljedeći nasloni za glavu:

Šifra	Opis	Broj artikla
EL006	Naslon za glavu, mali	430H1=3-7
EL007	Naslon za glavu, veliki	430H1=1-7
EL009	Naslon za glavu, konkavni, veličina M	476L49=SK002
EL011	Naslon za glavu s vanjskom ljuskom od ABS plastike, mali	430H2=3-7
EL012	Naslon za glavu s vanjskom ljuskom od ABS plastike, veliki	430H2=1-7
EL013	Naslon za glavu / ovratnik, mali	430C1=3-7
EL014	Naslon za glavu / ovratnik, veliki	430C1=1-7
EL015	Naslon za glavu / ovratnik, oblik X, mali	430C4=1-7
EL016	Naslon za glavu / ovratnik, oblik X, veliki	430C3=1-7
EL017	Naslon za glavu, konkavni, namjestiv, univerzalna veličina	476L49=SK020
EL020	Naslon za glavu, trodijelni, namjestiv kut, veličina L	476L49=SK012

### 7.2 Primjena u vozilima za prijevoz osoba ograničene mobilnosti

#### **⚠ UPOZORENJE**

##### **Nepridržavanje napomena za korisnike poduzeća Dahl**

Teške ozljede pri nesrećama zbog pogrešne primjene

- ▶ Prije primjene priključnog sustava Dahl u vozilima za prijevoz osoba ograničene mobilnosti pročitajte upute za montažu i rukovanje te posebice proizvođačeve sigurnosne napomene.
- ▶ Priključni sustav Dahl rabite samo kada su na električnim invalidskim kolicima montirani dodatni dijelovi koje isporučuje proizvođač Ottobock (zaštitni jastučići, zaštita za rubove). U protivnom bi se mogli oštetiti pojasevi sustava za zadržavanje osoba te bi se mogla narušiti njihova funkcija.

#### **⚠ UPOZORENJE**

##### **Pozicioniranje u vozilima za prijevoz osoba ograničene mobilnosti**

Teške ozljede pri nesrećama zbog pogrešne primjene

- ▶ Pozicioniranje proizvoda u vozilu za prijevoz osoba ograničene mobilnosti smije obavljati samo kvalificirano stručno osoblje.
- ▶ Kada se rabi kao sjedalo u vozilu za prijevoz osoba ograničene mobilnosti, proizvod treba uvijek okrenuti prema naprijed.
- ▶ Pridržavajte se uputa za pozicioniranje u isporučenim uputama za rukovanje proizvođača DAHL.

#### **⚠ UPOZORENJE**

##### **Zabranjena primjena sustava pojaseva kao sustava za zadržavanje osoba u vozilu za prijevoz osoba ograničene mobilnosti**

Teške ozljede zbog pogrešnog rukovanja proizvodom

- ▶ Pojaseve i pomagala za pozicioniranje koji se nude s proizvodom ni u kom slučaju nemojte rabiti kao dio sustava za zadržavanje osoba pri prijevozu u vozilu za prijevoz osoba ograničene mobilnosti.
- ▶ Imajte na umu da pojasevi i pomagala za pozicioniranje koji se nude s proizvodom služe samo kao dodatna stabilizacija osobe koja sjedi u proizvodu.

**⚠ UPOZORENJE****Primjena proizvoda s određenim postavkama odnosno dograđenim opcijama**

Teške ozljede u slučaju nezgoda zbog opcija koje se mogu otpustiti

- ▶ Prije primjene proizvoda kao sjedalo u vozilu za prijevoz osoba ograničene mobilnosti uklonite opcije koje valja demontirati radi sigurnog prijevoza u vozilu za prijevoz osoba ograničene mobilnosti. Pridržavajte se napomena iz uputa za uporabu glavnog proizvoda.
- ▶ Demontirane opcije sigurno pohranite u vozilu za prijevoz osoba ograničene mobilnosti.

Prije primjene opcije „priklučni sustav Dahl” u vozilu za prijevoz osoba ograničene mobilnosti valja provjeriti jesu li zaštitna pomagala koja isporučuje Ottobock učvršćena na sjedalu električnih invalidskih kolica (zaštitni jastučići za sjedalo VAS: vidi sl. 10; zaštita za rubove za standardno sjedalo: vidi sl. 11). Samo je tako zajamčeno da u slučaju sudara oštri rubovi neće oštetiti pojaseve za zadržavanje osoba.

Za uporabu električnih invalidskih kolica valja se dodatno pridržavati napomena u uputama za uporabu glavnog proizvoda proizvođača Ottobock, posebice poglavlja „Primjena u vozilima za prijevoz osoba ograničene mobilnosti”.

Za uporabu priključnog sustava Dahl u vozilu za prijevoz osoba ograničene mobilnosti valja se pridržavati napomena u uputama za rukovanje proizvođača Dahl. To posebno vrijedi za sljedeće sadržaje:

- učvršćivanje invalidskih kolica na priključnoj stanici
- otpuštanje s priključne stanice

## 7.3 Čišćenje

**Čišćenje dodatnih dijelova koje isporučuje Ottobock (zaštitni jastučići, zaštita za rubove)**

- Jastučići se mogu prati na **maks. 60 °C (140 °F)** blagim sredstvom za čišćenje u perilici rublja.
- Čičak očistite suhom četkom.
- Prije uporabe proizvod ostavite da se potpuno osuši na zraku.
- Proizvod nemojte izlagati izravnom utjecaju vrućine (npr. sunčevu zračenju, vrućini pećnice ili radijatora, sušilu za kosu).

**Čišćenje dijelova priključnog sustava Dahl**

Za čišćenje dijelova priključnog sustava Dahl valja se pridržavati napomena u uputama za rukovanje proizvođača Dahl.

## 8 Održavanje i popravljanje

### 8.1 Održavanje

**Napomene za održavanje dodatnih dijelova koje isporučuje Ottobock (zaštitni jastučići, zaštita za rubove)**

- U slučaju redovitog čišćenja održavanje nije potrebno.

**Napomene za održavanje opcije „priklučni sustav Dahl”**

- Za pravilno održavanje valja se pridržavati napomena u uputama za rukovanje proizvođača Dahl.
- **Prije svake uporabe** provjerite funkcionalnost proizvoda.
- Proizvod se ne smije upotrebljavati ako se utvrde nedostatci. To vrijedi posebice u slučaju nestabilnosti proizvoda ili u slučaju promjena u ponašanju tijekom vožnje te u slučaju problema s korisnikovim položajem sjedenja ili stabilnošću sjedala. Odmah valja obavijestiti stručno osoblje kako bi se uklonili nedostatci.
- Isto vrijedi i ako primijetite labave, istrošene, savijene ili oštećene dijelove te pukotine ili lom okvira.
- Izostanak održavanja proizvoda može izazvati ozljede za korisnika proizvoda.

### 8.2 Popravljanje

**Napomene za popravljanje dodatnih dijelova koje isporučuje Ottobock (zaštitni jastučići, zaštita za rubove)**

- U slučaju oštećenja valja se odmah obratiti servisu poduzeća Ottobock (adresa je navedena na unutarnjoj stranici poledine ili na poledini).

**Napomene za popravljanje opcije „priklučni sustav Dahl”**

- U slučaju oštećenja valja se odmah obratiti stručnom osoblju koje je prilagodilo proizvod ili proizvođačevu servisu (adresa je navedena u priloženim uputama za rukovanje proizvođača Dahl).

## **9 Zbrinjavanje**

### **9.1 Upute za zbrinjavanje**

Proizvod radi zbrinjavanja valja vratiti specijaliziranom trgovcu.

Sve komponente proizvoda valja zbrinuti u skladu s dotičnim odredbama za zaštitu okoliša koje vrijede u određenoj zemlji.

## **10 Pravne napomene**

Sve pravne situacije podliježu odgovarajućem pravu države u kojoj se koriste i mogu se zbog toga razlikovati.

### **10.1 Odgovornost**

Proizvođač snosi odgovornost ako se proizvod upotrebljava u skladu s opisima i uputama iz ovog dokumenta. Proizvođač ne odgovara za štete nastale nepridržavanjem uputa iz ovog dokumenta, a pogotovo ne za one nastale nepropisnom uporabom ili nedopuštenim izmjenama proizvoda.

### **10.2 Jamstvo**

Pobliže informacije o jamstvenim uvjetima pružit će vam stručno osoblje koje je prilagodilo ovaj proizvod ili proizvođačev servis (adrese se nalaze na unutarnjoj stranici poledine).

# Kazalo

SL

<b>1</b>	<b>Uvod</b> .....	<b>126</b>
<b>2</b>	<b>Opis izdelka</b> .....	<b>126</b>
<b>3</b>	<b>Namenska uporaba</b> .....	<b>126</b>
3.1	Področje uporabe.....	126
3.2	Kvalifikacija .....	126
<b>4</b>	<b>Varnost</b> .....	<b>127</b>
4.1	Pomen opozorilnih simbolov .....	127
4.2	Varnostni napotki za montažo.....	127
<b>5</b>	<b>Dostava</b> .....	<b>127</b>
5.1	Obseg dobave .....	127
<b>6</b>	<b>Zagotavljanje primernosti za uporabo</b> .....	<b>128</b>
6.1	Potrebno orodje .....	128
6.2	Montaža .....	128
<b>7</b>	<b>Uporaba</b> .....	<b>130</b>
7.1	Predpisana uporaba naslonov za glavo.....	130
7.2	Uporaba v motornih vozilih za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo .....	130
7.3	Čiščenje .....	131
<b>8</b>	<b>Vzdrževanje in popravila</b> .....	<b>131</b>
8.1	Vzdrževanje .....	131
8.2	Popravila .....	131
<b>9</b>	<b>Odstranjevanje</b> .....	<b>132</b>
9.1	Napotki za odstranjevanje .....	132
<b>10</b>	<b>Pravni napotki</b> .....	<b>132</b>
10.1	Jamstvo.....	132
10.2	Garancija .....	132

## 1 Uvod

### INFORMACIJA

Datum zadnje posodobitve: 2018-08-30

- ▶ Pred uporabo izdelka ta dokument natančno preberite.
- ▶ Upoštevajte varnostne napotke, da preprečite telesne poškodbe in škodo na izdelku.
- ▶ Uporabnika poučite o pravilni in varni uporabi izdelka.
- ▶ Shranite ta dokument.

### INFORMACIJA

- ▶ Nove informacije o varnosti in odpoklicih izdelkov so vam na voljo pri centru za pomoč strankam Customer Care Center (CCC), ki je dosegljiv na e-poštnem naslovu oa@ottobock.com, ali pri servisu proizvajalca (naslovi so navedeni na zadnji notranji strani platnice ali na hrbtni strani).
- ▶ Ta dokument lahko kot datoteko PDF naročite pri centru za pomoč strankam Customer Care Center (CCC) na e-poštnem naslovu oa@ottobock.com ali pri servisu proizvajalca (naslovi so navedeni na zadnji notranji strani platnice ali na hrbtni strani). Datoteko PDF je mogoče prikazati tudi v povečani obliki.

V teh navodilih za uporabo so navedeni pomembni napotki za montažo dodatkov (zaščitnih blazin, zaščit za robove, vzdolžne prečke za pritrditev baterij), ki so potrebni za uporabo izbirnega "priklopnega sistema Dahl" na primernih električnih invalidskih vozičkih Ottobock.

Opisano je tudi, kako je treba zaklepno ploščo, ki jo ponuja podjetje Dahl in je del izbirnega "priklopnega sistema Dahl", montirati na primerne električne invalidske vozičke Ottobock.

#### Upoštevajte naslednje:

- Podjetje Ottobock dobavlja samo dodatke, ki so potrebni za uporabo priklopnega sistema Dahl. Ti so del montažnega kompleta Ottobock za izbirni "priklopni sistem Dahl" (glej stran 127). Tam boste izvedeli tudi, kateri deli proizvajalca Dahl so potrebni in kje so ti deli na voljo.
- Pred začetkom montaže natančno preberite ta navodila za uporabo. Navodila mora pred uporabo sistema prebrati tudi uporabnik. Ta navodila za uporabo je treba izročiti uporabniku in jih shraniti na dobro dostopnem mestu v vozilu.

## 2 Opis izdelka

### Napotki glede delovanja dodatkov Ottobock (zaščitnih blazin, zaščit za robove)

Dodatke Ottobock je treba montirati in uporabiti pred uporabo priklopnega sistema Dahl, sicer se lahko poškodujejo pasovi zadrževalnega sistema in spremeni se lahko njihovo delovanje. Dobavljeni dodatki zmanjšajo mehanske sile, ki delujejo na sistem pasov zadrževalnega sistema.

### Napotki glede delovanja izbirnega "priklopnega sistema Dahl"

S pomočjo priklopnega sistema Dahl je mogoče invalidske vozičke pritrditi na dno vozila (npr. v motornih vozilih za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo). Pred tem je treba na spodnjo stran invalidskega vozička montirati zaklepno ploščo proizvajalca Dahl (glejte poglavje "Montaža"). Ko se invalidski voziček nato zapelje proti priklopni postaji, se s pomočjo zaklepne plošče fiksira na dnu motornega vozila. Dodatne informacije o celotnem delovanju priklopnega sistema Dahl so navedene v navodilih za upravljanje podjetja Dahl.

## 3 Namenska uporaba

### 3.1 Področje uporabe

Izbirni "priklopni sistem Dahl" v povezavi z dodatki Ottobock je bil preizkušen v skladu s standardom ISO 7176-19. Trenutno je dovoljen za naslednje izdelke Ottobock:

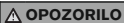


- 490E75=1\_C

### 3.2 Kvalifikacija

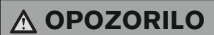
Dela v okviru montaže in nastavljanja, opisana v nadaljevanju, sme izvajati samo kvalificirano strokovno osebje.


## 4 Varnost


### 4.1 Pomen opozorilnih simbolov

 <b>OPOZORILO</b>	Opozorilo na možne hude nevarnosti nesreč in poškodb.
 <b>POZOR</b>	Opozorilo na možne nevarnosti nesreč in poškodb.
 <b>OBVESTILO</b>	Opozorilo na možne tehnične poškodbe

### 4.2 Varnostni napotki za montažo

 <b>OPOZORILO</b>
<b>Nenadzorovani premiki sestavnih delov pri nastavitvenih delih</b>
Zmečkanje, stiskanje, udarjanje zaradi neupoštevanja napotkov za vzdrževanje in popravila
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Pazite, da se v območju nevarnosti nikoli ne nahajajo deli telesa, npr. roke ali glava.</li> <li>▶ Pri delu naj vam nekdo pomaga.</li> </ul>

 <b>POZOR</b>
<b>Nepravilno dviganje</b>
Zmečkanje, stiskanje, udarjanje zaradi neupoštevanja varnostnih napotkov
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Nekateri deli električnega invalidskega vozička so težki, npr. baterije, okvir, sedež, motorji. Bodite pozorni na ergonomsko pravilno dviganje teh delov. Uporabljajte zadostno dimenzionirano opremo za dviganje ali pa naj vam pri delu kdo pomaga.</li> <li>▶ Če je treba izvajati dela pod dvignjenimi deli ali delovnimi napravami, je le-te treba s primernimi sredstvi zavarovati pred sprostitvijo, premikanjem ali padcem.</li> <li>▶ Pri uporabi hidravličnih dvigal bodite pozorni, da bo električni invalidski voziček nameščen na sredini dvižne površine in ne bodo nobeni deli segali v območje nevarnosti.</li> </ul>

 <b>OBVESTILO</b>
<b>Nepravilna priprava nastavitvenih del</b>
Poškodba izdelka zaradi padca ali neupoštevanja napotkov za nastavljanje
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Pri vseh delih zavarujte izdelek pred prevračanjem ali padcem.</li> <li>▶ Pred vsemi nastavitvenimi deli izklopite električni invalidski voziček in deaktivirajte varovalko. To ne velja za preizkuse delovanja električnih komponent.</li> <li>▶ Pred vsemi deli na sedežu zagotovite zadostno zaščito blazine pred mehanskimi, kemičnimi in toplotnimi obremenitvami.</li> </ul>

## 5 Dostava

### 5.1 Obseg dobave

Obseg dobave izdelkov Ottobock vključuje:

**Montažni komplet Ottobock za "priklopni sistem Dahl"** (glej sliko 1)

<b>Naročilna številka</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (standardni sedež); 491S75=ST615 (sedež VAS)	
Pol.	Oznaka izdelka	Število
1	Zaščitna blazina (za sedež VAS)	2
2	Sprijemalni trak, samolepilni (za sedež VAS)	2
3	Zaščita za robove (za standardni sedež)	2
4	Vzdolžna prečka za pritrditev baterij (vklj. s pritrdilnim materialom)	1

Potrebni so naslednji deli proizvajalca Dahl:

**Komplet za prilagajanje proizvajalca Dahl za 490E75=1\_C/Ottobock\*** (glej sliko 2, levo)

<b>Naročilna številka</b>	503184*	
Pol.	Oznaka izdelka	Število

Pol.	Oznaka izdelka	Število
1	Vmesni kos, 2 mm	2
2	Šestroba matica M8	5
3	Distančni trak, PVC, 3 mm	2
4	Distančna plošča, PVC, 3 mm	1

### Deli iz osnovnega kompleta proizvajalca Dahl\* (glej sliko 2, desno)

Naročilna številka	501750*
--------------------	---------

Pol.	Oznaka izdelka	Število
5	Zaklepna plošča (500561*)	1
6	Vmesni kos, 8 mm (500673*)	1
7	Pritrdilni vijaki, M8x45, torx (502800*)	5

\*Navedene naročilne številke podjetja Dahl. Naročilo na naslovu: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Danska | Telefon: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Zagotavljanje primernosti za uporabo

### 6.1 Potrebno orodje

Za nastavljanje in vzdrževanje je potrebno naslednje orodje:

#### INFORMACIJA

V seznamu v nadaljevanju so navedena samo orodja, ki so potrebna za neposredno namestitev delov Dahl in Ottobock, navedenih v obsegu dobave. Napotke glede orodij za pripravljala dela (npr. odstranjevanje baterij) najdete v navodilih za servisiranje.

- Ključ z notranjim šestrobom, velikost 4
- Obročasti in viličasti ključ, velikost 8, 24
- Momentni ključ (merilna območja 5–50 Nm)
- Torx izvijač, velikost T45
- Žaga za kovino
- Škarje ali nož za lepenko
- Tekoče navojno varovalo "srednje trdo" (npr. Loctite 241)

### 6.2 Montaža

#### Varnostni napotki za montažo delov Dahl na električni invalidski voziček Ottobock

#### ⚠ OPOZORILO

##### Neupoštevanje napotkov za uporabo podjetja Dahl

Hude poškodbe pri nesrečah zaradi napak pri montaži

- ▶ Pri vseh montažnih delih je treba upoštevati napotke za montažo in varnostne napotke podjetja Dahl, ki so navedeni v navodilih za montažo in upravljanje za priklopni sistem Dahl.
- ▶ Naslednji napotki za montažo so veljavni samo v povezavi z navodili za upravljanje podjetja Dahl.

#### ⚠ POZOR

##### Nepravilna uporaba pritrdilnih vijakov

Hude poškodbe zaradi zloma pritrdilnih vijakov torx

- ▶ Uporabljajte samo pritrdilne vijake torx, ki jih je priložilo podjetje Dahl Engineering. Drugi standardni vijaki niso dovolj močni za zadrževanje pritrdilne plošče v primeru trčenja.
- ▶ Upoštevajte, da je treba pritrdilne vijake torx med montažo skrajšati. Pri krajšanju ne smete poškodovati navoja.
- ▶ Upoštevajte, da je treba pritrdilne vijake torx med montažo zavarovati s tekočim "srednje trdim" navojnim varovalom (npr. Loctite 241).



**INFORMACIJA**

Upoštevajte, da se naslednji koraki delno nanašajo na navodila za servisiranje. Navodila za servisiranje v PDF-obliki prejmete pri centru za pomoč strankam Customer Care Center (CCC) na e-poštnem naslovu oa@ottobock.com ali pri servisu proizvajalca (naslovi so navedeni na zadnji notranji strani platnice ali na hrbtni strani). Pred začetkom montaže si pripravite navodila za servisiranje:

► Navodila za servisiranje za 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

**Montaža pritrdilne plošče Dahl na nosilec pogona**

- 1) Pripravite dostop do nosilca pogona:
    - **Pri vozičkih brez električnih funkcij sedeža:** snemite sedežno blazino in demontirajte sedežno ploščo.
    - **Pri vozičkih z električnimi funkcijami:** sedež čim bolj odmaknite od pokrova za baterije.
  - 2) Izklopite krmilje in odstranite glavno varovalko.
  - 3) Električni invalidski voziček nekoliko podprite (glejte navodila za servisiranje).
  - 4) Odprite pokrov za baterije (glejte navodila za servisiranje). Demontirajte prečno in vzdolžno prečko (glejte navodila za servisiranje).
 

**INFORMACIJA: Upoštevajte, da je ob koncu del treba vzdolžno prečko zamenjati z novo priloženo vzdolžno prečko iz montažnega kompleta Ottobock za priklopni sistem Dahl.**
  - 5) Odstranite baterije (glejte navodila za uporabo za strokovno osebje ali navodila za servisiranje). Dno nosilca pogona je zdaj prosto dostopno.
  - 6) Distančna trakova položite na dno nosilca pogona, kot je prikazano na sliki (glej sliko 3, pol. 1).
  - 7) Distančno ploščo položite na dno nosilca pogona, kot je prikazano na sliki (glej sliko 3, pol. 2).
  - 8) Pripravite 5 šestrobih vijakov za poznejšo montažo (glej sliko 3, pol. 3).
  - 9) Pripravite zaklepno ploščo (glej sliko 4, pol. 1) in 3 pripadajoča vmesnika (glej sliko 4, pol. 2). Pripravite 5 pritrdilnih vijakov torx (glej sliko 4, pol. 3).
  - 10) Pritrdilne vijake torx zapored od spodaj vstavite skozi zaklepno ploščo, 3 vmesna kosa in 5 izvrtin nosilca pogona (glej sliko 5).
  - 11) Pritrdilne vijake torx (glej sliko 4, pol. 3) od zgoraj s 5 šestrobimi maticami začasno privijte na nosilec pogona (glej sliko 4, pol. 4).
  - 12) Označite predolg del. Odstranite vijake, jih skrajšajte in zgornjo stran previdno ostrgajte.
 

**OPOZORILO! Vijaki morajo biti poravnani s šestrobimi maticami. Da bi dosegli celotno zadrževalno silo, ne smejo gledati iz šestrobih matic in ne smejo biti prekratki.**
  - 13) Pritrdilne vijake torx znova vstavite od spodaj in jih zavarujte s tekočim "srednje trdim" navojnim varovalom (npr. Loctote 241).
  - 14) 5 šestrobih matic od zgoraj privijte na pritrdilne vijake torx in jih pritegnite z navorom **18 Nm** (glej sliko 4, pol. 3/4).
  - 15) Znova vstavite baterije. Montirajte prečno prečko (glejte navodilo za servisiranje).
  - 16) Montirajte novo vzdolžno prečko (glej sliko 6, pol. 1). Pri tem vpnite vzdolžno prečko v prečno prečko (glej sliko 6, pol. 2) in vzdolžno prečko s pomočjo vijaka z notranjim šesterokotnikom, podložke in šestrobe matice montirajte na nosilec pogona (glej sliko 6, pol. 3). Podložka in šestroba matica sta pri tem znotraj nosilca pogona.
  - 17) Pokrov baterij znova zaprite (glejte navodila za servisiranje).
- Zaklepna plošča priklopnega sistema Dahl je montirana pod električnim invalidskim vozičkom (glej sliko 7).

**Montaža dodatkov Ottobock na sedež VAS (zaščitna blazina)**

- 1) Prirežite sprijemalni trak. Dolžino izberite tako, da bo dobro zapolnjen prostor med vrtilščem in odsevnikom (glej sliko 9, pol. 1).
- 2) Sprijemalni trak nalepite na pokrov poševno pod vrtilšče.
- 3) Zaščitno blazino namestite čez pokrov in jo pritrdite na sprijemalno zapiralo (glej sliko 10).
- 4) Drugo zaščitno blazino na enak način pritrdite na drugi strani.

**Montaža dodatkov Ottobock na standardni sedež (zaščita za robove)**

- 1) Zaščito za robove po potrebi prirežite. Dolžino določa dolžina roba ležajne plošče (glej sliko 11, puščica).
- 2) Zaščito za robove namestite na rob ležajne plošče in jo z roko pritisnite (glej sliko 12).
- 3) Drugo zaščito za robove na enak način pritrdite na drugi strani.

## 7 Uporaba

### 7.1 Predpisana uporaba naslonov za glavo

#### **⚠ OPOZORILO**

##### **Neupoštevanje napotkov za uporabo podjetja Ottobock**

Hude poškodbe pri nesrečah zaradi nepravilne uporabe

- ▶ Pri uporabi priklopnega sistema Dahl s primernimi električnimi invalidskimi vozički Ottobock je treba obvezno namestiti naslon za glavo proizvajalca Ottobock, ki je primeren za uporabo v povezavi s priklopnim sistemom Dahl.
- ▶ Upoštevajte naslednji seznam možnih naslonov za glavo.

Za uporabo s priklopnim sistemom Dahl so primerni naslednji nasloni za glavo:

Številka kode	Opis	Številka izdelka
EL006	Naslon za glavo, majhen	430H1=3-7
EL007	Naslon za glavo, velik	430H1=1-7
EL009	Naslon za glavo, konkavni, velikost M	476E49=SK002
EL011	Naslon za glavo z zunanjo lupino iz ABS, majhen	430H2=3-7
EL012	Naslon za glavo z zunanjo lupino iz ABS, velik	430H2=1-7
EL013	Opora za glavo/vrat, majhna	430C1=3-7
EL014	Opora za glavo/vrat, velika	430C1=1-7
EL015	Opora za glavo/vrat, oblika X, majhna	430C4=1-7
EL016	Opora za glavo/vrat, oblika X, velika	430C3=1-7
EL017	Opora za glavo, konkavna, nastavljiva, enotna velikost	476E49=SK020
EL020	Naslon za glavo, 3-delni, z nastavljivim kotom, velikost L	476E49=SK012

### 7.2 Uporaba v motornih vozilih za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo

#### **⚠ OPOZORILO**

##### **Neupoštevanje napotkov za uporabo podjetja Dahl**

Hude poškodbe pri nesrečah zaradi nepravilne uporabe

- ▶ Pred uporabo priklopnega sistema Dahl v motornih vozilih za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo preberite navodila za montažo in upravljanje ter predvsem varnostne napotke proizvajalca.
- ▶ Priklopni sistem Dahl uporabljajte samo, ko so na električnem invalidskem vozičku montirani dodatki Ottobock (zaščitni blazini, zaščiti za robove). Sicer se lahko pasovi zadrževalnega sistema poškodujejo in spremenijo se lahko njihovo delovanje.

#### **⚠ OPOZORILO**

##### **Pozicioniranje v motornih vozilih za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo**

Hude poškodbe pri nesrečah zaradi nepravilne uporabe

- ▶ Pozicioniranje izdelka v vozilih za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo sme izvajati samo kvalificirano strokovno osebje.
- ▶ Ko je izdelek v vozilih za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo uporabljen kot sedež, mora biti vedno obrnjen naprej.
- ▶ Upoštevajte napotke za pozicioniranje v priloženih navodilih za upravljanje proizvajalca DAHL.

#### **⚠ OPOZORILO**

##### **Prepovedana uporaba sistema pasov kot zadrževalnega sistema za osebe v motornem vozilu za prevoz invalidskih vozičkov**

Hude poškodbe zaradi nepravilnega ravnanja z izdelkom

- ▶ Pasove in pripomočke za pozicioniranje, ki so ponujeni s tem izdelkom, v nobenem primeru ne uporabljajte kot del zadrževalnega sistema za osebe pri prevozu z motornimi vozili za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo.
- ▶ Upoštevajte, da se pasovi in pripomočki za pozicioniranje, ki so ponujeni s tem izdelkom, uporabljajo samo za dodatno stabilizacijo sedeče osebe v izdelku.

**⚠ OPOZORILO****Uporaba izdelka z določenimi nastavitvami oz. vgrajeno izbirno opremo**

Hude poškodbe pri nesrečah zaradi sprostitve izbirne opreme

- ▶ Preden boste izdelek uporabljali kot sedež v motornem vozilu za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo, odstranite izbirno opremo, ki jo je treba demontirati za varen prevoz v motornem vozilu za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo. Upoštevajte napotke v navodilih za uporabo glavnega izdelka.
- ▶ Demontirano izbirno opremo varno shranite v motornem vozilu za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo.

Pred uporabo izbirnega "priklopnega sistema Dahl" v motornem vozilu za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo je treba zagotoviti, da je na sedež električnega invalidskega vozička pritrjena zaščitna oprema Ottobock: zaščitni blazini za sedež VAS: glej sliko 10; zaščiti za robove za standardni sedež: glej sliko 11). Le tako je zagotovljeno, da se pasovi zadrževalnega sistema ob trčenju ne bodo poškodovali na ostrih robovih.

Za uporabo električnega invalidskega vozička je treba dodatno upoštevati napotke v navodilih Ottobock za uporabo glavnega izdelka, predvsem poglavje "Uporaba v motornih vozilih za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo".

Za uporabo priklopnega sistema Dahl v motornem vozilu za prevoz oseb z omejeno mobilnostjo je treba upoštevati napotke za upravljanje v navodilih za upravljanje proizvajalca Dahl. To velja predvsem za naslednje vsebine:

- Pritrditev invalidskega vozička v priklopno postajo
- Sprostitev iz priklopne postaje

## 7.3 Čiščenje

**Čiščenje dodatkov Ottobock (zaščitnih blazin, zaščit za robove)**

- Blazine je mogoče z blagim sredstvom za pranje perila prati v pralnem stroju do temperature **najv. 60 °C (140 °F)**.
- Sprijemalno zapiralo je treba očistiti s suho krtačko.
- Pred uporabo naj se izdelek popolnoma posuši na zraku.
- Izdelka ne izpostavljajte neposrednim virom toplote (npr. sončnemu sevanju, toploti iz peči ali grelnikov, sušilniku za lase).

**Čiščenje delov priklopnega sistema Dahl**

Za čiščenje delov priklopnega sistema Dahl je treba upoštevati napotke v navodilih za upravljanje proizvajalca Dahl.

## 8 Vzdrževanje in popravila

### 8.1 Vzdrževanje

**Napotki za vzdrževanje dodatkov Ottobock (zaščitnih blazin, zaščit za robove)**

- Ob rednem čiščenju vzdrževanje ni potrebno.

**Napotki za vzdrževanje izbirnega "priklopnega sistema Dahl"**

- Za pravilno vzdrževanje je treba upoštevati napotke v navodilih za upravljanje proizvajalca Dahl.
- **Pred vsako uporabo** preverite delovanje izdelka.
- Če ugotovite pomanjkljivosti, izdelka ne uporabljajte. To velja zlasti pri nestabilnosti izdelka ali spremenjenem obnašanju med vožnjo ter pri težavah s položajem sedenja uporabnika ali stabilnostjo sedeža. Za odpravo pomanjkljivosti je treba nemudoma obvestiti strokovno osebje.
- Enako velja, če opazite majave, obrabljene, upognjene ali poškodovane dele, razpoke na okvirju ali prelome okvirja.
- Če izdelka ne vzdržujete, lahko to privede do nevarnosti za poškodbe uporabnika izdelka.

### 8.2 Popravila

**Napotki za popravila dodatkov Ottobock (zaščitnih blazin, zaščit za robove)**

- V primeru poškodbe je treba takoj stopiti v stik s servisno službo Ottobock (naslov je naveden na zadnji notranji strani platnice ali hrbtne strani).

**Napotki za popravila izbirnega "priklopnega sistema Dahl"**

- V primeru poškodbe je treba takoj stopiti v stik s strokovnim osebjem, ki je izdelek prilagodilo ali servisno službo proizvajalca (naslov je naveden v priloženih navodilih za upravljanje Dahl).

## **9 Odstranjevanje**

### **9.1 Napotki za odstranjevanje**

Izdelek je treba za odstranjevanje vrniti strokovnemu prodajalcu.

Vse komponente izdelka je treba odstraniti v skladu z veljavnimi predpisi za varovanje okolja.

## **10 Pravni napotki**

Za vse pravne pogoje velja ustrezno pravo države uporabnika, zaradi česar se lahko pogoji razlikujejo.

### **10.1 Jamstvo**

Proizvajalec jamči, če se izdelek uporablja v skladu z opisi in navodili v tem dokumentu. Za škodo, ki nastane zaradi neupoštevanja tega dokumenta, predvsem zaradi nepravilne uporabe ali nedovoljene spremembe izdelka, proizvajalec ne jamči.

### **10.2 Garancija**

Podrobne informacije o garancijskih pogojih določi strokovno osebje, ki je prilagodilo ta izdelek, ali pa servisna služba proizvajalca (naslovi so navedeni na zadnji strani ovoja).

## Obsah

SK

<b>1</b>	<b>Úvod</b> .....	<b>134</b>
<b>2</b>	<b>Popis výrobku</b> .....	<b>134</b>
<b>3</b>	<b>Použitie v súlade s určením</b> .....	<b>134</b>
3.1	Oblasť použitia.....	134
3.2	Kvalifikácia .....	134
<b>4</b>	<b>Bezpečnosť</b> .....	<b>135</b>
4.1	Význam varovných symbolov .....	135
4.2	Bezpečnostné upozornenia k montáži .....	135
<b>5</b>	<b>Dodanie</b> .....	<b>135</b>
5.1	Rozsah dodávky .....	135
<b>6</b>	<b>Sprevádzkovanie</b> .....	<b>136</b>
6.1	Potrebné náradie.....	136
6.2	Montáž.....	136
<b>7</b>	<b>Použitie</b> .....	<b>138</b>
7.1	Predpísané použitie opierok hlavy.....	138
7.2	Použitie v motorových vozidlách na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou (KMP) .....	138
7.3	Čistenie .....	139
<b>8</b>	<b>Údržba a oprava</b> .....	<b>139</b>
8.1	Údržba.....	139
8.2	Oprava.....	139
<b>9</b>	<b>Likvidácia</b> .....	<b>140</b>
9.1	Upozornenia k likvidácii.....	140
<b>10</b>	<b>Právne upozornenia</b> .....	<b>140</b>
10.1	Ručenie .....	140
10.2	Záruka .....	140

# 1 Úvod

## INFORMÁCIA

Dátum poslednej aktualizácie: 2018-08-30

- ▶ Pred použitím výrobku si pozorne prečítajte tento dokument.
- ▶ Dodržiavajte bezpečnostné upozornenia, aby ste zabránili poraneniam a poškodeniam produktu.
- ▶ Používateľa zaučte do riadneho a bezpečného používania výrobku.
- ▶ Uschovajte tento dokument.

## INFORMÁCIA

- ▶ Nové informácie o bezpečnosti výrobku a o zvolávacích akciách pre výrobky získate v centre služieb zákazníkom (CCC) na e-mailovej adrese oa@ottobock.com alebo v servise výrobcu (adresy pozri na zadnej vnútornej strane obálky alebo na zadnej strane).
- ▶ Tento dokument si môžete vyžiadať ako súbor PDF v centre služieb zákazníkom (CCC) na e-mailovej adrese oa@ottobock.com alebo v servise výrobcu (adresy pozri na zadnej vnútornej strane obálky alebo na zadnej strane). Súbor PDF je možné zobrazíť vo zväčšenej podobe.

Tento návod na používanie vám poskytne dôležité pokyny na montáž prídavných dielov (ochranné podušky, chránič hrany, pozdĺžna podpera na upevnenie akumulátora), ktoré sú potrebné na používanie voliteľnej možnosti „Dahl Docking System“ na povolených elektrických invalidných vozíkoch firmy Ottobock.

Zároveň popisuje, ako sa montuje blokovácia doska, ktorú ponúka firma Dahl ako súčasť systému „Dahl Docking System“, na povolené elektrické invalidné vozíky firmy Ottobock.

### **Dodržiavajte, prosím, nasledovné:**

- Firma Ottobock dodáva len tie prídavné diely, ktoré sú potrebné na používanie systému Dahl Docking System. Tieto diely sú súčasťou montážnej súpravy Ottobock pre voliteľnú možnosť „Dahl Docking System“ (viď stranu 135). Tu sa zároveň dozviete, ktoré diely firmy Dahl potrebujete a ako tieto diely získate.
- Tento návod na používanie si prečítajte skôr, ako začnete montovať. Používateľ si takisto musí prečítať celý návod skôr, ako začne systém používať. Predložený návod na používanie sa musí odovzdať používateľovi a uschovať v dopravnom prostriedku na jednoducho prístupnom mieste.

## 2 Popis výrobku

### **Funkčné pokyny k prídavným dielom dodaných firmou Ottobock (ochranná poduška, chránič hrany)**

Prídavné diely dodané firmou Ottobock sa musia pred použitím systému Dahl Docking System namontovať a použiť, nakoľko v opačnom prípade by sa popruhy osobného zadržiacieho systému mohli poškodiť a ich funkčnosť by bola obmedzená. Dodané prídavné diely znižujú mechanické sily, ktoré pôsobia na systém popruhov osobného zadržiacieho systému.

### **Funkčné pokyny k voliteľnej možnosti „Dahl Docking System“**

Pomocou systému Dahl Docking System môžu sa invalidné vozíky pripevniť o podlahu dopravného prostriedku (napr. v dopravných prostriedkoch určených na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou). Za týmto účelom sa musí najprv pod invalidný vozík namontovať blokovácia doska dodaná firmou Dahl (pozri kap. „Montáž“). Pri odvezení invalidného vozíka k dokovacej stanici sa invalidný vozík zaistí pomocou blokovacej dosky na podlahe dopravného prostriedku. Podrobnejšie informácie o celej funkčnosti systému Dahl Docking System obsahuje návod na používanie od firmy Dahl.

## 3 Použitie v súlade s určením

### 3.1 Oblasť použitia

Voliteľná možnosť „Dahl Docking System“ v spojení s prídavnými dielmi dodávanými firmou Ottobock bola preskúšaná podľa normy ISO 7176-19. Momentálne je schválená pre nasledujúce výrobky firmy Ottobock:

- 490E75=1\_C

### 3.2 Kvalifikácia

Následné opísané montážne a nastavovacie práce smie vykonávať iba kvalifikovaný odborný personál.

## 4 Bezpečnosť

### 4.1 Význam varovných symbolov

<b>VAROVANIE</b>	Varovanie pred možnými závažnými nebezpečenstvami nehôd a poranení.
<b>POZOR</b>	Varovanie pred možnými nebezpečenstvami nehôd a poranení.
<b>UPOZORNENIE</b>	Varovanie pred možnými technickými škodami.

### 4.2 Bezpečnostné upozornenia k montáži

<b>VAROVANIE</b>
<b>Nekontrolované pohyby konštrukčných dielov pri nastavovacích prácach</b>
Stlačenie, zovretie, narazenie v dôsledku nerešpektovania pokynov na údržbu a opravu
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Dávajte pozor, aby sa v nebezpečnej oblasti nikdy nenachádzali časti tela, napr. ruky alebo hlava.</li> <li>▶ Na práce si prizvite pomocníka, aby vás istil.</li> </ul>

<b>POZOR</b>
<b>Neodborné zdvíhacie práce</b>
Stlačenie, zovretie, narazenie v dôsledku nerešpektovania bezpečnostných pokynov
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Niektoré diely elektrického invalidného vozíka sú veľmi ťažké, napr. akumulátory, rám, sedadlo, motory. Dbajte na ergonomicky správne zdvíhanie týchto dielov. Používajte dostatočne dimenzované zdvíhaky alebo si na tieto práce prizvite pomocníka, aby vás istil.</li> <li>▶ Ak sú nutné práce pod zdvihnutými dielmi alebo pracovnými zariadeniami, vhodnými prostriedkami ich zaistite proti uvoľneniu, premiestneniu alebo spadnutiu.</li> <li>▶ Pri používaní zdvíhacích plošín dbajte na to, aby elektrický invalidný vozík stál v strede zdvíhacej plochy a aby do nebezpečnej oblasti nevyčnievali žiadne diely.</li> </ul>

<b>UPOZORNENIE</b>
<b>Neodborná príprava nastavovacích prác</b>
Poškodenie výrobku v dôsledku pádu a nerešpektovania pokynov na nastavenie
<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Výrobok zaistite pri všetkých prácach proti prevráteniu alebo spadnutiu.</li> <li>▶ Pred všetkými nastavovacími prácami vypnite elektrický invalidný vozík a deaktivujte poistku. Výnimkou sú funkčné skúšky na elektrických komponentoch.</li> <li>▶ Pred všetkými prácami na sedadle sa postarajte o dostatočnú ochranu čalúnenia proti mechanickému, chemickému a tepelnému zaťaženiu.</li> </ul>

## 5 Dodanie

### 5.1 Rozsah dodávky

Do rozsahu dodávky od firmy Ottobock patria:

**Montážna súprava firmy Ottobock pre „Dahl Docking System“ (viď obr. 1)**

<b>Objednávacie číslo</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (štandardné sedadlo); 491S75=ST615 (VPS)	
Poz.	Označenie výrobku	Počet
1	Ochranná poduška (pre sedadlo VPS)	2
2	Suché zipsy, samolepiace (pre sedadlo VPS)	2
3	Chránič hrany (pre štandardné sedadlo)	2
4	Pozdĺžna podpera na upevnenie akumulátora (vrátane upevňovacieho materiálu)	1

Nasledujúce diely potrebuje firma Dahl:

**Adaptačná súprava firmy Dahl pre 490E75=1\_C/Ottobock\* (viď obr. 2, vľavo)**

<b>Objednávacie číslo</b>	503184*	
Poz.	Označenie výrobku	Počet

Poz.	Označenie výrobku	Počet
1	Medzikus, 2 mm	2
2	Šesťhranná matica M8	5
3	Dištančný prúžok, PVC, 3 mm	2
4	Vymedzovací kotúč, PVC, 3 mm	1

### Diely základnej súpravy - Basis Kit firmy Dahl\* (viď obr. 2, vpravo)

<b>Objednávacie číslo</b>	501750*
---------------------------	---------

Poz.	Označenie výrobku	Počet
5	Blokovacia doska (500561*)	1
6	Medzikus, 8 mm (500673*)	1
7	Upevňovacie skrutky M8x45, Torx (502800*)	5

\* Uvedené objednávacie čísla firmy Dahl. Objednávky adresujte na: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Dánsko | Telefón: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Sprevádzkovanie

### 6.1 Potrebne náradie

Na nastavovacie práce a údržbové práce je potrebné nasledovné náradie:

#### INFORMÁCIA

Nasledujúci zoznam obsahuje len tie nástroje, ktoré sú potrebné na bezprostrednú montáž dielov firmy Dahl a firmy Ottobock uvedených v rozsahu dodávky. Pokyny k pracovným nástrojom pre prípravné práce (napr. k demontáži akumulátorov) si môžete zistiť v servisnom návode.

- Kľúč na skrutky s vnútorným šesťhranom, veľkosť 4
- Očkoplochý kľúč, veľkosť 8, 24
- Momentový kľúč (rozsahy merania 5 – 50 Nm)
- Torxový skrutkovač, veľkosť T45
- Píla na kovy
- Nožnice alebo strihací nôž
- Tekutý prostriedok na istenie závitov „stredne pevný“ (napr. Loctite 241)

### 6.2 Montáž

#### Bezpečnostné pokyny k montáži dielov firmy Dahl na elektrickom invalidnom vozíku firmy Ottobock

#### VAROVANIE

##### Nerešpektovanie používateľských pokynov firmy Dahl

Ťažké poranenia pri nehodách v dôsledku chýb montáže

- ▶ Pri všetkých montážnych prácach sa musia dodržiavať montážne a bezpečnostné pokyny firmy Dahl, ktoré sú uvedené v návode na montáž a obsluhu pre systém Dahl Docking System.
- ▶ Nasledujúce montážne pokyny sú platné len v súvislosti s návodom na montáž a obsluhu firmy Dahl.

#### POZOR

##### Nesprávne použitie upevňovacích skrutiek

Ťažké poranenia v dôsledku zlomu torxových upevňovacích skrutiek

- ▶ Použite len torxové upevňovacie skrutky dodané firmou Dahl Engineering. Iné štandardné skrutky nie sú dost' pevné, aby v prípade kolízie udržali upevňovací panel.
- ▶ Pamätajte, že torxové upevňovacie skrutky sa počas montáže musia skrútiť. Pri skrúcaní neporušte závit.
- ▶ Pamätajte, že torxové upevňovacie skrutky sa musia počas montáže istiť tekutým prostriedkom na istenie závitov „stredne pevný“ (napr. Loctite 241).



**INFORMÁCIA**

Pamätajte, že nasledujúce úkony sa sčasti vzťahujú na inštrukcie uvedené v servisnom návode. Tento servisný návod vo formáte PDF si môžete vyžiadať v centre služieb zákazníkom (CCC) na e-mailovej adrese oa@Ottobock.com alebo v servise výrobcu (adresy pozri na zadnej vnútornej strane obálky alebo na zadnej strane). Pred začiatkom montážnych prác si pripravte servisný návod:

► Servisný návod pre 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

**Montáž upevňovacieho panelu firmy Dahl na nosič pohonu**

- 1) Pripravte si prístup k nosiču pohonu:
  - **Pri výbave bez elektrických sedacích funkcií:** sedáciu podušku odnímite a vymontujte sedáciu dosku.
  - **Pri výbave s elektrickými sedacími funkciami:** sedadlo odsuňte čo najďalej od krytu akumulátora.
- 2) Vypnite riadenie a vyberte hlavnú poistku.
- 3) Elektrický invalidný vozík postavte na klátiky (pozri servisný návod).
- 4) Otvorte kryt akumulátora (pozri servisný návod). Demontujte priečne a pozdĺžne podpery (pozri servisný návod).  
**INFORMÁCIA: Dbajte na to, že na záver montážnych prác musíte pozdĺžne podpery zameniť za novo dodané pozdĺžne podpery z montážnej súpravy firmy Ottobock pre Dahl Docking System.**
- 5) Vyberte akumulátory (pozri návod na používanie pre odborný personál alebo servisný návod). Podlaha nosiča pohonu je teraz voľne prístupná.
- 6) Dištančné pružky položte podľa vyobrazenia na podlahu nosiča pohonu (viď obr. 3, poz. 1).
- 7) Vymedzovací kotúč položte podľa vyobrazenia na podlahu nosiča pohonu (viď obr. 3, poz. 2).
- 8) 5 skrutiek so šesťhrannou hlavou pripravte pre neskoršiu montáž (viď obr. 3, poz. 3).
- 9) Pripravte blokovaciu dosku (viď obr. 4, poz. 1) a k tomu 3 hodiace sa medzikusy (viď obr. 4, poz. 2). K tomu pripravte 5 torxových upevňovacích skrutiek (viď obr. 4, poz. 3).
- 10) Torxové upevňovacie skrutky postupne prestrčte zdola cez blokovaciu dosku, 3 medzikusy a cez 5 navŕtaných otvorov nosiča pohonu (viď obr. 5).
- 11) Torxové upevňovacie skrutky (viď obr. 4 poz. 3) zhora predbežne priskrutkujte 5 šesťhrannými maticami na nosič pohonu (viď obr. 4, poz. 4).
- 12) Prečnievajúcu časť označte. Skrutky vyberte, skrúťte a hornú stranu opatrne odhrotujte.  
**VAROVANIE! Skrutky musia byť zarovnané s maticami. Nesmú prečnievať nad šesťhranné matice, ani byť príliš krátke, aby sa dosiahla plná prídržná sila.**
- 13) Torxové upevňovacie skrutky opäť zdola zastrčte a zabezpečte tekutým prostriedkom na istenie závitov „stredne pevný“ (napr. Loctite 241).
- 14) 5 šesťhranných matíc zvrchu naskrutkujte na torxové upevňovacie skrutky a dotiahnite na **18 Nm** (viď obr. 4, poz. 3/4).
- 15) Akumulátory opäť vložte. Namontujte priečne podpery (pozri servisný návod).
- 16) Namontujte nové pozdĺžne podpery (viď obr. 6, poz. 1). Za týmto účelom zaveste pozdĺžnu podperu do priečnej podpery (viď obr. 6, poz. 2) a pozdĺžnu podperu pomocou kľúča na skrutky s vnútorným šesťhranom, podložkou a šesťhrannou maticou primontujte na nosič pohonu (viď obr. 6, poz. 3). Podložka a šesťhranná matica sa pritom nachádzajú vnútri nosiča pohonu.
- 17) Kryt akumulátora znovu zavrite (pozri servisný návod).  
→ Blokovacia doska systému Dahl Docking System je namontovaná pod elektrickým invalidným vozíkom (viď obr. 7).

**Namontovanie prídavných dielov dodaných firmou Ottobock na variabilne prispôsobiteľné sedadlo VPS (ochranná poduška)**

- 1) Pristrihnite suchý zips. Zvoľte takú dĺžku, aby dobre vyplnil miesto medzi bodom otáčania a reflektorom (viď obr. 9, poz. 1).
- 2) Suchý zips nalepte šikmo na kryt poniže bodu otáčania.
- 3) Ochrannú podušku vedte nad krytom a pripevnite na suchý zips (viď obr. 10).
- 4) Druhú ochrannú podušku upevnite tým istým spôsobom na druhej strane.

**Montáž prídavných dielov dodaných firmou Ottobock na štandardné sedadlo (chránič hrany)**

- 1) Chránič hrany podľa potreby pristrihnite. Dĺžka je predurčená dĺžkou krytu ložiska (viď obr. 11, šípka).
- 2) Chránič hrany priložte k hrane krytu ložiska a zatlačte rukou (viď obr. 12).
- 3) Rovnakým spôsobom pripevnite druhý chránič ložiska na opačnej strane.

## 7 Použitie

### 7.1 Predpísané použitie opierok hlavy

#### ⚠ VAROVANIE

##### Nerešpektovanie používateľských pokynov firmy Ottobock

Ťažké poranenia pri nehodách v dôsledku chyby používateľa

- ▶ Pri použití systému Dahl Docking System so schválenými elektrickými invalidnými vozíkmi firmy Ottobock je nutné pripevnenie opierky hlavy firmy Ottobock, ktorá je schválená v spojení so systémom Dahl Docking System.
- ▶ Venujte pozornosť nasledujúcemu zoznamu možných opierok hlavy.

Pre použitie so systémom Dahl Docking System sú schválené nasledujúce opierky hlavy:

Číselný kód	Popis	Číslo výrobu
EL006	Opierka hlavy, malá	430H1=3-7
EL007	Opierka hlavy, veľká	430H1=1-7
EL009	Opierka hlavy, vydutá, veľkosť M	476L49=SK002
EL011	Opierka hlavy s vonkajšou ABS škrupinou, malá	430H2=3-7
EL012	Opierka hlavy s vonkajšou ABS škrupinou, veľká	430H2=1-7
EL013	Opierka hlavy a šije, malá	430C1=3-7
EL014	Opierka hlavy a šije, veľká	430C1=1-7
EL015	Opierka hlavy a šije, tvaru X, malá	430C4=1-7
EL016	Opierka hlavy a šije, tvaru X, veľká	430C3=1-7
EL017	Opierka hlavy, vydutá, prestaviteľná, jednotná veľkosť	476L49=SK020
EL020	Opierka hlavy, 3-dielna, uhlovo prestaviteľná, veľkosť L	476L49=SK012

### 7.2 Použitie v motorových vozidlách na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou (KMP)

#### ⚠ VAROVANIE

##### Nerešpektovanie používateľských pokynov firmy Dahl

Ťažké poranenia pri nehodách v dôsledku chyby používateľa

- ▶ Pred použitím systému Dahl Docking System v dopravných prostriedkoch určených na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou (KMP) si prečítajte návod na montáž a obsluhu, a najmä bezpečnostné pokyny výrobcu.
- ▶ Dahl Docking System použite len vtedy, ak sú na elektrickom invalidnom vozíku namontované prídavné diely dodané firmou Ottobock (ochranná poduška, chránič hrany). V opačnom prípade by sa mohli popruhy osobného zadržiavacieho systému poškodiť a ich funkcia obmedziť.

#### ⚠ VAROVANIE

##### Polohovanie v motorových vozidlách na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou (KMP)

Ťažké poranenia pri nehodách v dôsledku chyby používateľa

- ▶ Umiestnenie výrobku v motorovom vozidle na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou (KMP) smie vykonávať iba kvalifikovaný odborný personál.
- ▶ Keď sa výrobok používa ako sedadlo v motorovom vozidle na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou, vždy musí smerovať dopredu.
- ▶ Dbajte na polohovacie pokyny v dodanom návode na používanie od výrobcu DAHL.

#### ⚠ VAROVANIE

##### Zakázané použitie systému pásov ako zadržiavacieho systému osôb vo vozidle na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou

Ťažké poranenia v dôsledku chyby pri zaobchádzaní s výrobkom

- ▶ Pásky a polohovacie pomôcky ponúkané k výrobku v žiadnom prípade nepoužívajte ako časť zadržiavacieho systému osôb vo vozidle na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou.
- ▶ Prihliadajte na to, že pásky a polohovacie pomôcky ponúkané k výrobku slúžia iba na dodatočnú stabilizáciu osoby sediacej vo výrobku.

**VAROVANIE****Používanie výrobku s určitými nastaveniami, resp. namontovanými voliteľnými možnosťami**

Ťažké poranenia pri nehodách v dôsledku uvoľnených voliteľných možností

- ▶ Pred používaním výrobku ako sedadla v motorovom vozidle na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou odmontujte tie voliteľné možnosti, ktoré musia byť odmontované pre bezpečnú prepravu v motorovom vozidle na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou. Venujte pozornosť údajom v návode na používanie k hlavnému výrobku.
- ▶ Demontované voliteľné možnosti bezpečne uschovajte v motorovom vozidle na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou.

Pred použitím voliteľnej možnosti „Dahl Docking System“ v motorovom vozidle na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou musíte zabezpečiť, aby firmou Ottobock dodané ochranné pomôcky boli pripevnené na sedadlo elektrického invalidného vozíka (ochranná poduška pre VPS: viď obr. 10; chránič hrany pre štandardné sedadlo: viď obr. 11). Len tak sa dá zaručiť, že osobný zadržiavací popruh sa v prípade zrážky nepoškodí na ostrej hrane.

Pri používaní elektrického invalidného vozíka je treba navyše rešpektovať pokyny k používaniu hlavného výrobku firmy Ottobock, najmä kapitolu „Používanie motorových vozidiel na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou (KMP)“.

Pri používaní systému Dahl Docking System v motorovom vozidle na prepravu osôb s obmedzenou mobilitou treba dodržiavať pokyny k obsluhu v návode na používanie od výrobcu Dahl. To platí najmä pre nasledujúce obsahy:

- Upevnenie invalidného vozíka v dokovacej stanici
- Uvoľnenie z dokovacej stanice

## 7.3 Čistenie

**Čistenie prídavných dielov dodaných firmou Ottobock (ochranná poduška, chránič hrany)**

- Podušky sa môžu prať v šetrnom pracom prostriedku v práčke pri teplote **max. 60 °C (140 °F)**.
- Suchý zips čistite suchou kefou.
- Pred použitím nechajte výrobok úplne uschnúť na vzduchu.
- Výrobok nevystavujte priamemu pôsobeniu tepla (napr. slnečné žiarenie, teplo z pece alebo z vyhrievacieho telesa, sušič vlasov).

**Čistenie dielov systému Dahl Docking System**

Pre čistenie dielov systému Dahl Docking System sú smerodajné pokyny v návode na použitie od výrobcu Dahl.

## 8 Údržba a oprava

### 8.1 Údržba

**Pokyny k údržbe prídavných dielov dodaných firmou Ottobock (ochranná poduška, chránič hrany)**

- Pri pravidelnom čistení nie je potrebná žiadna údržba.

**Pokyny k údržbe voliteľnej možnosti „Dahl Docking System“**

- Pri správnej údržbe musíte dodržiavať pokyny v návode na používanie od výrobcu Dahl.
- **Pred každým použitím** sa musí prekontrolovať funkčnosť výrobku.
- V prípade zistených nedostatkov sa výrobok nesmie používať. To platí predovšetkým pri nestabilite výrobku alebo zmenenom správaní počas jazdy, ako aj pri problémoch s polohou sedenia používateľa alebo stabilite sedacej časti. Je potrebné bezodkladne informovať odborný personál, aby tieto nedostatky odstránil.
- To isté platí, ak si všimnete uvoľnené, opotrebované, ohnuté alebo poškodené diely, praskliny alebo zlomenia rámu.
- Ak sa údržba nebude vykonávať, môže to mať za následok nebezpečenstvá poranenia používateľa výrobku.

### 8.2 Oprava

**Pokyny k oprave prídavných dielov dodaných firmou Ottobock (ochranná poduška, chránič hrany)**

- V prípade poškodenia treba okamžite kontaktovať servis firmy Ottobock (adresu pozri na zadnej vnútornej strane obalu knihy alebo na zadnej strane).

**Pokyny k oprave voliteľnej možnosti „Dahl Docking System“**

- V prípade poškodenia sa okamžite kontaktujte s odbornými pracovníkmi, ktorí výrobok prispôbovali alebo so servisom výrobcu (adresu pozri v priloženom návode na používanie výrobcu Dahl).

## **9 Likvidácia**

### **9.1 Upozornenia k likvidácii**

Výrobok sa musí za účelom likvidácie odovzdať odbornému predajcovi.

Všetky komponenty výrobku sa musia zlikvidovať podľa príslušných nariadení o ochrane životného prostredia špecifických pre krajinu.

## **10 Právne upozornenia**

Všetky právne podmienky podliehajú príslušnému národnému právu krajiny používania a podľa toho sa môžu líšiť.

### **10.1 Ručenie**

Výrobca poskytuje ručenie, ak sa výrobok používa podľa pokynov v tomto dokumente. Výrobca neručí za škody, ktoré boli spôsobené nedodržaním pokynov tohto dokumentu, najmä neodborným používaním alebo nedovolenými zmenami výrobku.

### **10.2 Záruka**

Bližšie informácie ku záručným podmienkam vám poskytne odborný personál, ktorý tento výrobok prispôbil alebo servis výrobcu (adresy: pozri zadnú vnútornú stranu obálky).

**İçindekiler**

<b>1</b>	<b>Önsöz .....</b>	<b>142</b>
<b>2</b>	<b>Ürün açıklaması .....</b>	<b>142</b>
<b>3</b>	<b>Kullanım Amacı .....</b>	<b>142</b>
3.1	Kullanım alanı .....	142
3.2	Kalifikasyon .....	142
<b>4</b>	<b>Güvenlik .....</b>	<b>143</b>
4.1	Uyarı sembollerinin anlamı .....	143
4.2	Montaj için güvenlik uyarıları .....	143
<b>5</b>	<b>Teslimat .....</b>	<b>143</b>
5.1	Teslimat kapsamı .....	143
<b>6</b>	<b>Kullanabilirliğin yapımı .....</b>	<b>144</b>
6.1	Gerekli aletler .....	144
6.2	Montaj .....	144
<b>7</b>	<b>Kullanım .....</b>	<b>146</b>
7.1	Baş desteklerinin öngörülen kullanımı .....	146
7.2	Hareket engelli kişilerin motorlu araçlarda (EMA) taşınması için kullanım .....	146
7.3	Temizleme .....	147
<b>8</b>	<b>Bakım ve Onarım .....</b>	<b>147</b>
8.1	Bakım .....	147
8.2	Onarım .....	147
<b>9</b>	<b>İmha etme .....</b>	<b>148</b>
9.1	İmha etme bilgileri .....	148
<b>10</b>	<b>Yasal talimatlar .....</b>	<b>148</b>
10.1	Sorumluluk .....	148
10.2	Garanti .....	148

## 1 Önsöz

### BİLGİ

Son güncelleştirmenin tarihi: 2018-08-30

- ▶ Bu dokümanı ürünü kullanmaya başlamadan önce dikkatli şekilde okuyunuz.
- ▶ Yaralanmaları ve ürün hasarını önlemek için güvenlik uyarılarını dikkate alınız.
- ▶ Kullanıcıyı ürünün uygun ve tehlikesiz kullanımı hakkında bilgilendirin.
- ▶ Bu dokümanı atmayın.

### BİLGİ

- ▶ Ürün güvenliği ve ürünün geri çağırılması hakkındaki bilgileri Customer Care Center'den (CCC), oa@ottobock.com adresinden veya üretici servisinden (adres için kapak sayfasına veya arka sayfaya bakınız) talep edebilirsiniz.
- ▶ Bu dokümanı Customer Care Center'den (CCC), oa@ottobock.com adresinden veya üreticinin servisinden (adres için kapak sayfasına veya arka sayfaya bakınız) PDF dosyası olarak talep edebilirsiniz. PDF dosyası büyütülmüş olarak da gösterilebilir.

Bu kullanım kılavuzu, onaylı Ottobock elektrikli tekerlekli sandalyelerde "Dahl Sabitleme Sistemi" kullanımı için gerekli olan ilave parçaların (koruma kılıfı, kenar koruması, akü montajı için uzun mesnet) montajı için size önemli bilgiler verir.

Aynı zamanda, Dahl şirketi tarafından sunulan kilitleme plakasının "Dahl Sabitleme Sistemi" opsiyonunun bir parçası olarak onaylı Ottobock elektrikli tekerlekli sandalyelerine nasıl monte edileceği tarif edilir.

#### Aşağıdaki hususlara dikkat ediniz:

- Ottobock sadece Dahl Sabitleme Sisteminin kullanımı için gerekli olan ilave parçaları sunar. Bunlar "Dahl Sabitleme Sisteminin" Ottobock montaj setine ait parçalardır (bkz. Sayfa 143). Burada ayrıca Dahl şirketinin hangi parçalarının gerekli olduğunu ve bu parçaları nasıl elde edebileceğinizi öğrenebilirsiniz.
- Montaja başlamadan önce bu kullanım kılavuzunu okuyunuz. Kullanıcı da sistemi kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okumalıdır. Mevcut kullanım kılavuzu kullanıcıya verilmeli ve araç içinde kolay ulaşılır bir yerde muhafaza edilmelidir.

## 2 Ürün açıklaması

### Ottobock tarafından teslim edilen ilave parçalar (koruyucu kılıf, kenar koruması) için fonksiyon bilgileri

Ottobock tarafından teslim edilen ilave parçalar, Dahl Sabitleme Sisteminin kullanımından önce monte edilerek kullanılmalıdır, aksi halde kişiyi geri tutma sisteminin kemerleri hasar görebilir ve fonksiyonları kısıtlanabilir. Teslim edilen ilave parçalar, kişiyi geri tutma sisteminin kemerlerine daha az mekanik kuvvetin etki etmesini sağlar.

### "Dahl Sabitleme Sistemi" opsiyonu için fonksiyon bilgileri

Dahl Sabitleme Sisteminin yardımıyla araç tabanına tekerlekli sandalyeler (örn. Hareket engelli kişilerin motorlu araçlarda taşınması için) sabitlenebilir. Bunun için öncelikle Dahl şirketi tarafından sunulan kilitleme plakası, tekerlekli sandalye altına monte edilmelidir (bkz. bölüm "Montaj"). Tekerlekli sandalyenin sabitleme istasyonuna itilmesi sırasında kilitleme plakasının yardımıyla tekerlekli sandalye, aracın tabanına sabitlenir. Dahl Sabitleme Sisteminin tüm çalışma şekli hakkında detaylı bilgi edinmek için Dahl şirketinin kullanım kılavuzuna bakınız.

## 3 Kullanım Amacı

### 3.1 Kullanım alanı

"Dahl Sabitleme Sistemi" opsiyonu, Ottobock tarafından teslim edilen ilave parçalar ile birlikte ISO 7176-19 normuna göre kontrol edilmiştir. Şu ana kadar aşağıdaki Ottobock ürünlerinde kullanılması için onaylı olanlar:

- 490E75=1\_C

### 3.2 Kalifikasyon

Aşağıda açıklamaları yapılan montaj ve ayar işlemleri sadece kalifiye yetkili personel tarafından yapılabilir.

## 4 Güvenlik

### 4.1 Uyarı sembollerinin anlamı

<b>UYARI</b>	Olası ağır kaza ve yaralanma tehlikelerine karşı uyarı.
<b>DİKKAT</b>	Olası kaza ve yaralanma tehlikelerine karşı uyarı.
<b>DUYURU</b>	Olası teknik hasarlara karşı uyarı.

### 4.2 Montaj için güvenlik uyarıları

<b>UYARI</b>	<p><b>Ayar işlemleri esnasında yapı elemanlarının kontrolsüz hareketleri</b></p> <p>Bakım ve onarım talimatlarına uyulmaması nedeniyle ezilme, sıkışma, çarpma</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Vücut bölümlerinin, örn. ellerin veya başın hiçbir zaman tehlikeli alanda bulunmamasına dikkat edin.</li> <li>▶ Bu işleri bir yardımcıdan destek alarak güvenli bir şekilde yapın.</li> </ul>
--------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>DİKKAT</b>	<p><b>Usulüne uygun olmayan kaldırma</b></p> <p>Güvenlik bilgilerine uyulmaması nedeniyle ezilme, sıkışma, çarpma</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Elektrikli tekerlekli sandalyenin bazı parçaları ağırdır, örn. aküler, çerçeveler, koltuk, motorlar. Bu parçaların ergonomik anlamda düzgün bir şekilde kaldırılmasına dikkat ediniz. Yeterli boyutlandırılmış kaldırma gereçleri kullanınız veya bu gibi işleri bir yardımcının desteğini alarak yürütünüz.</li> <li>▶ Kaldırılmış parçaların veya çalışma tertibatlarının altında çalışmak gerekiyorsa, bu gibi elemanları uygun tertibatlarla sökmeye, yer değiştirmeye veya aşağı düşmeye karşı emniyete alınız.</li> <li>▶ Kaldırma platformlarının kullanılması esnasında elektrikli tekerlekli sandalyenin kaldırma platformunun ortasında olmasına ve parçalarının tehlikeli bölgeye gelmemesine dikkat ediniz.</li> </ul>
---------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>DUYURU</b>	<p><b>Ayar öncesi kurallara uygun olmayan hazırlık</b></p> <p>Ayar bilgilerine uyulmaması nedeniyle düşme nedeniyle üründe hasar</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Ürün üzerinde çalışırken ürünü devrilmeye veya düşmeye karşı emniyete alınız.</li> <li>▶ Herhangi bir ayar yapmadan önce elektrikli tekerlekli sandalyeyi kapatınız ve sigortaları yerlerinden çıkarınız. Elektrikli bileşenlerin fonksiyon kontrollerinin yapılması bu kuralın dışındadır.</li> <li>▶ Koltuk bölgesinde herhangi bir çalışma yapmadan önce minderlerin mekanik, kimyasal ve termik yüklere maruz kalmaması için gerekli önlemleri alınız.</li> </ul>
---------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 5 Teslimat

### 5.1 Teslimat kapsamı

Ottobock teslimat kapsamında bulunanlar:

"Dahl Sabitleme Sistemi" Ottobock montaj seti (bkz. Şek. 1)

<b>Sipariş numarası</b>	490E75=1_C: 491S75=ST610 (Standart koltuk); 491S75=ST615 (VAS koltuk)	
Poz.	Ürün tanımı	Sayı
1	Koruma minderleri (VAS koltuk için)	2
2	Kendinden yapışkan cırtlı şeritler (VAS koltuk için)	2
3	Kenar koruması (standart koltuk için)	2
4	Akü montajı için uzun mesnet (sabitleme materyali dahil)	1

Dahl şirketi tarafından aşağıdaki parçalar gereklidir:

490E75=1\_C/Ottobock\* (bkz. Şek. 2, sol) için Dahl şirketi adaptasyon seti

<b>Sipariş numarası</b>	503184*	
Poz.	Ürün tanımı	Sayı

Poz.	Ürün tanımı	Sayı
1	Ara parçası, 2 mm	2
2	Altı köşe somun M8	5
3	Mesafe şeritleri, PVC, 3 mm	2
4	Mesafe pulu, PVC, 3 mm	1

### Dahl şirketi ana setinden parçalar\* (bkz. Şek. 2, sağ)

Sipariş numarası	501750*	
Poz.	Ürün tanımı	Sayı
5	Sabitleme plakası (500561*)	1
6	Ara parçası, 8 mm (500673*)	1
7	Sabitleme cıvataları M8x45, Torx (502800*)	5

\* Dahl şirketi için sunulan sipariş numaraları. Sipariş adresi: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Dänemark | Telefon: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Kullanabilirliğin yapımı

### 6.1 Gerekli aletler

Ayar ve bakım çalışmaları için aşağıdaki aletler gereklidir:

#### BİLGİ

Aşağıdaki listede sadece teslimat kapsamında bahsi geçen Dahl ve Ottobock parçalarının doğrudan montajı için gerekli olan aletler mevcuttur. Hazırlık çalışmaları (örn. akülerin sökülmesi) için kullanılan aletler ile ilgili uyarılar için lütfen servis kılavuzuna bakınız.

- İçten altı köşeli anahtar, ebat 4
- Yıldız ve İngiliz anahtarı, ebat 8, 24
- Tork anahtarı (ölçme aralığı 5 - 50 Nm)
- Torx tornavida, ebat T45
- Metal testeresi
- Makas veya falçata
- Sıvı dış koruma maddesi "orta sertlikte" (örn. Loctite 241)

### 6.2 Montaj

#### Dahl parçalarının Ottobock elektrikli tekerlekli sandalyeye monte edilmesi ile ilgili güvenlik uyarıları

#### ⚠ UYARI

##### Dahl şirketi kullanıcı uyarılarının dikkate alınmaması durumu

Montaj hatalarından kaynaklanan kazalarda ağır yaralanmalar söz konusudur

- ▶ Tüm montaj çalışmalarında Dahl firmasının Dahl Sabitleme Sistemi montaj ve kullanım kılavuzunda yer alan montaj ve güvenlik uyarıları dikkate alınmalıdır.
- ▶ Takip eden montaj uyarıları sadece Dahl firmasının montaj ve kullanım kılavuzu ile birlikte geçerlidir.

#### ⚠ DİKKAT

##### Sabitleme cıvatalarının hatalı kullanımı

Torx sabitleme cıvatalarının kırılması nedeniyle ağır yaralanmalar

- ▶ Sadece Dahl mühendisliği tarafından birlikte teslim edilen Torx sabitleme cıvatalarını kullanınız. Farklı marka standart cıvatalar olası bir çarpışma durumunda sabitleme plakasını yerinde tutabilecek yeterli kuvvete sahip değildir.
- ▶ Torx sabitleme cıvatalarının montaj sırasında kısaltılmaları gerektiğini dikkate alınız. Kısaltma işlemi sırasında dişlere hasar vermeminiz.
- ▶ Torx sabitleme cıvatalarının montaj sırasında sıvı dış koruma maddesi "orta sertlikte" (örn. Loctite 241) ile emniyete alınmaları gerektiğini dikkate alınız.



**BİLGİ**

Sıradaki işlem adımlarının kısmen servis talimatlarındaki işlem adımlarına ait olduğunu dikkate alınız. Servis talimatlarının PDF dokümanını Customer Care Center'den (CCC), oa@ottobock.com e-posta adresinden veya üreticinin servisinden (adresler için iç veya dış arka kapak sayfasına bakınız) talep edebilirsiniz. Montaj işlemine başlamadan önce servis talimatlarını hazırda bulundurunuz:

► 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999 için servis talimatları

**Dahl sabitleme plakasının tahrik kirişine montajı**

- 1) Tahrik kirişine erişim hazırlığı:
  - **Elektrikli koltuk fonksiyonu yokken:** Oturma minderini çıkarınız ve oturma plakasını sökünüz.
  - **Elektrikli koltuk fonksiyonu ile:** Koltuk, mümkün olduğu kadar akü kapağının uzağına alınmalıdır.
- 2) Kumanda kapatılmalı ve ana sigorta çıkarılmalıdır.
- 3) Elektrikli tekerlekli sandalyeyi biraz yükseltiniz (bkz. Servis talimatları).
- 4) Akü kapağını açınız (bkz. Servis talimatları). Enine ve boyuna mesnetler sökülmelidir (bkz. Servis talimatları).  
**BİLGİ: Çalışmaların sonunda boyuna mesnedin "Dahl Sabitleme Sisteminin" Ottobock montaj setindeki yeni boyuna mesnet ile değiştirilmesi gerektiğini dikkate alınız.**
- 5) Aküleri çıkarınız (bkz. Uzman personel kullanım kılavuzu veya servis talimatları). Tahrik kirişi tabanına erişim artık mümkündür.
- 6) Mesafe şeritleri resimdeki gibi tahrik kirişi tabanına yerleştirilmelidir (bkz. Şek. 3, poz. 1).
- 7) Mesafe pulu resimdeki gibi tahrik kirişi tabanına yerleştirilmelidir (bkz. Şek. 3, poz. 2).
- 8) 5 adet altı köşeli civata sonraki montaj için hazır bulundurulmalıdır ((bkz. Şek. 3, poz. 3).
- 9) Sabitleme plakası (bkz. Şek. 4, poz. 1) ve buna uyan 3 adet ara parça (bkz. Şek. 4, poz. 2) hazır tutulmalıdır. Bunun için 5 adet Torx civatası hazır bulundurulmalıdır (bkz. Şek. 4, poz. 3).
- 10) Torx civataları arka arkaya alt kısımdan başlayarak, sabitleme plakasından, 3 adet ara parçadan ve tahrik kirişindeki 5 adet delikten geçirilmelidir (bkz. Şek. 5).
- 11) Torx civataları (bkz. Şek. 4, poz. 3) üst kısımdan başlayarak tahrik kirişindeki 5 adet altıgen somun ile birlikte geçici olarak sıkılmalıdır (bkz. Şek. 4, poz. 4).
- 12) Çıkıntılı kısım işaretlenmelidir. Civatalar sökülmeli, kısaltılmalı ve üst kısımları çapaklarından arındırılmalıdır.  
**UYARI! Civataların uçları, somunların kenarı ile aynı hizada olmalıdır. Doğru tutma kuvveti için civatalar, altıgen somunları aşmamalı ve içeride gömülü kalmamalıdır.**
- 13) Torx sabitleme civataları alt taraftan tekrar takılmalı ve sıvı dış koruma maddesi "orta sertlikte" (örn. Loctite 241) ile emniyete alınmalıdır.
- 14) 5 adet altıgen somun üst kısımdan başlayarak Torx civatalarına geçirilmeli ve **18 Nm** ile sıkılmalıdır (bkz. Şek. 4, poz. 3/4).
- 15) Aküleri tekrar yerleştiriniz. Enine mesnedi monte ediniz (bkz. Servis talimatları).
- 16) Yeni boyuna mesnedi monte ediniz (bkz. Şek. 6, poz. 1). Bunun için boyuna mesnedi, enine mesnede asınız (bkz. Şek. 6, poz. 2) ve boyuna mesnedi, içten altı köşe civata, pul ve altıgen somun yardımı ile tahrik kirişine monte ediniz (bkz. Şek. 6, poz. 3). Pul ve altıgen somun bu sırada tahrik kirişinin içindedir.
- 17) Akü kapağını tekrar kapatınız (bkz. Servis talimatları).  
→ Dahl Sabitleme Sisteminin sabitleme plakası, elektrikli tekerlekli sandalyenin altına monte edilmiştir (bkz. Şek. 7).

**Ottobock tarafından teslim edilen ilave parçaların VAS koltuğuna montajı (koruma kılıfı)**

- 1) Velkro bant uygun boyda kesilmelidir. Kesme işlemi sırasında uzunluğun dönüş noktası ile reflektör arasını kapsamasına dikkat edilmelidir (bkz. Şek. 9, poz. 1).
- 2) Velkro bant, kaplamaya çapraz olarak dönüş noktasının altına yapıştırılmalıdır.
- 3) Koruma kılıfları, kaplamanın üzerine getirilmeli ve velkro bant üzerinde sabitlenmelidir (bkz. Şek. 10).
- 4) İkinci koruyucu kılıf diğer tarafta aynı şekilde sabitlenmelidir.

**Ottobock tarafından teslim edilen ilave parçaların standart koltuğa montajı (kenar koruması)**

- 1) Kenar koruması, uygun şekil için gerektiğinde kesilmelidir. Uzunluk ölçüsü olarak yatak kalkanı kenarı kullanılmalıdır (bkz. Şek. 11, ok).
- 2) Yatak kalkanı kenarına kenar koruması yerleştirilmeli ve elle bastırılmalıdır (bkz. Şek. 12).
- 3) İkinci kenar koruması diğer tarafta aynı şekilde sabitlenmelidir.

## 7 Kullanım

### 7.1 Baş desteklerinin öngörülen kullanımı

#### ⚠ UYARI

##### Ottobock kullanıcı uyarılarının dikkate alınmaması durumu

Kullanıcı hatasından kaynaklanan kazalarda ağır yaralanmalar söz konusudur

- ▶ Dahl Sabitleme Sisteminin onaylanmış Ottobock elektrikli tekerlekli sandalyeler ile birlikte kullanımı sırasında mutlaka, Dahl Sabitleme Sistemi ile bağlantılı olarak kullanım için onaylı Ottobock baş desteğinin kullanılması gerekmektedir.
- ▶ Kullanımı mümkün olan baş destekleri ile ilgili aşağıdaki listeyi dikkate alın.

Aşağıdaki baş destekleri, Dahl Sabitleme Sistemi ile birlikte kullanılması için onaylıdır:

Kod numarası	Açıklama	Artikel numarası
EL006	Baş desteği, küçük	430H1=3-7
EL007	Baş desteği, büyük	430H1=1-7
EL009	Baş desteği, konkav, ebat M	476L49=SK002
EL011	ABS dış kabuk ile baş desteği, küçük	430H2=3-7
EL012	ABS dış kabuk ile baş desteği, büyük	430H2=1-7
EL013	Baş/ense desteği, küçük	430C1=3-7
EL014	Baş/ense desteği, büyük	430C1=1-7
EL015	Baş/ense desteği, X şekilli, küçük	430C4=1-7
EL016	Baş/ense desteği, X şekilli, büyük	430C3=1-7
EL017	Baş desteği, konkav, ayarlı, standart ebat	476L49=SK020
EL020	Baş desteği, 3 parçalı, açısı ayarlanabilir, ebat L	476L49=SK012

### 7.2 Hareket engelli kişilerin motorlu araçlarda (EMA) taşınması için kullanım

#### ⚠ UYARI

##### Dahl şirketi kullanıcı uyarılarının dikkate alınmaması durumu

Kullanıcı hatasından kaynaklanan kazalarda ağır yaralanmalar söz konusudur

- ▶ Hareket engelli kişileri (EMA) motorlu araçlarda taşımak amacıyla Dahl Sabitleme Sistemini kullanmadan önce montaj ve kullanım kılavuzunu ve özellikle üreticinin güvenlik uyarılarını okuyunuz.
- ▶ Dahl Sabitleme Sistemi sadece Ottobock tarafından teslim edilen ilave parçalar (koruma kılıfı, kenar koruması) elektrikli tekerlekli sandalyeye monte edilmişse kullanılmalıdır. Aksi halde kişiyi geri tutma sisteminin kemerleri hasar görebilir ve fonksiyonları kısıtlanabilir.

#### ⚠ UYARI

##### Hareket engelli kişilerin motorlu araçlarda (EMA) taşınması için konumlandırma

Uygulayıcı hatası nedeniyle kaza esnasında ağır yaralanmalar

- ▶ Bu ürünün engelli taşıma aracına konumlandırma çalışması sadece kalifiye uzman personel tarafından yapılmalıdır.
- ▶ Ürün eğer engellileri taşıma aracında bir koltuk olarak kullanılıyorsa doğrultusu her zaman öne doğru olmalıdır.
- ▶ DAHL üreticisinin kullanım kılavuzunda bulunan konumlandırma uyarılarını dikkate alınız.

#### ⚠ UYARI

##### Kemer sisteminin engelli taşıma aracı içinde kişileri sabitleme sistemi için kullanma yasağı

Ürünün kullanımında yapılan hatalar dolayısıyla ağır yaralanmalar

- ▶ Ürün ile birlikte sunulan kemerleri ve konumlandırma yardımlarını, hiçbir şekilde engelli taşıma aracında taşıma esnasında kişileri sabitleme sistemi olarak kullanmayınız.
- ▶ Sunulan kemerlerin ve konumlandırma yardımlarının, kullanıcının üründe otururken ilave olarak sabitlenmesini sağladığını dikkate alınız.

**⚠ UYARI****Ürünün belirli ayarlarla veya takılan opsiyonlarla kullanılması**

Çözülen opsiyonlardan dolayı kaza sırasında ağır yaralanmalar

- ▶ Ürünü engellileri taşıma aracında koltuk olarak kullanmaya başlamadan önce güvenli nakliye için engellileri taşıma aracında sökülmesi gereken opsiyonları çıkarınız. Bunun için ana ürünün kullanım talimatındaki bilgileri dikkate alınız.
- ▶ Sökülen opsiyonları engellileri taşıma aracında emniyetli şekilde istifleyiniz.

Bir EMA aracında "Dahl Sabitleme Sistemi" opsiyonun kullanımından önce Ottobock tarafından teslim edilen koruma yardımcılarının, elektrikli tekerlekli sandalyeye takılmış olduğundan emin olunmalıdır (VAS koltuklar için koruyucu kılıf: bkz. Şek. 10; Standart koruma için kenar koruması: bkz. Şek. 11). Olası bir çarpışma durumunda ancak bu şekilde kişilerin tutma kemerlerinin keskin kenarları tarafından hasar görmemesi sağlanmış olur.

Elektrikli tekerlekli sandalyenin kullanımı için ilave olarak Ottobock ana ürününün kullanım kılavuzundaki talimatlar, özellikle "Hareket engelli kişilerin motorlu araçlarda (EMA) taşınması" bölümü dikkate alınmalıdır.

**Dahl firması dokümanlara gönderme**

Dahl Sabitleme Sisteminin EMA araçlarında kullanılması için Dahl üreticisinin montaj ve kullanım kılavuzundaki talimatlar dikkate alınmalıdır. Bu durum özellikle aşağıdaki içerikler için geçerlidir:

- Tekerlekli sandalyenin sabitleme istasyonuna takılması
- Sabitleme istasyonundan çıkarma

**7.3 Temizleme****Ottobock tarafından teslim edilen ilave parçaların temizlenmesi (koruma kılıfı, kenar koruması)**

- Kılıflar, **maks. 60°C (140°F)** yumuşak bir çamaşır deterjanı kullanılarak çamaşır makinesinde yıkanabilir.
- Velcro bağlantı kuru bir fırça ile temizlenmelidir.
- Ürün kullanılmadan önce açık havada tamamen kurumaya bırakılmalıdır.
- Ürün doğrudan ısı etkisine maruz bırakılmamalıdır (örn. güneş ışığı, ısıtıcı ya da kalorifer, saç kurutma makinesi).

**Dahl Sabitleme Sistemi parçalarının temizlenmesi**

Dahl Sabitleme Sistemi parçalarının temizliği için Dahl üreticisinin kullanım kılavuzundaki talimatlar dikkate alınmalıdır.

**8 Bakım ve Onarım****8.1 Bakım****Ottobock tarafından teslim edilen ilave parçalar (koruyucu kılıf, kenar koruması) için bakım talimatları**

- Düzenli yapılan temizlik sonucunda herhangi bir bakım gerekli değildir.

**"Dahl Sabitleme Sistemi" opsiyonu için bakım talimatları**

- Doğru bir bakım için Dahl üreticisinin kullanım kılavuzundaki talimatlar dikkate alınmalıdır.
- **Her kullanımdan önce** ürünün fonksiyon kabiliyeti kontrol edilmelidir.
- Eksikliklerin tespit edilmesi durumunda ürün kullanılmamalıdır. Bu durum özellikle ürünün stabil olmaması, sürüş davranışının değişmesi ayrıca kullanıcının oturma konumu veya koltuğun stabilitesi ile ilgili sorun çıkması için geçerlidir. Eksikleri gidermek için bekletmeden uzman personele başvurulmalıdır.
- Aynı durum gevşemiş, aşınmış, eğilmiş veya hasar görmüş parçaların, çerçeve çatlaklarının veya çerçeve kırıklarının tespit edilmesi için de geçerlidir.
- Ürünün bakımı yapılmazsa, ürünün kullanıcısı için yaralanma tehlikesi meydana gelebilir.

**8.2 Onarım****Ottobock tarafından teslim edilen ilave parçalar (koruyucu kılıf, kenar koruması) için onarım talimatları**

- Hasar durumunda doğrudan Ottobock Yetkili Servisi ile iletişime geçilmelidir (adres için iç veya dış arka kapak sayfasına bakınız).

**"Dahl Sabitleme Sistemi" opsiyonu için onarım talimatları**

- Hasar durumunda doğrudan ürünün adaptasyonunu yapan uzman personel veya üretici yetkili servisi ile hemen iletişime geçilmelidir (adres için ekteki Dahl üreticisinin kullanım kılavuzuna bakınız).

## 9 İmha etme

### 9.1 İmha etme bilgileri

İmha etme için ürün yetkili bayisine geri verilmelidir.

Ürün bileşenleri, ilgili ülkeye özgü geçerli çevreyi koruma yönergelerine göre imha edilmelidir.

## 10 Yasal talimatlar

Tüm yasal şartlar ilgili kullanıcı ülkenin yasal koşullarına tabiidir ve buna uygun şekilde farklılık gösterebilir.

### 10.1 Sorumluluk

Üretici, ürün eğer bu dokümanda açıklanan açıklama ve talimatlara uygun bir şekilde kullanıldıysa sorumludur. Bu dokümanın dikkate alınmamasından, özellikle usulüne uygun kullanılmayan ve üründe izin verilmeyen değişikliklerden kaynaklanan hasarlardan üretici hiçbir sorumluluk yüklenmez.

### 10.2 Garanti

Garanti koşulları konusunda daha ayrıntılı bilgiler ürünü ayarlayan uzman personel veya üretici servisi tarafından verilir (adresler için dış kapağın iç sayfasına bakınız).

**Содержание**

RU

<b>1</b>	<b>Предисловие .....</b>	<b>150</b>
<b>2</b>	<b>Описание изделия.....</b>	<b>150</b>
<b>3</b>	<b>Использование по назначению.....</b>	<b>151</b>
3.1	Область применения.....	151
3.2	Требуемая квалификация .....	151
<b>4</b>	<b>Безопасность.....</b>	<b>151</b>
4.1	Значение предупреждающих символов .....	151
4.2	Указания по технике безопасности при монтаже изделия .....	151
<b>5</b>	<b>Поставка.....</b>	<b>152</b>
5.1	Объем поставки.....	152
<b>6</b>	<b>Приведение в состояние готовности к эксплуатации.....</b>	<b>152</b>
6.1	Необходимые инструменты .....	152
6.2	Монтаж.....	153
<b>7</b>	<b>Эксплуатация .....</b>	<b>154</b>
7.1	Обязательное использование подголовников .....	154
7.2	Применение в специализированных автомобилях для транспортировки людей с ограниченными возможностями передвижения.....	155
7.3	Очистка.....	156
<b>8</b>	<b>Техническое обслуживание и ремонт .....</b>	<b>156</b>
8.1	Техническое обслуживание.....	156
8.2	Ремонт .....	156
<b>9</b>	<b>Утилизация .....</b>	<b>157</b>
9.1	Указания по утилизации .....	157
<b>10</b>	<b>Правовые указания.....</b>	<b>157</b>
10.1	Ответственность .....	157
10.2	Гарантия .....	157

## 1 Предисловие

### ИНФОРМАЦИЯ

Дата последней актуализации: 2018-08-30

- ▶ Перед использованием изделия следует внимательно прочесть данный документ.
- ▶ Во избежание травмирования и повреждения изделия необходимо соблюдать указания по технике безопасности.
- ▶ Проведите инструктаж пользователя на предмет правильного и безопасного использования изделия.
- ▶ Сохраняйте данный документ.

### ИНФОРМАЦИЯ

- ▶ Новую информацию по безопасности и отзыву изделий вы получите в Центре обслуживания клиентов (Customer Care Center, CCC) по адресу [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) или в сервисной службе производителя (адреса указаны на внутренней стороне задней обложки или на оборотной стороне).
- ▶ Этот документ можно запросить в формате PDF в Центре обслуживания клиентов (Customer Care Center, CCC) по адресу [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) или в сервисной службе производителя (адреса указаны на внутренней стороне задней обложки или на оборотной стороне). Документ в формате PDF может быть представлен и в увеличенном виде.

Это руководство по применению предоставляет вам важные указания по монтажу дополнительных частей (защитных чехлов с мягкой обивкой, накладок на кромки, продольной распорки для крепления аккумулятора), которые обязательно требуются для применения опции "Стыковочная система Dahl" на допущенных электрических креслах-колясках Ottobock.

В то же время предоставляется описание порядка проведения монтажа на допущенных электрических креслах-колясках Ottobock блокирующей пластины, предлагаемой компанией Dahl в качестве части опции "Стыковочная система Dahl".

#### Учитывайте следующее:

- Ottobock поставляет только дополнительные части, необходимые для применения стыковочной системы Dahl. Они входят в монтажный набор Ottobock для опции "Стыковочная система Dahl" (см. стр. 152). Здесь вы также узнаете, какие части производства Dahl потребуются и как их можно заказать.
- Внимательно ознакомьтесь с данным руководством по применению перед началом монтажа. Пользователь перед применением системы должен также прочитать руководство. Имеющееся руководство по применению следует передать пользователю и хранить в автомобиле в легко доступном месте.

## 2 Описание изделия

### Указания по функциям поставленных компанией Ottobock дополнительных частей (защитных чехлов с мягкой обивкой, накладок на кромки)

Поставленные компанией Ottobock дополнительные части необходимо монтировать и использовать перед применением стыковочной системы Dahl, поскольку в ином случае ремни системы укладки и натяжения ремней безопасности могут быть повреждены, а их функциональность – нарушена. Поставленные дополнительные части снижают механические усилия, которые влияют на ремни системы укладки и натяжения ремней безопасности.

### Указания по принципу работы для опции "Стыковочная система Dahl"

При помощи стыковочной системы Dahl кресла-коляски можно крепить к полу автомобиля (напр., в специализированных автомобилях для транспортировки лиц с ограниченными возможностями передвижения). Для этого необходимо предварительно смонтировать под креслом-коляской блокирующую пластину, поставленную компанией Dahl (см. главу "Монтаж"). Во время передвижения кресла-коляски к стыковочной станции кресло-коляска фиксируется к полу автомобиля при помощи блокирующей пластины. Более детальная информация об общем принципе работы стыковочной системы Dahl содержится в руководстве по применению фирмы Dahl.

## 3 Использование по назначению

### 3.1 Область применения

Опция "Стыковочная система Dahl" в сочетании с поставленными компанией Ottobock дополнительными частями проверена в соответствии со стандартом ISO 7176-19. На данный момент она допущена для следующих изделий Ottobock:




- 490E75=1\_C

### 3.2 Требуемая квалификация


Указанные ниже работы по монтажу и регулировке разрешается проводить только квалифицированному персоналу, который прошел соответствующий инструктаж производителя.


## 4 Безопасность


### 4.1 Значение предупреждающих символов

 <b>ОСТОРОЖНО</b>	Предупреждения о возможной опасности возникновения несчастного случая или получения травм с тяжелыми последствиями.
 <b>ВНИМАНИЕ</b>	Предупреждение о возможной опасности несчастного случая или получения травм.
 <b>УВЕДОМЛЕНИЕ</b>	Предупреждение о возможных технических повреждениях.

### 4.2 Указания по технике безопасности при монтаже изделия

 <b>ОСТОРОЖНО</b>	<p><b>Неконтролируемое перемещение узлов при выполнении работ по регулировке изделия</b></p> <p>Защемление, раздавливание, ударение вследствие несоблюдения указаний по техническому обслуживанию и ремонту</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Следить за тем, чтобы части тела, например, руки и голова, никогда не находились в опасной зоне.</li> <li>▶ Работы следует выполнять с участием помощника, следящего за безопасным проведением работ.</li> </ul>
----------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

 <b>ВНИМАНИЕ</b>	<p><b>Неадекватное выполнение работ по подъему изделия</b></p> <p>Защемление, раздавливание, ударение вследствие несоблюдения указаний по безопасности</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Некоторые компоненты электрической коляски отличаются высоким весом, например, аккумулятор, рама, сиденье, моторы. Следует обращать внимание на правильный с эргономической точки зрения подъем таких узлов. Необходимо использовать обладающие достаточными техническими характеристиками подъемные механизмы или выполнять работы по подъему узлов с участием помощника, следящего за безопасным проведением работ.</li> <li>▶ Если необходимо выполнить работы в нижней части поднятых узлов, с помощью подходящих средств следует обеспечить защиту этих узлов от расцепления, смещения или падения.</li> <li>▶ При использовании подъемных платформ следует обращать внимание на то, чтобы электрическая коляска размещалась на платформе по центру и никакие детали не выступали в опасную зону.</li> </ul>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

 <b>УВЕДОМЛЕНИЕ</b>	<p><b>Неадекватная подготовка выполнения регулировочных работ</b></p> <p>Повреждение изделия вследствие падения изделия и несоблюдения указаний по регулировке</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ При выполнении любых работ следует обеспечить защиту от опрокидывания и падения изделия.</li> <li>▶ Перед выполнением любых работ по регулировке следует отключить электрическую коляску и деактивировать предохранитель. Исключение составляют лишь такие работы, которые служат для контроля исправной работы электрических компонентов.</li> <li>▶ Перед выполнением любых работ на сиденье коляски следует обеспечивать достаточную защиту мягкой набивки от механических, химических и термических нагрузок.</li> </ul>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 5 Поставка

### 5.1 Объем поставки

В объем поставки Ottobock входят:

#### Монтажный набор Ottobock "Стыковочная система Dahl" (см. рис. 1)

<b>Номер для заказа</b>	<b>490E75=1_C:</b> 491S75=ST610 (стандартное сиденье); 491S75=ST615 (сиденье VAS)
-------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

Поз.	Наименование изделия	Количество
1	Защитные чехлы с мягкой обивкой (для сиденья VAS)	2
2	Полоски-липучки, самоклеящиеся (для сиденья VAS)	2
3	Накладки на кромки (для стандартного сиденья)	2
4	Продольная распорка для напольного крепления (включая крепежный материал)	1

От компании Dahl требуются следующие детали:

#### Адаптационный набор компании Dahl для 490E75=1\_C/Ottobock\* (см. рис. 2, слева)

<b>Номер для заказа</b>	503184*
-------------------------	---------

Поз.	Наименование изделия	Количество
1	Промежуточная деталь, 2 мм	2
2	Шестигранная гайка M8	5
3	Дистанционная полоса, ПВХ, 3 мм	2
4	Разделительная пластина, ПВХ, 3 мм	1

#### Части из базового набора компании Dahl\* (см. рис. 2, справа)

<b>Номер для заказа</b>	501750*
-------------------------	---------

Поз.	Наименование изделия	Количество
5	Блокирующая пластина (500561*)	1
6	Промежуточная деталь, 8 мм (500673*)	1
7	Крепежные болты M8x45, Torx (502800*)	5

\* Указанные номера для заказа компании Dahl. Заказ через: Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Дания | Телефон: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 Приведение в состояние готовности к эксплуатации

### 6.1 Необходимые инструменты

Для регулировки и работ по техническому обслуживанию необходимы следующие инструменты:

#### ИНФОРМАЦИЯ

В следующем списке перечислены только инструменты, которые требуются для непосредственного монтажа деталей Dahl и Ottobock, указанных в объеме поставки. Указания по инструментам для подготовительных работ (напр., для демонтажа аккумуляторов) представлены в руководстве по сервисному обслуживанию.

- Торцовый шестигранный ключ, размер 4
- Накладной гаечный ключ и гаечный ключ с открытым зевом, размеры 8, 24
- Динамометрический гаечный ключ (диапазоны измерения 5–50 Нм)
- Отвертка Torx, размер T45
- Ножовка по металлу
- Ножницы или универсальный нож
- Жидкий фиксатор резьбы "средней прочности" (напр., Loctite 241)



## 6.2 Монтаж

### Указания по технике безопасности при монтаже частей компании Dahl на электрическое кресло-коляску Ottobock

#### **⚠ ОСТОРОЖНО**

##### **Несоблюдение указаний для пользователей компании Dahl**

Тяжелые травмы в результате несчастных случаев вследствие ошибки при монтаже

- ▶ Во всех монтажных работах необходимо учитывать указания по монтажу и технике безопасности компании Dahl, прилагаемые к руководству по установке и применению стыковочной системы Dahl.
- ▶ Следующие указания по монтажу действительны только в сочетании с руководством по установке и применению компании Dahl.

#### **⚠ ВНИМАНИЕ**

##### **Неправильное применение крепежных винтов**

Тяжелые травмы в результате разлома крепежных болтов Torx

- ▶ Используйте только крепежные болты Torx, поставленные компанией Dahl Engineering. Другие стандартные винты не достаточно сильны, чтобы удерживать фиксирующую пластину в случае столкновения.
- ▶ Помните, что крепежные болты Torx во время монтажа необходимо укоротить. При укорочении необходимо избегать повреждения резьбы.
- ▶ Помните, что крепежные болты Torx во время монтажа необходимо закрепить жидким фиксатором резьбы "средней прочности" (напр., Loctite 241).

#### **ИНФОРМАЦИЯ**

Помните, что последующий порядок действий частично основывается на указаниях по использованию, приведенных в руководстве по сервисному обслуживанию. Руководство по сервисному обслуживанию можно получить в формате PDF в Центре обслуживания клиентов (Customer Care Center, CCC) по адресу [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) или в сервисной службе производителя (адреса указаны на внутренней стороне задней обложки или на оборотной стороне). Перед началом монтажных работ приготовьте руководство по сервисному обслуживанию:

- ▶ Руководство по сервисному обслуживанию для 490E75=1\_C; 490E75=1\_Z: 647G1999

### **Монтаж фиксирующей пластины Dahl на несущей опоре привода**

- 1) Обеспечить возможность доступа к несущей опоре привода:
  - **При оснащении без электрических функций сиденья:** снять подушку сиденья и демонтировать панель сиденья.
  - **При оснащении с электрическими функциями сиденья:** сиденье отодвинуть как можно дальше от защитной крышки отсека для аккумуляторов.
- 2) Отключить систему управления и вынуть главный предохранитель.
- 3) Кресло-коляску немного приподнять (см. руководство по сервисному обслуживанию).
- 4) Открыть защитную крышку отсека для аккумуляторов (см. руководство по сервисному обслуживанию). Демонтировать поперечную и продольную распорки (см. руководство по сервисному обслуживанию).
 

**ИНФОРМАЦИЯ: Помните, что в завершение работ продольную распорку необходимо заменить новой поставленной продольной распоркой из монтажного набора Ottobock для стыковочной системы Dahl.**
- 5) Вынуть аккумуляторы (см. руководство по применению для квалифицированного персонала или руководство по сервисному обслуживанию). Теперь обеспечен свободный доступ к нижней части несущей опоры привода.
- 6) Дистанционные полосы разместить на нижней части несущей опоры привода в соответствии с рисунком (см. рис. 3, поз. 1).
- 7) Разделительную пластину разместить на нижней части несущей опоры привода в соответствии с рисунком (см. рис. 3, поз. 2).
- 8) Подготовить 5 винтов с шестигранной головкой для дальнейшего монтажа ((см. рис. 3, поз. 3).
- 9) Подготовить блокирующую пластину (см. рис. 4, поз. 1) и 3 подходящие промежуточные детали (см. рис. 4, поз. 2). Для этого подготовить 5 крепежных болтов Torx (см. рис. 4, поз. 3).
- 10) Крепежные болты Torx вставить поочередно снизу через блокирующую пластину, 3 промежуточные детали и 5 отверстий несущей опоры привода (см. рис. 5).

- 11) Крепежные болты Torx (см. рис. 4, поз. 3) временно привинтить 5 шестигранными гайками к несущей опоре привода (см. рис. 4, поз. 4).
  - 12) Обозначить выступающую часть. Вынуть болты, укоротить и осторожно снять заусенцы.  
**ОСТОРОЖНО Болты должны ввинчиваться вровень с краями шестигранной гайки. Они не должны выступать из гайки или быть слишком короткими, чтобы обеспечить полное усилие удержания.**
  - 13) Крепежные болты Torx вновь вставить снизу и закрепить жидким фиксатором резьбы "средней прочности" (напр., Loctite 241).
  - 14) 5 шестигранных гаек навинтить сверху на крепежные болты Torx и затянуть с моментом затяжки **18 Нм** (см. рис. 4, поз. 3/4).
  - 15) Аккумуляторы устанавливаются на место. Выполнить монтаж поперечной распорки (см. руководство по сервисному обслуживанию).
  - 16) Смонтировать новую продольную распорку (см. рис. 6, поз. 1). Для этого продольную распорку зацепить за поперечную (см. рис. 6, поз. 2) и монтировать к несущей опоре привода при помощи шестигранного винта, шайбы и шестигранной гайки (см. рис. 6, поз. 3). При этом шайба и шестигранная гайка находятся внутри несущей опоры привода.
  - 17) Вновь закрыть защитную крышку отсека для аккумуляторов (см. руководство по сервисному обслуживанию).
- Блокирующая пластина стыковочной системы Dahl смонтирована под электрическим креслом-коляской (см. рис. 7).

**Монтаж поставленных компанией Ottobock дополнительных частей (защитных чехлов с мягкой обивкой) на сиденье VAS**

- 1) Отрезать ленту-липучку. Выбрать такую длину, чтобы хорошо заполнялось место между центром вращения и рефлектором (см. рис. 9, поз. 1).
- 2) Ленту-липучку наклеить по диагонали на крышку под центром вращения.
- 3) Защитный чехол с мягкой обивкой натянуть на крышку и закрепить на ленте-липучке (см. рис. 10).
- 4) Второй защитный чехол с мягкой обивкой закрепить аналогичным образом на другой стороне.

**Монтаж поставленных компанией Ottobock дополнительных частей (накладок на кромки) на стандартном сиденье**

- 1) При необходимости отрезать накладки на кромки. Длина задается в зависимости от длины кромки щитка подшипника (см. рис. 11, стрелка).
- 2) Накладку на кромку наложить на край щитка подшипника и придавить рукой (см. рис. 12).
- 3) Вторую накладку на кромку закрепить аналогичным образом на другой стороне.

## 7 Эксплуатация

### 7.1 Обязательное использование подголовников

**⚠ ОСТОРОЖНО**

**Несоблюдение указаний для пользователей Ottobock**

Опасность получения тяжелых травм при несчастных случаях в результате ошибки пользователя

- ▶ При применении стыковочной системы Dahl с допущенными электрическими креслами-колясками Ottobock требуется обязательная установка подголовника Ottobock, допущенного к применению в сочетании со стыковочной системой Dahl.
- ▶ Учитывайте информацию, указанную в нижеприведенном списке подходящих подголовников.

Следующие подголовники разрешены для применения в сочетании со стыковочной системой Dahl:

Код	Описание	Артикул
EL006	Подголовник, малый	430H1=3-7
EL007	Подголовник, большой	430H1=1-7
EL009	Подголовник, вогнутый, размер M	476L49=SK002
EL011	Подголовник с наружной оболочкой из АБС-пластика, малый	430H2=3-7
EL012	Подголовник с наружной оболочкой из АБС-пластика, большой	430H2=1-7
EL013	Поддерживающий валик для головы/шейного отдела, малый	430C1=3-7
EL014	Поддерживающий валик для головы/шейного отдела, большой	430C1=1-7

Код	Описание	Артикул
EL015	Поддерживающий валик для головы/шейного отдела, X-образный, малый	430C4=1-7
EL016	Поддерживающий валик для головы/шейного отдела, X-образный, большой	430C3=1-7
EL017	Подголовник, вогнутый, регулируемый, стандартный размер	476L49=SK020
EL020	Подголовник, из 3 частей, с регулировкой угла, размер L	476L49=SK012

## 7.2 Применение в специализированных автомобилях для транспортировки людей с ограниченными возможностями передвижения

### **⚠ ОСТОРОЖНО**

#### **Несоблюдение указаний для пользователей компании Dahl**

Опасность получения тяжелых травм при несчастных случаях в результате ошибки пользователя

- ▶ Перед применением стыковочной системы Dahl в специализированных автомобилях для транспортировки лиц с ограниченными возможностями передвижения прочитайте руководство по установке и применению и особенно указания производителя по технике безопасности.
- ▶ Применяйте стыковочную систему Dahl только тогда, когда на электрическом кресле-коляске установлены поставленные компанией Ottobock дополнительные части (защитные чехлы с мягкой обивкой, накладки на кромки). В ином случае ремни системы укладки и натяжения ремней безопасности могут быть повреждены, а их функциональность – нарушена.

### **⚠ ОСТОРОЖНО**

#### **Размещение в специализированных автомобилях для транспортировки лиц с ограниченными возможностями передвижения**

Опасность получения тяжелых травм при несчастных случаях в результате ошибки пользователя

- ▶ Размещение изделия в специализированных автомобилях для транспортировки лиц с ограниченными возможностями передвижения должно выполняться исключительно квалифицированным персоналом.
- ▶ Изделие должно всегда быть направлено вперед, когда оно используется в качестве сиденья в специализированном автомобиле для транспортировки лиц с ограниченными возможностями передвижения.
- ▶ Учитывайте приведенные в прилагаемом руководстве по применению указания производителя по позиционированию (компания Dahl).

### **⚠ ОСТОРОЖНО**

#### **Запрещено использовать систему ремней безопасности коляски в качестве системы укладки ремней безопасности в специализированном автомобиле для транспортировки людей с ограниченными возможностями передвижения**

Тяжелые травмы в результате неправильного обращения с изделием

- ▶ Ремни и вспомогательные средства для позиционирования, которыми укомплектовано изделие, ни в коем случае не использовать в качестве части индивидуальной системы укладки ремней безопасности при транспортировке в специализированном автомобиле для людей с ограниченными возможностями передвижения.
- ▶ Следует помнить, что ремни и вспомогательные средства для позиционирования, которыми укомплектовано изделие, служат лишь для дополнительной надежности размещения пользователя в изделии.

### **⚠ ОСТОРОЖНО**

#### **Использование изделия с определенными настройками или смонтированными опциями**

Тяжелые травмы в результате несчастных случаев вследствие ослабления опциональных компонентов

- ▶ Перед применением изделия в качестве кресла в автомобиле для перевозки лиц с ограниченной подвижностью снимите опциональные компоненты, их демонтаж обеспечит безопасность перевозки. Учитывайте сведения руководства по применению основного изделия.
- ▶ Надежно разместите демонтированные опциональные компоненты в автомобиле для транспортировки лиц с ограниченными возможностями передвижения.

Перед применением опции "Стыковочная система Dahl" в специализированном автомобиле для транспортировки лиц с ограниченными возможностями передвижения необходимо убедиться, что поставленные компанией Ottobock защитные вспомогательные средства закреплены на сиденье электрического кресла-коляски

(защитные чехлы с мягкой обивкой для сиденья VAS: см. рис. 10; накладки на кромки для стандартного сиденья: см. рис. 11). Только таким образом обеспечивается предотвращение повреждения удерживающих ремней при столкновении с острыми кромками.

При использовании электрического кресла-коляски следует дополнительно учитывать указания в руководстве по применению основного изделия Ottobock, в частности в главе "Применение в специализированных автомобилях для транспортировки людей с ограниченными возможностями передвижения".

Для применения стыковочной системы Dahl в автомобиле для транспортировки лиц с ограниченными возможностями передвижения следует соблюдать приведенные в руководстве по применению указания производителя (компания Dahl). В частности, это касается следующей информации:

- Крепление кресла-коляски в стыковочной станции
- Отвинчивание стыковочной станции

### 7.3 Очистка

#### **Очистка поставленных компанией Ottobock дополнительных частей (защитных чехлов с мягкой обивкой, накладок на кромки)**

- Мягкую обивку можно стирать мягким моющим средством в стиральной машине при температуре **макс. 60 °C (140°F)**.
- Застежку-липучку чистить сухой щеткой.
- Перед использованием изделие необходимо полностью просушить на воздухе.
- Не подвергать изделие непосредственному воздействию высоких температур (напр., прямые солнечные лучи, тепло от кухонных плит или батарей отопления, фен).

#### **Очистка стыковочной системы Dahl**

Для очистки частей стыковочной системы Dahl следует соблюдать приведенные в руководстве по применению указания производителя (компания Dahl).

## 8 Техническое обслуживание и ремонт

### 8.1 Техническое обслуживание

#### **Указания по техническому обслуживанию поставленных компанией Ottobock дополнительных частей (защитных чехлов с мягкой обивкой, накладок на кромки)**

- При регулярной очистке техническое обслуживание не требуется.

#### **Указания по техническому обслуживанию для опции "Стыковочная система Dahl"**

- Для правильного выполнения технического обслуживания следует соблюдать приведенные в руководстве по применению указания производителя (компания Dahl).
- **Каждый раз перед использованием изделия** следует проводить контроль его исправности.
- В случае обнаружения недостатков запрещается использовать изделие. Это касается прежде всего нарушения устойчивости изделия или изменения характеристик движения, а также проблем, связанных с размещением пользователя в коляске или с устойчивостью сиденья. Для устранения таких дефектов следует в незамедлительном порядке обратиться к специалистам.
- Это же положение распространяется и в том случае, если будут обнаружены незакрепленные, изношенные, искривленные или поврежденные детали, трещины на раме или поломки рамы.
- Пренебрежение техническим обслуживанием изделия может привести к опасности травмирования пользователя изделия.

### 8.2 Ремонт

#### **Указания по ремонту поставленных компанией Ottobock дополнительных частей (защитных чехлов с мягкой обивкой, накладок на кромки)**

- В случае неисправности необходимо незамедлительно обращаться в сервисную службу Ottobock (адреса указаны на внутренней стороне задней обложки или на оборотной стороне).

#### **Указания по ремонту для опции "Стыковочная система Dahl"**

- В случае повреждения нужно немедленно обратиться к персоналу специализированной организации, которая осуществила подгонку этого изделия, или в сервисную службу производителя (адрес указан в прилагаемом руководстве по применению производителя, компании Dahl).

## **9 Утилизация**

### **9.1 Указания по утилизации**

Для утилизации изделие следует передать в специализированный магазин.

Утилизацию всех компонентов изделия следует осуществлять в соответствии с действующими в стране эксплуатации изделия национальными законодательными предписаниями по охране окружающей среды.

## **10 Правовые указания**

На все правовые указания распространяется право той страны, в которой используется изделие, поэтому эти указания могут варьировать.

### **10.1 Ответственность**

Производитель несет ответственность в том случае, если изделие используется в соответствии с описаниями и указаниями, приведенными в данном документе. Производитель не несет ответственности за ущерб, возникший вследствие пренебрежения положениями данного документа, в особенности при ненадлежащем использовании или несанкционированном изменении изделия.

### **10.2 Гарантия**

Подробную информацию об условиях гарантии можно получить у персонала специализированной организации, которая осуществила подгонку данного изделия, или в сервисной службе производителя (адреса указаны на внутренней стороне задней обложки).



## 目录

ZH

1	前言 .....	160
2	产品描述 .....	160
3	正确使用 .....	160
3.1	应用范围 .....	160
3.2	资质要求 .....	160
4	安全须知 .....	160
4.1	警告标志说明 .....	160
4.2	安装中的安全须知 .....	161
5	供货 .....	161
5.1	供货范围 .....	161
6	使用准备 .....	162
6.1	所需工具 .....	162
6.2	安装 .....	162
7	使用 .....	163
7.1	头靠的规定用途 .....	163
7.2	在行动受限人士运输车辆 (KMP) 中使用 .....	164
7.3	清洁 .....	164
8	维护和修理 .....	165
8.1	维护 .....	165
8.2	修理 .....	165
9	废弃处理 .....	165
9.1	废弃处理须知 .....	165
10	法律说明 .....	165
10.1	法律责任 .....	165
10.2	保修承诺 .....	165

# 1 前言

## 信息

最后更新日期: 2018-08-30

- ▶ 请在产品使用前仔细阅读该文档。
- ▶ 注意安全须知，以免受伤或产品受损。
- ▶ 请向用户讲解产品正确安全使用的事项。
- ▶ 请妥善保存该文档。

## 信息

- ▶ 关于产品安全和产品召回的新信息，您可以通过电子邮件oa@ottobock.com向客户服务中心（Customer Care Center）或者向制造商的服务部门（地址参见封底内侧或背面）索取。
- ▶ 您可以通过电子邮件oa@ottobock.com向客户服务中心（Customer Care Center）、或者向制造商的服务部门（地址参见封底内侧或背面）索取该资料的PDF格式文件。PDF文件也可以放大的格式显示。

本使用说明书提供了有关安装附件（保护软垫、边缘保护条和电池固定用纵向支撑）的重要须知，在奥托博克电动轮椅上使用“Dahl 对接系统”选配件时请务必仔细阅读。

此外，本文档中还介绍了在奥托博克电动轮椅上安装 Dahl 公司提供的锁定板的方法，该板件属”Dahl 对接系统”选配件的组成部分。

### 请注意以下要点：

- 奥托博克只提供 Dahl 对接系统使用的必备附件。这类附件是对应于”Dahl 对接系统”选配件的奥托博克安装套件的一部分（见第 161 页）。在相关内容中，您也将了解到 Dahl 公司提供的所需零件及其采购方式。
- 安装开始前请通读本使用说明书。用户还须在使用系统前通读操作手册。本使用说明书必须交由用户，且置于车辆中方便取阅之处妥善保管。

# 2 产品描述

## 奥托博克提供的附件（保护软垫和边缘保护条）的功能说明

使用 Dahl 对接系统前，必须安装和使用奥托博克提供的附件，否则可能会损坏乘员保护系统的织带，进而影响其功能。所提供的附件能够有效减少作用于乘员保护系统织带结构上的机械力。

### “Dahl 对接系统”选配件功能说明

借助 Dahl 对接系统可以将轮椅固定在车辆底板上（例如，在行动受限人士运输车辆中）。为此，必须先在轮椅下方安装 Dahl 公司提供的锁定板（参见“安装”章节）。然后，当轮椅驶至对接站时便可借助车辆底板上的锁定板固定轮椅。关于 Dahl 对接系统整个操作原理的详情，请参阅 Dahl 公司提供的操作手册。

# 3 正确使用

## 3.1 应用范围

“Dahl 对接系统”选配件与奥托博克提供的附件均通过了 ISO 7176-19 标准测试。目前适用于下列奥托博克产品：

- 490E75=1\_C

## 3.2 资质要求

以下所述的安装和设置工作只允许由具备资质的专业人员执行。

# 4 安全须知

## 4.1 警告标志说明

**警告** 警告可能出现的严重事故和人身伤害。

**小心** 警告可能出现的事故和人身伤害。

**注意** 警告可能出现的技術故障。



## 4.2 安装中的安全须知

### 警告

#### 进行设置工作时组件运动失控

由于未遵守维护和修理规定造成挤伤、夹伤或碰撞

- ▶ 请注意在设置座椅电动选配件时，切勿让身体部位（例如头或手）处于危险区域内。
- ▶ 请您在一名助手的保护支持下进行此类工作。

### 小心

#### 不当的举升操作

由于未遵守安全规定造成挤伤、夹伤或碰撞

- ▶ 电动轮椅一些部件的重量很大，例如电池、框架、座椅、电机。请注意，这些部件举升时必须符合正确的人体工学方式。请使用足够尺寸规格的举升工具，或者在一名助手的保护支持下进行此类工作。
- ▶ 如果必须在被举升的部件或工作装置之下进行工作，必须采用合适的设备防止其松动、位移或坠落。
- ▶ 在使用举升平台时请注意，电动轮椅在举升面上居中竖放，没有部件突起到危险区域之中。

### 注意

#### 设置工作的准备不当

由于部件坠落以及未遵守设置须知，造成产品受损

- ▶ 所有工作进行时，请确保产品不会倒下或坠落。
- ▶ 所有的设置工作进行时，必须将电动轮椅关闭并停用保险装置。例外情况：对电动组件进行功能检测时。
- ▶ 所有针对座垫的工作在进行之前，请对软垫加以足够的保护，防止其免受机械、化学和热应力。

## 5 供货

### 5.1 供货范围

奥托博克的供货范围包括：

奥托博克“Dahl 对接系统”安装套件（见图 1）

订货号		490E75=1_C: 491S75=ST610（标准座椅）；491S75=ST615（VAS 座椅）
位置	品名	数量
1	保护软垫（适用于 VAS 座椅）	2
2	自粘式粘扣带（适用于 VAS 座椅）	2
3	边缘保护条（适用于标准座椅）	2
4	电池固定用纵向支撑（包含紧固材料）	1

需要 Dahl 公司的下列零件：

适用于 490E75=1\_C/奥托博克的 Dahl 公司配套件\*（见图 2，左）

订货号		503184*
位置	品名	数量
1	2 mm 插片	2
2	M8 六角螺母	5
3	3 mm PVC 间隔条	2
4	3 mm PVC 间隔板	1

Dahl 公司基础套件中的零件\*（见图 2，右）

订货号		501750*
位置	品名	数量
5	锁定板 (500561*)	1
6	8 mm 插片 (500673*)	1
7	M8x45 梅花头紧固螺栓 (502800*)	5

\* 列示的 Dahl 公司订购号。订购联系方式：Dahl Engineering ApS | Løvevej 3 | DK-7700 Thisted | Denmark | 电话：+45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 使用准备

### 6.1 所需工具

进行设置和维护工作时需要下列工具：

#### 信息

下表仅包含直接安装供货范围内所述 Dahl 和奥托博克零件所需的工具。有关准备工作（例如：拆卸电池）中使用工具的说明请参阅维护说明书。

- 内六角扳手，规格 4
- 环形扳手和螺帽扳手，规格 8、24
- 扭矩扳手（量程 5 – 50 Nm）
- 梅花头螺丝刀，规格 T45
- 钢锯
- 剪刀或裁纸刀
- “中强度型”液体螺纹锁固胶（例如 Loctite 241）

### 6.2 安装

在奥托博克电动轮椅上安装 Dahl 零件的安全须知

#### 警告

**未遵守 Dahl 公司用户须知**

由于安装错误造成事故重伤

- ▶ 在执行所有安装步骤时，务必遵守 Dahl 对接系统安装和操作手册中的 Dahl 公司安装与安全须知。
- ▶ 以下安装须知仅与 Dahl 公司的安装和操作手册配套使用。

#### 小心

**错误使用紧固螺栓**

因梅花头紧固螺栓断裂造成重伤

- ▶ 仅使用 Dahl Engineering 提供的梅花头紧固螺栓。在出现碰撞的情况下，其他标准螺栓的强度不足以支持紧固板。
- ▶ 注意，安装时必须截短梅花头紧固螺栓，此时不得损坏螺纹。
- ▶ 注意，安装时必须使用“中强度型”液体螺纹锁固胶（例如 Loctite 241）固定梅花头紧固螺栓。

#### 信息

注意，下列操作步骤部分摘自维护说明书中的操作指导。您可以通过电子邮件 [oa@ottobock.com](mailto:oa@ottobock.com) 向客户服务中心（Customer Care Center）、或者向制造商的服务部门（地址参见封底内侧或背面）索取维护说明书的 PDF 格式文件。安装工作开始前请准备好维护说明书：

- ▶ 用于 490E75=1\_C；490E75=1\_Z 的维护说明书：647G1999

在驱动器托架上安装 Dahl 固定板

- 1) 为方便接触驱动器托架做好准备工作：
  - 在不带电动座椅功能的设备型号上：取下座垫并拆除座板。
  - 在带电动座椅功能的设备型号上：将座椅尽可能远地驶离电池盖。
- 2) 关闭控制装置并取下主保险丝。
- 3) 稍稍架高电动轮椅（参见维护说明书）。
- 4) 打开电池盖（参见维护说明书）。拆卸横向和纵向支撑（参见维护说明书）。
 

**信息：注意，结束工作前必须将原纵向支撑更换为奥托博克的 Dahl 对接系统安装套件中随附的新纵向支撑。**
- 5) 取下电池（参见专业人员使用说明书或维护说明书）。现在，驱动器托架底部易于进行拆装操作。
- 6) 如图所示，将间隔条放置在驱动器托架底部上（见图 3，位置 1）。
- 7) 如图所示，将间隔板放置在驱动器托架底部上（见图 3，位置 2）。
- 8) 为后续安装准备好 5 枚六角螺栓（见图 3，位置 3）。
- 9) 准备好锁定板（见图 4，位置 1）和 3 个配套插片（见图 4，位置 2）。另外，准备好 5 枚梅花头紧固螺栓（见图 4，位置 3）。

- 10) 依次将梅花头紧固螺栓从下方先后穿过锁定板和 3 块插片，最终插入驱动器托架上的 5 个孔内（见图 5）。
  - 11) 从上方使用 5 个六角螺母将梅花头螺栓（见图 4，位置 3）在驱动器托架上暂时拧紧（见图 4，位置 4）。
  - 12) 标记超出部分。取下螺栓，截短后小心去除顶面的毛刺。  
**警告！** 螺栓与六角螺母锁紧后必须保持齐平。螺栓既不得从六角螺母中伸出，也不能过短以至达不到足够的保持力。
  - 13) 从下方重新插入梅花头紧固螺栓并使用”中强度型“液体螺纹锁固胶（如 Loctite 241）固定。
  - 14) 从上方将 5 个六角螺母拧至梅花头紧固螺栓上，并使用 18 Nm 扭矩拧紧（见图 4，位置 3/4）。
  - 15) 重新装入电池。安装横向支撑（参见维护说明书）。
  - 16) 安装新的纵向支撑（见图 6，位置 1）。为此，将纵向支撑一端挂入横向支撑（见图 6，位置 2）中，并借助内六角螺栓、垫片和六角螺母将其固定在驱动器托架上（见图 6，位置 3）。此时，垫片和六角螺母位于驱动器支架内部。
  - 17) 重新合上电池盖（参见维护说明书）。
- Dahl 对接系统锁定板已安装在电动轮椅下方（见图 7）。

#### 在 VAS 座椅上安装奥托博克提供的附件（保护软垫）

- 1) 按尺寸裁剪粘扣带。选择长度时使其能够很好地填满轴心与反光器之间的区域（见图 9，位置 1）。
- 2) 在轴心下方斜着将粘扣带粘贴至护板上。
- 3) 从护板上方套入保护软垫并将其固定在粘扣带上（见图 10）。
- 4) 以同样的方法固定另一侧的第二块保护软垫。

#### 在标准座椅上安装奥托博克提供的附件（边缘保护条）

- 1) 按需要裁剪边缘保护条。其长度取决于端盖边的长度（见图 11，箭头）。
- 2) 将边缘保护条放在端盖边上并用手压入（见图 12）。
- 3) 以同样的方法固定另一侧的第二根边缘保护条。

## 7 使用

### 7.1 头靠的规定用途

#### 警告

##### 未遵守奥托博克用户须知

由于用户的不当行为造成事故重伤

- ▶ 当 Dahl 对接系统与奥托博克电动轮椅组合使用时，必须安装奥托博克批准与 Dahl 对接系统配套使用的头靠。
- ▶ 详见以下的可用头靠清单。

下列头靠可与 Dahl 对接系统配套使用：

代码编号	说明	商品号
EL006	小号头靠	430H1=3-7
EL007	大号头靠	430H1=1-7
EL009	中号凹形头靠	476L49=SK002
EL011	带 ABS 外壳的小号头靠	430H2=3-7
EL012	带 ABS 外壳的大号头靠	430H2=1-7
EL013	小号头靠/颈托	430C1=3-7
EL014	大号头靠/颈托	430C1=1-7
EL015	X 形小号头靠/颈托	430C4=1-7
EL016	X 形大号头靠/颈托	430C3=1-7
EL017	凹形可调节头靠，均码	476L49=SK020
EL020	3 段式角度可调节大号头靠	476L49=SK012

## 7.2 在行动受限人士运输车辆（KMP）中使用

### 警告

#### 未遵守 Dahl 公司用户须知

由于用户的不当行为造成事故重伤

- ▶ 在行动受限人士运输车辆（KMP）中使用 Dahl 对接系统前，请阅读安装和操作手册，特别是制造商的安全须知。
- ▶ 仅当电动轮椅上安装有奥托博克提供的附件（保护软垫和边缘保护条）时，才可使用 Dahl 对接系统。否则可能会损坏乘员保护系统的织带，进而影响其功能。

### 警告

#### 在行动受限人士运输车辆（KMP）中的定位

由于用户的不当行为造成事故重伤

- ▶ 产品在 KMP 中的定位工作只允许由具备资质的专业人员进行。
- ▶ 如果在 KMP 中作为座椅使用，则产品应始终朝向前方。
- ▶ 请遵守随附 DAHL 制造商操作手册中的定位须知。

### 警告

#### 严禁将绑带系统当作KMP中的乘员保护系统使用

产品不当使用造成重伤

- ▶ 在KMP中运输时，切勿将同产品随附的绑带和定位辅助装置用作乘员保护系统的一部分。
- ▶ 请注意，同产品随附的绑带和定位辅助装置仅用于对产品中就座的人员起到额外的稳定作用。

### 警告

#### 在某些特定设置或安装选配件时的产品使用

由于选配件的松脱造成事故重伤

- ▶ 产品作为座椅在 KMP 中使用之前，必须按照 KMP 中安全运输的规定，将特定的选配件拆卸。请遵守主要产品使用说明书中的信息。
- ▶ 将拆卸下的选配组件在 KMP 中妥善装填。

在 KMP 车辆中使用“Dahl 对接系统”选配件前，必须确保已在电动轮椅座上固定了奥托博克提供的保护辅助设施（适用于 VAS 座椅的保护软垫：见图 10；适用于标准座椅的边缘保护条：见图 11）。唯有如此，才能保证在发生碰撞时乘员保护系统的织带不被锐边损坏。

在使用电动轮椅时，还必须遵守主要产品使用说明书中的提示，特别是“在行动受限人士运输车辆（KMP）中使用”章节的内容。

在 KMP 车辆中使用 Dahl 对接系统时，必须遵守 Dahl 制造商操作说明中的操作须知。该项适用于以下内容：

- 在对接站中固定轮椅
- 从对接站中松开轮椅

## 7.3 清洁

### 清洁奥托博克提供的附件（保护软垫和边缘保护条）

- 软垫可在最高 60 ° C (140 ° F) 下使用柔和型洗涤剂机洗。
- 使用干刷子清洁粘扣带。
- 产品在使用之前在空气中充分晾干。
- 避免产品直接受热（例如日晒、使用炉子或暖气，电吹风）。

### 清洁 Dahl 对接系统零件

清洁 Dahl 对接系统零件时，必须遵守 Dahl 制造商操作手册中的须知。

## 8 维护和修理

### 8.1 维护

奥托博克提供的附件（保护软垫、边缘保护条）的保养须知

- 如果定期进行清洁，则无需保养。

“Dahl 对接系统”选配件保养须知

- 必须遵守 Dahl 制造商操作手册中的须知，以便正确地完成保养工作。
- 在每次使用之前检查产品功能是否正常。
- 如发现缺陷，则不得再使用本品。特别是在产品不稳定、行驶特性改变、以及用户就座位置或座位稳定性出现问题时。必须立即通知专业人员排除缺陷。
- 同样，当部件松动、磨损、扭曲、损坏时，框架出现裂纹或破裂时，也必须与专业人员联系。
- 未经保养的产品可能对产品用户造成伤害危险。

### 8.2 修理

奥托博克提供的附件（保护软垫和边缘保护条）的维修须知

- 发生损坏时，请立即联系奥托博克服务中心（地址参见封底内侧或背面）。

“Dahl 对接系统”选配件维修须知

- 发生损坏时，请立即联系调整过产品的专业人员或制造商服务部门（地址参见随附的 Dahl 制造商操作手册）。

## 9 废弃处理

### 9.1 废弃处理须知

产品废弃时应交回专业经销商处。

产品及其所有配件进行废弃处理时，均应遵循当地环保条例进行。

## 10 法律说明

所有法律条件均受到产品使用地当地法律的约束而有所差别。

### 10.1 法律责任

在用户遵守本文档中产品描述及说明的前提下，制造商承担相应的法律责任。对于违反本文档内容，特别是由于错误使用或违规改装产品而造成的损失，制造商不承担法律责任。

### 10.2 保修承诺

请向负责本产品调试的专业人员或制造商客服部门垂询有关保修承诺的详细信息（地址见封底内页）。



목차

KO

1	들어가는 말.....	168
2	제품 설명.....	168
3	규정에 맞는 올바른 사용.....	168
3.1	적용 분야.....	168
3.2	자격.....	168
4	안전.....	168
4.1	경고 기호의 의미.....	168
4.2	조립 관련 안전지침.....	169
5	인도.....	169
5.1	인도 품목.....	169
6	제품의 사용 준비 작업.....	170
6.1	필요한 도구.....	170
6.2	조립.....	170
7	사용.....	171
7.1	머리 받침대의 규정된 사용.....	171
7.2	장애인 수송 차량에서 사용.....	172
7.3	청소.....	172
8	유지보수와 수리.....	173
8.1	유지보수.....	173
8.2	수리.....	173
9	폐기.....	173
9.1	폐기 시 참조사항.....	173
10	법률적 사항.....	173
10.1	책임.....	173
10.2	보증.....	173

# 1 들어가는 말

<b>정보</b>	<p>마지막 업데이트 날짜: 2018-08-30</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 제품을 사용하기 전에 이 문서를 주의 깊게 끝까지 읽으십시오.</li> <li>▶ 제품 손상과 부상을 방지하기 위해 안전 지침에 유의하십시오.</li> <li>▶ 사용자에게 제품의 위험하지 않은 올바른 사용을 숙지시키십시오.</li> <li>▶ 이 문서를 잘 보관하십시오.</li> </ul>
-----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>정보</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▶ 제품 안전 및 제품 리콜에 관한 새로운 정보는 oa@ottobock.com의 고객 서비스 센터(Customer Care Center, CCC)나 제조사 서비스 센터에 문의하십시오(겉표지 뒷면이나 안쪽 면 주소 참조).</li> <li>▶ 본 문서는 고객 서비스 센터(Customer Care Center, CCC)의 oa@ottobock.com을 통해 PDF 파일로 받거나 제조사의 서비스 센터에 요청할 수 있습니다(포장의 뒤 안쪽 면 또는 뒷면 주소 참조). PDF 파일은 확대된 형태로도 볼 수 있습니다.</li> </ul>
-----------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

이 사용 설명서는 오토복의 승인된 전동 휠체어에 "Dahl 도킹 시스템" 옵션을 사용하는 데 필요한 추가 부품(보호 패드, 모서리 보호대, 배터리 고정 세로 바)의 설치에 관한 중요한 정보를 제공합니다.

동시에 옵션 "Dahl 도킹 시스템"의 부품인 Dahl사에서 제공한 잠금판을 오토복의 승인된 전동 휠체어에 장착하는 방법을 설명합니다.

### 다음 사항에 유의하시기 바랍니다.

오토복에서는 Dahl 도킹 시스템 사용에 필요한 추가 부품만 제공합니다. 이 추가 부품은 옵션 "Dahl 도킹 시스템"의 오토복 조립 세트 부품입니다(169 페이지를 참조하십시오). Dahl사의 어떤 부품이 필요하고 어떻게 구매할 수 있는지 설명서에서 알 수 있습니다.

조립을 시작하기 전에 이 사용 설명서를 읽으십시오. 사용자는 시스템을 사용하기 전에도 설명서를 읽어야 합니다. 본 사용 설명서를 사용자에게 전달하고 차량 내 접근이 쉬운 곳에 잘 보관해 두도록 해야 합니다.

## 2 제품 설명

### 오토복에서 제공한 추가 부품(보호 패드, 모서리 보호대)에 관한 기능 설명

오토복에서 제공한 추가 부품은 Dahl 도킹 시스템을 사용하기 전에 장착해서 사용해야 합니다. 그렇지 않으면 구속시스템의 벨트가 손상되고 기능이 저해될 수 있습니다. 제공된 추가 부품은 구속시스템의 벨트에 작용하는 기계적인 부하를 줄여줍니다.

### 옵션 "Dahl 도킹 시스템" 기능 설명

Dahl 도킹 시스템을 이용하여 휠체어를 차량 바닥(예: 장애인 수송 차량)에 고정할 수 있습니다. 이를 위해 우선 Dahl사에서 제공한 잠금판을 휠체어 아래에 장착해야 합니다("장착" 장 참조). 도킹 스테이션 쪽으로 휠체어가 이동하면 휠체어는 차량 바닥에서 잠금판을 이용하여 고정됩니다. Dahl 도킹 시스템의 전체 작동 방식에 관한 자세한 설명은 Dahl사의 사용 설명서에 나와 있습니다.

## 3 규정에 맞는 올바른 사용

### 3.1 적용 분야

오토복에서 제공한 추가 부품과 함께 "Dahl 도킹 시스템" 옵션은 ISO 7176-19 규격에 따라 테스트를 거쳤습니다. 현재 다음 오토복 제품에 허용됩니다.

490E75=1\_C

### 3.2 자격

다음에서 설명하고 있는 조립 및 조정 작업은 유자격 전문가만이 실행할 수 있는 작업입니다.

## 4 안전

### 4.1 경고 기호의 의미

<b>⚠ 경고</b>	발생 가능한 중대한 사고 위험 및 부상 위험에 대한 경고
<b>⚠ 주의</b>	발생 가능한 사고 위험 및 부상 위험에 대한 경고
<b>주의 사항</b>	발생할 수 있는 기술적인 손상에 대한 경고.



## 4.2 조립 관련 안전지침

**⚠ 경고**  
**설정 작업 시 부품의 갑작스러운 움직임**  
 경고 및 수리 지침을 어길 시 압착, 눌림, 충돌  
 ▶ 손이나 머리 등 신체 부위를 절대로 위험 영역에 두지 마십시오.  
 ▶ 보조자의 도움을 받아서 작업을 실행하십시오.

**⚠ 주의**  
**잘못된 리프팅 작업**  
 안전 지침을 어길 시 압착, 눌림, 충돌  
 ▶ 배터리, 프레임, 시트, 모터 등 전동기 휠체어의 일부 부품은 무겁습니다. 이 부품을 들어 올릴 때에는 올바르게 들어올리도록 유의하십시오. 충분한 치수의 호이스트를 이용하거나 보조자의 도움을 받아서 작업을 실행하십시오.  
 ▶ 리프팅된 부품이나 작업 장치 아래에서 작업을 해야 할 경우 적당한 장치를 이용해서 부품이 풀리거나 움직이거나 떨어지지 않도록 고정하십시오.  
 ▶ 리프팅 플랫폼의 사용 시 전동 휠체어가 리프팅면 중앙에 오고 부품이 위험 영역으로 튀어나오지 않도록 하십시오.

**주의 사항**  
**잘못된 설정 작업 준비**  
 제품을 떨어뜨리거나 설정 지침을 어길 시 제품의 손상  
 ▶ 작업할 때는 항상 넘어지거나 떨어지지 않도록 제품을 고정하십시오.  
 ▶ 모든 설정 작업을 할 때에는 전동 휠체어의 전원을 끄고 퓨즈를 비활성화하십시오. 전기 부품의 기능 검사는 제외됩니다.  
 ▶ 시트에서 작업하기 전에는 기계적, 화학적, 열적 부하를 받지 않도록 충분히 보호하도록 하십시오.

## 5 인도

### 5.1 인도 품목

오토북 인도 품목:

오토북 조립 세트 "Dahl 도킹 시스템" (그림 1 참조)

<b>주문번호</b>		490E75=1_C: 491S75=ST610(기본 시트), 491S75=ST615(VAS 시트)
위치	품목 명칭	수량
1	보호 패드(VAS 시트용)	2
2	자가 접착식 벨크로 스트립(VAS 시트용)	2
3	모서리 보호대(기본 시트용)	2
4	배터리 고정 세로 바(고정 재료 포함)	1

Dahl사에서 제공하는 다음과 같은 부품을 필요로 합니다.

490E75=1\_C/Ottobock용 Dahl사 조정 세트\*(그림 2 참조, 왼쪽)

<b>주문번호</b>		503184*
위치	품목 명칭	수량
1	연결 부품, 2 mm	2
2	육각너트 M8	5
3	스페이서 스트립, PVC, 3 mm	2
4	스페이서 플레이트, PVC, 3 mm	1

Dahl사의 기본 키트 부품\*(그림 2 참조, 오른쪽)

<b>주문번호</b>		501750*
위치	품목 명칭	수량

위치	품목 명칭	수량
5	잠금판 (500561*)	1
6	연결 부품, 8 mm (500673*)	1
7	고정 나사 M8x45, Torx (502800*)	5

\* Dahl사의 제시된 주문번호. 주문처: Dahl Engineering ApS | L ø vevej 3 | DK-7700 Thisted | 덴마크 | 전화: +45 96 18 00 77 | sales@dahlengineering.dk | http://wtors.com

## 6 제품의 사용 준비 작업

### 6.1 필요한 공구

조정 및 유지보수 작업을 위해 다음 공구가 필요합니다.

#### 정보

다음 목록에는 Dahl과 오토복의 인도 품목에 명시된 부품을 직접 장착하기 위해 필요한 공구만 들어 있습니다. 준비 작업(예: 배터리 분해)용 공구에 관한 설명은 서비스 매뉴얼을 참조하십시오.

- 육각렌치, 사이즈 4
- 콤비네이션 렌치, 사이즈 8, 24
- 토크 렌치(측정 범위 5 - 50Nm)
- Torx 스크루 드라이버, 사이즈 T45
- 금속톱
- 가위나 커터칼
- "중간 강도" 나사 고정제(예: Loctite 241)

### 6.2 조립

#### 오토복 전동 휠체어에 Dahl 부품 장착 관련 안전 지침

#### ⚠ 경고

##### Dahl사의 사용자 지침 미준수

조립 오류로 인한 사고 발생 시 중상 위험

- ▶ 모든 조립 작업 시 Dahl 도킹 시스템의 설치 및 사용 설명서에 수록된 Dahl사의 설치와 안전 지침에 유의하십시오.
- ▶ 다음 설치 지침은 반드시 Dahl사의 설치 및 사용 설명서와 함께 읽어야 합니다.

#### ⚠ 주의

##### 고정 나사의 잘못된 사용

Torx 고정 나사 파단으로 인한 심각한 부상

- ▶ Dahl Engineering에서 제공한 Torx 고정 나사만을 사용하십시오. 다른 표준 나사는 충돌 시 고정판을 고정하기에 충분히 강하지 않습니다.
- ▶ 조립 시에는 Torx 고정 나사를 잘라야 합니다. 자를 때 나사산이 손상되지 않도록 하십시오.
- ▶ 조립 시에는 Torx 고정 나사를 "중간 강도"의 나사 고정제(예: Loctite 241)로 고정해야 합니다.

#### 정보

다음 행동 단계는 서비스 매뉴얼에 있는 취급 설명과 일부 관련이 있습니다. PDF 서비스 매뉴얼은 oa@ottobock.com 주소의 고객 서비스 센터(Customer Care Center, CCC)에서 다운로드하거나 제조사의 서비스 센터에 요청할 수 있습니다(뒷표지 안쪽 면 또는 뒷면 주소 참조). 조립 작업을 시작하기 전에 서비스 매뉴얼을 준비하십시오.

- ▶ 490E75=1\_C, 490E75=1\_Z 서비스 매뉴얼: 647G1999

#### 구동장치 지지대에 Dahl의 고정판 장착

- 1) 구동장치 지지대에 접근성 구비:
  - **전동 시트 기능이 없는 사양:** 시트 쿠션을 제거하고 시트 판을 분리하십시오.
  - **전동 시트 기능이 있는 사양:** 시트를 배터리 커버에서 가능한 한 멀리 가져가십시오.
- 2) 제어장치를 끄고 메인 퓨즈를 꺼내십시오.
- 3) 전동 휠체어를 조금 들어올리십시오(서비스 매뉴얼 참조).

- 4) 배터리 커버를 여십시오(서비스 매뉴얼 참조). 가로와 세로 바를 분해하십시오(서비스 매뉴얼 참조).  
**정보: 작업을 완료하기 위해서는 세로 바를 Dahl 도킹 시스템용 오토복 조립 세트의 새로 제공된 세로 바로 교체해야 합니다.**
- 5) 배터리를 꺼내십시오(전문기사용 사용 설명서나 서비스 매뉴얼 참조). 구동장치 지지대의 바닥에는 자유롭게 접근 가능해야 합니다.
- 6) 스페이스 스트립을 그림에 따라 구동장치 지지대의 바닥에 두십시오(그림 3 참조, 위치 1).
- 7) 스페이스 플레이트를 그림에 따라 구동장치 지지대의 바닥에 두십시오(그림 3 참조, 위치 2).
- 8) 나중에 조립하기 위해 육각 볼트 5개를 준비하십시오(그림 3 참조, 위치 3).
- 9) 잠금판(그림 4 참조, 위치 1)과 거기에 맞는 연결 부품 3개(그림 4 참조, 위치 2)를 준비하십시오. 이를 위해 Torx 고정 나사 5개를 준비하십시오(그림 4 참조, 위치 3).
- 10) Torx 고정 나사를 잠금판과 연결 부품 3개 그리고 구동장치 지지대의 구멍 5개에 차례로 아래에서 끼우십시오(그림 5 참조).
- 11) Torx 고정 나사(그림 4 참조, 위치 3)를 육각 너트 5개와 함께 위에서 구동장치 지지대에 임시로 체결하십시오(그림 4 참조, 위치 4).
- 12) 돌출부를 표시하십시오. 나사를 풀고 자른 다음 윗면을 잘 다듬으십시오.  
**경고! 나사는 육각 너트와 평평하게 체결해야 합니다. 나사가 전체 지지력을 얻기 위해서는 육각 너트보다 튀어나오거나 이보다 짧아서는 안 됩니다.**
- 13) Torx 고정 나사를 아래에서 다시 꽂고 "중간 강도"의 나사 고정제(예: Loctite 241)로 고정합니다.
- 14) 육각 너트 5개를 위에서 Torx 고정 나사에 체결하고 18 Nm으로 조이십시오(그림 4 참조, 위치 3/4).
- 15) 배터리를 다시 끼우십시오. 가로 바를 장착합니다(서비스 매뉴얼 참조).
- 16) 새 세로 바를 장착합니다(그림 6 참조, 위치 1). 세로 바를 가로 바에 걸고(그림 6 참조, 위치 2) 세로 바를 육각렌치볼트와 와서 그리고 육각 너트를 사용해서 구동장치 지지대에 장착합니다(그림 6 참조, 위치 3). 이때 와서와 육각 너트는 구동장치 지지대 내에 있습니다.
- 17) 배터리 커버를 다시 닫으십시오(서비스 매뉴얼 참조).  
→ Dahl 도킹 시스템의 잠금판은 전동 휠체어 아래에 장착되어 있습니다(그림 7 참조).

**VAS 시트에 오토복에서 제공한 추가 부품(보호 패드) 조립**

- 1) 벨크로 스트랩을 자르십시오. 회전점과 반사기 사이가 잘 맞도록 길이를 선택하십시오(그림 9 참조, 위치 1).
- 2) 벨크로 스트랩을 회전점 아래에서 비스듬하게 커버에 부착하십시오.
- 3) 보호 패드를 커버 위에 놓고 벨크로 스트랩에 부착하십시오(그림 10 참조).
- 4) 두 번째 보호 패드를 동일한 방식으로 다른 쪽에 부착하십시오.

**기본 시트에 오토복에서 제공한 추가 부품(보호 패드) 조립**

- 1) 필요하면 모서리 보호대를 자르십시오. 길이는 엔드 실드의 모서리 길이로 정해집니다(그림 11 참조, 화살표).
- 2) 모서리 보호대를 엔드 실드의 모서리에 놓고 손으로 누르십시오(그림 12 참조).
- 3) 두 번째 모서리 보호대를 동일한 방식으로 다른 쪽에 부착하십시오.

## 7 사용

### 7.1 머리 받침대의 규정된 사용

**⚠ 경고**

**오토복 사용자 지침 미준수**  
 사용자 잘못으로 인한 사고 시 중상

- ▶ 승인된 오토복 전동 휠체어와 Dahl 도킹 시스템 사용 시 반드시 Dahl 도킹 시스템과 함께 사용하도록 승인된 오토복의 머리 받침대를 장착해야 합니다.
- ▶ 가능한 머리 받침대의 다음 목록을 참조하십시오.

다음 머리 받침대가 Dahl 도킹 시스템과 함께 사용하도록 승인되었습니다.

코드 번호	설명	품목 번호
EL006	머리 받침대, 소형	430H1=3-7
EL007	머리 받침대, 대형	430H1=1-7
EL009	머리 받침대, 오목, 사이즈 M	476L49=SK002
EL011	ABS 외부 셸이 있는 머리 받침대, 소형	430H2=3-7
EL012	ABS 외부 셸이 있는 머리 받침대, 대형	430H2=1-7
EL013	머리/목 받침대, 소형	430C1=3-7
EL014	머리/목 받침대, 대형	430C1=1-7

코드 번호	설명	품목 번호
EL015	머리/목 받침대, X자형, 소형	430C4=1-7
EL016	머리/목 받침대, X자형, 대형	430C3=1-7
EL017	머리 받침대, 오목, 조절형, 원 사이즈	476L49=SK020
EL020	머리 받침대, 3 피스형, 각도 조절형, 사이즈 L	476L49=SK012

## 7.2 장애인 수송 차량에서 사용

### ⚠ 경고

#### Dahl사의 사용자 지침 미준수

사용자 잘못으로 인한 사고 시 증상

- ▶ 장애인 수송 차량에서 Dahl 도킹 시스템을 사용하기 전에 제조사 설치 및 사용 설명서와 특히 안전 지침을 읽으십시오.
- ▶ 오토복에서 제공한 추가 부품(보호 패드, 모서리 보호대)을 전동 휠체어에 장착한 경우에만 Dahl 도킹 시스템을 사용하십시오. 그렇지 않으면 구속시스템의 벨트가 손상되어 그 기능이 저해될 수 있습니다.

### ⚠ 경고

#### 장애인 수송 차량에서 위치 설정

사용자 잘못으로 인한 사고 시 증상

- ▶ 장애인 수송 차량에서 전동 휠체어의 위치 설정은 자격을 갖춘 전문가를 통해서 이루어져야 합니다.
- ▶ 장애인 수송 차량에서 전동 휠체어를 시트로 사용할 경우 항상 전방을 향해야 합니다.
- ▶ DAHL 제조사에서 함께 제공한 사용 설명서에 있는 위치 설정 지침에 유의하십시오.

### ⚠ 경고

#### 벨트 시스템을 장애인 수송 차량에서 개인 구속 시스템으로 사용 금지

본 제품을 취급할 때 실수로 인한 증상

- ▶ 장애인 수송 차량으로 운송할 때 본 제품과 함께 제공된 벨트 및 환자 이송 패드를 절대로 개인 구속 시스템의 일부로 사용하지 마십시오.
- ▶ 본 제품과 함께 제공된 벨트와 환자 이송 패드는 앉아 있는 사람의 보조 안전 장치 역할을 할 뿐입니다.

### ⚠ 경고

#### 특정 설정이 되어 있거나 옵션이 장착된 제품의 사용

풀리는 옵션으로 인한 사고 시 증상

- ▶ 장애인 수송 차량에서 본 제품을 시트로 사용하기 전에 안전한 운반을 위해 분해해야 하는 옵션을 제거하십시오. 메인 제품의 사용 설명서에 있는 내용을 참조하십시오.
- ▶ 분해한 옵션은 장애인 수송 차량에 안전하게 쌓아두십시오.

장애인 수송 차량에서 옵션 "Dahl 도킹 시스템"을 사용하기 전에 오토복에서 제공한 보호 장치가 전동 휠체어의 시트에 장착되어 있는지 확인해야 합니다(VAS 시트용 보호 패드: 그림 10 참조, 기본 시트용 모서리 보호대: 그림 11 참조). 이렇게 해야 충돌 시 예리한 모서리에 구속시스템 벨트가 손상되지 않게 보장됩니다.

전동 휠체어를 사용하기 위해서는 추가로 오토복 메인 제품의 사용 설명서 내용, 특히 "장애인 수송 차량에서 사용" 장의 지침을 준수해야 합니다.

장애인 수송 차량에서 Dahl 도킹 시스템을 사용하기 위해서는 Dahl 제조사의 사용 설명서에 있는 사용 지침을 참조하십시오. 이는 특히 다음과 같은 내용에 적용됩니다.

- 도킹 스테이션에 휠체어의 장착
- 도킹 스테이션에서 분해

## 7.3 청소

### 오토복에서 제공한 추가 부품(보호 패드, 모서리 보호대) 세척

- 패드는 최대 60 ° C(140 ° F)의 온도에서 중성세제로 세탁기에서 세탁이 가능합니다.
- 건조한 브러시로 벨크로를 청소하십시오.
- 사용하기 전에 제품을 공기 중에서 완전히 건조하십시오.
- 제품을 직접 열에 노출시키지 마십시오(예: 직사광선, 난로 또는 히터 열, 헤어 드라이어).

### Dahl 도킹 시스템 부품 청소

Dahl 도킹 시스템을 청소하기 위해서는 Dahl 제조사의 사용 설명서에 있는 지침을 참조하십시오.

## 8 유지보수와 수리

### 8.1 유지보수

#### 오토복에서 제공한 추가 부품(보호 패드, 모서리 보호대)에 관한 유지보수 지침

주기적인 청소 시 유지보수가 불필요합니다.

#### 옵션 "Dahl 도킹 시스템" 유지보수 지침

올바른 유지보수를 위해서는 Dahl 제조사의 사용 설명서에 있는 지침을 참조하십시오.

**사용하기 전에** 본 제품의 기능을 점검해야 합니다.

결함이 확인되는 경우 제품을 사용하지 마십시오. 특히 제품이 불안정하거나 주행 거동이 변한 경우 또는 사용자의 착석 위치나 시트의 안정성에 문제가 있는 경우, 본 제품을 사용해서는 안 됩니다. 결함을 해결하기 위해서는 전문가에게 즉각 알려십시오.

프레임 균열이나 프레임 파손 혹은 부품이 느슨하거나 마모 또는 구부러졌거나 손상되었음을 발견한 경우에도 마찬가지입니다.

본 제품을 유지보수하지 않으면 본 제품의 사용자가 부상을 입을 수 있습니다.

### 8.2 수리

#### 오토복에서 제공한 추가 부품(보호 패드, 모서리 보호대)에 관한 수리 지침

손상 시 즉각 오토복 서비스 센터에 연락하십시오(뒷표지 안쪽 또는 뒷면 주소 참조).

#### 옵션 "Dahl 도킹 시스템" 수리 지침

손상 시 즉각 제품을 조정할 전문가나 제조사 서비스 센터에 연락하십시오(주소는 Dahl 제조사의 첨부된 사용 설명서 참조).

## 9 폐기

### 9.1 폐기 시 참조사항

본 제품은 폐기를 위해 전문점으로 반송해야 합니다.

제품의 모든 구성품은 해당 국가별로 적용되는 환경보호 규정에 맞게 폐기해야 합니다.

## 10 법률적 사항

모든 법률적 조건은 사용 국가에서 적용되는 국내법에 따르며 그에 따라 적절히 변경될 수 있습니다.

### 10.1 책임

본 문서의 설명과 지시에 따라 본 제품을 사용하는 경우 제조사에 책임이 있습니다. 본 문서를 준수하지 않아 발생한 손상, 특히 본 제품을 부적절하게 사용하거나 또는 허가를 받지 않고 본 제품에 변경을 가하여 발생한 손상에 대해서는 제조사 책임을 지지 않습니다.

### 10.2 보증

보증 조건에 관한 상세한 사항은 본 제품을 조절할 전문가 또는 제조사의 서비스 센터에 문의하십시오(주소: 뒤 표지 안쪽 참조).



A series of horizontal lines spanning the width of the page, providing a template for writing or drawing.

# Kundenservice/Customer Service

## Europe

Otto Bock HealthCare Deutschland GmbH  
Max-Näder-Str. 15 · 37115 Duderstadt · Germany  
T +49 5527 848-3433 · F +49 5527 848-1460  
healthcare@ottobock.de · www.ottobock.de

Otto Bock Healthcare Products GmbH  
Brehmstraße 16 · 1110 Wien · Austria  
F +43 1 5267985  
service-admin.vienna@ottobock.com · www.ottobock.at

Otto Bock Adria d.o.o. Sarajevo  
Ramiza Salčina 85  
71000 Sarajevo · Bosnia-Herzegovina  
T +387 33 255-405 · F +387 33 255-401  
obadria@bih.net.ba · www.ottobockadria.com.ba

Otto Bock Bulgaria Ltd.  
41 Tzar Boris III Blvd. · 1612 Sofia · Bulgaria  
T +359 2 80 57 980 · F +359 2 80 57 982  
info@ottobock.bg · www.ottobock.bg

Otto Bock Suisse AG  
Luzerner Kantonsspital 10 · 6000 Luzern 16 · Suisse  
T +41 41 455 61 71 · F +41 41 455 61 70  
suisse@ottobock.com · www.ottobock.ch

Otto Bock ČR s.r.o.  
Protetická 460 · 33008 Zruč-Senec · Czech Republic  
T +420 377825044 · F +420 377825036  
email@ottobock.cz · www.ottobock.cz

Otto Bock Iberica S.A.  
C/Majada, 1 · 28760 Tres Cantos (Madrid) · Spain  
T +34 91 8063000 · F +34 91 8060415  
info@ottobock.es · www.ottobock.es

Otto Bock France SNC  
4 rue de la Réunion · CS 90011  
91978 Courtaboeuf Cedex · France  
T +33 1 69188830 · F +33 1 69071802  
information@ottobock.fr · www.ottobock.fr

Otto Bock Healthcare plc  
32, Parsonage Road · Englefield Green  
Egham, Surrey TW20 0LD · United Kingdom  
T +44 1784 744900 · F +44 1784 744901  
bockuk@ottobock.com · www.ottobock.co.uk

Otto Bock Hungária Kft.  
Tatai út 74. · 1135 Budapest · Hungary  
T +36 1 4511020 · F +36 1 4511021  
info@ottobock.hu · www.ottobock.hu

Otto Bock Adria d.o.o.  
Dr. Franje Tuđmana 14 · 10431 Sveta Nedelja · Croatia  
T +385 1 3361 544 · F +385 1 3365 986  
ottobockadria@ottobock.hr · www.ottobock.hr

Otto Bock Italia Srl Us  
Via Filippo Turati 5/7 · 40054 Budrio (BO) · Italy  
T +39 051 692-4711 · F +39 051 692-4720  
info.italia@ottobock.com · www.ottobock.it

Otto Bock Benelux B.V.  
Mandenmaker 14 · 5253 RC  
Nieuwkuijk · The Netherlands  
T +31 73 5186488 · F +31 73 5114960  
info.benelux@ottobock.com · www.ottobock.nl

Industria Ortopédica Otto Bock Unip. Ltda.  
Av. Miguel Bombarda, 21 - 2º Esq.  
1050-161 Lisboa · Portugal  
T +351 21 3535587 · F +351 21 3535590  
ottobockportugal@mail.telepac.pt

Otto Bock Polska Sp. z o. o.  
Ulica Koralowa 3 · 61-029 Poznań · Poland  
T +48 61 6538250 · F +48 61 6538031  
ottobock@ottobock.pl · www.ottobock.pl

Otto Bock Romania srl  
Șos de Centura Chitila - Mogoșoaia Nr. 3  
077405 Chitila, Jud. Ilfov · Romania  
T +40 21 4363110 · F +40 21 4363023  
info@ottobock.ro · www.ottobock.ro

OOO Otto Bock Service  
p/o Pultikovo, Business Park „Greenwood”,  
Building 7, 69 km MKAD  
143441 Moscow Region/Krasnogorskiy Rayon  
Russian Federation  
T +7 495 564 8360 · F +7 495 564 8363  
info@ottobock.ru · www.ottobock.ru

Otto Bock Scandinavia AB  
Koppargatan 3 · Box 623 · 60114 Norrköping · Sweden  
T +46 11 280600 · F +46 11 312005  
info@ottobock.se · www.ottobock.se

Otto Bock Slovakia s.r.o.  
Röntgenova 26 · 851 01 Bratislava 5 · Slovak Republic  
T +421 2 32 78 20 70 · F +421 2 32 78 20 89  
info@ottobock.sk · www.ottobock.sk

Otto Bock Sava d.o.o.  
Industrijska bb · 34000 Kragujevac · Republika Srbija  
T +381 34 351 671 · F +381 34 351 671  
info@ottobock.rs · www.ottobock.rs

Otto Bock Ortopedi ve  
Rehabilitasyon Tekniği Ltd. Şti.  
Mecidiyeköy Mah. Lati Lokum Sok.  
Meriç Sitesi B Blok No: 30/B  
34387 Mecidiyeköy-Istanbul · Turkey  
T +90 212 3565040 · F +90 212 3566688  
info@ottobock.com.tr · www.ottobock.com.tr

## Africa

Otto Bock Algérie E.U.R.L.  
32, rue Ahcène Outaleb - Coopérative les Mimosas  
Mackle-Ben Aknoun · Alger · DZ Algérie  
T +213 21 913863 · F +213 21 913863  
information@ottobock.fr · www.ottobock.fr

Otto Bock Egypt S.A.E.  
28 Soliman Abaza St. Mohandessein · Giza · Egypt  
T +20 2 37606818 · F +20 2 37605734  
info@ottobock.com.eg · www.ottobock.com.eg

Otto Bock South Africa (Pty) Ltd  
Building 3 Thornhill Office Park · 94 Bekker Road  
Midrand · Johannesburg · South Africa  
T +27 11 564 9360  
info-southafrica@ottobock.co.za  
www.ottobock.co.za

## Americas

Otto Bock Argentina S.A.  
Av. Belgrano 1477 · CP 1093  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires · Argentina  
T +54 11 5032-8201 / 5032-8202  
atencionclientes@ottobock.com.ar  
www.ottobock.com.ar

Otto Bock do Brasil Tecnica Ortopédica Ltda.  
Alameda Maria Tereza, 4036, Bairro Dois Córregos  
CEP: 13.278-181, Valinhos-São Paulo · Brasil  
T +55 19 3729 3500 · F +55 19 3269 6061  
ottobock@ottobock.com.br · www.ottobock.com.br

Otto Bock HealthCare Canada  
5470 Harvester Road  
Burlington, Ontario, L7L 5N5, Canada  
T +1 800 665 3327 · F +1 800 463 3659  
CACustomerService@ottobock.com  
www.ottobock.ca

Oficina Ottobock Habana  
Calle 3ra entre 78 y 80.  
Edificio Jerusalem · Oficina 112 · Calle 3ra.  
Playa, La Habana. Cuba  
T +53 720 430 69 · +53 720 430 81  
hector.corcho@ottobock.com.br  
www.ottobock.com.br

Otto Bock HealthCare Andina Ltda.  
Calle 138 No 53-38 · Bogotá · Colombia  
T +57 1 8619988 · F +57 1 8619977  
info@ottobock.com.co · www.ottobock.com.co

Otto Bock de Mexico S.A. de C.V.  
Prolongación Calle 18 No. 178-A  
Col. San Pedro de los Pinos  
C.P. 01180 México, D.F. · Mexico  
T +52 55 5575 0290 · F +52 55 5575 0234  
info@ottobock.com.mx · www.ottobock.com.mx

Otto Bock HealthCare LP  
11501 Alterra Parkway Suite 600  
Austin, TX 78758 · USA  
T +1 800 328 4058 · F +1 800 962 2549  
USCustomerService@ottobock.com  
www.ottobockus.com

## Asia/Pacific

Otto Bock Australia Pty. Ltd.  
Suite 1.01, Century Corporate Centre  
62 Norwest Boulevard  
Baulkham Hills NSW 2153 · Australia  
T +61 2 8818 2800 · F +61 2 8814 4500  
healthcare@ottobock.com.au · www.ottobock.com.au

Beijing Otto Bock Orthopaedic Industries Co., Ltd.  
B12E, Universal Business Park  
10 Jiuxianqiao Road, Chao Yang District  
Beijing, 100015, P.R. China  
T +8610 8598 6880 · F +8610 8598 0040  
news-service@ottobock.com.cn  
www.ottobock.com.cn

Otto Bock Asia Pacific Ltd.  
Unit 1004, 10/F, Greenfield Tower, Concordia Plaza  
1 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui  
Kowloon, Hong Kong · China  
T +852 2598 9772 · F +852 2598 7886  
info@ottobock.com.hk · www.ottobock.com

Otto Bock HealthCare India Pvt. Ltd.  
20th Floor, Express Towers  
Nariman Point, Mumbai 400 021 · India  
T +91 22 2274 5500 / 5501 / 5502  
information@indiaottobock.com · www.ottobock.in

Otto Bock Japan K. K.  
Yokogawa Building 8F, 4-4-44 Shibaura  
Minato-ku, Tokyo, 108-0023 · Japan  
T +81 3 3798-2111 · F +81 3 3798-2112  
ottobock@ottobock.co.jp · www.ottobock.co.jp

Otto Bock Korea HealthCare Inc.  
4F Agaworld Building · 1357-74, Seocho-dong  
Seocho-ku, 137-070 Seoul · Korea  
T +82 2 577-3831 · F +82 2 577-3828  
info@ottobockkorea.com · www.ottobockkorea.com

Otto Bock South East Asia Co., Ltd.  
1741 Phaholyothin Road  
Kwaeng Chatuchark · Khet Chatuchark  
Bangkok 10900 · Thailand  
T +66 2 930 3030 · F +66 2 930 3311  
obsea@ottobock.co.th · www.ottobock.co.th

## Other countries

Ottobock SE & Co. KGaA  
Max-Näder-Straße 15 · 37115 Duderstadt · Germany  
T +49 5527 848-1590 · F +49 5527 848-1676  
reha-export@ottobock.de · www.ottobock.com

Ihr Fachhändler | Your specialist dealer

